

Labirinti 117



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO  
Dipartimento di Studi Letterari,  
Linguistici e Filologici

Collana Labirinti n. 117

Direttore: Pietro Taravacci

Segreteria di redazione: Lia Coen

© Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici

Via S. Croce, 65 - 38100 TRENTO

Tel. 0461-881777-881753 Fax 0461 881751

<http://www.lett.unitn.it/editoria/>

e-mail: [editoria@lett.unitn.it](mailto:editoria@lett.unitn.it)

ISBN 978-88-8443-287-2

Finito di stampare nel mese di aprile 2009 presso la Tipolitografia Alcione (Trento)

*De los sonetos, canciones, mandriales y  
sextinas del gran poeta y orador  
Francisco Petrarca*  
traduzidos de toscano por Salomón Usque  
(Venecia: 1567)

Estudio preliminar y edición crítica de Jordi Canals

Università degli Studi di Trento  
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici



## ÍNDICE

Prólogo	7
1. Traducciones castellanas de la obra de Petrarca en lengua vulgar	9
2. Vida y obra de Salomón Usque	27
3. Salomón Usque y la traducción poética	53
Descripción bibliográfica	61
Bibliografía	81
Criterios de edición	97
<i>De los sonetos, canciones, mandriales y sextinas del gran poeta y orador Francisco Petrarca</i>	99
Aparato	283
Glosario	285



## PRÓLOGO

Escasa atención ha merecido hasta nuestros días la traducción que del *Canzoniere* de Petrarca llevó a cabo Salomón Usque y que en 1567 imprimió Nicolò Bevilacqua, tipógrafo trentino con taller en la ciudad de Venecia. A tal olvido contribuyó tal vez el hecho de que el proyecto del traductor quedara interrumpido, pues en dicha edición se recogió tan sólo la primera de las tres partes en las que se divide la magna obra lírica del aretino, de acuerdo con la división de Alessandro Vellutello a la que Salomón Usque se atuvo. Debió de ser por lo demás muy limitada su difusión, a juzgar por las inexistentes menciones contemporáneas y los pocos ejemplares censados en las bibliotecas públicas, especialmente en las españolas. Tal carácter fragmentario y el desconocimiento generalizado, propiciaron que la sucesiva traducción que Enrique Garcés dio a las prensas madrileñas de Guillermo Droy en 1591, y que constituye la única versión quinientista completa que ha llegado hasta nosotros, se convirtiera durante siglos en la única puerta de acceso al *Canzoniere* para los lectores hispanos incapaces de afrontar el texto poético del aretino en su lengua original. Por lo menos hasta la aparición de las traducciones de nuestra época, entre las que cabe mencionar las de Ángel Crespo (1983) y de Jacobo Cortines (1989).

Transcurridos más de cuatro siglos desde la primera y única edición veneciana, hemos decidido facilitar el acceso a esta rareza bibliográfica al advertir el creciente interés de los estudiosos por las traducciones de los clásicos italianos llevadas a cabo en los Siglos de Oro. Lo hacemos además con la convicción de que el estudio de la versión de Salomón Usque nos da atisbos que nos permiten reconstruir la aproximación de un lector culto de mediados del siglo XVI a la *summa* lírica que se había convertido en modelo para los poetas peninsulares, y cuya compleja interpretación quedaba facilitada por la labor de los numerosos comentaristas a la obra de Petrarca en lengua vulgar. Juzgamos de hecho que la interacción que

se da entre la poesía en toscano y la correspondiente tradición exegética, es uno de los filones de investigación que se debería profundizar en el futuro.

Esperamos que la obra logre suscitar asimismo la atención de los estudiosos de cultura judaica y de quienes se interesan sobre todo por las vicisitudes de la diáspora sefardí. Salomón Usque fue figura paradigmática de una generación acosada, al que la desventura del exilio y de la persecución terminó convirtiendo en excelente mediador cultural. Aunque nacido con probabilidad en Portugal, se formó en Ferrara, la ciudad en la que el padre Abraham instaló su taller tipográfico a partir de 1553, año en el que está fechada el colofón de la célebre *Biblia* en ladino, que fue uno de los proyectos editoriales de mayor envergadura gestados en el seno de la comunidad de los *marranos* ferrareses: conversos que al encontrarse en tierras seguras, lejos del peligro inquisitorial, volvieron a la fe religiosa de sus antepasados.

El volumen que el lector tiene en sus manos constituye la revisión actualizada de la tesis de doctorado que el autor defendió, en fecha de 30 de marzo de 2001, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Barcelona, valorada con Sobresaliente *cum laude* por el tribunal que presidió Paloma Díaz Mas. El trabajo se realizó bajo la supervisión y dirección de Alberto Blecua, en quien encontramos desde el principio enseñada segura en la que poder guarecernos *fra sí contrari vènti in frale barca*. Nuestro agradecimiento va asimismo a Margherita Morreale, de quien tanto aprendimos en aquellos años de formación y cuya labor investigadora sigue siendo hoy en día un modelo de rigor científico.

Debo a los colegas de la Universidad de Trento el estímulo necesario para afrontar el desafío de esta empresa editorial y a Alida Ares su compañía y aliento para arribar a puerto en esta frágil embarcación.

*San Cristoforo al Lago (Trento)*  
21 de enero de 2009

## 1. TRADUCCIONES CASTELLANAS DE LA OBRA DE PETRARCA EN LENGUA VULGAR

La obra en lengua vulgar de Francesco Petrarca (1304-1374) tardó tiempo en abrirse paso en la Península Ibérica: antes se impuso la autoridad del nombre del poeta a través de la transmisión de su producción latina, que no mediante la de sus textos escritos en lengua vulgar. Fue también desigual la fortuna de las traducciones en castellano, pues los autores de las versiones se decantaron inicialmente por los *Trionfi*. Para el *Canzoniere* o *Rerum vulgarium fragmenta*, la magna recopilación lírica destinada a revolucionar los usos poéticos de las letras hispanas, hubo que esperar en cambio hasta bien entrado el siglo XVI.

1.1. Tanto en España, como en Italia, como en el resto de países occidentales, el género del Triunfo, con raíces en el clasicismo latino y acorde al gusto alegórico medieval que perduraba en la poesía peninsular de cancionero, sin duda facilitó la introducción gradual de la obra no latina de Petrarca (Recio, 1996b). Antes de que aparezcan las primeras traducciones españolas completas, la influencia de los *Trionfi* y, de modo particular, de *Triumphus Cupidinis*, se percibe en la obra de poetas peninsulares del siglo XV. Es modelo del *Triumphete* de Íñigo López de Mendoza, siendo el Marqués de Santillana uno de los más precoces lectores del aretino (para lo que remitimos a los trabajos de Giménez Casalduero [1979] y Caravaggi [1990]). Mientras que motivos diversos, entroncados con el género popularizado por Petrarca, han sido rastreados en Bernat Hug de Rocabertí, Jorge Manrique y en autores incluidos por los compiladores de cancioneros.

Ciñéndonos al ámbito de las traducciones impresas, la preeminencia temporal se inclina asimismo a favor de los *Trionfi*, ya que la primera versión castellana completa precedió en más de medio siglo a la del *Canzoniere*. Paradójicamente, desde la consabida fecha de 1526, la influencia del poema alegórico en la poesía rena-

centista española se fue extinguiendo por las mismas décadas a expensas de la estela que la lectura directa del *Canzoniere* en la lengua toscana original estaba dejando en los poetas cortesanos de la Península.

1.1.1. En 1512 la tipografía logroñesa de Arnao Guillén de Brocar completa la primera traducción integral de los *Trionfi*.<sup>1</sup> Constituye el resultado de los desvelos de Antonio de Obregón, canónigo leonés de regreso a España tras «larga peregrinación en diversas partes de Italia», como él mismo informa en la dedicatoria a Fadrique Enríquez de Cabrera, Almirante de Castilla y conde de Mó-dica.

Es un volumen en cuarto, imprimido con caracteres góticos y que se presenta con esmero tipográfico. Lo embellecen seis xilografías que, como era de rigor en la tradición de incunables del poema toscano, preceden respectivamente a los seis *Triunfos* de Petrarca y de cada uno de ellos constituyen una traducción plástica. La iconografía es la ya consolidada y no presenta sorpresas. El mérito de los grabados es discreto, sobre todo cuando se comparan con los de las ediciones incunables italianas (y el recuerdo va por ejemplo al incunable florentino que imprimió Pietro Pacini en 1499). De mayor elegancia son las iniciales capitulares diseminadas a lo largo de la edición, las cuales son figurativas y contienen todas ellas motivos religiosos: la Virgen, Cristo, los evangelistas, santos y mártires, monjes y eremitas. Una característica tipográfica que armoniza con la interpretación moral con la que Antonio de Obregón glosa el poema del aretino.

La traducción castellana se amoldó al esquema métrico de las coplas reales; es decir, versos octosílabos agrupados en estrofas de diez versos, cuyas rimas se ordenan, de principio a fin, según un esquema métrico invariable que es el que resulta de la suma de dos quintillas (8a 8b 8a 8a 8b : 8c 8d 8c 8c 8d). Una *exposición* o *declaración* inicial precede a cada uno de los *Triunfos*, tras lo cual sigue un prolijo comentario. En páginas preliminares, Antonio de Obregón proporciona numerosas noticias sobre los criterios con los que ha regido su trabajo, pero no hay ninguna alusión a las fuentes

---

<sup>1</sup> *Francisco Petrarca con los seys triunfos de toscano sacados en castellano*, trad. A. de Obregón, Arnao Guillén de Brocar, Logroño 1512. Nos constan las reediciones siguientes: Sevilla 1526; Juan Varela, Sevilla 1532; Juan Villaquirán, Valladolid 1542.

del exhaustivo comentario exegético que se presenta de ese modo como fruto de la propia erudición.

Obregón respeta el sentido del largo poema que vierte a su lengua, intento que deja expuesto en las páginas de la dedicatoria a la que ya se ha aludido:

procuré ir tan cerca del original en todo que por maravilla se hallará verso mío en castellano que no haya declarado lo que mi poeta dize por sus vocablos toscanos, porque me pareció justa cosa ser yo intérprete tan fiel que no me quedasse osadía de quitar ni poner en obra tan distilada y excelente.

Tal es el respeto hacia la obra de Petrarca, que Obregón no duda en sacrificar la belleza retórica de su dictado castellano en pos de la fidelidad al contenido: «tuve por bien d'esforçarme a no trovar tan galán en castellano como se pudiera hazer si me quisiera apartar tomando alguna licencia de lo toscano».

En la dedicatoria a Fadrique Enríquez, el canónigo leonés demuestra tener un mínimo conocimiento de las vicisitudes de transmisión textual de los *Trionfi*. Advierte al lector que ha acogido las enmiendas propuestas por las ediciones más recientes, sobre todo en lo que toca al orden de los capítulos de *Triumphus Cupidinis* (TC) y *T. Fame* (TF), pues es sabido que en la tradición manuscrita y de incunables se invertía la posición de los capítulos segundo y cuarto de TC y que junto a la redacción definitiva del capítulo primero de TF se emparejaba por lo general una versión precedente.<sup>2</sup> La famosa edición aldina de Pietro Bembo (Venecia: 1501), basándose en manuscritos autorizados (Vat. lat. 3197), fijó el orden con el que los *Trionfi* se han transmitido desde entonces. Antonio de Obregón remite a la edición de Bembo, aunque con vaga alusión:

como Francisco Petrarca los compuso siendo ya de mucha edad, no pudo quedalle tiempo para emendallos como en los petrarca viejos se paresce [...] porque la doctrina de varón tan excelente no quedasse así viciosa, fue en Venecia cometida esta obra a persona tan abundante de letras que puso los seys triunfos como quien los escribió se los pusiera si la vida más le durara.

---

<sup>2</sup> Las vicisitudes de su transmisión textual pueden reconstruirse mediante las notas de Vinicio Pacca (Petrarca, 1996b: 93-96 [TC] y 549-553 [TF]), en su edición de los *Triumphus*.

En lo sucesivo encubrirá tal referencia con la fórmula «petrarcas sin comento emendados», pues de hecho la edición aldina se presentaba sin notas exegéticas.

1.1.2. La segunda traducción completa de los *Trionfi* es la que debemos a Hernando de Hoces, la cual imprimió en 1554 Guillermo de Millis, con taller tipográfico en Medina del Campo.<sup>3</sup> De Hernando de Hoces no conocemos sus circunstancias biográficas, salvo el dato que figura en el privilegio de impresión, fechado el veinticinco de enero de 1553 en Madrid, y que da cuenta del traductor como «criado del Duque de Medinaceli». Respecto al círculo de relaciones personales, consignamos la noticia que se nos proporciona en el primer prólogo al lector, donde Hoces se extiende sobre la concienzuda labor de corrección de los borradores antes de dar su fatiga a la imprenta y refiere que el trabajo ha sido sometido al juicio de «el señor maestro Alexio Venegas», el famoso humanista toledano y buen conocedor de la obra de Erasmo.<sup>4</sup>

La obra se presenta como un manejable volumen en cuarto, que incorpora la cursiva aldina para realzar el poema traducido y distinguirlo así del comentario en caracteres versales que envuelve en la misma página a los endecasílabos castellanos. A diferencia del esfuerzo iconográfico que Arnao Guillén de Brocar había mostrado en 1512, embelleciendo la versión de Obregón con xilografías, este volumen no incluye grabados, salvo las consabidas iniciales capitulares con ornamentación vegetal. Registramos la presencia de acotaciones en los márgenes que facilitan el acceso del lector a las eruditas notas exegéticas.

La nueva versión, moldeada en endecasílabos y tercetos encadenados, apareció en plena efervescencia petrarquista, cuando ya había transcurrido una década desde la edición príncipe barcelonesa en la que se recogía el corpus poético italianizante de Garcilaso y de Boscán. Es, de hecho, una consecuencia directa del nuevo rumbo emprendido por la poesía peninsular, tal como se evidencia desde la lectura de las primeras líneas del prólogo a Juan de la

---

<sup>3</sup> *Los triumphos de Francisco Petrarcha, ahora nuevamente traduzidos en Lengua Castellana, en la medida, y número de versos, que tienen en el Toscano y con nueva glosa*, trad. H. de Hoces, Guillermo de Millis, Medina del Campo 1554. Nos constan las siguientes reediciones: Guillermo de Millis, Medina del Campo 1555; Juan Perier, Salamanca 1581.

<sup>4</sup> La de «visitador de libros» fue ocupación habitual de Venegas (Adeva, 1987: 149).

Cerda, duque de Medinaceli. Aquí el traductor expone las razones que le han inducido a emprender la fatigosa tarea por más que circulara la versión precedente de Antonio de Obregón, a la que alude de modo explícito con juicio no del todo desfavorable.

El principal motivo que impulsó a Hernando de Hoces a proponer una segunda traducción castellana del extenso poema alegórico de Petrarca fue el de dotarlo de ropaje acorde a las nuevas corrientes estéticas que favoreciera el conocimiento de «cosa de tanto valor como los dichos Triumphos», cuya difusión en castellano, en la versión precedente de Antonio de Obregón, se veía obstaculizada por emplearse allí el verso octosílabo:

Después que Garcilasso de la Vega y Joan Boscán truxeron a nuestra lengua la medida del verso thoscano, han perdido con muchos tanto crédito todas las cosas hechas o traduzidas en qualquier género de verso de los que antes en España se usavan, que ya casi ninguno las quiere ver, siendo algunas (como es notorio) de mucho precio.

En efecto, la traducción del canónigo leonés no había vuelto a reeditarse desde que el tipógrafo vallisoletano Juan Villaquirán la imprimió por última vez en 1542. Algo que significativamente se llevó a cabo tan sólo unos meses antes de que Carles Amorós difundiera la impresión de la obra poética Garcilaso y Boscán, a quienes Hernando de Hoces consideraba como importadores de las formas métricas italianas con juicio que pone de relieve su desconocimiento de la contribución de los poetas del siglo anterior, en especial del Marqués de Santillana.

Es cierto que por los mismos años gozó de extraordinaria fortuna la traducción aislada de *Triumphus Cupidinis*, realizada por Alvar Gómez de Ciudad Real en verso tradicional castellano y que inicialmente formaba parte del corpus poético del cancionero de Gallardo (Recio, 1996a).<sup>5</sup> Hay que tener en cuenta sin embargo que tal difusión se halla vinculada al éxito editorial de *Los siete libros de Dïana* de Jorge de Montemayor, novela sentimental a la que sirve de corolario en muchas de sus ediciones quinientistas.

---

<sup>5</sup> De *Triumphus Cupidinis* hay además traducciones inéditas de Luis Zapata, Jerónimo de Urrea (1549) y Alcocer (1550); vid. Rico (1983: 533). Para la traducción castellana de *Triumphus Mortis* llevada a cabo por Juan de Coloma e incluido en el *Cancionero general* (Zaragoza: 1554), remitimos a Manero (1993).

Hernando de Hoces, al igual que hiciera antes Antonio de Obregón, se impone verter al castellano el poema de Petrarca sin traicionar su sentido. Es un objetivo que juzga en gran parte alcanzado: «no hallará [el lector] muchas cosas quitadas o trocadas, por donde se estrague el sentido del lugar adonde estaban puestas». No oculta que las diferencias morfológicas y léxicas entre las dos lenguas, sumadas a la necesidad de sujetarse a las leyes métricas, lo han constreñido a forzar, en una que otra ocasión, su cuidado por la fiel interpretación. Nos proporciona de ese modo un sintético análisis contrastivo:

también para lo que se quitó fue mucha ocasión ser los vocablos de la lengua thoscana por la mayor parte de menos syllabas que los que quieren dezir lo mismo en la Castellana [...] Del trocar no pocas palabras, y aun también algunos versos, fue la causa que, como muchas vezes acaban los versos thoscans en un consonante que, buelto en nuestra lengua, queda muy diferente, fue necessario buscar otras palabras y términos, por donde tornar lo a hazer conforme. Pero aun fue tanta ocasión como todo lo susodicho, assí para el quitar como para el mudar de algunas palabras, huyr de poner en un capítulo muchas vezes un mismo consonante y querer guardar enteramente en nuestro verso aquello que casi siempre se guarda en el thoscano, que es fenecer todos los versos en vocal y que ninguno tenga el acento en la última.

Reglas métricas de importación italiana, aceptadas a regañadientes, que el traductor juzga pues poco adecuadas a la morfología castellana.

Ya se ha dicho que Hernando de Hoces, al igual que hizo Antonio de Obregón, opta por ilustrar los *Triunfos* con exhaustivas notas exegéticas. Pero, a diferencia del traductor leonés, Hoces resta originalidad a dicho aparato y atribuye el mérito interpretativo a famosos comentaristas italianos de la obra de Petrarca:

Y assimismo le puse nuevo commento, no tan breve como el de Alexandro Vellutello, ni tan largo en muchas cosas como el de Bernardo Illicinio, sino tomado a pedaços de entrambos, quitando algo de lo que parecia superfluo y añadiendo lo que en mi juizio era muy necessario.

1.2. La traducción de Hernando de Hoces se reeditó aún en 1581, en la tipografía salmantina de Juan Perier. Pero es innegable que ya por las fechas en las que había aparecido la edición príncipe el gusto de los lectores peninsulares atentos a las letras de Italia se

estaba decantando hacia la obra magna del Petrarca vulgar. Aun así, el primer intento de traducir el *Canzoniere* al castellano se producirá tan sólo en el período final del siglo, tras décadas de ininterrumpida imitación petrarquista (Micó, 2004: 198). Por añadidura el volumen se imprimirá en la capital de la Serenísima y la traducción será llevada a cabo por Salomón Usque, judío lusitano al que la diáspora había llevado a buscar amparo en la hospitalaria corte estense de Ferrara.

1.2.1. Del conjunto de traducciones castellanas de la obra vulgar de Petrarca, la de Salomón Usque es la única impresa fuera de España. Hemos constatado que no se halla muy presente en las bibliotecas de nuestro país,<sup>6</sup> lo que es un dato que contribuye a la hipótesis de su limitada difusión en la Península. En 1567 el volumen en octavo salió de las prensas venecianas de Nicolò Bevilacqua, impresor de origen trentino.<sup>7</sup> Pese al aspecto austero, saltan a la vista sus méritos tipográficos y no sólo por la calidad del papel y de sus tipos. Tal como hemos descrito en otro lugar (Canals, 2005), no hay característica formal que no tenga su funcionalidad en una edición que es toda ella un mecanismo perfecto. Una característica que está en consonancia con la maestría que el arte de la imprenta había alcanzado en los Estados italianos y, muy particularmente, en Venecia.

De los ejemplares de la versión realizada por Salomón Usque, unos se han imprimido con el nombre verdadero del traductor, mientras que en la mayor parte de ellos figura en cubierta un seudónimo humanístico (Salusque Lusitano), lo que ha dado pie a que se haya postulado la existencia de dos series. El cotejo entre los ejemplares pone al descubierto que el contenido de la obra es en ambos casos el mismo, sin que podamos advertir otras diferencias de relieve.

Cuenta con los privilegios de impresión del monarca español, de la Señoría de Venecia y también con el de «Madama la regente de Flandes», fórmula con la que se dirige a Margarita de Austria, hija natural de Carlos V y esposa de Ottavio Farnese, a quien Felipe II

---

<sup>6</sup> Nos constan tan sólo dos ejemplares en territorio ibérico, que se hallan respectivamente en la Biblioteca Nacional de Madrid (R/31401) y en la Biblioteca de Catalunya (Res 356-8°).

<sup>7</sup> Vid. ficha de Alfredo Cioni para *Dizionario Biografico degli Italiani*, s.v. *Bevilacqua, Nicolò*.

había concedido en 1558 la gobernación de la provincia flamenca. Salomón Usque dedica la obra a Alessandro Farnese, implicado en la política de Felipe II, en lo que parece un intento deliberado de buscar la protección de la dinastía italiana con mayor influencia en los círculos imperiales.

Pese a que en el prólogo a cargo de Alfonso de Ulloa éste declara que Usque ha traducido todo el *Canzoniere*, el volumen tan sólo contiene la primera parte (primera de la edición tripartita de Alessandro Vellutello, cuya división y orden de los poemas sigue el traductor al castellano), «[vii] por estar – escribe Ulloa – con Apeles detrás de la tabla a oyr lo que della dize el mundo. Y si viere que contenta, publicará presto lo demás con el ayuda de Dios». Las restantes dos partes, que no han llegado hasta nosotros, no se llegaron a publicar ni tampoco esta primera volverá a ser editada.

La cautela editorial se alía con la modestia tipográfica. Los pocos grabados y letras capitulares con motivos figurativos se concentran en las páginas preliminares, mientras que en el cuerpo de la traducción se emplean iniciales con ornamentación floreal tan sólo para resaltar las composiciones que se juzgan de mayor mérito. Con respecto a las xilografías de las primeras páginas notamos que Bevilacqua ya las había empleado en ediciones de otras obras; entre las que cabe mencionar las del mismo Ulloa que, como se ha visto, no permaneció ajeno a los avatares editoriales de esta primera edición del *Canzoniere* en castellano.

En los márgenes de las páginas se imprimen brevísimas anotaciones, allí donde inicia cada nueva composición. Son sintéticas apostillas en las que se da noticia del contenido del poema y, en algunos casos, su clave de lectura: «[vii] por los cuales [breves argumentos] – escribe Ulloa – cada mediano ingenio la podrá [la obra] fácilmente entender». Usque se limita por lo general a traducir las líneas preliminares de los comentarios de Alessandro Vellutello (cf. C 18, 22, 23, 35, 46, 50, 72, 84, 106, 108, 117, 130, 206, 210, 239, etc.) o, en otros casos, de Bernardino Daniello (cf. C 29, 30, 42, 45, 74, 96, 113, 208, 214, etc.).

La breve dedicatoria de Usque con la que se abre el volumen trasluce el orgullo, entreverado con las usuales fórmulas laudatorias y de falsa modestia, de quien escribe con la plena conciencia de ser el primero en haber emprendido la traducción de tan dificultoso texto: «[iii] Obra, en la verdad, de muchos desseada, de

pocos emprendida y de ninguno hasta agora acabada». Tarea por lo demás en la que confiesa haber empleado muchos años de su vida.

La versión de Salomón Usque es peculiar. Aunque no podemos definirla en rigor una traducción *ad verbum*, intenta reproducir con la máxima fidelidad el texto toscano. Sólo los condicionamientos métricos, o cuando el respeto al original motivaría estridencias extremadas en la lengua receptora, ocasionan alteraciones respecto al poema que traduce. Este difícil equilibrio que Usque muestra, situándose equidistante entre la literalidad y el sentido del texto toscano, es lo que Ulloa ya advierte como característica destacable de la versión:

[vi] es mucho de loar la diligencia del intérprete, que jamás se ha apartado del sentido del autor, ni tampoco ha traducido solamente las palabras. Porque lo uno no lo podía hazer que tuviesse gracia, teniendo cada lengua su particular frase y manera de dezir diferente de las otras, aunque muy vezinas sean; y lo otro menos, de tomar el sentido y la sentencia del autor, por la variedad que en esto entre los expositores hay. Y así, teniendo esta consideración, ha concertado y puesto las palabras en tal manera que dellas se pueden con facilidad sacar todas las sentencias y sentidos que en toscano les dan.

Usque vierte al castellano respetando el esquema métrico y la variedad estrófica del original, como resalta Ulloa en el prólogo al lector (vid. p. vi), y ello pese a las dificultades que entraña emplear la métrica del italiano para aplicarla a una lengua que presenta sustanciales diferencias morfológicas: «[vii] Cuanto a lo que toca el verso, se ve que ha usado la diligencia que ha podido para hazello dulce y sonoro; en lo cual no ha hecho poco, por la dificultad de no acabar la lengua castellana en vocales, como la toscana». Se recordará que también dicho escollo era el que más desesperaba a Hernando de Hoces.

En palabras de Ulloa, la labor emprendida por Usque es importante no sólo porque permite el acceso a la obra magna de Petrarca a quien no tenga rudimentos de italiano, sino porque se configura como *dechado*, como patrón métrico, en el que los poetas españoles más legos pudieran emular los nuevos metros italianos remon-tándose a la fuente:

[vi] Porque así como el que quiere hazer una canción o un mandrial en toscano abre el Petrarca y escoge aquélla o aquél que más le agrada y a su semejança, en quanto a los versos y a la orden, compone la suya, lo puedan los

nuestros españoles hazer; aunque tengan las obras de Boscán, de Garcilasso de la Vega, de Don Diego de Mendoza,<sup>8</sup> de Jorge de Montemayor y de otros autores que con mucha gravedad y saber han escrito en esta suerte de verso a imitación del Petrarca.

Pero, como se ha dicho, la influencia que la versión ejerció entre los lectores de nuestra Península fue mínima, pese a la marca tipográfica del taller de Bevilacqua y las páginas preliminares de Alfonso de Ulloa, que avalan ambas la fatiga de Usque.

1.2.2. Mayor fortuna cupo a Enrique Garcés, curioso personaje que nació en Oporto, residió en Perú (ocupado allí en la producción de mercurio) y que murió siendo canónigo de la catedral de Méjico. A grandes rasgos, es éste el autor de la primera traducción completa del *Canzoniere* y que será también la última impresa en los Siglos de Oro.<sup>9</sup> En el prólogo en verso promete una traducción al portugués, su lengua materna, de la que no ha quedado constancia.

Fue publicada en Madrid en 1591 por el tipógrafo Guillermo Droy, pero un manuscrito circulaba ya por lo menos seis años antes, a juzgar por la mención de Miguel de Cervantes en el sexto libro de *La Galatea* (Madrid: 1585). En el «Canto de Calíope»,<sup>10</sup> Cervantes elogia la traducción de Garcés, que cree ser la primera acometida en nuestra lengua: «pues en dulce español al gran toscano / nuevo lenguaje ha dado y nueva estima» (75: 597-598). Es un indicio más que confirma nuestra hipótesis de la escasa circulación de la precedente versión, llevada a cabo por Usque: un lector voraz como Cervantes, conocedor de Italia y sobre todo de las le-

---

<sup>8</sup> Forzosamente tuvo Ulloa que acceder a la poesía de Hurtado de Mendoza a través de manuscritos, ya que la obra poética no se imprimió sino hasta 1610.

<sup>9</sup> Las escasas noticias personales que sus biógrafos nos transmiten (vid. introducción de Prieto [1989: CV-CVI] a la edición del texto), derivan casi todas ellas del prólogo en verso «El traductor a su trabajo» así como de la composición recogida en apéndice final, entre las cc. 164v-167r *Aunque mi hablar Pirú venga a ser vano*. Ha habido en los últimos años un renovado interés por esta versión que ha editado críticamente Garribba (2003a). V.q. Colombi Monguió (1982) y Bertomeu Masiá (2007).

<sup>10</sup> Cit. por Miguel de Cervantes, en *La Galatea*, edic. de Francisco López Estrada y María Teresa López García-Berdoy, Cátedra, Madrid 1999<sup>2</sup>, pp. 580-81.

tras italianas, desconocía en cambio la traducción aparecida en Venecia menos de dos décadas antes.

Desde un punto de vista meramente tipográfico, el modesto volumen en octavo no reviste ninguna característica excepcional. La calidad de impresión y del papel es mediocre. Menudean las erratas. El descuido afecta en ocasiones a la numeración correlativa de las páginas en el recto y también a la de las composiciones traducidas. Haciendo gala de simplificación, éstas se agrupan en tan sólo dos series: sonetos y canciones, que como era de rigor se numeraron con independencia los unos de las otras de acuerdo con una singular ordenación del material poético (Garribba, 2003a: 9-11). Las sextinas y madrigales del *Canzoniere* encuentran pues cobijo confuso en el grupo de «canciones». No hay glosas de ningún tipo.

Carece asimismo de grabados. Sólo hay una inicial capitular, que es la que encabeza la autorización regia; la cual resulta apenas visible en los ejemplares que hemos consultado, tan deficiente es la impresión en todos ellos. Para dar resalte al inicio de cada poema, la primera letra, o con frecuencia mayor las dos primeras letras, se imprimen en negrita; la división estrófica se destaca en cambio con una sangría izquierda del primer verso de cada una de las estrofas. Los caracteres cursivos se utilizan exclusivamente para los epígrafes de los poemas laudatorios y, en la versión castellana de Petrarca, para diferenciar el verso inicial italiano del poema original. También, en las páginas iniciales, para el placet del censor Fray Pedro de Padilla.

El espacio está aprovechado al máximo. No hay intento estético de disponer regularmente las composiciones, a diferencia de cuanto se advierte en la edición veneciana de Bevilacqua con la traducción de Usque.

Introduciendo la versión castellana del *Canzoniere* de Petrarca, y tras las licencias y otros documentos preceptivos desde la publicación de la pragmática regia emanada en 1558 (Moll, 1979: 69-70), el volumen contiene sonetos laudatorios de diversos autores, con inclusión de las réplicas de Garcés, asimismo en forma de soneto, y un importante prólogo del traductor, en octavas reales. En las páginas finales la edición se completa con diversos materiales paratextuales: sonetos de diversos autores al Petrarca; una canción original de Garcés, compuesta a imitación de C 128; y, del mismo, la traducción de un poema de Paulo Pansa «para su hija Ana Garcés, monja». Son todos ellos textos que testimonian las inquietudes

poéticas (discretas) de nuestro traductor ya establecido en tierras americanas.

Como era previsible, es versión expurgada del *Canzoniere*. Garcés no traduce ni da noticia de los poemas relativos a la corte papal de Aviñón (*C* 114 *De l'empia Babilonia, ond'è fuggita*; *C* 136 *Fiamma dal ciel su le tue treccie piova*; *C* 137 *L'avara Babilonia à colmo il sacco*; *C* 138 *Fontana di dolore, albergo d'ira*), cuya relajación de costumbres motivaba la ira rabiosa de Petrarca.

Sí en cambio explicita la ausencia de la traducción de *C* 29, de lo que da razón, con sinceridad infrecuente, en su prólogo en verso «El traductor a su trabajo» (c. XIIIv, vv. 53-64):

Mas, ¡ay!, que un *verdi panni* todo entero  
me tiene avergonçado y muy corrido,  
por no poder supplir tan chica mengua,  
con la riqueza de una o de otra lengua.

Es el Petrarcha allí tan intricado,  
que no pude passar aquel barranco;  
ansí me resumí que era acertado  
dexarle libremente el campo franco.  
Para otro puede ser que esté guardado:  
bien es que se le quede el papel blanco.  
Prueve pues a supplir algun buen genio  
la falta de mi pobre y rudo ingenio.

En efecto, al llegar a c. 15r Garcés escribe el primer verso italiano, numera la composición ausente y deja acto seguido media página en blanco que pone en evidencia su derrota como traductor. Una decisión que Garribba (2003b: 260, n. 47), por su parte, interpreta más bien como un desafío dirigido a quienes censuran las traducciones a partir de “lenguas fáciles”.

Al igual que hizo Salomón Usque, adopta Garcés el metro italiano y mantiene el esquema estrófico y el orden de rimas. Pero, a diferencia de su compatriota, vierte con desenvoltura el sentido de los poemas de Petrarca. En el prólogo en verso, Garcés no aborda argumentos relacionados con el concepto de traducción que rige su tarea. Sólo en la novena y última estrofa recomienda a quien pretenda en el futuro suplir sus faltas (acaba de reconocer su imposibilidad de traducir *C* 29, tanto al castellano como al portugués): «que conserve la armonía / del texto, no olvidando la agudeza /

del artificio y de la poesía» (vv. 66-68). Una advertencia que revela cuánto más atento estaba Garcés a la belleza de la lengua receptora, que no a la constricción de traducir con fidelidad el poema original.

1.2.3. Hasta fecha reciente no se había prestado excesiva atención a la tercera y última traducción castellana del *Canzoniere* en el siglo XVI, que debemos a Francisco Trenado de Ayllón.<sup>11</sup> Pese a que para el erudito de Villalpando dicha traducción en prosa tenía un interés primordial, nunca llegó a publicarse, si bien nos consta que estaba dispuesta para la imprenta a fines de 1595.<sup>12</sup> Hasta nosotros ha llegado tan sólo una parte del manuscrito autógrafo (ms. Egerton 2062), el cual figura entre los fondos españoles de The British Library de Londres. Sólo ha sobrevivido el primero de los tres volúmenes rubricados por Gonzalo de la Vega, escribano del Consejo de Castilla.<sup>13</sup> Dicho volumen contiene los preliminares y la versión castellana de *Canzoniere*, con su respectivo comentario, hasta C 116. En su interior (desmembrados entre fols. 20 v y 317r) se hallan croquis geográficos de las comarcas de Aviñón y Camarga así como un plano detallado de la Vaucluse que, una vez transformados en grabado, sin duda habrían de servir como ilustración de los capítulos preliminares: «La vida del Petrarca» (fols. 9r-17v) y el «Origen de Madama Laura, con la descripción del Valle de Valclusa» (fols. 18r-26v).

La fatalidad, que tanto se ha cebado en la fatiga de Trenado, dispuso que quedara mutilado el primer prólogo del autor (fols. 2r-3r), en el que éste justificaba su tarea. Por el contrario, quedaron íntegras las páginas que contienen las «Advertencias al lector» (fols. 6r-8v), así como las importantes consideraciones agrupadas en lo que constituye el tercer prólogo de Trenado («El autor, al lector»,

<sup>11</sup> El registro del manuscrito figura ya en Gayangos (1976: 17), por más que para su edición hubo que esperar a la tesis doctoral inédita de Krebs (1992). Para nuestras transcripciones del manuscrito londinense se parte en todos los casos de la reproducción en microfilm que poseemos.

<sup>12</sup> La licencia de impresión (fol. 5r) está firmada en Madrid, el 20 de septiembre de 1595. Vq. Pérez Pastor (1992: 309-10).

<sup>13</sup> Juan Rufo, jurado de Córdoba, aprueba la obra tras haber visto «[fol. 5r] la declaración y traducción del Petrarca; en tres bolúmenes echa por Francisco Trenado de Aillon, becino de Villalpando». La identidad de quien rubrica las páginas se aclara en la última página (fol. 316v) del único volumen que se conserva.

fols. 30r-32r), donde el zamorano sale anticipadamente al paso de las previsibles objeciones que la obra podía suscitar.

El traductor revela un marcado interés por la lengua y las letras de Italia. Pocos años atrás, Trenado había dado a la imprenta su *Arte muy curiosa por la qual se enseña muy de rayz el entender y hablar la lengua italiana* (Medina del Campo: 1596), que ha despertado curiosidad en los últimos años (Silvestri, 2001). Es un tratado inseparable de la versión del *Canzoniere*, a cuyo carácter complementario alude el autor de la mencionada *Arte*:

lo demás de aquella lengua [italiana], como son vocablos, acento y pronunciación, lo podrá sacar el lector del texto con la práctica y lección del Petrarca y de la traducción que yo hago en castellano correspondiente al dicho texto, que por este respecto de industria y con mucho acuerdo hize la traducción literal, por no quitar de su asiento a la trabazón y eslabonamiento de los epítetos del dicho autor, que con tanto artificio están cada palabra en su lugar, y no sólo las palabras, mas aun las sílabas. Y por esta razón no quise usar, en la traslación destas rimas, de la libertad de la poesía castellana; porque fuera en mucho agravio de la armonía de la poesía del Petrarca (12).

Trenado llevó a cabo tal propósito. La suya es en efecto una prosificación *ad verbum* que a fines de siglo XVI, cuando ya se ha consolidado una teoría de la traducción con presupuestos modernos, tan sólo tiene sentido cuando asume la intención pedagógica a la que Trenado apunta. El proyecto editorial preveía que poema italiano y versión castellana se publicaran emparejados, tal como precisa el traductor en el manuscrito del que disponemos: «poniendo enfrente el verso italiano, para que sirbiese de enseñar la lengua, y de gozar la suabidad del verso que el letor quisiera ver en la traducción; en donde no avía lugar, pues fuera oscurezer el concepto, y no decirle, y no poder ser entendida aquella lengua, que es lo principal para haberse de entender el sentido» (31r). La versión castellana se convierte así en mero instrumento propedéutico que facilita el acceso directo a la poesía del aretino.

Por otro lado, en busca de justificación a esta anacrónica versión *ad verbum*, Trenado no duda en apelar a consideraciones parecidas a las que, en distintas circunstancias, habían regido la traducción literal de textos sacros:

en el modo que tubo el Petrarca en el hablar tan oscuro, como en la brevedad y casi cifra con que quiso esprimir sus conceptos, hera nezesario poner sus rimas

en traducción puntualmente a la letra, cada palabra en su lugar, para que este fuese el fundamento de su verdadero entendimiento (31r).

Ello da pie a ocasionales valoraciones contrastivas entre ambas lenguas, la italiana y española: «Y quien vien considerare, hallará que la brevedad de aquella lengua, y la cifra de aquellos conceptos, no consienten que en la lengua española se pueda yncluir en otros catorze pies lo mesmo» (31r-v). Por otra parte nos llama la atención el sintético glosario de voces que el erudito zamorano juzga de necesaria elucidación para el lector no avezado en la poesía petrarquista (fols. 6v-8r): *anima* (: *a. sensitiva*); *idea* (: «egenplo»); *destino* (: «hado», «suerte»); *concepto*; *obgeto*; *subgeto* (: «materia»); *afecto* (: «deseo», «amor», «voluntad»); *estilo* (: «decir»); *rimas* (: «consonantes»); *poema*; *madrigal* (< itl. *mandra*: ‘cabaña’; equivale a itl. *balata*).

No hay, en el aparato preliminar de la traducción de Trenado, mención alguna a versiones anteriores de otros autores. Ni siquiera cuando en las primeras páginas erige a Petrarca en modelo supremo de imitación poética, justificando de ese modo su traslado como si éste fuera el primero que iba a publicarse en castellano:

con mucha razón se puede decir que este autor es el maestro a quien deben ymitar y seguir, para no errar, todos los que tratan de la poesía. Por lo qual no me deberán poco los altos yngenios de España, pues para el uso de un ejercicio de tanta excelencia como éste, no les faltaba más que tal dechado para despertarles los yngenios. Y para que dél puedan sacar las labores que quisieran pintar (2r).

Pese a que la traducción se propone como modelo, Trenado lleva a cabo una versión en prosa. Y de hecho, a juzgar por una adición posterior,<sup>14</sup> era ésta una tacha que inquietaba a su autor: «Con todo eso no quise, oh discreto letor, dexarte pensar que por no saber yo conponer en berso no te daba estas rimas bueltas en berso castellano con su medida» (31v). Acto seguido, y para disipar tan previsibles sospechas, declara haber compuesto un poema (del que nada sabemos) sobre el naufragio de don Alonso de Zuazo en su navegación por las Indias occidentales.

---

<sup>14</sup> Allí salta a la vista la diferencia caligráfica con el texto que antecede. No por su trazo, sino por el tamaño de la escritura, que se ha visto constreñida a un espacio limitado.

Otra de las particularidades llamativas con las que se presenta la versión literal de Trenado son los exhaustivos comentarios que la acompañan. Con el orgullo que también en otras ocasiones caracteriza al traductor zamorano, Trenado cree contribuir con su exégesis a dilucidar numerosos pasajes de Petrarca: «Ni del quarto fruto, que fue declarar en esta obra muchos lugares nunca asta aora entendidos, espero menos agradecimiento de la balerosa nación italiana» (2r). Tales lugares aparecen marcados a lo largo de la obra con la sigla (*M*) escrita, cuando así se juzga oportuno, en el margen de la exposición (v.q. fol. 30v).

Además de mostrar familiaridad con la tradición exegética relativa a los autores de la Antigüedad clásica, Trenado confiesa su deuda con los más importantes expositores italianos del *Canzoniere*, de modo especial con Ludovico Castelvetro:

fue usada [esta ynbención] en la declaración de Homero poeta, y en la latina, en la declaración de las obras de Horacio poeta. Y tanvién Alexandro Velutelo y Andrea Gesualdo casi quisieron seguir este estilo en los comentarios que hicieron destas rimas del Petrarca [...] Y así no negando yo, antes confesando lo mucho que a los tales autores se les debe por un trabaxo tan digno de alabanza, y muy particularmente a Ludovico Castelvetro, que fue el que en la declaración desta obra boló con el entendimiento a toda pujanza (30r-v).

La versión literal de Trenado cierra el siglo y con él culminan los proyectos de traducción castellana completa del *Canzoniere*. Hasta casi nuestros días, la transmisión en nuestra lengua de los sonetos y canciones de Petrarca será inseparable de la labor de Enrique Garcés. Y ello pese a la libertad (y limitaciones) con la que en dicha traducción se vierten los humores, gozos y desdichas amorosas del poeta de Arezzo.

1.3. Enrique Garcés y, en fecha más reciente, Francisco Trenado han tenido quien rescatara del olvido su fatiga de traducción petrarquista. Faltaba un valedor para Salomón Usque,<sup>15</sup> que fue quien por vez primera afrontó la tarea de verter al castellano el *Canzoniere* en su integridad. Es un silencio acorde con lo que con toda probabilidad fue, en años sucesivos a la impresión, la limitada di-

---

<sup>15</sup> Reconocemos a Manero (1989) el mérito de haber despertado el interés por dicha versión. La preeminencia en el tiempo corresponde a De Rossi (1802).

fusión de su trabajo. Un olvido al que sin duda no es tampoco ajeno el rechazo instintivo del lector ante la lengua híbrida empleada por Usque. Numerosos son, sin embargo, los elementos que nos permiten justificar la atención que ahora le reservamos.

El traslado castellano que Usque llevó a cabo revela un conocimiento extremado de la poesía de Petrarca y de la tradición exegética italiana que ésta había generado. Acercarnos a su traducción implica además asomarnos cautamente a la labor de un humanista sefardí de la diáspora, que goza de la protección ducal estense en Ferrara, y para quien hacer asequible la poesía de Petrarca a lectores españoles tiene un valor adicional afectivo que sin lugar a dudas supera el mero interés editorial. Al recorrer las páginas del volumen veneciano es inevitable dejarse llevar por la convicción creciente de que Usque debió de estimar su proyecto como una tarea primordial: no sólo equivalía a contribuir a la divulgación fiel y respetuosa del sumo modelo de las letras de Italia, sino que era trabajo que lo iba a vincular con la *Sefarad* que tal vez no conocía más que por las evocaciones de sus mayores. No le arredra el uso de la lengua castellana que, no siendo ni siquiera materna, Usque moldea con esfuerzo. Sin advertir que será precisamente esta expresión titubeante la que relegará su ambiciosa fatiga al olvido de las generaciones futuras.

La fortuna editorial no acompañó a Salomón Usque. La traducción no tuvo secuelas. Tampoco contamos con reediciones de la parte ya publicada. En vano se buscarán menciones elogiosas y tampoco dará el lector curioso con censuras de sus contemporáneos. En la historia de la literatura en lengua española el nombre del lusitano no será más que una breve nota a pie de página.



## 2. VIDA Y OBRA DE SALOMÓN USQUE

El silencio cayó sobre el ambicioso proyecto de divulgación en lengua castellana de la poesía de Petrarca y con él se desvaneció la memoria de las circunstancias biográficas de su autor. Hasta época reciente numerosas dudas empañaron la identidad real del traductor de origen lusitano, velada por incertidumbres y datos no corroborados que la escasa documentación que ha llegado hasta nosotros nunca ha logrado aclarar de manera plena. De los muchos equívocos que han obstaculizado el conocimiento de sus vicisitudes personales el más persistente ha sido el de considerar que el nombre judío de Salomón Usque celaba la identidad cristiana de Duarte (Odoardo) Gómez,<sup>1</sup> médico y rico mercader portugués que gozaba de la confianza de la influyente Gracia Nasi *alias* Beatriz de Luna<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Aún hoy, pese a los descubrimientos de Roth (1967), hay quien perpetúa tal opinión; entre éstos vid. Ladrón de Guevara y Salvador de Guevara (1983: s.v.) y Alatorre (1998: 37). A tal equívoco contribuyó en su momento la circunstancia de ser a su vez traductor de Petrarca, una noticia transmitida por Amatus Lusitanus en sus *Centuriae* 5.19: «Eduardus Gomez Lusitanus, vir gravis, doctus et poeta, ut qui Petrarchae hendecasyllabes et cantiunculos etrusca lingua scriptos in linguam Hispanicam vertat» (cit. por Roth, 1967: 181, n. 9). Sobre Duarte Gómez informa Abraham Righetto en la confesión a los jueces inquisitoriales tras su arresto en Lisboa; a éstos revela que la identidad judía del mercader es la de David Zaboca, casado con una de las hijas de Jacob Picho, uno más de los muchos cristianos nuevos portugueses que en Ferrara habían regresado a la fe de los antepasados (vid. Ioly Zorattini, 1987: 123).

<sup>2</sup> Viuda del comerciante Francisco Mendes, muerto en 1543. Era tía y suegra de Josef Nasi, el cual hacia 1550, viviendo ella aún en Venecia antes de trasladarse a Ferrara, la libró del arresto que padecía por prácticas judaizantes denunciadas por la propia hermana Brianda (Roth, 1933: 74 y 96). Tras el establecimiento en tierras otomanas, el sultán Selim II honró a Josef Nasi con el título de duque de Naxos. De él refiere el autor anónimo de *Viaje de Turquía* (Madrid: 1980, 452-53) que era caballero cristiano nuevo convertido al hebraísmo para poder casarse con la hija de Gracia Nasi. V.q. Grunebaum-Ballin (1968).

y a quien la amistad vinculaba asimismo al famoso polígrafo Alfonso de Ulloa.<sup>3</sup> Es una hipótesis que los argumentos que opuso Cecil Roth, en aportación clarificadora publicada por vez primera en 1931,<sup>4</sup> rebatieron de manera tajante. Por más que Roth contribuyó a desbrozar el terreno de equívocos, pocos son los nuevos hitos biográficos que desde aquella fecha han aportado los investigadores. Intentar acercarnos a la figura de Salomón Usque sigue siendo por tanto un difícil ejercicio conjetural.

Desde la publicación del mencionado trabajo de Roth se aceptó, pese a las muchas dudas formuladas por el eximio investigador, el hecho de que Portugal fuera la patria natal de Salomón Usque y no sólo tierra que sus padres habían dejado atrás para sumarse a la atormentada diáspora que inició cuando en 1536 el Santo Oficio se introdujo en tierras lusas, siendo éste el año en el que se celebraron ya los primeros procesos inquisitoriales que tanto alarmaron a la nutrida comunidad de cristianos nuevos (Azevedo, 2000: 322). Un hecho que propició en suma el abandono definitivo de la Península Ibérica y su éxodo europeo y levantino.<sup>5</sup>

La del nacimiento en Portugal era una hipótesis que Roth fundaba en mero argumento cronológico y en una discutida filiación, sin ninguna base documental que la corroborara, según la cual el padre de Salomón era el tipógrafo Abraham Usque *alias* Duarte (Odoardo) Pinel,<sup>6</sup> en cuya imprenta de Vignatagliata, en el barrio de San Romano, fulcro de la judería ferrareña, por añadidura el hijo habría aprendido los rudimentos del oficio.<sup>7</sup> Ni la presencia en Fer-

---

<sup>3</sup> Éste le dedica la segunda *década* de la traducción italiana de *Asia* de João de Barros (Venecia: 1561); vid. Romeu (1973: 174-75, § 34). Por lo demás, los nombres de Ulloa y de Gómez se encuentran reunidos en la traducción castellana de *Canzoniere*: aquél como firmatario del prólogo al lector; éste como autor del soneto laudatorio a la traducción de Usque.

<sup>4</sup> «Salusque Lusitano. An essay in disentanglement», que hemos consultado en la reedición de 1967 en la que se aportan nuevos datos.

<sup>5</sup> El punto de llegada transitorio fue para la mayor parte de ellos el puerto de Amberes. De allí procederá el primer grupo de cristianos nuevos portugueses acogidos en Ferrara por los duques de Este (vid. Segre, 1996: 781-82).

<sup>6</sup> Está aún por confirmar la hipótesis que avanzó Segre (1994: 216, n. 25): «No puedo por ahora más que avanzar la sugerencia de identificarlo con Didacus de Pigneyro, portugués originario de Trancoso, cuya excarcelación el 23 de febrero de 1549 pide Pablo III al arzobispo de Sevilla e inquisidor de España, Fernando de Valdés».

<sup>7</sup> Vid. Roth (1967: 191): «Among the assistants at the printing house, for the production of the Hebrew books, was Abraham Usque's son, Salomon, named

rara, ni la actividad tipográfica de Abraham Usque en la ciudad ducal están confirmadas con anterioridad al 1 de marzo de 1553, fecha en la que se imprimió el colofón de la Biblia en ladino conocida habitualmente con el nombre de *Biblia de Ferrara*, empresa editorial rica en vicisitudes novelescas cuyo riesgo Usque compartió con Yom Tob Atias *alias* Jerónimo Vargas.<sup>8</sup> De que por estos años Salomón Usque tuviera ya la edad suficiente para aprehender las artes del padre, recién instalado en Ferrara, Roth concluye que nuestro traductor no pudo haber nacido en los dominios estenses.

Roth va más allá al aventurar la hipótesis de que el tipógrafo Abraham Usque, que en los ejemplares de la *Biblia de Ferrara* destinados a lectores cristianos se presenta con la identidad de Duarte Pinel, sea la misma persona que el homónimo autor de *Latinae grammaticae compendia* (Lisboa: 1543) y de un tratado sobre el Calendario escrito asimismo en latín.<sup>9</sup> Si pudiera probarse tal conjetura, se demostraría que diez años antes del primer testimonio de su presencia en Ferrara Abraham Usque se hallaba todavía en Portugal. Y, siendo poco probable que Salomón Usque tuviera menos de diez años cuando era ayudante en la tipografía paterna, habría que concluir que el traductor del *Canzoniere* había nacido en efecto en tierras lusitanas y que el seudónimo humanístico que figura en el frontispicio de muchos de los ejemplares de la versión castellana que presentamos tenía fundamento real y no era tan sólo un homenaje a la patria de sus mayores. Advertimos por último que Roth llega al punto de sugerir una fecha probable de nacimiento de Salomón Usque, los años en torno a 1530, teniendo en cuenta que a fines de junio de 1596 todavía seguía con vida en Estambul (Zavan, 2004).

---

after his grandfather». Sabemos la ubicación del taller tipográfico ferrarés del «hebreus portugensis impressor» gracias a un documento notarial fechado en 1554 y del que da noticia Segre (1996: 817).

<sup>8</sup> Vid. Morreale (1994) y Segre (1994). En realidad Roth da el año 1552 como fecha más temprana en la que se documenta la actividad de Abraham Usque en Ferrara, fundándose para ello en que en dicho año se llevó a cabo en su taller la edición príncipe de la magna obra de Samuel Usque, *Consolação às tribulações de Israel*; pero es sabido que tal edición está fechada el 7 de septiembre de 1553 (vid. Yerushalmi, 1989: 113, § 1). Dejamos constancia de que Leone Leoni (2000: 57, n. 179) postula que Yom Tob Atias y Jerónimo de Vargas no son la misma persona sino, respectivamente, padre e hijo.

<sup>9</sup> Pero es hipótesis que el propio Roth (1967: 190, n. 30), no estima del todo probable: «It would not however be surprising if there were two Duarte Pinhels».

2.1. Aun admitiendo los fundamentos frágiles con los que Roth postulaba el nacimiento portugués del traductor, es innegable que para Salomón Usque la capital estense constituyó el lugar de formación humana e intelectual. Un privilegio, si se tiene en cuenta que a mediados de siglo XVI Ferrara se erigía en una de las más exquisitas cortes renacentistas de las que podía enorgullecerse la Península italiana. A lo que se añade la circunstancia de que bajo la protección de Ercole II está llamada a convertirse, junto con Venecia, en importante foco de cultura para los refugiados judíos de origen ibérico.

Los vínculos entre Ferrara y comunidades de sefardíes se remontan a poco después de la fecha del edicto de expulsión firmado por los Reyes Católicos en Granada el día 31 de marzo de 1492.<sup>10</sup> Y fue aquella, por cierto, una presencia que el líder espiritual del Estado Pontificio, del que el ducado estense era feudo, no obstaculizó. De la misma manera que desde aquella fatídica circunstancia no se impidieron parecidos asentamientos de exiliados en las ciudades y puertos de los Estados de la Iglesia. Experimentos que en algunos casos, por razones notorias de naturaleza económica, llegaron a ser alentados. Es el caso célebre del puerto de Ancona, al menos hasta mayo de 1555 cuando con el ascenso del pontífice Pablo IV se clausuró tal experiencia de libre acogida en el puerto adriático (Segre, 1996: 783).

La cuestión de los cristianos nuevos de procedencia lusitana, que a partir de 1536 emprendieron camino al exterior cruzando la frontera portuguesa, presentaba en cambio un cariz muy distinto. Porque el país atlántico, que ya contaba con una importante presencia hebraica desde siglos atrás, vio que se incrementaba con rapidez el número de los miembros de dichas comunidades a partir de 1492;<sup>11</sup> y porque allí el celo religioso se desató con una virulencia aun mayor que en Castilla, propiciando bautismos masivos que motivarían la futura tragedia del judaísmo lusitano.

---

<sup>10</sup> El 20 de noviembre de 1492 Ercole I emitió un primer decreto favorable a la residencia en Ferrara de judíos expulsados de Castilla, si bien sólo veinte familias aceptaron aquella vez la invitación ducal (Toaff, 1994a: 192).

<sup>11</sup> Se ha postulado que el apellido Usque era tal vez indicativo de que la familia procedía de Huesca, lo que no se halla sufragado documentalmente. Así Roth (1967: 190): «This [the surname] is derived, it seems, from Huesca (the ancient Osca) in Spain, whence it may be deduced that Salusque's forebears were, like most Portuguese Jews of the time, refugees from the larger country»; v.q. Yerushalmi (1989: 50-51) y Toaff (1994a: 194).

A raíz de las conversiones forzadas, que en Portugal alcanzaron su punto más álgido en marzo de 1497,<sup>12</sup> las prácticas de criptojudáismo entre los miembros de las comunidades de antigua fe mosaica debieron de ser algo más que una mera sospecha. Por fortuna Portugal carecía de tribunales del Santo Oficio que pudieran indagar e introducirse en la vida doméstica de los sujetos indiciados, por lo que la existencia de los conversos lusitanos discurrió sin grandes sobresaltos. Por lo menos hasta 1536, año en el que se implantaron tribunales inquisitoriales que acto seguido pusieron en funcionamiento la temida máquinaria procesual. Del vecino reino de Castilla procedían gran parte de los conversos que habían encontrado escapatoria en dominio luso al rigor de los inquisidores, por lo que muchas esperanzas debieron de naufragar en el espacio de pocas semanas. Para la mayor parte de cristianos nuevos el tránsito portugués tocaba a su fin y nuevos horizontes extranjeros se vislumbraban en la diáspora que una vez más acechaba, sabedores de que: «se hum reino contra ty pera te dar morte se levanta na Europa, outro te deixa com a vida em Ásia; e se os Espanhões te desterram e queimam na Espanha, quer o Senhor que aches quem te recolha e deixe viver livre na Ytália» (Samuel Usque, 1989: fol. 235v).

Están documentados los esfuerzos con los que el duque Ercole II intenta atraer al dominio estense, por lo menos desde mayo de 1538, a la comunidad lusitana que empieza a diseminarse en diversos puntos de la geografía europea (Segre, 1996: 786-96). Ya antes de entrar en contacto con los líderes de las comunidades, juriscultos de corte habían urdido la argumentación legislativa que permitiera la presencia de *marranos* portugueses sin entrar en conflicto abierto con las autoridades eclesiásticas. Y ello porque en el intervalo de unos pocos años ser converso portugués residente fuera de las fronteras de la Península Ibérica y, por añadidura, en Estados poco sujetos a la influencia inquisitorial, equivaldrá en la mayor parte de casos a un retorno libre del individuo a la fe de los antepasados. Y la Iglesia, a la que había resultado conveniente tolerar en sus dominios a exponentes judíos en buenas relaciones con los mercados levantinos y de Flandes, no aceptará con la misma facilidad a quienes habiendo sido bautizados (aun en contra de su

---

<sup>12</sup> Remitimos a Yerushalmi (1989: 23-32). Véanse las páginas, de intenso valor testimonial, escritas por Samuel Usque en su *Consolação às tribulações de Israel* (1553): Diálogo Terceiro, capt. 28, fols. 202v-205r.

voluntad, por oportunismo o forzados por las circunstancias) abracen ahora, lejos del peligro y con renovada libertad, los preceptos mosaicos. Pero antes de que las primeras oleadas de refugiados portugueses llegaran a dominio ferrarés, los representantes del ducado habían tenido ocasión de ejercitarse en periódicos enfrentamientos con la Iglesia, pues hacia 1535 las prácticas religiosas de Renata, hija de Luis XII de Francia y esposa del duque Ercole II desde 1528, revelan sin tapujos la adhesión calvinista.<sup>13</sup>

La migración de portugueses se producirá en dos fases, entre las que se intercala un inesperado suceso dramático. En una y otra oportunidad será distinta la procedencia de los fugitivos. A partir de 1538, fecha en la que se expiden los salvaconductos ducales,<sup>14</sup> quienes llegan a Ferrara son por lo general grupos de familias de mercaderes a los que la invitación de Ercole II les ha alcanzado en Amberes, ciudad portuaria a la sombra de la Corona española en la que la comunidad de cristianos nuevos portugueses sigue viviendo bajo sospecha. Pocos años después, su llegada se confunde con la de los judíos sefardíes residentes en Nápoles hasta octubre de 1541, fecha en la que se hace efectivo el decreto de don Pedro de Toledo;<sup>15</sup> pero es presencia que, como ya se dijo, a la diplomacia estense le resulta más llevadera que la de los portugueses recién llegados al ducado y en trance de abjurar del bautismo.

En verano de 1549 se interrumpe bruscamente la afluencia que había caracterizado el pasado decenio y transcurrirá un año antes de que reemprenda con vigor parecido al de la época inicial. No será sino hasta el verano de 1550 cuando la segunda oleada de emigrantes se acoja a la hospitalidad de Ferrara, tras haberse emanado un privilegio en el mes de febrero. Pero en esta ocasión la

---

<sup>13</sup> Reiteradamente se ha hablado de una presunta estancia secreta de Calvino, el cual habría permanecido en Ferrara bajo el seudónimo de Charles d'Hespeville, y es dato confirmado que en 1528 el poeta calvinista francés Clément Marot encontró asilo en la corte; vid. Fontana (1885 y 1889-1899).

<sup>14</sup> La dificultad a la que se enfrenta la comunidad de cristianos nuevos portugueses para poder salir de Flandes y los impedimentos que surgen al atravesar el Milanesado, dominio español, retrasan de manera decisiva el flujo migratorio. Pero en invierno de 1539-1540 se asiste a un abandono generalizado del puerto flamenco; vid. Segre (1996: 792-93).

<sup>15</sup> Vid. Abulafia (1996: 29-44). En el grupo de sefarditas napolitanos destaca la presencia de Shemuel Abravanel, hijo (?) del filósofo Yitzchaq que había sido consejero de los Reyes Católicos (Ioly Zorattini, 1987: 122; Milano, 1992: 269; Segre, 1996: 795-96). Yerushalmi (1989: 53, n. 32) afirma que este Samuel no podía tratarse del hijo del filósofo, sino que se trataba de su sobrino.

mayor parte de los recién llegados procedían de Porto, Guimarães y Vila do Conde, ciudades todas ellas del norte de la geografía lusitana; éstos tocarán la Toscana tras haber embarcado en los puertos de Lisboa, Sevilla y otros muelles peninsulares de menor entidad. Una circunstancia que se ha puesto en relación con el rigor creciente de los inquisidores en las regiones septentrionales de Portugal, después de que el tribunal de Coimbra hubiera conseguido emanciparse del Santo Oficio de Lisboa (Segre, 1996: 805).

Entre ambos flujos migratorios se produjo en Ferrara un incidente inesperado que puso en peligro la supervivencia de la comunidad portuguesa que allí creía haber encontrado por fin puerto seguro: una epidemia de peste que asoló el territorio a partir del otoño de 1549, desatando a su paso las acostumbradas persecuciones contra los judíos y marranos residentes en la capital, a quienes los súbditos estenses atribuían también en este caso la propagación de la enfermedad.<sup>16</sup> Muchos fueron quienes como consecuencia de este episodio abandonaron Europa y zarparon hacia el Levante otomano. La rica e influyente Gracia Nasi, que en diciembre de 1548 se había aposentado en un palacio en la Giovecca y residía en Ferrara junto a la hermana Brianda,<sup>17</sup> se contaba entre las patrocinadoras del flete de una galera que iba a transportar a Ragusa (la actual Dubrovnik), la república adriática limítrofe con el dominio turco,<sup>18</sup> una expedición de cincuenta portugueses que habían em-

---

<sup>16</sup> Por el valor testimonial de primera mano, remitimos al relato de Samuel Usque (1553: Diálogo Terceiro, capt. 36, fols. 216r-217v). V.q. Segre (1996: 796-803).

<sup>17</sup> La residencia elegida fue Palazzo Magnanini (hoy Roverello y sede del «Circolo Negozianti»), frente a la iglesia de los Teatinos y a escasos metros del castillo estense.

<sup>18</sup> La escala de Ragusa suele ser etapa obligada en los desplazamientos hacia dominio otomano. Allí encontraremos en el futuro a Amato Lusitano, cuyo desembarco tuvo lugar a fines de 1557 o a principios de 1558. A Amato le resultará imposible ejercer allí como médico al serle negada la autorización arzobispal y porque a su presencia se opondrán asimismo algunos personajes notables de la ciudad, motivos que le inducirán a abandonar Dubrovnik entre mayo y julio de 1558 y dirigirse hacia el interior de Herzegovina y finalmente a Tesalónica, donde en 1568 morirá a causa de la peste. Por las mismas fechas registramos en Ragusa la presencia de Diego Pires [Didacus Pyrrhus], primo del anterior y poeta latino de renombre (Krekić, 1973: 269-70). En noviembre de 1551 Diego Pires y Yom Tob Atias habían recordado a Ercole II la concesión del privilegio para poder imprimir libros en lengua española, prolegómeno de la publicación de la *Biblia de Ferrara* (Segre, 1996: 814).

prendido la vía del éxodo sin retorno. Una decisión que la propia Beatriz tomó luego en 1553, año en el que se estableció para siempre en Constantinopla.

Con la excepción de este y otros episodios aislados de menor gravedad, en el ducado de Este la existencia de sefardíes y *marra-nos* transcurrió plácida. Hecho singular en una Europa cristiana curtida en los enfrentamientos bélicos por razones religiosas y que estaba precipitando en el oscurantismo. Escasas fueron las interferencias de la Iglesia en los asuntos de un Estado que era feudo pontificio, lo que constituyó un logro del propio duque Ercole II. No en vano se debía a su cálculo político el hecho de que en 1548 el cargo de inquisidor de Ferrara hubiera recaído en el dominico moderado Girolamo Papino. Sobrevendrían luego tiempos infaustos, para la comunidad hebraica y también para la supervivencia del ducado; el cual, antes de que concluyera el siglo, volvería a ser dominio pontificio por extinción dinástica de la familia ducal. Pero para entonces los cristianos nuevos portugueses habían encontrado refugios más seguros en el extremo oriental del Mediterráneo.

2.2. La capital estense fue determinante para el florecimiento de la cultura de los judíos de procedencia ibérica en la diáspora. Allí, en 1553, vio la luz la *Biblia de Ferrara*. Pocos meses después le seguiría la publicación de la edición príncipe de *Consolação às tribulações de Israel*, obra cumbre de Samuel Usque y texto clásico de las letras portuguesas. A estos dos proyectos editoriales, que llevan significativamente el nombre de Abraham Usque, hay que sumar los precedentes textos rituales y de oración escritos en lengua vernácula castellana, todos ellos publicados a lo largo de 1552 por Yom Tob Atias (socio de Abraham Usque en la impresión de la *Biblia de Ferrara*), y destinados al adoctrinamiento de aquellos cristianos nuevos que, tras largo intervalo, se mostraban deseosos de hacer retorno a la fe mosaica.<sup>19</sup> Una misión que Yom Tob Atias, tras la publicación conjunta de la Biblia en ladino (último proyecto tipográfico al que se vincula su nombre), encomendó a

---

<sup>19</sup> Vid. Yerushalmi (1989: 84): «the continuing arrival of New Christian immigrants knowing only Spanish and Portuguese rendered it imperative that at least some of the basic texts of Judaism, especially the liturgy and the Bible, be made immediately accessible in those languages and in the common alphabet. Nowhere in Italy could that need have been perceived more clearly or fulfilled as readily than in Ferrara».

Abraham Usque a partir de 1553<sup>20</sup>. El cual, entre el 25 de agosto de 1553 y 1555, dio a la imprenta libros piadosos en lengua vernácula, si bien alternándolos con títulos destinados a un público más amplio de lectores: *Consolação às tribulações de Israel*, de Samuel Usque (Ferrara: septiembre de 1553); *Historia de Menina e Moça* y *Églogas* de Bernardim Ribeiro (Ferrara: 1554), una obra sobre la que hemos de volver; *Visión delectable de la Philosophia y artes liberales* de Alfonso de la Torre (Ferrara: marzo de 1554), texto filosófico al que Abraham Usque agregó en la parte final del volumen las *Coplas* de Jorge Manrique. En septiembre de 1555 Abraham Usque dejó de imprimir textos en lengua vernácula y, a partir de esta fecha y hasta el invierno de 1557-1558, se limitó a editar obras en hebreo, un hecho que cabe tal vez interpretar como indicio de la mudanza de los tiempos que hacía peligrosa la impresión de textos de espiritualidad judaica en ladino.<sup>21</sup> Hay indicios que hacen sospechar que a partir de enero de 1558 se trasladó a Venecia.

El documento en el que por última vez encontramos mencionado el nombre de Abraham Usque está fechado, precisamente en la ciudad lagunar, el día 17 de agosto de 1559. Aparece en una transacción de caracteres hebraicos que Usque adquirió a Mazo de Parenzo (heredero tal vez de Me'ir Parenzo, que fue tipógrafo de origen dálmata que se estableció en Venecia) y en el que se halla una cláusula que compromete al nuevo propietario a no emplear

<sup>20</sup> La cesión de los instrumentos tipográficos se formalizará ante notario en fecha 18 de marzo de 1555, pero ya desde agosto de 1553 Usque trabaja por su cuenta. Segre (1996: 818): «Egli ha dunque comprato tutte le attrezzature tipografiche e quindi, oltre ai mobili e ai torchi, anche i caratteri latini ed ebraici; ma da quel momento impiegherà solo i secondi, e non farà piú uso dei primi».

<sup>21</sup> Yerushalmi (1989: 98): «It can be no accident that the printing of vernacular works ceased before the Hebrew ones; they were more accessible to prying eyes, hence all the more dangerous». La edición de *Šiltey ha-gybbōrym* (Ferrara: agosto de 1556), en cuyas últimas páginas el impresor ha incluido una elegía en memoria de los judíos inmolados en Ancona, será objeto años más tarde, cuando ya Abraham Usque haya dejado la capital estense, de un informe en el que se denuncia al cardenal Alessandrino, futuro Pío V: «la compositione d'un scelerato libro fatto in lode di quei marrani che tanto giustamente furono già fatti abbruscire in Ancona»; vid. Segre (1996: 818-819) y Molho (1997: 1018). El último título que nos consta que haya publicado Abraham Usque en Ferrara es el *Ma'arekhet ha-'Elohut*, cuya edición ha cuidado Isaac Lattes, cabalista de renombre, y en cuya financiación parece haber intervenido Moisés de Rieti, banquero de Bolonia (Segre, 1994: 326-27).

tales tipos en territorio italiano; lo que hace concluir a Renata Segre, investigadora que ha dado con este importante documento de archivo, la decisión de Usque de emigrar también a Levante (Segre, 1992: 328-29).

Abraham Usque fue, como hemos visto, quien imprimió en 1554 la edición más antigua que se conoce de la *Historia de Menina e Moça* de Bernardim Ribeiro, autor portugués sobre el que se han tejido mil especulaciones sin base cierta. Al añorado Marcel Bataillon (1964) le llamaban la atención las coincidencias que vislumbraba entre la novela de Ribeiro y la que Alonso Núñez de Reinoso había publicado dos años antes con el título de *Historia de los amores de Clareo y Florisea y de los trabajos de Isea* (Venecia: Gabriel Giolito de Ferrari, 1552). Postulaba por parte de Reinoso un conocimiento precedente del texto de Ribeiro y tal vez una intervención directa en la publicación de sus obras en la tipografía ferraresa de Usque. Pero por los años en los que Bataillon formulaba sus hipótesis pocos eran los datos biográficos al alcance del erudito francés, y entre ellos no se hallaba rastro documental del paso de Reinoso por la ciudad estense. El único vínculo demostrable con Ferrara derivaba de la dedicatoria de la edición veneciana a Juan Micas *alias* Josef Nasi,<sup>22</sup> futuro duque de Naxos y sobrino de Gracia Nasi, la influyente portuguesa que al año siguiente de la publicación de la novela de Reinoso se hallaba ya establecida en la villa palaciega de Pera, en Constantinopla.<sup>23</sup> Documentos notariales que exhumó Renata Segre (1996)<sup>24</sup> han confirmado en efecto su presencia en dominio estense en invierno de 1550 y en la primavera de 1551, fechas en las que pudo haber

<sup>22</sup> V.s.n. 17. Al mismo personaje dedica Reinoso sus *Cosas de versos, parte al estilo español y parte al italiano*, Venezia, Gabriel Giolito de Ferrari, 1552.

<sup>23</sup> Rememoraré su llegada a la Puerta el autor anónimo de *Viaje de Turquía* (1980: 451-52): «entre los quales [que se iban a ser judíos] fue un día una señora portuguesa que se llamaba doña Beatriz Méndez, muy rica, y entró en Constantinopla con quarenta caballos y quatro carros triumphales llenos de damas y criadas españolas. No menor casa llebaba que un duque d'España, y podía hazer, que es muy rica, y se hazía hazer la salba; destaxó con el Gran Turco desde Veneçia, que no quería que le diese otra cosa en sus tierras sino que todos sus criados no traxesen tocados como los otros judíos, sino gorras y vestidos a la veneçiana. Él se lo otorgó, y más si más quisiera, por tener tal tributaria [...] Quando menos me caté vierais a la señora doña Beatriz mudar el nombre y llamarse doña Gracia de Luna *et tota Hierosolima cum illa*».

<sup>24</sup> Vid. pp. 826-27 (y sobre todo n. 121): firma en calidad de testigo de actos estipulados en el palacio de la Giovecca de Beatriz Mendes.

entregado a Abraham Usque copia manuscrita de la novela de Ribeiro antes de proseguir camino a Venecia.

A la tipografía de Abraham Usque debemos, como se ha visto, la edición príncipe de la *Consolação às tribulações de Israel*, clásico de las letras portuguesas que Samuel Usque dio a las prensas en su patria de adopción.<sup>25</sup> Es obra en prosa en la que el molde pastoril sirve de pretexto para reflexionar sobre las calamidades que se abatieron sobre el pueblo judío y, en especial, sobre los cristianos nuevos portugueses a los que la diáspora había llevado a Italia. La crónica de Samuel Usque es rica en detalles, lo que induce a sospechar que echa mano de experiencias autobiográficas. Ello suple los muchos vacíos con que se presentan sus propias vicisitudes.<sup>26</sup>

Se postula pues, como hemos dicho, que el nacimiento de Samuel Usque se produjo en Portugal a fines del s. XV, en el seno de una familia de judíos procedentes de Castilla que a partir de 1492 habrían buscado amparo en el vecino Estado lusitano.<sup>27</sup> Vivió en Portugal por lo menos hasta 1531; presumiblemente como converso, si bien desconocemos su nombre cristiano. La lectura de la obra da idea de su formación esmerada, pero Yerushalmi ha hecho notar el discreto conocimiento de la cultura judaica, a la cual podría haber accedido por vía indirecta e incluso oral (Yerushalmi, 1989: 51-52). Pudo haber emigrado a Flandes antes de su llegada a Ferrara, con estancias intermedias en Milán y Nápoles, pero es una frágil suposición que halla fundamento en el contexto narrativo de la *Consolação*. Si en otoño de 1541 se contaba entre los sefardíes desterrados del reino de Nápoles, se hallaba tal vez confundido en el séquito de la familia Abravanel, a cuyos miembros parece conocer desde ya antes de su llegada a la corte estense. De lo que no

---

<sup>25</sup> No perseveramos en el juego de parentelas de quienes a mediados de siglo viven en Ferrara y comparten el apellido Usque. Se ha sugerido a menudo que Samuel y Abraham eran hermanos (Caro Baroja, 1962: 243), algo que Roth (1967: 190, n. 29) se inclina a descartar, por más que admite un probable vínculo de parentesco. Fundándose en el hecho de que el padre de Abraham se llamaba Salomón, Roth (1967: 191) deduce que el traductor de Petrarca es hijo del tipógrafo ferrarés. Nadie va más allá que Pesaro (1878: 23), quien no sólo escribe que Abraham es el padre de Salomón, sino también de Samuel. Leone Leoni (2000: 56-57) ha demostrado en cambio que los padres de Abraham y Samuel Usque eran individuos distintos.

<sup>26</sup> Con la debida cautela, Yerushalmi (1989: 50-53) reconstruye a partir del texto su biografía.

<sup>27</sup> Declara el autor en las últimas líneas de su prólogo: «E dado caso que a volta ouve muitos do desterro de Castela, e os meus passados daly aiam sido».

cabe dudar es de su familiaridad con Gracia Nasi, a quien en su dedicatoria agradece las «muitas merces que de vossa larga mano tenho recebido».

Antes de la publicación de su obra, el nombre de Samuel Usque aparece en un acto notarial que está fechado en Ferrara en verano de 1546, cuando en la primera quincena de julio recibió mil hojas de espada forjadas por un armero de Brescia en concepto de liquidación de un crédito que Usque había contraído al parecer en 1545, en la época en la que residía en Ancona (Segre, 1996: 812, n. 81).

Por su parte, Yerushalmi muestra cautela antes de admitir que se trate de nuestro literato un Samuel Usque que en época imprecisa, en año anterior a 1577, se encontraba en Safed de Galilea en compañía de un tal Zarfi o Zarfati (Roth, 1967: 192; Yerushalmi, 1989: 55-56). Si no se tratara de un caso de homonimia, algo que Yerushalmi tiende a descartar por la rareza del apellido, ésta podría ser la última noticia en vida de Samuel Usque llegada hasta nosotros.

2.3. Es en este contexto cultural y social en el que transcurre la formación del joven Salomón Usque, aunque de su estancia en la capital de los Este no ha habido hasta ahora más que la sombra de una conjetura. Testimoniamos con certeza su paso por Venecia y por Constantinopla, pero hasta hoy la estancia en Ferrara se basa tan sólo en la coincidencia del apellido Usque con el de otros dos personajes célebres, allí residentes, y en el vínculo con Duarte Gómez, agente de Gracia Nasi. Ninguna circunstancia autobiográfica nos proporciona el traductor cuando, hallándose en Venecia, redacta el 8 de agosto de 1567 la breve dedicatoria a Alejandro Farnesio. Tampoco Alfonso de Ulloa, al escribir su prólogo al lector en el mismo volumen, da indicios que permitan conjeturar el origen y vicisitudes de Salomón Usque. Y el soneto de Duarte Gómez que allí se incluye, en el que éste pondera la preeminencia de la versión castellana del *Cancionero* de Petrarca que Usque ha llevado a cabo, tampoco muestra resquicios por donde se pueda atisbar la mínima referencia personal. Ante este silencio la sospecha es la misma que asaltaba a Marcel Bataillon cuando trataba de comprender las cautelas tras las cuales se escudaba Alonso Núñez de Reinoso, quien tal vez «quiso evitar el aparecer como residente en Ferrara, guarida de marranos bien conocida» (1964: 67).

A Salomón Usque atribuimos una poesía que hemos editado recientemente (Canals, 2004) y que entró a formar parte del código manuscrito N.A.5 de la Biblioteca Comunale Ariostea (Ferrara), el

cual constituye una miscelánea de poemas quinientistas vinculados al ducado estense. Hasta el punto de que la escritura de la mayor parte del código se corresponde, como Michele Messina (1955: 110) ha demostrado, con la de manuscritos autógrafos de Giambattista Giraldi Cinzio (1504-1573), secretario ducal y preceptor de Alfonso, el primogénito de Ercole II; en otros folios se reconoce en cambio la mano de Bernardo Tasso, padre del poeta Torquato Tasso y desde 1528 secretario personal de Renata de Francia. Ignoramos con todo la identidad del copista de los folios 308r-315v en los que se encuentra la extensa poesía de Usque, los cuales forman cuaderno aparte.

Adviértase que la de Usque es una canción encomiástica dirigida a Guidobaldo Montefeltro, de Urbino, y que podría haber sido compuesta con motivo de una de las visitas oficiales a la corte estense. En tal caso, una de las más probables parecería ser la de 1566, ocasión en la que el duque estaba acompañado por su esposa Vittoria Farnese,<sup>28</sup> si no fuera que en estos años nuestro traductor parece hallarse ya lejos. La de 1548, cuando Guidobaldo II llega a la ciudad estense formando parte del séquito de Giulia della Rovere, futura consorte de Alfonso di Montecchio, se nos antoja por otro lado demasiado temprana.

Dejamos constancia de que la poesía de Usque reproduce el esquema métrico de *C* 23, que se considera composición juvenil de Petrarca y que con sus ciento sesenta y nueve versos es la más extensa de las incluidas en la magna recopilación del aretino.<sup>29</sup> En lo formal Usque imita con fidelidad la canción de Petrarca: coincide el número de versos en cada estrofa (veinte versos, con un único heptasílabo en posición central de la estancia; nueve endecasílabos en el envío final) y respeta con rigor el orden de las rimas. La

---

<sup>28</sup> En 1566 la visita de los duques sigue a la del heredero Francesco Maria della Rovere, el cual en fecha de 2 de enero había transitado por la corte estense en su camino hacia Madrid, capital en la que permanecería tres años al servicio imperial de Felipe II y a cuyo regreso de la Península Ibérica se estipularía el contrato del matrimonio del heredero del ducado de Urbino con Lucrezia d'Este (22 de diciembre de 1569). Más tardía aún es la del 22 de octubre de 1569, fecha en la que se estipula el contrato de matrimonio entre Francesco Maria della Rovere y Lucrezia d'Este. No hemos encontrado otras menciones del duque de Urbino en los diarios de Olivi (1790).

<sup>29</sup> Se recordará que Garcilaso en su Canción 4, que inicia «El aspereza de mis males quiero», se ciñe también al patrón estrófico y de distribución de rimas de *C* 23.

única diferencia estriba en su extensión: trece estancias, frente a las ocho del modelo. Aun así queda poco del dictado petrarquista en el poema de Usque, si no es el vago recuerdo de la estructura enumerativa de los *Trionfi*.

La finalidad de este panegírico es clara y Usque la expresa sin reticencias en la decimotercera estancia (vv. 241-60): el autor quisiera poner su ingenio al servicio de Guidobaldo y poder cantar así sus virtudes y su gloria, pero necesita para ello la protección del duque de Urbino. Para la formulación elegante de este ruego Salomón Usque utiliza la única metáfora feliz del largo poema: su ingenio es una brasa que se extingue (: «s'ammorza») con lentitud bajo una capa de ceniza; bastaría que alguien la alimentara, añadiéndole combustible («Giungendole materia, a poco a poco»), para que el fuego se avivara y las centellas se elevaran al cielo.

No sabemos si Guidobaldo II correspondió con generosidad a la solicitud del poeta. Sospechamos que no, al menos en la medida en la que éste lo hubiera deseado, cuando concluye su ruego con el anhelo de colocarse al servicio del señor de Urbino: «Un sol suo raggio mi fia scorta e Duca». Hasta la fecha no hay indicios de una estancia de Usque en la corte de Guidobaldo, ni tampoco cuando tras su muerte (28 de septiembre de 1574) le sucede al frente del ducado de Urbino el primogénito Francesco María della Rovere.

2.4. En el prefacio de Leone Modena a la tragedia *L'Ester*, publicada por el impresor veneciano Giacomo Sarzina en 1619, el célebre rabino descendiente de ferrareses proporciona interesantes indicaciones.<sup>30</sup> Confiesa en primer lugar que dicha obra teatral no es suya, sino que su autor es Salomón Usque (o «Uschi»), y que él no ha contribuido más que con una adaptación a los renovados criterios escenográficos. La obra fue de hecho escrita y represen-

---

<sup>30</sup> *L'Ester. Tragedia tratta dalla Sacra Scrittura. Per Leon Modena, hebreo de Venetia, riformata*. Es edición de extremada rareza y uno de los pocos eruditos en haberse aproximado a esta obra es Pesaro (1878: 24). El prefacio al que aludimos («L'Autore a' benigni lettori») se halla en pp. 8-11 y sigue a la dedicatoria a Sarra Copio Sullam Hebrea (pp. 3-6), fechada el 25 de febrero de 1618. A la poetisa veneciana dedica su adaptación y en estas páginas evoca la afición que ambos comparten por el *Poema della Regina Ester* de Ansaldo Cebà Genovese. Leon Modena (1571-1648) es autor de una interesante autobiografía (Modena, 2000), en la que desafortunadamente silencia toda noticia referida a aquella adaptación. Para una sintética semblanza de dicho personaje remitimos a Milano (1992: 673-74).

tada por vez primera hacia 1560 («Sessant'anni in circa sono») y en tal ocasión Salomón Usque se valió de la ayuda de Lazzaro di Graziano Levi. Es referencia con la que Leone Modena corrobora la certeza de estos datos por ser éste, como el propio rabino veneciano aclara, su tío materno.<sup>31</sup> Leone Modena cuenta que la obra teatral había sido ideada para su representación exclusiva ante un público hebreo, de lo que hay que concluir que su primera escenificación tuvo lugar en *campo* de Ghetto Nuovo, en Cannaregio (v.q. Piattelli, 1968: 163).

Es sabido que la historia de las peripecias de la reina Ester está directamente vinculada a la festividad de Purim, celebrada en el mes de adar (febrero-marzo), y que en las comunidades judías son tradicionales tales funciones dramatúrgicas (Bonfil, 1996: 458).<sup>32</sup> Pero en aquel caso el estreno de la obra teatral de Usque fue tan celebrado que, de manera excepcional, la fama de la obra y del autor se extendieron más allá de los angostos límites del barrio judío: «fù però – escribe una vez más Modena – in publico alla nobiltà di questa Città di Venezia pomposamente rappresentata, e ne riportarono non poco honore» (p. 8). El prologuista guarda noticia de que la obra fue escenificada al menos en otra oportunidad en la segunda mitad de siglo dieciséis: «Già ventisette anni [o sea en torno a 1592] un'altra volta ad istanza d'una compagnia de nobili signori, fu pur recitata, e riuscì con grande, e commune applauso» (p. 8).<sup>33</sup> El rabino Modena no tiene constancia de otras escenificaciones, salvo del propósito de llevarla por tercera vez a las tablas en 1613; ocasión en la que habiéndosele acercado los promo-

---

<sup>31</sup> Ignoramos dónde halla Yerushalmi (1989: 122) el dato de que *L'Ester* habría sido probablemente compuesta en español y traducida más tarde por Lazzaro di Graziano (¿Eleazar ben Elhanan?; vid. Roth, 1967: 192). Por lo demás, Yerushalmi se hace eco de fechas propuestas por Roth (1967: 182 y 192), según el cual *Ester* habría sido escrita en 1558 y llevada a la escena del gueto en 1559. Pero es noticia que no documenta y que no hallamos confirmada en ninguna otra investigación. El rabino Modena alude a dos representaciones públicas (hacia 1560 y en 1592), además del propósito fallido de llevarla a escena en 1613. En la autobiografía de Modena (2000) no se da tampoco noticia del pariente que colaboró con Usque.

<sup>32</sup> El tema es de gran importancia en ambientes marranos; vid. Ioly Zorattini (2000: 231-32).

<sup>33</sup> Con la referencia a «una compagnia de nobili signori» Modena indica que la representación corrió a cargo de una de las muchas *compagnie della calza* que habían difundido el arte escénico en la Serenissima y que, en efecto, estaban formadas generalmente por miembros de la clase aristocrática.

tores (lo que a su vez era indicio de que el manuscrito se hallaba en su poder) logró que desistieran de su intención, arguyendo que el texto teatral había quedado anticuado:

Hor quasi sei anni sono, che la terza volta era per recitarsi, quando facendo capo meco quelli, che ciò volevano effettuare, io gli ammonii à desistere dall'impresa; però che gli dicevo, che da quegli anni in quà lo stile della poesia italiana, in qual si sia genere, s'era fuor di modo avanzato, sì che questo era al presente molto basso, e senza quella gravità, legatura, e sentenze, ch'alle tragedie, e cose heroiche, e quanto più sacre, si richiede (pp. 8-9).

Y de hecho, pese a que Modena se asumió el deber de actualizar la obra de Usque, no hubo hasta 1619 ninguna otra representación. Motivo por el cual el erudito rabino veneciano decidió en tal año dar la adaptación del texto a la imprenta.

Pese a esta intervención, quedan en sus versos ocasionales ecos del lenguaje y de la imaginería petrarquista. Así cuando el autor describe el repentino enamoramiento del rey Asuero al ver a Ester por vez primera, desde una ventana de palacio (Acto II, Escena 6: 59): «E gli occhi più lucenti che le stelle, / ch'eran gl'ami d'Amor, li strali e'l visco», que ponemos en relación con *C* 257.5-8 «Il cor, preso ivi come pesce a l'amo, / onde a ben far per vivo exemplo viensi, / al ver non volse li occupati sensi, / o come novo augello al visco in ramo». En algunos casos el verso de Petrarca, sin apenas modificación, es puesto en boca de los personajes de la tragedia, como cuando se describe el insomnio de Asuero que propicia que el monarca persa lea, en la crónica del reino, el gran servicio que prestó Mardoqueo (Acto V, Escena 1: 95): «E duro campo di battaglia il letto / mi sembrò per gran pezzo»<sup>34</sup> ← *C* 226.7-8 «la notte affanno, e 'l ciel seren m'è fosco, / et duro campo di battaglia il letto». Es rasgo que, pese a basarse en lugares muy conocidos de *Canzoniere*, juzgamos poco acordes con el gusto cultural del rabino.

Tal vez las mayores reticencias para representar la obra, tal cual se hallaba en el manuscrito de Usque, nacieran de lo que el rabino Modena había juzgado su falta de gravedad, impropia sobre todo en tragedias de tema sagrado. Pero no nos es posible juzgar el mérito del texto original del lusitano por la adaptación de Modena,

---

<sup>34</sup> Recuérdese a su vez Garcilaso, *Son.* 17.8 «y duro campo de batalla [es] el lecho».

como al trasluz de un palimpsesto; máxime cuando el rabino admite, no sin orgullo que desmiente la modestia con la que reconocía la paternidad de Usque, que la obra impresa es suya en al menos dos terceras partes.<sup>35</sup> Deja de todos modos constancia del triunfo escénico logrado por Salomón Usque, tal vez fruto de la estancia y años de formación en Ferrara, allí donde el teatro humanístico había afianzado con vigor sus raíces.

Es innegable el atractivo que el ejemplo de Ester, quien mediante su arrojo y argucia consigue redimir al pueblo judío de su cautiverio en Babilonia, pudo haber ejercido en un público de espectadores que pertenecían a una comunidad acosada. Y, en este sentido, hay pasajes de la tragedia que nos gustaría que hubieran sido escritos por Usque, testigo de las persecuciones de las que habían sido objeto los judíos lusitanos. Así en la escena en la que Memucan, joven consejero del rey Asuero, tras haber asistido a la escena en la que el monarca da permiso al odioso Amán para que ejecute el exterminio del pueblo judío, cuando aquél declama versos que son una invitación a la fraternidad de todos los hombres (Acto III: Escena 4: 74):<sup>36</sup>

Diversità di legge non ne dona  
 autorità, che lecito ne sia,  
 però d'uccider quel che non ha errato.  
 È dover, e grandezza è di quel stato  
 ch'amministra giustizia, indifferente  
 a suoi e a quei che son di fé<sup>37</sup> diversa.

Por el mismo motivo, llama la atención que Vasti, la cual se ha negado a obedecer la orden de su marido, el rey Asuero, sea con-

---

<sup>35</sup> En más de una ocasión insiste en ello: «dovend'io dar alla stampa quella stessa historia, ma in modo di tragedia ordinata, riformata e quasi rifatta tutta da me» (p. 5); «già poch'anni diedi alla stampa una pastorale, detta *I Trionfi*, d'un mio amico, che non v'era niente del mio; hora hò dato questa, che è due terzi mia» (p. 11). Esta referencia es al drama de Angelo Alatini, *I Trionfi*, escenificado por vez primera en Ferrara el año 1575 y publicado en Venecia en 1611 (vid. Piattelli, 1968: 164). Modena aprovecha acto seguido para dar noticia de sus inminentes proyectos dramáticos y, más en concreto, de una *Rachele pastorale* que no ha llegado hasta nosotros.

<sup>36</sup> Por confusión pone Piattelli (1968: 171) estos versos en boca de Mardoqueo, primo de Ester y desencadenante del drama.

<sup>37</sup> Enmendamos lo que se imprimió: *se*.

denada al destierro. Una variante respecto al texto bíblico que da pie a sentidos lamentos de la reina persa, antecesora de Ester (p. 38): «Qual sceleraggin grande, qual peccato / enorme, qual delitto ho mai commeso?». Tan grande es el dolor causado por el edicto real que Vasti preferirá la muerte al exilio y se suicidará ingiriendo un potente veneno.

Pero advertir en estos fragmentos el desahogo de quien ha padecido el rigor de la diáspora ibérica es sólo hipótesis atractiva que, careciendo de la fuente textual, nos hace correr el riesgo de formular interpretaciones distorsionadas. De cierto sólo hay que Usque, pese a la fama adquirida, dejará Venecia a los pocos meses y emprenderá viaje a Constantinopla.

No será éste un abandono definitivo de la capital lagunar, ya que al menos a inicios de agosto de 1567, cuando Usque fecha la dedicatoria a Alejandro Farnesio de su traducción del *Canzoniere*, se halla de nuevo en los territorios de la Serenissima. Son idas y venidas que han dado pie a que Roth, hilvanando conjeturas,<sup>38</sup> haya supuesto que a partir de 1561 el futuro traductor de Petrarca se dedicara al comercio, sacando tal vez partido de sus contactos en Italia. Una hipótesis que, hasta el día de hoy, no ha sido posible probar.

En las hojas que preceden a la versión castellana de Petrarca el nombre del traductor queda vinculado al de Alfonso de Ulloa y al de Duarte Gómez. El agente veneciano de Gracia Nasi conocía desde bastantes años atrás a Ulloa, si hemos de juzgar por la dedicatoria de Ludovico Dolce al comerciante de origen portugués en la edición de *La Medea* (Venezia: Gabriel Giolito de' Ferrari, 1558), en la que el literato evoca la común amistad con el polígrafo (Rumeu, 1973: 49).<sup>39</sup> Y ya hemos aludido al hecho de que a su vez

---

<sup>38</sup> Roth (1967: 193): «It looks as though Usque was principally engaged in trade, going backwards and forwards between the Levant and Italy».

<sup>39</sup> Para el Dolce, cuya carrera profesional tanta analogía tiene con la de Ulloa, remitimos a Trovato (1991: 67-71) y, sobre todo, al artículo de Giovanna Romei en *Dizionario Biografico degli Italiani*, s.v. *Dolce, Lodovico*. La tragedia *Medea* es una recreación banal del texto de Eurípides. La dedicatoria a Odoardo Gómez, «nobile lusitano», fechada el 10 de octubre de 1557, no escapa al acostumbrado canon formal de quien se dirige al protector: «sentendomi a un certo modo timido, mi ha recato non picciolo animo, ricordandomi la infinita sua humanità, il mio virtuoso Signor Alfonso Uglia. Il quale riducendo molte opere di lingua spagnuola in italiana giova all'una et all'altra parimente, et è di Lei affettionatissimo et obligatissimo servitore».

el 15 de octubre de 1561 dedica Ulloa la segunda *década* de la traducción italiana de *L'Asia* de João de Barros también al influyente Gómez.<sup>40</sup> Por todo lo cual no descartamos que gracias a una intervención del portugués el célebre polígrafo accediera a avalar la fatiga de Usque como traductor de Petrarca. Un sello de prestigio que procede de quien había fundamentado su notoriedad en tareas de divulgación de autores peninsulares vertidos en lengua italiana.<sup>41</sup>

Pero si Usque esperaba cimentar su fama de hombre de letras aupado por el nombre de Ulloa, su fortuna no pudo ser más aciaga. El 14 de enero de 1568, pocos meses después de que el impresor Bevilacqua sacara a la luz el volumen con la versión castellana de la primera parte de *Canzoniere*, Alfonso de Ulloa fue encarcelado en la prisión Valier de Venecia y en ella murió. No han quedado claras las acusaciones que condujeron al arresto, pero de la lectura del epistolario entre el español y Felipe II se desprende que hacia 1563 Ulloa tuvo al parecer un papel relevante en la impresión de un libro en lengua hebrea, aun careciendo para ello de la licencia del gobierno de la Señoría de Venecia (Rumeu, 1973: 63). Pese a las estrecheces de la cárcel veneciana en las que transcurrió su arresto, continuó trabajando hasta el momento de su muerte, que se produjo en junio de 1570. Pero desde el momento de su detención quedaron interrumpidos sus vínculos con los cenáculos literarios y artísticos de la capital lagunar y con ello la posibilidad de allanar al joven Salomón las dificultades de acceso a ellos.

Ya se ha mencionado la escasa fortuna que obtuvo la traducción de Usque, sin que de ella hallemos menciones ni en la época del traductor, ni en siglos sucesivos. El único trabajo impreso que registramos con posterioridad a la fecha de 1567 es una composición en italiano que se incluyó seis años más tarde en la antología compilada por Cristoforo Zabata y que lleva por título: *Nuova scelta di rime di diversi begli ingegni* (Genova: 1573).<sup>42</sup>

<sup>40</sup> Ulloa lo menciona en otras tres ocasiones entre 1557 y 1560 (Rumeu, 1973: 52-53).

<sup>41</sup> Ulloa tradujo al italiano a Diego de San Pedro, *La Celestina*, Fray Antonio de Guevara, Pedro Mexía, Hernán Pérez de Oliva y otros. Consta además su traducción castellana de *La Ulixea* de Homero. Vid. el inventario de sus obras en Rumeu (1973: 162-87).

<sup>42</sup> La composición de Usque se halla en pp. 109-14 (Yerushalmi, 1989: 122). Nosotros hemos accedido al poema a través de una reedición posterior: *Scelta di rime di diversi eccellenti auttori [...] Parte prima*, Genova, s.t., 1582

Es una canción de nueve estancias dedicada a Carlo Borromeo, el futuro santo patrón de la ciudad de Milán.<sup>43</sup> En ella Usque describe, a lo largo de sus ciento cuarenta y cinco versos, la creación del cielo y de la tierra al hilo del tradicional relato bíblico. El poeta enumera, día a día y una tras otra, las creaciones que por obra de Dios brotan en el universo. Es descripción que Usque lleva a cabo de acuerdo con la cronología del primer libro del Pentateuco (*Gén.* 1:1-2:25) y en la que la narración de lo ocurrido en cada uno de los seis días de la creación se distribuye regularmente en las estrofas, con una estructura que recuerda la canción precedente sobre las seis edades del mundo.

Tras la publicación de este poema en 1573, y en las sucesivas reediciones del florilegio de Zabata hasta 1582,<sup>44</sup> cae el silencio so-

---

[prólogo de Cristoforo Zabata fechado el 16 de septiembre de 1582], pp. 116-22. Señalamos de paso que al impresor genovés se le conoce sobre todo por ser quien por vez primera publicó el Canto IV de la *Gerusalemme liberata* de Torquato Tasso en la *Scelta di rime di diversi eccellenti poeti [...] Parte seconda* (Genova 1579). A todo ello añádase el soneto laudatorio de nuestro traductor a don Luis de Zúñiga y Requesens (futuro lugarteniente de don Juan de Austria en Lepanto), al frente de *Comentarios del S. Alonso de Ulloa, de la guerra que el illustrissimo y valerosissimo principe don Hernando Álvarez de Toledo, duque de Alva y capitán general del rey Don Felipe, nuestro señor, ha hecho contra Guillermo de Nausau, príncipe de Oranges* (Domingo de Farris, Venecia 1569), rara edición de la que sólo conocemos el ejemplar depositado en The British Library de Londres (: 9405.cc.5) y que no registra Rumeu (1973) en su inventario y descripción de obras de Ulloa. Transcribimos dicho soneto: «A quién podía encomendar su Historia / l'Ulloa, para que más se loe y cante, / qu'al gran Comendador, Grand'Almirante / digno d'eterna y d'immortal memoria. / Aqueste da a Castilla assaz más gloria, / que la que a Roma César dio triunfante. / Y si como ha empeçado va adelante, / aun le dará del mundo la victoria. / Assí que heroicos hechos al heroa / se deven dedicar, y en esto muestra / (como en lo más) su juicio el nuestro Ulloa. / El cual la pluma ya tiene en la diestra / para del Requessens don Luis famoso / con estilo escrevir muy sonoro».

<sup>43</sup> Remitimos al documentado artículo de Michel de Certau en *Dizionario Biografico degli Italiani, s.v. Carlo Borromeo*. No nos es claro el propósito de Usque al dedicar la composición al arzobispo de Milán. Tal vez se dirige a él por considerarlo personaje influyente en un territorio bajo dominio español. Recuérdese que el Milanesado fue cedido en 1525 por la corona de Francia a Carlos V y que desde 1556, tras la batalla de Pavia, la gobernación del territorio estaba en manos de Felipe II.

<sup>44</sup> No hemos tenido acceso a: *Nuova selva di varie cose piacevoli* (Genova 1570), por lo que ignoramos si en esta temprana edición se incluía ya el poema de Salomón Usque.

bre la vinculación de Usque con la cultura italiana y aun de su presencia en la península. En las últimas décadas del siglo, en las que con certeza transcurre la etapa final de la biografía del lusitano, al igual que la de numerosos compatriotas judíos que han pasado asimismo por el exilio en Ferrara y han encontrado finalmente refugio en dominio turco, la existencia de Salomón Usque discurre junto a las aguas del Bósforo.

2.5. Muy poco sabemos de la primera estancia de Usque en territorio otomano, adonde debió de llegar hacia 1560. Una decisión que se nos antoja tomada en el momento más inesperado: tras el éxito de su tragedia *L'Ester*, cuando las veleidades literarias del joven Salomón Usque parecían haber embocado en Venecia la vereda de la fortuna. Pero su presencia en la capital turca es dato de difícil refutación, habida cuenta de que en 1560 y 1561 aparecen respectivamente en Constantinopla dos volúmenes en hebreo que llevan la marca tipográfica de Solomon Ibn Usque y de Abraham bar Samuel Ashkenazi,<sup>45</sup> que fue ayudante de Abraham Usque en el taller de Ferrara.<sup>46</sup> Por lo demás, la supervivencia de al menos un título impreso en la capital otomana en 1561,<sup>47</sup> en cuyo frontispicio figura en solitario el nombre de Šelomoh Usque, revela que continuaba su actividad, aunque sin la colaboración de otros socios en la empresa editorial.

La ida a Constantinopla es dato que acaso haya que poner a su vez en relación con la compra de tipos hebraicos que el impresor ferrarés (para el que Roth postuló la identificación con el padre de Salomón), había adquirido en Venecia en fecha de 17 de agosto de 1559, lo que corroboraría el vínculo familiar directo con Abraham. En tal caso, de éste heredaría no sólo el apellido, sino también sus

---

<sup>45</sup> Las dos obras son: Judah Nathan Provençal, *'Or 'olam; tif'eret Yisrael* [*Luz del mundo, Gloria de Israel. Capítulo sobre la adhesión*] (Constantinopla: ¿1560?) y Solomon Halevi Alkabez, *Shoresh Yishai* [*Libro del linaje de Yishai. Comentario al Libro de Rut*] (Constantinopla 1560-61); remitimos a Roth (1967: 193, n. 38) y Yerushalmi (1989: 122). Una ficha exhaustiva del segundo de dichos autores se encontrará en *Encyclopaedia Judaica*, s.v. *Alkabez, Solomon Ben Moses Ha-Levi* (1505-1576): fue cabalista y poeta místico; en la obra publicada por Salomón Usque se aborda la interpretación de aspectos esotéricos de la Torah.

<sup>46</sup> Es dato que proporciona Roth (1967: 193), pero una vez más sin facilitar indicación de la fuente.

<sup>47</sup> Es el libro bíblico de *Rut* (vid. Busi, 1987a: § 178 [Biblioteca Palatina di Parma]).

directrices editoriales ya que las obras que imprimió en la capital turca suponen una continuidad de la labor tipográfica ferraresa. Pero la de Salomón Usque debió de ser actividad efímera y poco lucrativa, ya que no tenemos constancia de que se imprimieran otros libros con su marca tipográfica ni en Constantinopla, ni en ningún otro lugar, más allá de 1561.

A inicios del verano de 1596 el nombre del lusitano vuelve a aparecer en un curioso documento fechado en Constantinopla. Tras lo cual caerá el silencio de manera definitiva. Y resulta sorprendente que este acto final de su existencia sea el que ha polarizado el interés de los investigadores desde hace ya varias décadas. Debemos el mérito de este último descubrimiento al reverendo Hon- yel Gough Rosedale, el cual editó en facsímil, sufragado con una traducción (deficiente) al inglés, un informe escrito en italiano y dirigido a Sir Edward Barton, que en el año en el que está fechado el documento se hallaba acreditado como embajador de la Corona Británica en la Sublime Puerta.<sup>48</sup> Para la correcta adscripción del manuscrito, hoy depositado en el Public Record Office de Londres (y que por comodidad denominamos ms. L),<sup>49</sup> hubo que esperar todavía unos años más, hasta que en 1931 Cecil Roth advirtió que el manuscrito llevaba la firma de Salomón Usque (1967: 183).

Es un informe confidencial fechado el 2 de febrero de 1595, aunque incorpora adiciones finales correspondientes al día 5 del mismo mes y año. Usque lo dirige, como vimos, a Edward Barton y éste a su vez lo expide a Sir Francis Walsingham, secretario de Estado.<sup>50</sup> Los doce folios de elegante escritura cursiva contienen el relato circunstanciado de la muerte del sultán Amurates III, acaecida el 18 de enero de 1595, del acceso al trono de su primogénito así como la relación de los actos oficiales con los que el nuevo sultán Mahoma III dio inicio a su gobierno. Usque, que Barton describe a Walsingham como «a curious jew»,<sup>51</sup> proporciona ade-

---

<sup>48</sup> Fue el segundo embajador británico desde que el Reino Unido, interesado en comerciar directamente con Turquía sin tener que someterse al monopolio veneciano, estrechó lazos con el imperio otomano en 1580. Es de gran sugestión el panorama esbozado por Rosedale (1904: 41-46).

<sup>49</sup> S.P. Turkey (S.P. 97) III/T3.

<sup>50</sup> Vid. Rosedale (1904). Reina desde hace ya varias décadas Isabel I (1533-1603).

<sup>51</sup> Rosedale (1904: 18) transcribe el despacho del embajador, fechado el 12 de febrero de 1595, que acompañaba al informe enviado a Londres: «Yet a curious Jew having effectually penned in Italian, what heer hath lately passed, as

más una semblanza vivaz del difunto sultán que revela un conocimiento directo de la vida y pasatiempos de la corte otomana.

Los datos que se transmiten al representante británico revelan que Usque debía contar con buenas relaciones entre quienes frecuentaban los personajes de palacio más influyentes, si bien las fuentes que proporciona no nos dicen mucho.<sup>52</sup> Suponemos que la amistad con Duarte Gómez, personaje de confianza de Gracia Nasi que era a su vez tía y suegra de Josef Nasi, duque de Naxos, debió de allanar muchas dificultades a nuestro lusitano en tierras turcas. Respecto a la veracidad del contenido del documento llama la atención la coincidencia con los informes de los embajadores venecianos destacados en Constantinopla y transmitidos por los mismos años al gobierno de la Serenissima, que siendo la principal rival del Imperio Otomano por la hegemonía mediterránea había creado un eficiente servicio de información. Ello corrobora la seriedad de las fuentes de las que se vale Usque y su buen conocimiento de las intrigas palaciegas de los otomanos.

El mérito literario del informe es discreto, si bien la narración de los acontecimientos no carece de vigor. Usque equilibra la esencialidad del texto añadiendo al final dos sonetos en los que recrea la escena del asesinato de los hermanastros de Mahoma III, episodio central de la crónica que precede. Llama la atención, en el primero de los sonetos, el esfuerzo de Usque por encarnarse en el papel del nuevo sultán, angustiado por el dilema de tener que eliminar a miembros de su propia familia al acceder al trono. Y tal vez este relieve humano de quien se resiste a la ejecución de un acto bárbaro impuesto por la costumbre, sea la característica más destacada del poema y del entero documento. Usque revelará en él una gran curiosidad por la civilización turca, no exenta en ocasiones de admiración por la refinada cultura de algunos de los miembros de la nobleza turca,<sup>53</sup> lo que no le impide advertir, y entre líneas censurar, los usos brutales con que tan a menudo se caracteriza la ejecución del poder del monarca absoluto otomano.

---

also the byrth, lyfe, qualityes, conditions and death of the late Sultan Murad and successe to this Empire of Sultan Mahemed».

<sup>52</sup> Escribe en las primeras líneas de dicho informe: «havendo io havute del Signor Abentabon alcune informationi (che egli già hebbe de la *Beata Memoria* della chiera di Scieres)». Vid. Canals (2003: n. 2).

<sup>53</sup> Pondera la curiosidad histórica y las aficiones literarias de Amurates III (Canals, 2003: 162).

Salomón Usque demuestra ser un observador meticuloso con dotes de psicólogo. No se limita a redactar una crónica aséptica de los sucesos de aquellos días. Su relato va más allá, en lo que constituye un intento de hacer comprensible a su remoto destinatario los avatares de una sociedad bárbara. Es notable el espacio que dedica a las semblanzas de los principales personajes históricos. En primer lugar del difunto sultán Amurates III, de quien Usque proporciona un cuadro contrastado, con luces y sombras, del que emerge un retrato lleno de humanidad: su pasión literaria; el cultivo de la memoria histórica; su temperamento extremado, en el bien y en el mal; así como la confianza en su madre, que no en todas las circunstancias se comportó como buena consejera.

También Usque se demorará en la descripción del sucesor Mahoma III, como es lógico en un texto que tiene por finalidad la de proporcionar información a un Estado con intereses comerciales en el área. Y siendo el nuevo sultán hombre de talante aún desconocido, Usque aguza su sagacidad para captar la personalidad que acecha en mínimas actitudes y gestos. Es característico del proceder de Usque el pasaje en el que dirigiéndose el sultán a la mezquita para el rezo del viernes (lo cual da pie además para la descripción de sus ropas, movimientos y manera de hablar con quienes le acompañan), no se le escapa al lusitano la fijeza con la que el soberano observa a la multitud que lo aclama, como aprendiendo a reconocer uno a uno a sus súbditos: «andava nel' camminar' e ragionar' salutando *per* la strada a tutti, a destra et a sinistra. Et parse che volesse vedere e ricognoscere ognuno nella faccia, che erano colmi di gioia di vederlo».

Los muchos años de estancia en Constantinopla no parecen haber hecho mella en la curiosidad de Usque, a quien las costumbres de aquella civilización remota al extremo del Mediterráneo sigue causándole sorpresa. Lo que sumado a su gusto por el detalle da como resultado un texto en el que abunda el color local: ya sea en la pintoresca escenografía del séquito de jenízaros y eunucos, que acompañan con boato al sultán en su ida a Santa Sofía, como en la del pequeño apunte sobre el vestido de armiño que regala a uno de los notables de corte, y del que no se le escapa que se trata del mismo ropaje con el que Mahoma III había acudido el viernes anterior al rezo de la mezquita: «una delle quali era di velluto cremesino sopra argento lavorato, fodrata di ricchissime zibelline, con le quali [vesti] egli il venerdì era uscito alla Moschea».

Es un texto sin ambiciones literarias, pero elaborado con astucias de hombre de letras que sabe mantener vivo el interés de quien recorre estas páginas. Y así al llegar a la narración de la escena más dramática, aquella en la que el sultán se verá obligado a matar a sus hermanastros para no atentar contra la tradición regia que así lo impone, se demora en los detalles rituales que mantienen en vilo al lector: todos los hermanos, desconocedores de su destino, han sido advertidos que tendrán que besarle la mano en señal de obediencia; pasan a la sala del trono uno a uno, según un orden dictado por la edad de las víctimas, de mayor a menor; uno tras otro son confortados por el sultán, que les hace ver la necesidad de ser circuncidados en aquel día; uno tras otro son acompañados a un recinto recóndito de palacio donde, uno a uno, son ajusticiados. Claro está por un verdugo mudo, incapaz de revelar pormenores a nadie, como impone la tradición legendaria oriental.

De dicho documento se conocían hasta la fecha cuatro testimonios manuscritos (editados en Canals [2003]). Uno de ellos se halla en los fondos del Public Record Office de Londres (ms. L) y es el que reprodujo y del que dio traducción al inglés el reverendo Hon- yel Gough Rosedale (1904). Otros manuscritos proceden en cambio de archivos italianos: dos de ellos del Fondo Urbinato de la Biblioteca Apostólica Vaticana (mss. U<sup>1</sup> y U<sup>2</sup>) y un tercero de la Biblioteca del Museo Correr de Venecia (ms. V).

Gabriella Zavan (2004) agregó a los mencionados un quinto testimonio manuscrito (ms. P<sup>F</sup>) que forma parte de un códice depositado en la Biblioteca Nacional de París. En su ensayo se reproduce el informe de Usque en facsímil y, para facilitar su lectura, se le añade una útil transcripción anotada. Pero desafortunadamente la muerte ha impedido que la investigadora pudiera facilitarnos un estudio más detallado del mismo. En dicho códice hay a continuación un segundo informe del que no se tenía hasta entonces constancia: *Relazione sopra la partita di Constantinopoli del novo terzo Soltan Mehemet per la guerra di Ongheria* (ms. P<sup>2</sup>) [fol. 100r-105r], y en el que se narran sucesos ocurridos entre el 15 y el 22 de junio de 1596. Con lo que gracias al hallazgo de Zavan se logró incrementar el modesto inventario de textos escritos por Salomón Usque que han llegado hasta nosotros.

La supervivencia de estos textos es indicio de que los lectores de la época advirtieron su originalidad. Y sin embargo, contraviniendo una vez más la fama que pudo haberle acarreado la difusión de este breve texto en ambientes de cancillería, el nombre de Sa-

Salomón Usque se desvaneció en los recovecos de la historia. Y esta vez para siempre.

### 3. SALOMÓN USQUE Y LA TRADUCCIÓN POÉTICA

«Las palabras se han de pesar y no contar», escribe Salomón Usque al principio de su dedicatoria a Alessandro Farnese. Y es sentencia de cuño ciceroniano en la que el traductor de Petrarca confiesa haber encontrado el necesario fundamento teórico para llevar a cabo la versión que en verano de 1567 decide poner bajo la protección del duque de Parma. Una fatiga en la que declara que ha empleado algunos años de su vida «teniendo delante los ojos lo que de la ley de la interpretación dixo Tulio», alentado en todo momento por la autoridad del orador romano a cuya sombra se acoge. Es mención que no sorprende encontrar en el prólogo de una obra gestada en la Italia quinientista, empapada de letras latinas. Y menos estupor causa el hecho de que a Cicerón se adscriban los planteamientos que han regido la tarea de verter un clásico a otra lengua (cf. *De optimo genere oratorum* § 14), siendo usual el recurso a su nombre en prólogos en los que los traductores se apelan a la necesidad de reelaborar con artificio el texto en la lengua receptora (Morreale, 1959b: 16; Serés, 1997: 26-28).

La sorpresa asalta al lector apenas da inicio a la lectura de la versión castellana del *Canzoniere*. Allí donde, de acuerdo con el magisterio ciceroniano, se esperaba una emulación del texto original, un *ensimismamiento* (para decirlo con voz de inspiración bruniana)<sup>1</sup> con el dictado poético de Petrarca. Y en cambio quien recorra los versos castellanos de Usque tropezará con un traslado laborioso y lleno de celo que pese a todo no consigue despegarse del molde morfosintáctico italiano en el que ha nacido el *verbum* petrarquista. Y si el propósito era el de emular al clásico aretino en un idioma romance que compitiera en igualdad de condiciones con

---

<sup>1</sup> Así resume Folena (1991: 60) uno de los requisitos que establece Leonardo Bruni: «L'obiettivo più alto della traduzione è dunque una "conversione", una immedesimazione con lo stile dell'originale, che è la vera "fedeltà", un "farsi rapire" da esso». V.q. Serés (1997: 36-37).

el ilustre vulgar italiano, dotar a la narración poética de un nuevo ropaje que preservara la dulce esencia del original («he trabajado en adornarla [la traducción] para que cuando saliese en público tuviese este retrato alguna semejança con su natural»), el resultado no alcanza el objetivo que Usque se había impuesto.<sup>2</sup> Un traductor escindido, pues, entre la teoría y la práctica.

La versión de Usque se aparta de la lectura del texto original en muy contadas ocasiones, tal como anota el amigo Ulloa en su prólogo: «Ha no solamente el intérprete traducido fielmente los sonetos, y casi verso por verso (vi)». Lo que, sumado a la característica de que su intento es el de hacer una versión fiel respetando al mismo tiempo las reglas métricas y de rima, hace de éste un empeño meritorio. Pero todo lector que se aproxime al volumen veneciano y abra al azar por una de sus páginas no dejará de sentir un rechazo inicial causado por la titubeante lengua castellana, muchas veces híbrida y hasta calcada de la estructura sintáctica del italiano, a la que Usque ha traducido la poesía de Petrarca. En efecto, basta un cotejo con el original y con las otras versiones castellanas quinientistas para advertir que el traductor demuestra una buena comprensión del texto italiano (sufragado además por el acceso a la tradición exegética) y un conocimiento profundo de la lengua *de qua transfers*,<sup>3</sup> lo que le evita incurrir en graves errores de interpretación. Pero de esta lectura se desprende al mismo tiempo el escaso dominio de una lengua castellana que tal vez nunca le fue materna<sup>4</sup> y en la que se le resisten los múltiples matices semánticos que a ésta le son propios. Y hasta los italianismos léxicos y morfosintácticos que menudean en sus páginas se nos antoja que debieron deslizarse involuntariamente, dada la afinidad entre las lenguas española e italiana.

Usque vierte a Petrarca *ex novo*. El suyo es el primer intento de traducción completa del *Canzoniere*, una empresa que tan sólo será coronada en 1591, fecha en la que su compatriota Enrique Garcés publica en Madrid el entero corpus poético del aretino (v.s. § 1.2.2). Tampoco demuestra Usque conocer los ensayos de sus pre-

---

<sup>2</sup> Es excesiva la valoración de Ulloa en su prólogo a la versión de Usque: «Cuanto a lo que toca al verso, se ve que ha usado la diligencia que ha podido para hazello dulce y sonoro».

<sup>3</sup> Requisito primordial para Bruni; vid. Folena (1991: 58-59).

<sup>4</sup> Para el peculiar pluralismo lingüístico de los judíos de la diáspora y del empleo del castellano aun en quienes tienen una distinta lengua materna, vid. Roth (1959).

decesores (del marqués de Santillana en primer lugar), por lo que no cabe considerar los efectos de la traducción de traducciones que era práctica no inusual ante obras de probada dificultad.<sup>5</sup> Lo que sí revela en algunos casos es una familiaridad con la producción y el lenguaje de los poetas petrarquistas castellanos, de Garcilaso de la Vega en primer lugar, huella de la que hemos puesto sobre aviso (Canals, 2006).<sup>6</sup> Ya hemos adelantado que la versión se sujeta al metro del modelo, lo que es también indicio de la progresiva aclimatación a nuestra lengua de los versos de importación italiana. Baste recordar que en 1512 Antonio de Obregón aún traducía los tercetos encadenados de los *Trionfi* mediante coplas reales, versión que continuará editándose hasta 1542 y que tan sólo en 1554 será reemplazada por la de Hernando de Hoces en endecasílabos.<sup>7</sup>

Desde las primeras palabras de la dedicatoria que precede a la traducción, Salomón Usque hace hincapié en la dificultad de verter a la lengua castellana la poesía de Petrarca: «Obra, en la verdad, de muchos desseada, de pocos emprendida y de ninguno hasta agora acabada» (iii). Declaración que acto seguido apenas queda mitigada por la consabida fórmula de modestia: «Yo confieso que la empresa ha sido muy mayor de lo que a mi profesión y débil ingenio convenía». Pero nada en estas páginas preliminares deja vislumbrar incertidumbre ante el desafío de llevar a cabo una tra-

---

<sup>5</sup> Vid. Folena (1991: 45): «Ancora oggi chi traduce molto spesso contamina, ispirandosi a traduzioni precedenti che ha davanti agli occhi: questo avviene nel caso di traduzioni poetiche illustri, in cui il testo originale è talora guardato attraverso le lenti colorate di intermediari, il caso notissimo e frequente del “traduttore de’ traduttori”». Sospechamos en cambio que Garcés tenía a la vista un ejemplar de la traducción de su predecesor, pues algunas coincidencias nos inducen a pensarlo. Considérense, entre otros, los siguientes ejemplos: EG «y como es natural buscar guarida / contra la muerte al animal terreno» | SU «porqu’es natural buscar guarida / contra la muerte el animal terreno» ← C 47.3-4 «perché natural-mente s’aita / contra la morte ogni animal terreno»; EG «un oloroso lauro fresco, ameno» | SU «un laurel oloroso, fresco y ameno» ← C 129.70 «un fresco et odorifero laureto»; EG «el corazón me enlazas [mano] con mil ñudos» | SU «el corazón me ligas [mano] con mil ñudos» ← C 199.2 «[mano] ‘n poco spatio la mia vita chiudi». Es llamativa asimismo la coincidencia en la selección de las palabras rima (cf. C 125, 129, 194).

<sup>6</sup> Cf. C 17.1 «Piovonmi amare lagrime dal viso» → Garc., *Son.* 38.1 «Estoy contino en lágrimas bañado» → SU «Hállome el rostro en lágrimas bañado»; C 161.3 «o possente desire, o debil core» → Garc., *Égl.* 2.196 «con puro corazón sincero» → SU «¡oh desseo fuerte!, ¡oh corazón sincero!».

<sup>7</sup> En este año se publica aún en coplas reales la traducción de Juan de Coloma del *Triumphus mortis*; vid. Manero (1993: 569-570).

ducción de poesía en poesía, cuestión debatida desde antiguo y cuya realización se abre paso sin prejuicios tan sólo en los albores del humanismo.<sup>8</sup>

Tampoco Ulloa en su prólogo al lector plantea dudas teóricas, limitándose a ponderar los inconvenientes de un traslado que se realiza con tales condicionamientos métricos, lo que acrecienta la dificultad inherente a todo acto de traducción.<sup>9</sup> Pero a continuación suscita perplejidad la afirmación con la que el polígrafo español toma distancia respecto a las versiones latinas en hexámetros y la superioridad que confiere a una traducción poética en lengua vulgar como la acometida por Usque: «Porque [en las obras latinas en verso] si el intérprete en dos versos no puede dezir su concepto, lo puede hazer en tres o en cuatro, no atándose a la obligación que en esta obra hay, que por fuerça ha sido menester traduzir verso por verso» (v). Y si es empresa laboriosa la de traducir poesía en lengua vulgar, dificultad aún mayor es, prosigue Ulloa, la de traducir a Petrarca: «siendo como es éste el más culto y más pulido autor que en tal materia ha escrito, ansí de griegos como de latinos y vulgares, es por conseqüente tanto más dificultoso» (v-vi).

Pese a una declaración de principios como la que acaba de formular Ulloa, en ninguna de las páginas que preceden a la versión castellana de *Canzoniere* se abordan los escollos que presenta la

---

<sup>8</sup> Todavía Dante Alighieri negaba la traducibilidad en verso de la poesía, para lo que remitimos a Folena (1991: 27-29). El añorado filólogo escribe (p. 29): «L'ipotesi della traduzione poetica resta dunque in complesso estranea alla teoria e alla prassi medievale: essa si farà strada solo attraverso il bilinguismo umanistico greco-latino, affermandosi poi nelle "belle infedeli" del classicismo rinascimentale e barocco, fino al neoclassicismo e alla rivoluzione romantica, che cercheranno di conciliare bellezza e fedeltà, o verità, puntando da allora verso l'arduo obiettivo della "bella fedele"» (p. 29). El lector español recordará las palabras del cura y paisano de don Quijote que en el célebre auto de fe censura la traducción castellana de *Orlando furioso* realizada por Jerónimo de Urrea: «y aquí le perdonáramos al señor capitán que no le hubiera traído a España y hecho castellano; que le quitó mucho de su natural valor, y lo mesmo harán todos aquellos que los libros de verso quisieren volver en otra lengua: que, por mucho cuidado que pongan y habilidad que muestren, jamás llegarán al punto que ellos tienen en su primer nacimiento» (*Don Quijote* 1.6); v.q. Terracini (1996: 951).

<sup>9</sup> Es llamativa la consideración de Ulloa hacia la traducción, que eleva a tarea de mayor dignidad incluso que la creativa: «Tengo por cierto, que los que saben la dificultad que hay en el componer qualquiera suerte de escriptura, conoscerán muy a la clara, que en el traduzir la hay muy mayor; y principalmente en la traducción del verso» (p. v).

lengua de Petrarca y el desafío que implica trasladar su poesía a otro idioma romance, por afín que éste sea y precisamente por ello. Ulloa, sin ir más allá en la apreciación del trabajo de Usque, insiste en el mérito que supone el mantenimiento de la métrica del original y de manera especial en el reto de la rima: «por la dificultad de no acabar la lengua castellana en vocales, como la toscana» (vii). Siendo ésta por lo demás una argumentación contrastiva, respecto al italiano, poco original y que ya hemos encontrado formulada en el prólogo de Hernando de Hoces a su versión de los *Triunfos*. Pero en vano se leerán las consideraciones de Usque o de Ulloa tratando de encontrar en ellas indicios que apunten a la dificultad de afrontar la obra de un autor para quien latín y romance no se excluyen más que en función del género literario y cuyo conocimiento de la lengua vulgar, crecido él en el seno de familia de exiliados en Aviñón, arranca de la tradición literaria más remota de la península: «di quei Siciliani che ormai eran da sezzo ma già fur primi».<sup>10</sup> Llegado el momento de enjuiciar la singularidad de la lírica del aretino es éste un silencio que sospechamos que tiene más de ceguera que no de olvido. Al menos por parte de Ulloa, quien esbozando la descripción de las dificultades no podía obviar la mayor y también la más sutil de ellas.

Pero al menos en un punto el prólogo de Ulloa merece destacarse, y es lo que trasluce una consideración del plano de igualdad en la que según su perspectiva se encuentran las lenguas romances, una actitud que constituye un rasgo diferenciador respecto al pa-

---

<sup>10</sup> Citamos de Contini (1964: XVI). La del filólogo italiano es una contribución que sigue siendo fundamental para aproximarse a la lengua del poeta toscano y que hoy cabe complementar con la introducción de Marco Santagata (1996) a su edición del *Canzoniere* petrarquesco, de donde entresacamos el párrafo siguiente: «Moderna è la sua lingua. È giusto insistere sull'omogeneità tonale del suo vocabolario, costruito reseccando gli estremi del tecnicismo da un lato e del parlato dell'altro, sull'effetto di 'chiusura' prodotto da un inventario lessicale che privilegia l'emblema, cioè la parola semanticamente indefinita, sulla referenzialità; insomma, è giusto rilevare il carattere astratto e formale di una lingua lontanissima dell'uso. A patto, però, di non dimenticare che questa lingua, se appare così aristocratica e selettiva rispetto all'incontrollato affollamento verbale di molti rimatori coevi e, soprattutto, rispetto alla magnanimità lessicale della *Commedia*, possiede una plasmabilità e una ricchezza di lemmi che la distinguono nettamente da quella del lirismo 'tragico' predantesco» (p. XXXIV).

sado.<sup>11</sup> Asimismo advertimos ya una plena conciencia de la dificultad que entraña la diferencia estructural entre italiano y español («Porque lo uno [traduzir solamente las palabras] no lo podía hazer que tuviesse gracia, teniendo cada lengua su particular frase y manera de dezir diferente de las otras, aunque muy vezinas sean» [vi]), sin que se sienta como dificultosa tan sólo la equivalencia léxica, lo que es no poco progreso.

Hay sin duda mucho de ejercicio retórico en el trabajo de Usque, de quien nos han llegado rastros de su propia experiencia como poeta tal como hemos señalado. Y nos consta que el compatriota Duarte Gómez aplicaba a menudo su ingenio a la traducción de los versos de Petrarca (v.s. Capt. 2, n. 1), lo que debía constituir práctica no infrecuente entre personajes de elevado nivel cultural y social. Dejando a un lado el precedente ilustre de Juan Boscán entregado a la traducción de *Il libro del Cortegiano*<sup>12</sup> del conde de Castiglione, no faltan casos desde décadas atrás en los que tales ocupaciones llenan los ratos de ocio de ingenios curiosos de las obras de los clásicos.<sup>13</sup> No en vano Ulloa enumera entre los destinatarios de la fatiga de Usque a quienes se ejercitan en la poesía, que de ese modo tendrán acceso directo a la fuente de la que emana la renovación lírica peninsular y un patrón sobre el que poder imitar los metros de importación italiana «[para que tengan] todas las maneras e invenciones de versos que en la lengua italiana hay; y un dechado, del cual puedan sacarlos» (vi). Una finalidad utilitarista distinta, pues, a la que hacia 1595 llevó a Francisco Trenado a sacar adelante su versión *ad verbum* como instrumento de aprendizaje de la lengua italiana y como guía de lectura a la obra del sumo poeta.<sup>14</sup>

<sup>11</sup> Vid. Terracini (1996: 941-942), donde la investigadora italiana aborda la parificación del italiano al latín durante la Edad Media y el cambio de perspectiva que se produce en pleno Renacimiento.

<sup>12</sup> *El Cortesano* se publicó en Barcelona el año 1534. De dicha versión castellana existe el análisis modélico de Margherita Morreale (1959b).

<sup>13</sup> Morreale (1959a: 3-4) alude a los significativos ejemplos de: Pero López de Ayala y Alonso de Cartagena, traductores de Boccaccio en el transcurso de su embajada a Portugal en 1422; así como al de Diego de Urríes, que tradujo a Valerio Máximo en el transcurso de su embajada a Brujas en 1467.

<sup>14</sup> Parecidas traducciones instrumentales son frecuentes en los albores del humanismo; vid. Folena (1991: 50-53). Un ejemplo que vale por muchos es el de la versión latina de la *Iliada* traducida en Florencia por Leonzio Pilato (1360-1365) a instancias de Petrarca. V.q. Serés (1997: 210, n. 36).

Ulloa concluye su prólogo al lector encareciendo el «buen deseo [de Salusque Lusitano], que ha sido de hazer servicio a la lengua castellana» (vii). Y aunque son palabras que han de ponerse en relación con el hecho de que esta obra se erige como primer intento de traducción completa del *Canzoniere*, tampoco puede dejarse de lado que tal conclusión llegue tras haber enumerado algunas de las licencias que se ha permitido el traductor dando entrada en un texto castellano a voces importadas, justificando así la presencia de ocasionales italianismos: «[ha usado] algunas palabras que aunque no son perfectamente castellanas son, con todo esso, gentiles y que por tales pueden passar» (vii). Algo que tal vez Ulloa notaba como un enriquecimiento de su propia lengua, la cual al mismo tiempo se muestra lo suficientemente maleable como para incorporar estos préstamos sin generar estridencias (Terracini, 1996: 946-947).



#### 4. DESCRIPCIÓN BIBLIOGRÁFICA

En nuestra edición hemos dispuesto los poemas que Salomón Usque tradujo de acuerdo con la ordenación canónica que deriva del manuscrito Vaticano latino 3195, en la que se refleja la forma final que dispuso Petrarca. Adoptándola contrariamos, en cambio, la voluntad del traductor al castellano, el cual se decantó por la tripartición que había propuesto Alessandro Vellutello. A quien desee leer la traducción de acuerdo con la ordenación por la que optó Salomón Usque, le bastará empezar por *C* 1 y seguir luego la numeración que indicamos entre corchetes tras el último verso de cada una de las composiciones.

A continuación ofrecemos una sucinta descripción del volumen que imprimió Nicolò Bevilacqua, remitiendo para una ficha exhaustiva de las características tipográficas a Canals (2005). Empleamos en la siguiente descripción algunas abreviaturas de las que nos servimos para indicar: línea inicial (l.i.), línea final (l.f.) y verso (v.) Las cifras romanas minúsculas corresponden a la numeración de las páginas que no la llevan.

[Frontispicio:] [i] DE | LOS SONETOS, | CANCIONES, | MANDRIALES  
Y SEXTINAS | del gran POETA y Orador | FRANCISCO PETRARCA, |  
TRADUZIDOS DE TOSCANO | Por Salusque Lusitano, | PARTE PRIMERA.  
| CON BREVES SUMARIOS, | o Argumentos en todos los Sonetos y  
Canciones | que declaran la intención del autor. | COMPUESTOS POR EL  
MISMO. | CON DOS TABLAS, UNA CASTELLANA, | y la otra Toscana y  
Castellana | CON PRIVILEGIOS. | [Marca tipográfica del impresor Nicolò  
Bevilacqua] | EN VENECIA, | En casa de Nicolao Bevilaqua. | MDLXVII.

[ii] [Grabado: El juicio de Salomón] Con Privilegio del Rey | Catolico. | De  
Madama la regente | de Flandes. | Y de la Illustrissima Señoria | de Venecia |  
[Grabado: Trajano y la viuda]

[Prólogo del traductor y dedicatoria:] [iii] AL ILLUSTRISSIMO | Y  
EXCELLENTISSIMO SEÑOR | ALEXANDRE FARNES, | PRINCIPE DE  
PARMA, | y Placencia, etc. [l.i.:] GRANDE fue mi atrevi- | miento

Illustrissimo y Excellentissimo Señor [l.f.:] [iv] De Vuestra Illustrissima y Excellentissima Señoria | Muy humilde, y devoto servidor | Salusque Lusitano.

[Prólogo de Alonso de Ulloa:] [v] ALONSO DE ULLOA, | AL LECTOR. [franja decorativa con motivos de grutescos] [l.i.:] Tengo por cierto, que los que saben | la dificultad que ay en el componer [l.f.:] [vii] la len- | gua Castellana, de que por cierto | se le deven gracias: y ansi yo, | por lo que me toca, | se las doy.

[Soneto laudatorio de Duarte Gomez:] [viii] [franja decorativa con motivos de grutescos en el margen superior de la página] DEL SEÑOR DUARTE GOMEZ, | AL EBRO, RIO FAMOSO | en España [v. 1:] *Gozate sacro Ybero, qu'has estado* [v. 14:] *Merced del buen SALUSQUE LUSITANO* [franja decorativa con motivos de grutescos en el margen inferior de la página].

[ix] VIDA Y COSTUMBRES DEL POETA [l.i.:] PETRACCO de Parenço, nascido en Ancisa lugar pue- | sto en el valle de Arno de arriba [l.f.:] [xii] cuyas obras son todas tan | manifiestas que no es necessario | aqui nombrarlas [franja decorativa con motivos grutescos en el margen inferior de la página].

[xiii-xv] [Índice de sonetos y de canciones agrupados respectivamente, por la letra inicial de los versos castellanos que encabezan la versión de Salusque, y que remiten al número de página correspondiente] TABLA DE LOS SONETOS | Y CANCIONES DEL PETRARCA | en vida de Madona LAURA.

[xvi] SONETO | SOBRE LAS CENIZAS | DEL PETRARCA, | Y DE MADONA LAURA [grabado con las efigies de Petrarca y de Laura:]<sup>1</sup> [v. 1:] *LAURA que un claro Sol fue acá en la tierra* [v. 14:] *Inclinate á una copia a[ss]i famosa.*

[1] DE | LOS SONETOS, | Y CANCIONES, | DEL PETRARCA, | TRADUZIDOS | en Romance Castellano, | Por SALUSQUE | Lusitano. | PARTE PRIMERA.

[1] [C 1] SONETTO I. *Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono* [v. 1:] *VOS, qu'escuchais en versos esparzidos* [v. 14:] *Qu'ES breve sueño quanto al mund'aplaze.*

[2] [C 3] SONETO. II. *Era il giorno ch'al Sol si scoloraro* [v. 1:] *QUANDO los rayos se descoloraron* [v. 14:] *Y á vos, ni mostrar arco estando armada.*

---

<sup>1</sup> En el epígrafe se ha incluido un grabado con el retrato de los dos amantes, el mismo que se reprodujo en *Il Petrarca. Di nuovo ristampato, et diligentemente corretto*, Venetia, Nicolò Bevilacqua, 1565, p. 24: «Versi in laude del Petrarca, et di Madonna Laura». Creemos que la primera vez que se publicó la composición italiana fue en: *Il Petrarcha* (com. de Alessandro Vellutello), Venezia, Gabriele Giolito de Ferrari, 1544, donde figura con el título: «Sonetto sopra le sacre ceneri del Petrarcha e di Laura» [fol. iiii].

[2] [C 2] SONETO. III. *Per far una leggiadra sua Vendetta* [v. 1:] *Por vengarse el Amor, y en solo un dia* [v. 14:] *De que no puede ayudarme aunq[ue] oy quisiesse.*

[3] [C 4] SONETO. IIII. *Quel ch'infinita providenza, [et] arte* [v. 1:] *EL; que ynfinita providencia, y arte* [v. 14:] *Van: pues una tal Dama ha en el nascido.*

[3] [C 20] SONETO. V. *Vergognando tal'hor, ch'ancor si taccia* [v. 1:] *DE verguença tal vez, de aver callado* [v. 14:] *Vencidos fueron, nel primero assalto.*

[4] [C 5] SONETO. VI. *Quando movo i sospiri a chiamar voi* [v. 1:] *MOVIENDO los suspiros á llamaros* [v. 14:] *Tenga acá mortal lengua atrevimiento.*

[4] [C 9] SONETO. VII. *Quando il pianeta che destingue l'hore* [v. 1:] *QUANDO el Planeta, que las horas parte* [v. 14:] *Para mi jamas llega Primavera.*

[5] [C 12] SONETO. VIII. *Se la mia vita da l'aspro tormento* [v. 1:] *Si mi vida pudiere repararse* [v. 14:] *Algun socorro, de tardios suspiros.*

[5] [C 17] SONETO. IX. *Piovommi amare lagrime dal viso* [v. 1:] *HALLOME el rostro en lagrimas bañado* [v. 14:] *Sale, y se arranca con dolor del pecho.*

[6] [C 19] SONETO. X. *Sono al mondo animali di si altera* [v. 1:] *AY nel mundo animales de manera* [v. 14:] *Mas yo bien see, que sigo lo que me arde.*

[6] [C 18] SONETO. XI. *Quando io son tutto volto in quella parte* [v. 1:] *QUANDO yo soy todo buelto a aquella parte* [v. 14:] *Que esparzidas mis lagrimas sean solas.*

[7] [C 31] SONETO. XII. *Questa anima gentil; che si diparte* [v. 1:] *ESTA anima gentil; que ansi se parte* [v. 14:] *Con Iove, ser vencida toda estrella.*

[7] [C 184] SONETO. XIII. *Amor, Natura, e la bell'alma humile* [v. 1:] *AMOR, Natura: y el alma humil, y hermosa* [v. 14:] *Desseos, y esperanças, dó bivía.*

[8] [C 231] SONETO. XIIIII. *I mi vivea di mia sorte contento* [v. 1:] *YO bivía de mi suerte muy contento* [v. 14:] *Que otro de tu don caro nos despoje?.*

[8] [C 33] SONETO. XV. *Gia fiammeggiava l'amorosa stella* [v. 1:] *YA esclarecia l'amorosa estrella* [v. 14:] *Qu'aun mi vista a tus ojos no es vedada.*

[9] [C 41] SONETO. XVI. *Quando dal proprio sito si remove* [v. 1:] *QUANDO del proprio sitio se remueve* [v. 14:] *El gesto qu'es nel cielo assi esperado.*

[9] [C 42] SONETO. XVII. *Ma poi che'l dolce riso, humil' e piano* [v. 1:] *MAS ya despues qu'el riso humil, y llano* [v. 14:] *Por quien se lloró, tanto en cada parte.*

[10] [C 43] SONETO. XVIII. *Il figliuol di Latona havea già nove* [v. 1:] *DEL cielo avia vezes mirado nueve* [v. 14:] *Peró l'ayre retuvo el primer stado.*

[10] [C 11] MANDRIALE I. *Lassar il velo, o per sole, o per ombra* [v. 1:] *DEXAR por sol, o por sombra, Señora* [v. 14:] *La luz de vuestos ojos cubre agora.*

[11] [C 59] MANDRIAL. II. *Perche quel che mi trasse ad amar prima* [v. 1:] *AUN que lo qué causó primero amasse* [v. 17:] *De tal ñudo no quiero ser librado.*

[11] [C 38] SONETO. XIX. *Orso, e non furon mai fiumi, nè stagni* [v. 1:] *ORSO, ni rios, ni lagos han sido* [v. 14:] [12] *Siendo peñasco á mi vista acuciosa.*

[12] [C 64] SONETO. XX. *Se voi poteste per turbati segni* [v. 1:] *SI pudiessedes, DAMA, por turbaros* [v. 14:] *No bivar siempre en odiosa parte.*

[12] [C 21] SONETO. XXI. *Mille fiate ò dolce mia guerriera* [v. 1:] *YA os ofrecí mil vezes mi guerrera* [v. 14:] [13] *Y tanto más de vos, quant'os más ama.*

[13] [C 121] STANTIA I. *Hor vedi Amor, che giovinetta donna* [v. 1:] *MIRA esta Dama, Amor qu'ha despreciado* [v. 9:] *Haze de ti, y de mi, Señor vengança.*

[13] [C 45] SONETO. XXII. *Il mio avversario, in cui veder solete* [v. 1:] *EL mi adversario; en quien soleis ver claros* [v. 14:] *Bien que d'una tal flor sea yndigna el yerva.*

[14] [C 46] SONETO. XXIII. *L'oro e le perle e i fior vermigli e bia[n]chi* [v. 1:] *L'ORO, Perlas y flores encarnados* [v. 14:] *Don'del principio de mi fin nasciera.*

[14] [C 44] SONETO. XXIII. *Quel, ch'in Thessalia hebbe le ma[n]si pronte* [v. 1:] *Aquel, que fue en Tesalia tan valiente* [v. 14:] *De vuestros ojos, mas desdenes y yra.*

[15] [C 36] SONETO. XXV. *S'io crede[ss]i per morte esser iscarco* [v. 1:] *SI yo pensasse por muerte ser librado* [v. 14:] *Y de llamarme á si no se recuerda.*

[15] [C 35] SONETO. XXVI. *Solo, e pensoso, i piu deserti campi* [v. 1:] *SOLO, y pensoso, los campos desiertos* [v. 14:] *Lugar conmigo, y yo con él hablando.*

[16] [C 84] SONETO. XXVII. *Occhi piangete; accompagnate il cuor* [v. 1:] *LLORAD mis ojos, fazed compañía* [v. 14:] *Qu UNO de culpa d'otro infamia acquista.*

[16] [C 6] SONETO. XXVIII. *Si traviato è il folle mio desio* [v. 1:] *TAN desviado es mi desseo vano* [v. 14:] *Las llagas, mas aflige que conorta.*

[17] [C 22] SEXTINA I. *A qualunque animale alberga in terra* [v. 1:] *A QUAL quier Animal q[ue] alberga en t[ie]rra* [v. 39:] [18] *Antes que á tan dulce Alva, allegue el Sol.*

[18] [C 30] SEXTINA II. *Giovene donna sott'un verde lauro* [v. 1:] *UNA donzella ví só un verde lauro* [v. 39:] [19] *Que guian mis Años, tan presto á Ribera.*

[20] [C 29] CANCIÓN I. *Verdi panni sanguigni, oscuri, ò persi* [v. 1:] *DE verdes paños, y d'otras colores* [v. 58:] [21] *Mas digna ni se save.*

[22] [C 238] SONETO. XXIX. *Real natura, angelico intelletto* [v. 1:] *PENSAMIENTO alto, angelico intelecto* [v. 14:] *Y el auto me dexó d'embidia insano.*

[22] [C 77] SONETO. XXX. *Per mirar Policeto à prova fiso* [v. 1:] *POR mirar Policeto con sentido* [v. 14:] *Sintiendo del mortal sus ojos guerra.*

[23] [C 78] SONETO. XXXI. *Quando giunse à Simon l'alto concetto* [v. 1:] *QUANDO llegó á Simon l'alto concepto* [v. 14:] *Uviste, lo que yo sola una quisiesse.*

[23] [C 130] SONETO. XXXII. *Per mezo i boschi inhospiti, e selvaggi*<sup>2</sup> [v. 1:] *PUES se me cierra de piedad la via* [v. 14:] *D'este modo escondido me halla embidia?*

[24] [C 176] SONETO. XXXIII. *Per mezzo i boschi inhospiti. e selvaggi* [v. 1:] *POR entre yermos, y fieros boscages* [v. 14:] *Sino que de mi Sol mucho se pierde.*

[24] [C 208] SONETO. XXXIII. *Rapido fiume, che d'alpestra vena* [v. 1:] *CORRIENTE Rio que de montuosa vena* [v. 14:] *EL sprito es pronto, mas la carne es manca.*

[25] [C 177] SONETO. XXXV. *Mille piagge in un giorno, e mille rivi* [v. 1:] *MIL playas en un dia, y mil riberas* [v. 14:] *L'alma, ya buelta dó está su consuelo.*

[25] [C 14] MANDRIAL. III<sup>3</sup>. *Occhi miei la[ss]i, mentre ch'io vi giro* [v. 1:] *CANSADOS ojos; mie[n]tras qu'yo os giro* [v. 14:] *Breve conorte á tan luengo martiro.*

[26] [C 15] SONETO. XXXVI. *Io mi rivolgo indietro à ciascu[n] passo* [v. 1:] *A CADA passo atras, me voy voltando* [v. 14:] *Libres, de toda qualidad humana.*

<sup>2</sup> El verso italiano que sirve de epígrafe en SU no corresponde al soneto que Usque traduce, sino que es en realidad el primero del siguiente. El del Son. XXXII (C 130) debería ser: *Poi che 'l camin m'è chiuso di Mercede.*

<sup>3</sup> Se imprimió: MAND. IIII.

[26] [C 129] CANCION. II. *Di pensier, in pensier, di monte, in mo[n]te* [v. 1:] *D'UN pensamie[n]to, en otro Amor me guía* [v. 72:] [28] *Sola aqui ver podras l'ymagen mia.*

[29] [C 16] SONETO. XXXVII. *Movesi il vecchiarèl, canuto e bia[n]co* [v. 1:] *MUEVESSE el viejezuelo, ya cansado* [v. 14:] *Vuestra desseada forma verdadera.*

[29] [C 113] SONETO. XXXVIII<sup>4</sup>. *Qui, doue mezo son, Sennuccio mio* [v. 1:] *AQVUI do medio estoy Sennucio amado* [v. 14:] *Que hiziera pues si sus ojos mirara?.*

[30] [C 108] SONETO. XXXIX. *Aventuroso piu d'altro terreno* [v. 1:] *LUGAR muy más que todos venturoso* [v. 14:] *D'un sospiro, o una lagrima a lo menos.*

[30] [C 109] SONETO. XL. *Lasso quante fiate Amor m'assale* [v. 1:] *Ay quantas vezes me assalta Cupido* [v. 14:] *Assi qu'en otro el alma no respira.*

[31] [C 85] SONETO. XLI. *Io amai sempre, [et] amo forte anchora* [v. 1:] *YO amee siempre, y amo fuerte agora* [v. 14:] *Cayera muerto, do bivar más bramo.*

[31] [C 110] SONETO. XLII. *Perseguendomi Amor al luogo usato* [v. 1:] *AL lugar me siguiendo Amor usado* [v. 14:] *Ojos, y habla, saludar me siento.*

[32] [C 111] SONETO. XLIII. *La Donna, che'l mio cor nel viso porta* [v. 1:] *LA Dea que el coraçon mio trae en el gesto* [v. 14:] *Que no siento, ó senti, jamas enojos.*

[32] [C 183] SONETO. XLIII. *Se'l dolce sguardo di costei m'ancide* [v. 1:] *SI el mirar dulce d'esta me deslie* [v. 14:] *En pecho de muger muy poco dura.*

[33] [C 115] SONETO. XLV. *In mezo di duo amanti honesta altera* [v. 1:] *ENTRE dos amadores, estar viera* [v. 14:] *Tanto fue su pesar verse vencido.*

[33] [C 116] SONETO. XLVI. *Pien di quella ineffabile dolcezza* [v. 1:] *LLENO d'aquella inmensa, y gran dulçura* [v. 14:] *Que dó mire figura el pensamiento.*

[34] [C 112] SONETO. XLVII. *Sennuccio, i vó che sappi in qual maniera* [v. 1:] *QUIERO sepas, Sennucio, en que manera* [v. 14:] *Me tiene, noche, y dia, el gran Cupido.*

[34] [C 117] SONETO. XLVIII. *Se'l sasso; ond'è piu chiusa questa valle* [v. 1:] *SI la peña; dó el valle es más cerrado* [v. 14:] *A mi dán llanto, y á los pies trabajo.*

[35] [C 66] SEXTINA III<sup>5</sup>. *L'aere gravato è l'importuna nebbia* [v. 1:] *L'AYRE cargado, y la ymportuna niebla* [v. 39:] [36] *Ni Yelo, quand'el Sol abre los Valles.*

---

<sup>4</sup> Enmendamos la numeración que, por error, se imprimió como: Son. XXXVI.

[36] [C 132] SONETO. XLIX. *S'Amor no[n] è; che du[n]que è quel ch'io sento?* [v. 1:] *SI Amor no es, que es pues lo que yo siento?* [v. 14:] *Y temblando en verano, ardo en ynvierno.*

[37] [C 134] SONETO. L. *Pace non trovo, e non ho da far guerra* [v. 1:] *PAZ yo no fallo, y no puedo hazer guerra* [v. 14:] *En tal estado estoy por vos Señora.*

[37] [C 95] SONETO. LI. *Cosi potesse io ben chiuder in versi* [v. 1:] *SI ansi cerrar en versos, yo pudiera* [v. 14:] *Y see, que otra que vos nadie m'entiende.*

[38] [C 97] SONETO. LII. *Ai bella libertà, come tu m'hai* [v. 1:] *HERMOSA libertad, como hás mostrado* [v. 14:] *Como loar la mano, otra persona.*

[38] [C 96] SONETO. LIII. *Io son del aspettar homai si vinto* [v. 1:] *YO soy cerrar en versos, yo pudiera* [v. 14:] *El alma; qu'una vez pecado avia.*

[39] [C 210] SONETO. LIIII. *Non dal Ispano Hiberno, al Indo Hidaspe* [v. 1:] *DEL Indio Idaspe, hast'al Hispano Hiberno* [v. 14:] *Floreecer ante tiempo esta mi frente.*

[39] [C 102] SONETO. LV. *Cesare, poi che'l traditor d'Egitto* [v. 1:] *CESAR, despues que aquel traidor de Egitto* [v. 14:] *Para encubrir mi doloroso llanto.*

[40] [C 87] SONETO. LVI. *Si tosto, come avien che l'arco scocchi* [v. 1:] *TAN presto, como afloxa el arco fuerte* [v. 14:] *No es ya por darme muerte, mas más pena.*

[40] [C 86] SONETO. LVII. *Io havrò sempre in odio la fenestra* [v. 1:] *Yo terné siempre en odio la ventana* [v. 14:] *Quien atrás dexa sus dias más serenos.*

[41] [C 71] CANCION III. *Per che la vita è breve* [v. 1:] *POR que la vida es breve* [v. 108:] [44] *Peró, de no ser sola tu sei cierta.*

[44] [C 72] CANCION IIIII. *Gentil mia Donna, i ueggio* [v. 1:] *GENTIL mi Diosa; yo veo* [v. 78:] [46] *Por lo que yo aparejar papel entiendo.*

[47] [C 73] CANCION V. *Poi, che per mio destino* [v. 1:] *PUES, que por mi destino* [v. 93:] [49] *Mas no con mi, de hablar mis pensamientos.*

[50] [C 74] SONETO. LVIII. *Io son gia stanco di pensar, si come* [v. 1:] *YO estoy cansado de pensar, pensando* [v. 14:] *Culpa es d'Amor, no ya defecto d'arte.*

[50] [C 75] SONETO. LIX. *I begli occhi; ond'io fui percosso in guisa* [v. 1:] *LOS ojos; que me hirieron de manera* [v. 14:] *De quien no canso hablar nunca, ó hé cansado.*

---

<sup>5</sup> Se había imprimido: Sextina II.

[51] [C 151] SONETO. LX. *Non d'atra, e tempestosa onda marina* [v. 1:] *NO de furiosa, escura onda marina* [v. 14:] *Qua[n]to yo escrivo d'Amor, y qua[n]to hé hablado.*

[51] [C 39] SONETO. LXI. *Io temo si de 'begli occhi l'assalto* [v. 1:] *TEMO assi de los ojos el assalto* [v. 14:] *No fue de mi gran fee prenda ligera.*

[52] [C 51] SONETO. LXII. *Poco era ad appressarsi á gli occhi miei* [v. 1:] *POCO era d'allegarse á la luz mia* [v. 14:] *Que haz co[n] sus hombros Marruecos sombrosa.*

[52] [C 141] SONETO. LXIII. *Come tal hora, al caldo tempo sole* [v. 1:] *COMO suele en sazon que el calor hiere* [v. 14:] *Y ciega, á su morir l'alma consiente.*

[53] [C 147] SONETO. LXIII. *Quando'l voler, che con duo sproni arde[n]ti* [v. 1:] *QUANDO el querer, que co[n] sus dos torme[n] tos* [v. 14:] *Tal vez, su dulce vista raserena.*

[53] [C 140] SONETO. LXV. *AMOR; che nel pensier mio vive e regna* [v. 1:] *AMOR; que bive, y reyna, en mi sentido* [v. 14:] *Qu'HAZE buen fin, quien bien ama[n]do muere.*

[54] [C 125] CANCION VI. *Se'l pensier: che mi strugge* [v. 1:] *SI el cuydar, que me estruye* [v. 81:] [56] *Quedate en estos valles.*

[56] [C 162] SONETO. LXVI. *Lieti fiori, e felici, e ben nate herbe* [v. 1:] *O VERDES yervas, flores olorosas* [v. 14:] [57] *D'arder no aprenda con el fuego mio.*

[57] [C 160] SONETO. LXVII.<sup>6</sup> *Amor [et] io si pien di meraviglia* [v. 1:] *CON maravillia Amor, y yo de conseja* [v. 14:] *Verle texer guirlanda á sus cabellos.*

[57] [C 165] SONETO. LXVIII. *Come'l candido pie per l'herba fresca* [v. 1:] *COMO el candido pie por la verdura* [v. 14:] [58] *Por quien ave noturna al Sol soy hecho.*

[58] [C 225] SONETO. LXIX. *Dodeci Donne honestamente lasse* [v. 1:] *DOZE mugeres, que antes yo llamasse* [v. 14:] *Pues que truxistes tan divina gente.*

[58] [C 148] SONETO. LXX. *Non Tesin, Pò, Varo, Arno Adige e Tebro* [v. 1:] *NO Tesin, Pó, Varo, Arno, Adice, y Tebro* [v. 14:] [59] *A la su sombra; y al son de su agua escriva.*

[59] [C 220] SONETO. LXXI. *Onde tolse Amor l'oro, e di qual vena?* [v. 1:] *DE dó tomo Amor l'oro, y de qual vena* [v. 14:] *Qu'el coraçon me cueze en fuego, y en yelo.*

---

<sup>6</sup> Hemos enmendado la numeración. Se había imprimido: Son. LXII.

[59] [C 246] SONETO. LXXII. *L'Aura; che'l verde lauro, è l'aureo Crine* [v. 1:] *L'AURA qu'el verde lauro, y el dorado* [v. 14:] [60] *Sino l'hablar tan dulce, y tan jocundo.*

[60] [C 126] CANCION. VII. *Chiare, fresche, e dolci acque* [v. 1:] *FRESCA, dulce agua y pura* [v. 68:] [62] *Salir del bosque; y entre la gente.*

[62] [C 199] SONETO. LXXIII. *Ò bella man che mi distinghi 'l cuore* [v. 1:] *MANO; que aprietas l'alma assi eccelente* [v. 14:] [63] *Y es robo aquesto, y ay quien del me prive.*

[63] [C 200] SONETO. LXXIII. *Non pur quell'vna bella ignuda mano* [v. 1:] *NO solo la desnuda, y hermosa mano* [v. 14:] *Vencen el Sol de estio, á medio dia.*

[63] [C 201] SONETO. LXXV. *Mia ventura, [et] Amor m'havea[n] si adorno* [v. 1:] *MI ventura, y Amor, me avianornado* [v. 14:] [64] *Que me faça tanta agua de los ojos.*

[64] [C 242] SONETO. LXXVI. *Mira quel colle, ò stanco mio cor vago* [v. 1:] *VEE aq[ue]l collado, ó mi coraçon vago* [v. 14:] *Y s'ha escondido entre sus lindos ojos?.*

[64] [C 243] SONETO. LXXVII. *Fresco, ombroso, fiorito, e verde Colle* [v. 1:] *FRESCO, sombroso, y florido collado* [v. 14:] [65] *Sin coraçon, ó lugar dulce, y santo.*

[65] [C 233] SONETO. LXXVIII. *Qual ventura mi fù, quando da l'uno* [v. 1:] *QUE gran ventura fue, quando del uno* [v. 14:] *Natura el curso, y piedad tuvo estrecho.*

[65] [C 135] CANCION VIII. *Qual piu diversa e nova* [v. 1:] *QUAL fue diversa, y nueva* [v. 97:] [68] *Qu'el por si huye, la conversacion.*

[69] [C 50] CANCION IX. *Nella stagion; che'l ciel rapido inchina* [v. 1:] *EN la sazon, qu'el cielo raudo ynclina* [v. 78:] [71] *D'aquesta biva piedra, en que yo m'arrimo.*

[71] [C 60] SONETO. LXXIX. *L'arbor gentil, che forte amai molt'anni* [v. 1:] *EL gentil arbol; que amee tantos años* [v. 14:] *Tal que se seque toda su hoja verde.*

[72] [C 133] SONETO. LXXX. *Amor m'ha posto come segno à strale* [v. 1:] *AMOR m'há puesto, como blanco á flecha* [v. 14:] *Son el ayre, ante quien mi vida huye.*

[72] [C 167] SONETO. LXXXI. *Qua[n]do Amor i begli occhi à terra inchina* [v. 1:] *QUAND'al suelo sus ojos mi Dea ynclina* [v. 14:] *Esta acá sola del cielo Serena.*

[73] [C 150] SONETO. LXXXII. *Che fai alma? che pe[n]si? havrem mai pace?* [v. 1:] *QUE hazes alma? que piensas? dí ternemos* [v. 14:] *Que DEL triste el gran bien, jamas es creido.*

[73] [C 153] SONETO. LXXXIII. *Ite caldi sospiri al fredo core* [v. 1:] *YDVOS* sospiros, y *dal pecho frio* [v. 14:] *Si á muestras de mi Sol l'ayre conosco*.

[74] [C 146] SONETO. LXXXIII. *O d'ardente virtute ornata, [et] calda* [v. 1:] *O DE* ardiente virtud callente, y ornada [v. 14:] *Qu'Apenin parte, y el mar circunda y el Alpe*.

[74] [C 154] SONETO. LXXXV. *Le stelle e'l Cielo, e gli elementi à prova* [v. 1:] *LAS* estrellas, el cielo, y el terenal [v. 14:] *Viles por gran beldad fueron vencidos*.

[75] [C 155] SONETO. LXXXVI. *Non fur mai Gioue, e Cesare si mo[ss]i* [v. 1:] *NO* fueron Iove, y Cesar tanto dados [v. 14:] *Lagrimas raras, y sospiros graves*.

[75] [C 156] SONETO. LXXXVII. *I vidi in terra angelici costumi* [v. 1:] *YO* vi en la tierra angelicos costumbres [v. 14:] *Tanta dulçura avia lleno ayre, y viento*.

[76] [C 157] SONETO. LXXXVIII. *Quel se[m]pre acerbo, et honorato giorno* [v. 1:] *AQUEL* tan agro siempre, y honrrado dia [v. 14:] *Fuego su sospirar, cristal su lloro*.

[76] [C 158] SONETO. LXXXIX. *Ove ch'i posi gli occhi la[ss]i, ò giri* [v. 1:] *DO* quier qu'haga con mis ojos rodeos [v. 14:] *De ojos tan lindos, el Sol nunca vido*.

[77] [C 241] SONETO. XC. *L'alto Signor; dinanzi à cui non vale* [v. 1:] *EL* Señor ante quien nada aprovecha [v. 14:] *Antes por la piedad cresce el desseo*.

[77] [C 159] SONETO. XCI. *In qual parte del cielo in qual Idea* [v. 1:] *EN* qual parte del cielo, en qual Idea [v. 14:] *Dulce habla, y dulce rie, quien m'ha ferido*.

[78] [C 62] SONETO. XCII. *Padre del ciel dopo i perduti giorni* [v. 1:] *PADRE* del cielo tras perdidos dias [v. 14:] *Acuerdale que fuiste oy en cruz puesto*.

[78] [C 80] SEXTINA III. *Chi è fermato di menar sua vita* [v. 1:] *QUIEN* ya está puesto de passar su vida [v. 39:] [79] *Guia á buen Puerto, l'afanada Vela*.

[79] [C 54] ESTANCIA II. *Perch'al viso d'Amor portava insegna* [v. 1:] *POR* que en el gesto trahia d'Amor bandera [v. 10:] [80] *Y atras bolvi me casi á medio dia*.

[80] [C 83] SONETO. XCIII. *Se bianche non son prima ambe le tempie* [v. 1:] *SI* blancas no son antes ambas sienes [v. 14:] *Mas no quebrar la ymagen cruda tanto*.

[80] [C 82] SONETO. XCIII. *Io non fui d'amar voi lasciato un quanco* [v. 1:] *YO* nunca fuy d'amaros enhastado [v. 14:] [81] *Delo que á Amor, y á mi doy gracias fuerte*.

[81] [C 55] MANDRIAL IIII. *Quel foco, ch'io pe[n]sai che fusse spe[n]to* [v. 1:] *EL fuego qu'yo pensé que fuesse muerto* [v. 17:] *Con red d'un gesto de nuevo me pesca.*

[82] [C 47] SONETO. XCV. *Io sentia dentro al cor gia venir meno* [v. 1:] *DENTRO del coraçon sentia ageno* [v. 14:] *Y moriré. si no creo al desseo.*

[82] [C 65] SONETO. XCVI. *Lasso che mal accorto fui da prima* [v. 1:] *Ay triste; quan yncauto fuy primero* [v. 14:] *Mas que tenga su parte ella del fuego.*

[83] [C 131] SONETO. XCVII. *Io cantarei d'Amor si novamente* [v. 1:] *YO cantaria d'amor tan nuevamente* [v. 14:] *De ser guardado à la sazon postrera.*

[83] [C 61] SONETO. XCVIII. *Benedetto sia il giorno, e'l mese e l'anno* [v. 1:] *BENDITO sea el año, y el mes, y el dia* [v. 14:] *Coraçon qu'ella sola lo menea.*

[84] [C 63] MANDRIAL V. *Volgendo gli occhi al mio novo colore* [v. 1:] *A MI nuevo color l'oyo voltando* [v. 14:] *Que quanto de vos viene, me vá honrrando.*

[84] [C 56] SONETO. XCIX. *Se col cieco desir, che'l cor distrugge* [v. 1:] *SI con el desseo ciego, que destruye* [v. 14:] *Llamar á hombre felice no conviene.*

[85] [C 48] SONETO. C. *Se mai foco, per foco non si spense* [v. 1:] *SI nunca un fuego, un'otro lo amatará* [v. 14:] *Que POR mucho espolear l'huyda es tardia.*

[85] [C 57] SONETO. CI.<sup>7</sup> *Mie venture al venir son tarde e pigre* [v. 1:] *MI ventura á venirme es perezosa* [v. 14:] *No puedo d'otras gracias yo alabarme.*

[86] [C 49] SONETO. CII. *Perch'io t'habbia guardato di menzogna* [v. 1:] *POR mas que yo te aya de mentir guardado* [v. 14:] *La cara sola al coraçon parece.*

[86] [C 173] SONETO. CIII. *Mirando'l Sol de begli occhi sereno* [v. 1:] *MIRANDO el Sol de los ojos sereno* [v. 14:] *Al fin DE tal raiz nasce tal fruto.*

[87] [C 152] SONETO. CIIII. *Questa humil fera, un cor de tigre ò d'orsa* [v. 1:] *ESTA humil fiera, de crueldad armada* [v. 14:] *Que POCO puede el que morir no puede.*

[87] [C 81] SONETO. CV. *Io son si stanco sotto il fascio antico* [v. 1:] *TAN flaco estoy debaxo el hace antigo* [v. 14:] *Con que repose, y me alce de la tierra?*

[88] [C 161] SONETO. CVI. *Ò passi sparsi, ò pensier vaghi è pronti* [v. 1:] *O PASSOS esparzidos, ó cuydados* [v. 14:] *Ruego os pareis á ver qual es mi mal.*

---

<sup>7</sup> Corregimos lo que, por error, se numeró como: Son. II..

[88] [C 216] SONETO. CVII. *Tutto il dì piango è poi la notte quando* [v. 1:] *TODO el día lloro, y assi la noche quando* [v. 14:] *Arder en fuego; y no amata mi llama.*

[89] [C 174] SONETO. CVIII. *Fera stella, se'l ciel hà forza in noi* [v. 1:] *FIERA estrella, si fuerça há en nos el cielo* [v. 14:] *Por tu dorado dardo, y te lo creo.*

[89] [C 217] SONETO. CIX. *Gia desiai con si giusta querela* [v. 1:] *YA dessee (pues al no me consueta)* [v. 14:] *Sepa el mundo me fue dulce la muerte.*

[90] [C 163] SONETO. CX. *Amor che vedi ogni pensiero aperto* [v. 1:] *AMOR; que todo pensamiento abierto* [v. 14:] *Ni le desplaza el sospirar por ella.*

[90] [C 178] SONETO. CXI. *Amor mi sprona in un tempo [et] affrena* [v. 1:] *A UN tiempo me espolea Amor, y enfrena* [v. 14:] *A la su luenga, y mi muerte consienta.*

[91] [C 106] ESTANCIA. III. *Nova angeletta sovra l'ale accorta* [v. 1:] *NUEVA angelzilla, sobre alas ligera* [v. 8:] *Tan dulce luz salia de sus ojos.*

[91] [C 181] SONETO. CXII. *Amor, fra l'erba una leggiadra rete* [v. 1:] *ENTRE la yerva Amor red fue tendiendo* [v. 14:] *Y el plazer, y el desseo, y la esperança.*

[92] [C 182] SONETO. CXIII. *Amor ch'incend'il cor d'ardente zelo* [v. 1:] *AMOR que el pecho arde d'ardente zelo* [v. 14:] *De su lumbre bolar, tiend'ala en vano.*

[92] [C 185] SONETO. CXIII. *Questa Phenice della aurata piuma* [v. 1:] *ESTA Fenix de la dorada pluma* [v. 14:] *Qu'assi por nuestro cielo ativa buela.*

[93] [C 192] SONETO. CXV. *Stiamo Amor à veder la gloria nostra* [v. 1:] *STEMOS á ver Amor la gloria nuestra* [v. 14:] *Por alcançar tal vista lo matize.*

[93] [C 193] SONETO. CXVI. *Pasco la mente d'un si nobil cibo* [v. 1:] *D'UN tan noble manjar harto el sentido* [v. 14:] *Pued'hazer cielo, yngenio, arte, y natura.*

[94] [C 191] SONETO. CXVII. *Si come eterna vita è veder Dio* [v. 1:] *ASSI como es ver Dios vida cumplida* [v. 14:] *Yo por que no, de vuestra amada vista?*

[94] [C 186] SONETO. CXVIII.<sup>8</sup> *Se Virgilio, [et] Homero, have[ss]in visto* [v. 1:] *SI uviera Homero, ó Virgilio alcançado* [v. 14:] *Mi yngenio, y no haga del loor mio cura.*

[95] [C 187] SONETO. CXIX. *Giunto Alessandro à la famosa tomba* [v. 1:] *VIENDO Alexandre la gran sepultura* [v. 14:] *Mas hablando su loor mengua imagino.*

---

<sup>8</sup> Enmendamos la numeración del poema que, por error, se imprimió como: Son. CXVII.

[95] [C 197] SONETO. CXX. *L'aura celeste; che'n quel verde lauro* [v. 1:] *L'AURA celeste; que en el verde lauro* [v. 14:] *Hazirme un marmor su vista bastara.*

[96] [C 198] SONETO. CXXI. *L'aura suave al Sole spiega e vibra* [v. 1:] *L'AURA suave que al Sol sparze y arrea* [v. 14:] *Que del es offuscado todo el seso.*

[96] [C 245] SONETO. CXXII. *Due rose fresche è colte in paradiso* [v. 1:] *DOS rosas que cogidas en Parayso* [v. 14:] *O felice eloquencia, ó alegre dia.*

[97] [C 203] SONETO. CXXIII. *Lasso, ch'ardo, [et] altri no[n] me'l crede* [v. 1:] *AY triste, que yo ardo, y otrie no lo cree* [v. 14:] *Hinchirse de centellas, poco á poco.*

[97] [C 204] SONETO. CXXIII. *Anima; che diverse cose tante* [v. 1:] *ANIMA, que diversas cosas tantas* [v. 14:] *Sus rayos sigue passos, y omenage.*

[98] [C 205] SONETO. CXXV. *Dolci ire, dolci sdegni, e dolci paci* [v. 1:] *DULCE desden, dulce yra, y dulces pazas* [v. 14:] *Ella á venir mas tarde, ó más yo á tiempo?.*

[98] [C 143] SONETO. CXXVI. *Quand'io vi odo parlar si dolcemente* [v. 1:] *QUAND'yo vos oyo hablar tan dulceme[n]te* [v. 14:] *D'en publico mostrarla no há osadia.*

[99] [C 195] SONETO. CXXVII. *Di di in di, vò cangiando il viso e'l pelo* [v. 1:] *CADADIA voy muda[n]do el gesto, y el pelo* [v. 14:] *Qu'en mi Amor con sus ojos há imprimido.*

[99] [C 213] SONETO. CXXVIII. *Gratie; ch'à pochi'l ciel largo destina* [v. 1:] *GRACIAS; qu'el cielo á muy pocos destina* [v. 14:] *D'aquestos magos me transformé mismo.*

[100] [C 215] SONETO. CXXIX. *In nobil sangue vita humile e queta* [v. 1:] *EN noble sangre vida humil, y quieta* [v. 14:] *Puede, y dulce la fiel, y el miel amargo.*

[100] [C 218] SONETO. CXXX. *Tra quantunque leggiadre, donne, e belle* [v. 1:] *ESTEN quantas mugeres, uvier bellas* [v. 14:] *Cosa, si muerte sus ojos le cierra.*

[101] [C 32] SONETO. CXXXI. *Quanto piu m'avicino al giorno estremo* [v. 1:] *QUANTO me allego más á los extremos* [v. 14:] *Y quanto en vano á vezes se sospira.*

[101] [C 79] SONETO. CXXXII. *S'al principio risponde il fine è'l mezo* [v. 1:] *SI al principio responde, el fin, y el medio* [v. 14:] *Que LA muerte se allega, y el bivar huye.*

[102] [C 76] SONETO. CXXXIII. *Amor con sue promesse lusingando* [v. 1:] *AMOR con sus promessas halagando* [v. 14:] *A este para morir falta poquito.*

[102] [C 88] SONETO. CXXXIII. *Poi che mia speme è lo[n]ga à venir troppo* [v. 1:] *PUES mi esperança es á venir tardia* [v. 14:] *Y en medio herida yo la vi del pecho.*

[103] [C 68] SONETO. CXXXV. *L'aspetto sacro de la terra vostra* [v. 1:] *EL santo aspecto de la tierra vuestra* [v. 14:] *Mas d'una vez tuvieron esta lucha.*

[103] [C 101] SONETO. CXXXVI. *Lasso ben so che dolorose prede* [v. 1:] *SEE que haze se nos preas dolorosas* [v. 14:] *Si acá del bien ay almas adivinas.*

[104] [C 69] SONETO. CXXXVII.<sup>9</sup> *Ben sapev'io, che natural consiglio* [v. 1:] *AMOR, yo bien sabía consejo humano* [v. 14:] *Mal quien contrasta, y mal quien se le esconde.*

[104] [C 89] SONETO. CXXXVIII. *Fugge[n]do la prigionie, ov'Amor m'hebbe* [v. 1:] *FUYENDO la prision, dó me tenia* [v. 14:] *Del error, en que yo mismo m'avía embuelto.*

[105] [C 67] SONETO. CXXXIX. *Del mar Thirreno à la sinistra riuà* [v. 1:] *DEL mar Thirreno allà a la yzquierda riva* [v. 14:] *Los otros enxugasse algo en bonança.*

[105] [C 124] SONETO. CXL. *Amor, fortuna, e la mia mente schiva* [v. 1:] *AMOR, fortuna, y la mi mente esquiva* [v. 14:] *Y quebrar mis desseos todos nel medio.*

[106] [C 175] SONETO. CXLI. *Quando mi vene inanzi il tempo e'l loco* [v. 1:] *QUAND' el lugar y el tiempo m'acordara* [v. 14:] *Me muestra el ñudo, y el lugar, y el tiempo.*

[106] [C 145] SONETO. CXLII. *Pommi ove'l Sol occide i fiori e l'herba* [v. 1:] *PONME do flores seca el Sol ardiente* [v. 14:] *Siguiendo al sospirar lustre tercero.*

[107] [C 107] SONETO. CXLIII. *No[n] veggio, ove scampar mi possa homai* [v. 1:] *LUGAR dond'escaparme no lo via* [v. 14:] *Vago en los ramos, donde quier me lleva.*

[107] [C 257] SONETO. CXLIII. *In quel bel viso, ch'i sospiro e bramo* [v. 1:] *EN aquel gesto, qu'yo sospiro, y bramo* [v. 14:] *Y qual nueva dulçura en si há sentido.*

[108] [C 258] SONETO. CXLV. *Vive faville uscian de duo bei lumi* [v. 1:] *BIVAS llamas salian de dos lumbres* [v. 14:] *De me desamprar se estuvo en duda.*

[108] [C 253] SONETO. CXLVI. *Ò dolci sguardi, ò parolette accorte* [v. 1:] *Ó MIRAR dulce, ó hablar recatado* [v. 14:] *Fortuna que á mi mal siempre es tan presta.*

---

<sup>9</sup> Se imprimió, por error: Son. CXXXVI.

[109] [C 100] SONETO. CXLVII. *Quella fenestra oue l'un Sol si vede* [v. 1:] *LA ventana adó un Sol se vé estremado* [v. 14:] *Son causa qu'el llorar tanto queria.*

[109] [C 118] SONETO. CXLVIII.<sup>10</sup> *Rimansi à drieto il sesto decimo anno* [v. 1:] *ATRAS se queda el sesto decimo año* [v. 14:] *Sin por mudanças mil jamas mudarme.*

[110] [C 226] SONETO. CXLIX. *Passer mai solitario in alcun tecto* [v. 1:] *PAXARO solitario en algun techo* [v. 14:] *Vos poseeis, yo lloro á mi querida.*

[110] [C 164] SONETO. CL. *Hor che'l cielo e la terra e'l vento tace* [v. 1:] *HORA que cielo, y tierra, y viento calla* [v. 14:] *Tanto ya estoy de mi salud lexano.*

[111] [C 37] CANCION X. *Si è debile'l filo, à cui s'attene* [v. 1:] *ES tan debil el filo do es colgada* [v. 120:] [114] *O bivo, ó muerto sea como fuere.*

[115] [C 122] SONETO. CLI. *Dice sette anni hà gia rivolto il cielo* [v. 1:] *DECISIETE años há girado el cielo* [v. 14:] *Quanto conviene agrade á aquestos ojos?*

[115] [C 127] CANCION XI. *In quella parte dov'Amor mi sprona* [v. 1:] *HAZIA la parte do Amor me abaldona* [v. 106:] [118] *Mas por el, de matarme voy tardando.*

[119] [C 259] SONETO. CLII. *Cercato ho sempre solitaria vita* [v. 1:] *BUSCADO hé siempre solitaria vida* [v. 14:] *Sabelo Amor y yo, y la qué adoro.*

[119] [C 266] SONETO. CLIII. *Signor mio caro ogni pensier me tira* [v. 1:] *SEñor querido gran desseo me tira* [v. 14:] *Truxe en el seno, y nunca m'afloxara.*

[120] [C 194] SONETO. CLIIII. *L'aura gentil che rasserena i poggi* [v. 1:] *L'AURA gentil qu'oteros reserena* [v. 14:] *Que lexos me deshago, y de cerca ardo.*

[120] [C 149] MANDRIAL VI.<sup>11</sup> *Di tempo in tempo mi si fà men dura* [v. 1:] *DE tiempo en tiempo hallo menos dura* [v. 16:] *Quanto más l'esperança m'asegura.*

[121] [C 168] SONETO. CLV. *Amor mi manda quel dolce pensiero* [v. 1:] *AMOR me manda aquel desseo sincero* [v. 14:] *Bien temo el bivar breve que me queda.*

[121] [C 169] SONETO. CLVI. *Pien d'un vago pensier che mi desvia* [v. 1:] *D'UN desseo lleno que á mi me desvia* [v. 14:] *Tanto hé para dezir que empear no oso.*

<sup>10</sup> Enmendamos lo que se numeró como: Son. XLVIII.

<sup>11</sup> Corregimos la numeración que, por error, se imprimió como: MANDRIAL V.

[122] [C 170] SONETO. CLVII. *Piu volte gia dal bel semblante humano* [v. 1:] *MIL veces del semblante alegre y humano* [v. 14:] *QUIEN descubre su ardor poco es su fuego.*

[122] [C 188] SONETO. CLVIII. *Almo Sol quella fronde ch'io sola amo* [v. 1:] *CLARO Sol, aquel arbol que yo solo amo* [v. 14:] *Do el coraçon con su señora alberga.*

[123] [C 255] SONETO. CLIX. *La sera desiar odiar l'aurora* [v. 1:] *LA noche dessear, odiar l'aurora* [v. 14:] *Y tema quien afanes me dá fieros.*

[123] [C 219] SONETO. CLX. *Il cantar novo e'l pianger degli augelli* [v. 1:] *EL cantar nuevo, el chirrio en la espessura* [v. 14:] *Hazer huir l'uno estrellas, l'otro a el.*

[124] [C 196] SONETO. CLXI. *L'aura serena che fra verdi frondi* [v. 1:] *L'AURA serena, que vá murmurando* [v. 14:] *Que sola me librar muerte podia.*

[124] [C 222] SONETO. CLXII. *Liete e pensose, accompagnate è sole* [v. 1:] *LEDAS pensosas, solas con compañía* [v. 14:] *Beldad escura; y con agua sus ojos.*

[125] [C 223] SONETO. CLXIII. *Qua[n]do el Sol bagna in mar l'aurato carro* [v. 1:] *QUANDO el carro en el mar, moja dorado* [v. 14:] *Que m'arde, dar luz pued'a mis cordojos.*

[125] [C 237] SEXTINA V. *Non ha tanti animali il mar fra l'onde* [v. 1:] *NO há tanto animal el mar entre olas* [v. 39] [126] *Rica Playa verás mañana á Tarde.*

[127] [C 23] CANCION XII. *Nel dolce tempo dela prima etade* [v. 1:] *NEL dulce tiempo de la edad primera* [v. 169:] [132] *Sombra no dexa en mi de pesar cosa.*

[132] [C 214] SEXTINA VI. *Anzi tre di creata era alma in parte* [v. 1:] *ANTES tres dias criada era alma e[n] parte* [v. 39:] [133] *S'el alma es suelta; ó detenida al Bosque<sup>12</sup>.*

[134] [C 234] SONETO. CLXIII. *Ò cameretta che gia fosti un porto* [v. 1:] *O camérica, que ya fuéste un puerto* [v. 14:] *De solo me fallar, tal miedo tengo.*

[134] [C 256] SONETO. CLXV. *Far pote[ss]'io vendetta di colei* [v. 1:] *PUDIESSEME d'aquella aun yr vengando* [v. 14:] *No le romper el sueño si la escucha.*

[135] [C 265] SONETO. CLXVI. *Aspro core e selvaggio e cruda voglia* [v. 1:] *COraçon aspro, voluntad ayrada* [v. 14:] *Ni querer frio que no sea abrasado.*

---

<sup>12</sup> Una pequeña franja decorativa ocupa el espacio de la página tras el último verso.

[135] [C 202] SONETO.<sup>13</sup> CLXVII. *D'un bel chiaro, polito e vivo ghiaccio* [v. 1:] *D'UN claro, limpio, hermoso, y bivo yelo* [v. 14:] *Y d'esto no la culpo, mas mi hado.*

[136] [C 171] SONETO. CLXVIII. *Giu[n]to mi hà Amor fra belle e crude braccia* [v. 1:] *EN crueles braços me fue Amor echando* [v. 14:] *Mi dulce sospirar, mis esperanças.*

[136] [C 172] SONETO. CLXIX. *Ò invidia nemica de virtute* [v. 1:] *O EMBIDIA de virtudes adversaria* [v. 14:] *Que si temor me dá Amor me confía.*

[137] [C 206] CANCION XIII. *S'il di[ss]i mai ch'i ve[n]ga in odio à quella* [v. 1:] *SI lo dixé jamás, sea en odio á aquella* [v. 59:] [138] *Yrme con ella, en el carro de Elias.*

[139] [C 207] CANCION XIII. *Be[n] mi credea passar mio te[m]po homai* [v. 1:] *BIEN ya passar mis años tenia creído* [v. 98] [142] *No ay bien, que yguale con mis agonias.*

[142] [C 239] SEXTINA VII. *Là ver l'Aurora, che si dolce l'aura* [v. 1:] *HAZIA l'aurora, que tan dulce l'aura* [v. 39] [143] *Que ni fuerça d'Amor, precia ni Cantos.*

[143] [C 230] SONETO. CLXX. *I piansi hor canto che'l celeste lume* [v. 1:] *LLOREE, y canto hora, que el celeste lu[m]bre* [v. 14:] [144] *Y el llanto enxuga, y quiere que aun yo biva.*

[144] [C 229] SONETO. CLXXI. *Cantai hor pia[n]go e non men di dolcezza* [v. 1:] *CANTÉ, lloro hora, y no menos dolçura* [v. 14:] *Tan dulce es la raiz d'este mi amargo.*

[144] [C 211] SONETO. CLXXII. *Voglia mi sprona, Amor mi guida e scorge* [v. 1:] *VOLVNTAD me espolea, Amor me guia* [v. 14:] [145] *Nel laberinto entré; ni veo do salga.*

[145] [C 221] SONETO. CLXXIII. *Qual mio destin, qual forza ò qual inga[n]no* [v. 1:] *QUAL destino, qual fuerça, ó qual engaño* [v. 14:] *No allega, ni el ingenio á dó desseo.*

[145] [C 235] SONETO. CLXXIII. *Lasso Amor mi trasporta ov'io no[n] voglio* [v. 1:] *LASSO, Amor me trasporta, do no quiero* [v. 14:] [146] *Desarmada de velas, y gobierno.*

[146] [C 236] SONETO. CLXXV. *Amor io fallo e veggio'l mio fallire* [v. 1:] *AMOR yo yerro, y mi yerro conocia* [v. 14:] *Y assi perdone mis culpas agora.*

[146] [C 240] SONETO. CLXXVI. *Io ho pregato Amor e nel reprego* [v. 1:] *YO rogué Amor, y de nuevo ora ruego* [v. 14:] [147] *El por que hambriento, y yo por que tan bella?.*

---

<sup>13</sup> Enmendamos lo que por error se imprimió como: SNN.

[147] [C 70] CANCION XV. *Lasso mè ch'io no so in qual parte pieghi* [v. 1:] *TRISTE q[ue] ya no sé en qual parte pliegue* [v. 50:] [148] *Nel dulce tiempo de la edad primera.*

[149] [C 224] SONETO. CLXXVII. *S'una fede amorosa, un cor non finto* [v. 1:] *SI una amorosa fè; si un leal pecho* [v. 14:] *Vuestro es Dama el pecado, y mio es el daño.*

[149] [C 212] SONETO. CLXXVIII. *Beato insogno e di languir contento* [v. 1:] *DICHOSO sueño, y de penar contento* [v. 14:] *En tal estrella tomé l'yesca y anzuelo.*

[150] [C 248] SONETO. CLXXIX. *Chi vol veder qua[n]unque po Natura* [v. 1:] *QUIEN ver quiere el poder de la Natura* [v. 14:] *Mas si mas tarda; bien podrá quejarse.*

[150] [C 261] SONETO. CLXXX. *Qual dama<sup>14</sup> atende à gloriosa fama* [v. 1:] *QUAL dama atiende á gloriosa fama* [v. 14:] *Se alcançan por ventura, y no por arte.*

[151] [C 13] SONETO. CLXXXI. *Qua[n]do fra l'altre do[n]ne ad hora, ad hora* [v. 1:] *QUAND'entre otras mugeres d'hora e[n] hora* [v. 14:] *Tal que ya de la esperança voy gozoso.*

[151] [C 263] SONETO. CLXXXII. *Arbor vittoriosa triumphale* [v. 1:] *ARBOL victoriosa, triunfal* [v. 14:] *De castidad ornar muestra; y haze velo.*

[152] [C 260] SONETO. CLXXXIII. *In tale stella duo begli occhi vidi* [v. 1:] *EN tal estrella ví dos lindos ojos* [v. 14:] *Mas que? vien tarde y subito se hia.*

[152] [C 247] SONETO. CLXXXIII. *Parra fors'ad alcu[n] che'n lodar quella* [v. 1:] *ALGUNO pensará qu'en loar aquella* [v. 14:] *No ya por eletion, mas por destino.*

[153] [C 90] SONETO. CLXXXV. *Erano i capei d'oro à l'aura sparsi* [v. 1:] *ERAN sueltas las hebras d'oro al viento* [v. 14:] *LLAGA por afloxar d'arco no sana.*

[153] [C 144] SONETO. CLXXXVI. *Ne cosi bello il Sol giamai levarsi* [v. 1:] *NO ví jamas tan claro el Sol mostrarse* [v. 14:] *Y del tornar á vello es tan vascosa.*

[154] [C 123] SONETO. CLXXXVII. *Quel vago impallidir ch'il dolce riso* [v. 1:] *AQUEL lindo turbar qu'el riso honesto* [v. 14:] *Quien me alexava mi tan fiel amigo?.*

[154] [C 227] SONETO. CLXXXVIII. *Aura che quelle chiome bio[n]de e cresse* [v. 1:] *AYRE, que aquel cabello tan dorado* [v. 14:] *Que no puedo yo con ti trocar camino?.*

---

<sup>14</sup> No hemos documentado en ninguna edición quinientista de Petrarca esta lectura. En todas ellas encontramos: itl. *donna*.

[155] [C 209] SONETO. CLXXXIX.<sup>15</sup> *I dolci colli ov'io lasciai me stesso* [v. 1:] *LOS collados do mismo me dexara* [v. 14:] *Canso de fuir, de penar soy deshecho*.

[155] [C 180] SONETO. CXC. *Pò; ben puo tu portartene la scorza* [v. 1:] *PO; mi corteza puedes bien llevarte* [v. 14:] *Buela al albergue dulce que solia*.

[156] [C 249] SONETO. CXCI. *Qual paura hò quando mi torna à mente* [v. 1:] *QUE temor hé quando me buelve à mente* [v. 14:] *Me dan assalto, y plega à Dios que en vano*.

[156] [C 250] SONETO. CXCII. *Solea lontana in sonno consolarme* [v. 1:] *SOLIA lexano en sueños consolarme* [v. 14:] *Que no esperes de verme mas nel suelo*.

[157] [C 251] SONETO. CXCIII. *Ò misera, [et] horrible visione* [v. 1:] *O MISERA vision, triste y enojosa* [v. 14:] *Ruego no tarde mi postrero dia*.

[157] [C 252] SONETO. CXCIII. *In dubbio di mio stato hor pia[n]go hor ca[n]to* [v. 1:] *EN dubda de mi estado ó lloro, ó canto* [v. 14:] *Qual, quien por via dudosa teme y yerra*.

[158] [C 254] SONETO. CXCIV. *Io pur ascolto e non odo novella* [v. 1:] *YO escucho y escucho, en esta parte y aquella* [v. 14:] *Acabóse mi tiempo à medios años*.

[158] [C 189] SONETO. CXCVI. *Passa la nave mia colma d'oblio* [v. 1:] *PASSAR mi barco à media noche veo* [v. 14:] *Tal que del puerto esperança hé perdida*.

[159] [C 264] CANCION XVI. *Io vò pensando e nel pensier m'assale* [v. 1:] *YO voy pensando, y en el pensar me siento* [v. 136:] [163] *Y viendo lo mejor; lo peor alabo*.

[163] [C 142] SEXTINA VIII. *A la dolce ombra delle belle frondi* [v. 1:] *CORRI à la sombra de las lindas hojas* [v. 39] [164] *Busco (que es ya bien Tiempo) y otros Ramos*.

[164] [Colofón final] FIN DE LA PRIMERA PARTE DE | los Sonetos del Petrarca en vida | de Madona Laura. | Por SALUSQUE.

[165-171]<sup>16</sup> [Tabla con los primeros versos de las composiciones incluidas en el vol.: en la columna de la derecha el verso italiano; en la de la izquierda, el primer verso de la traducción castellana. Se facilita el número de página en el que se halla el poema. En la tabla los poemas se ordenan en orden alfabético y, dentro de cada letra, según el tipo de composición al que pertenecen].

[172] [Contraportada: marca tipográfica del editor Nicolò Bevilacqua].

<sup>15</sup> Enmendamos la numeración que, por error, se imprimió: Son. CLVXXXIX.

<sup>16</sup> Todos los ejemplares que hemos consultado carecen de las primeras cuatro páginas de la Tabla, por lo que hemos establecido la numeración de 171 para la última.



## BIBLIOGRAFÍA

### OBRAS DE SALOMÓN USQUE

#### POESÍA:

Canción en italiano: «Nella primiera età non fu, in che piacque» [antes de 1560], en ms. N.A.5 de la Biblioteca Comunale Ariosteana (Ferrara), fols. 308r-315v.

Soneto en español: Prefacio ad Alfonso de Ulloa, *Comentarios del S. Alonso de Ulloa, de la guerra, que el Illustriss. y valerosiss. Principe don Hernando Alvarez de Toledo, duque de Alba [...] ha hecho contra Guillermo de Nausau Príncipe de Oranges*, Domingo de Farris, Venecia 1569.

Es soneto laudatorio a don Luis de Requesens, a quien a su vez Ulloa dedica su obra. Ejemplar en British Library de Londres. Hemos consultado ediciones de la traducción italiana del texto de Ulloa (Giovanni Criegher, Turín 1569; Bolognino Zaltieri, Venecia 1570), pero en ellas no figura ninguna composición preliminar, ni de Salomón Usque ni de ningún otro poeta.

Canción en italiano: «Su'l cominciar del tempo, quando a quella» [1573], en *Scelta di Rime di Diversi Eccellenti Auttori. Parte prima*, Cristoforo Zabata, Genova 1582 [pról. fechado el 16 de septiembre de 1582], pp. 116-122.

Ejemplar en Biblioteca Marciana de Venecia. Roth (1967, p. 195) señala que había aparecido ya en la precedente antología del impresor Cristoforo Zabata, *Nuova scelta di rime di diversi belli ingegni* (Genova 1573), cuya consulta no nos ha sido posible.

Soneto en italiano: «Mentre il terzo Mehemet il corpo vede» [1595], en ms. S.P. Turkey (S.P. 97) III/T3 de Public Record Office (Londres), fol. 12.

Soneto en italiano: «Mentre nel Gran Serraglio duo re insieme» [1595], en: *Codices Urbinates Latini* de la Biblioteca Apostolica Vaticana (Roma), cod. 836/11 [fol. 442r] y cod. 818/pars II/ 32 [fol. 314v]; ms. Cic. 2715/X de la Biblioteca del Museo Correr (Venecia) [fol. 192r].

TEATRO:

Leone Modena, *L'Ester. Tragedia tratta dalla Sacra Scrittura. Per Leon Modena, hebreo de Venetia, riformata* [hacia 1560], Giacomo Sarzina, Venezia 1619 [24º]. Es adaptación a nuevos criterios escenográficos de la obra original de Salomón Usque. Ejemplar en Biblioteca Marciana (Venecia).

TRADUCCIÓN:

*De los sonetos, canciones, mandriales y sextinas del gran poeta y orador Francisco Petrarca* [sólo primera parte del *Canzoniere*], trad. Salusque Lusitano [: Salomón Usque Hebreo], Nicolò Bevilacqua, Venezia 1567.

a) Ejemplares con el nombre de Salusque Lusitano en frontispicio: Biblioteca Attilio Hortis (Trieste) [Fondo de Domenico Rossetti] || Biblioteca de Catalunya (Barcelona): Res 356-8º [Ex-libris de Eduard Toda. Ocasionales apostillas] || Biblioteca Marciana (Venecia) [Ex-libris de Apostoli Zeni y firma de pertenencia de Giacomo Soranzo ( fechada en 1730), que fue embajador en Constantinopla] || Biblioteca Nacional de París || Biblioteca Universitaria Alessandrina (Roma) || Fiske Petrarch Collection de Cornell University || Harvard (Boston) || Hebrew Union College (Cincinnati) || Hispanic Society of America (New York) || Jewish Theological Seminary of America (New York) || Newberry Library (Chicago).

b) Ejemplares con el nombre de Salomón Usque en frontispicio: Biblioteca Braidense (Milán) || Biblioteca Nacional (Madrid)<sup>1</sup> ||

---

<sup>1</sup> Podría tratarse del ejemplar procedente de la biblioteca de Böhl de Faber, en gran parte adquirida por BNM, citado por Bartolomé José Gallardo, *Ensayo*

Biblioteca Nazionale Centrale (Florencia) || British Library || Fiske  
 Petrarch Collection de Cornell University.

INFORMES:

*Relatione delle cose occorse in Constantinopoli nella morte del Terzo Sultan Murat et nell'entrata del novo et Terzo Sultan Meemet, suo figliuolo.*

ms. L: Public Record Office (Londres): S.P. Turkey (S.P. 97) III/T3 [fols. 1-12]. Firmado por Salomone Usche hebreo. Fechado el 2 de febrero de 1595, aunque cubre la información hasta el 5 de febrero de 1595. Dos sonetos finales [fol. 12]: «Mentre il terzo Mehemet il corpo vede» y «Mentre nel gran Serraglio, duo re insieme». Fue reproducido íntegramente en facsímil (y traducido al inglés) por Rosedale (1904), pp. 19-46.

ms. P<sup>1</sup>: Bibliothèque Nationale (París): «Voyages en Orient» [fols. 90v-99v]. Firmado por Salamone Usche Hebreo. Fechado el 12 de julio de 1596. Cubre los acontecimientos hasta el 14 de febrero de 1595. Reproducido y transcrito por Zavan (2004: 152-187).

ms U<sup>1</sup>: Biblioteca Apostolica Vaticana: Codices Urbinates Latini: cod. 836/11 [fols. 426r-442r]. Firmado por Usque Silemo, hebreo. Sin fecha. Cubre los acontecimientos hasta el 2 de Marzo de 1595. Un soneto final [fol. 442r]: «Mentre nel gran Serraglio due Re insieme».

ms. U<sup>2</sup>: Biblioteca Apostolica Vaticana: Codices Urbinates Latini: cod. 818/pars II/ 32 [fols. 310r-314v]. Firmado por Usque Silemo hebreo. Sin fecha. Cubre los acontecimientos hasta el 2 de Marzo de 1595. Un soneto final [fol. 314v]: «Mentre nel' gran' Serraglio duè Rè insieme».

ms. V: Biblioteca Correr: Codi. Cic. 2715/X de la Biblioteca del Museo Correr (Venecia). Firmado por Salomone Ebreo. Sin fecha. Cubre los acontecimientos hasta el 2 de Marzo de 1595. Un soneto final [fol. 192r]: «Mentre nel gran seraglio duo Rè insieme».

---

*de una biblioteca española de libros raros y curiosos* (1889), Madrid, Gredos, 1968, vol. IV, p. 423, § 3799. V.q. Pedro Salvá y Mallen, *Catálogo de la Biblioteca Salvá. Vol. 1*, Valencia, 1872, p. 307, § 873.

*Relatione sopra la partita di Constantinopoli del novo terzo Soltan Mehemet per la guerra di Ongheria.*

ms. P<sup>2</sup>: Bibliothèque Nationale (París): «Voyages en Orient» [fols. 100r-105r]. Firmado por Salamone Usche Hebreo. Fechado el 12 de julio de 1596. Cubre los acontecimientos hasta el 22 de junio de 1596. Reproducido y transcrito por Zavan (2004: 152-187).

### FRANCESCO PETRARCA

#### EDICIONES MODERNAS DE LA LÍRICA EN LENGUA VULGAR

Petrarca, Francesco (1996a), *Canzoniere*, edic. de Marco Santagata, Arnoldo Mondadori Editore, Milano.

Petrarca, Francesco (1996b), *Trionfi, Rime stravaganti, Codice degli abbozzi*, edic. de Vinicio Pacca e Laura Paolino, Arnoldo Mondadori Editore, Milano.

#### TRADUCCIONES CASTELLANAS DEL *CANZONIERE* (SIGLO XVI):

*De los sonetos, canciones, mandriales y sextinas del gran poeta y orador Francisco Petrarca* [sólo primera parte del *Canzoniere*], trad. Salusque Lusitano [Salomón Usque Hebreo], Nicolò Bevilacqua, Venezia 1567. Abreviatura que adoptamos: SU.

*Los sonetos y canciones del poeta Francisco Petrarca*, trad. Enrique Garcés, Guillermo Droy, Madrid 1591 [Edición crítica: Garribba (2003a)]. Abreviatura que adoptamos: EG.

Trad. inédita de Francisco Trenado y Ayllón [1595]. Se conserva una parte del manuscrito autógrafo en British Library (ms. Egerton 2062) [Edición crítica: Krebs (1992)]. Abreviatura que adoptamos: FT.

**BIBLIOGRAFÍA GENERAL**

- Adeva, Ildefonso (1987), *El maestro Alejo Venegas de Busto. Su vida y sus obras*, Diputación Provincial, Toledo 1987.
- Alatorre, Antonio (1998), *El apogeo del castellano*, Fondo de Cultura Económica, Madrid 1998.
- Alvar, Carlos (1995), *Álvar Gómez de Guadalajara y la traducción del Triunfo d'Amore*, en *Actas del V Congreso de la AHLM. I (Granada, 1993)*, edic. de Juan Paredes Núñez, Universidad, Granada 1995, 261-267.
- Álvarez, Manuel, Manuel Ariza y Josefa Mendoza (1994), *La lengua castellana de la Biblia de Ferrara*, en *Introducción a la Biblia de Ferrara*, edic. de Jacob M. Hassán, Comisión Nacional Quinto Centenario, Madrid 1994, 505-524.
- Amador de los Ríos, José (1875-1876), *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal*, Impr. de T. Fortanet, 3. vols., Madrid [hay reedición: Aguilar, Madrid 1960].
- Ascarelli, Fernanda y Marco Menato (1989), *La tipografía del '500 in Italia*, Olschki, Firenze 1989.
- Azáceta, José María (1962), *Petrarca traducido por Alvar Gómez. Nuevos datos para el estudio del influjo del poeta italiano en nuestra lírica renacentista*, en *El Cancionero de Gallardo*, CSIC (Clásicos Hispánicos), Madrid 1962, 42-48.
- Azevedo Mea, Elvira (2000), *A Inquisição portuguesa. Apontamentos para o seu estudo*, en *L'Identità dissimulata. Giudaizzanti iberici nell'Europa cristiana dell'età moderna*, edic. de Pier Cesare Ioly Zorattini, Olschki, Firenze 2000, 321-45.
- Balletti, Andrea (1930), *Gli ebrei e gli estensi* [1913], Ed. Arnaldo Forni, Reggio Emilia 1930.
- Barbosa Machado, Diogo (1930-1935), *Bibliotheca lusitana histórica, crítica e cronológica* [1741-52], Bertrand Hermanos, Lisboa 1930-1935.
- Bataillon, Marcel (1964), *Alonso Núñez de Reinoso y los marranos portugueses en Italia* [1957], en *Varia lección de clásicos españoles*, Ed. Gredos, Madrid 1964, 55-80.

- Belloni, Gino (1983), *Fortuna del Canzoniere e dei Trionfi nel '500: edizioni e documenti veneziani*, en *Petrarca. Mostra di documenti e codici veneziani con scelta di edizioni venete dal XV al XVI secolo*, edic. de Gino Belloni, Ateneo Veneto, Venezia 1983, 53-64.
- Bermúdez Gallegos, Marta (1989), *Petrarquismo y aculturamiento: La canción al Pirú de Enrique Garcés*, «Romance Languages Annual», 1 (1989), 384-89.
- Bertomeu Masiá, María José (2007), Los sonetos y canciones del poeta Francisco Petrarca de Enrique Garcés. *Notas sobre el Canzoniere de Francesco Petrarca en la América del siglo XVI*, «Revista de Literatura», 69 (2007), 449-65.
- Bonfil, Roberto (1993), *Ferrara: un puerto seguro y apacible para la diáspora sefardí*, en *Los judíos de España. Historia de una diáspora*, edic. de Henry Méchoulan, Ed. Trotta, Madrid 1993, 291-98.
- Bonfil, Roberto (1996), *Lo spazio culturale degli ebrei d'Italia fra Rinascimento ed Età barocca*, en *Storia d'Italia. Annali 11: Gli ebrei in Italia. I*, edic. de Corrado Vivanti, Giulio Einaudi Editore, Torino 1996, 411-73.
- Borsetto, Luciana (1989), «L'ufficio di tradurre: Lodovico Dolce dentro e fuori la stamperia giolittiana», en *Culture et professions en Italie (XV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, edic. de A. Ch. Fiorato, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris 1989, 99-115.
- Busi, Giulio (1987a), *Edizioni ebraiche del XVI secolo nelle biblioteche dell'Emilia Romagna*, Edizioni Analisi, Bologna 1987.
- Busi, Giulio (1987b), *Libri a stampa*, en *Cultura ebraica in Emilia-Romagna*, edic. de Simonetta Bonduni e Giulio Busi, Luisè Editore, Rimini 1987, 465-96 [para las ediciones impresas en Ferrara: 483-90].
- Canals, Jordi (1999-2000), *Salomón Usque ante la Canción 23 de Petrarca*, «Quaderns d'Italià», 4-5 (1999-2000), 101-16.
- Canals, Jordi (2003), *Un informe otomano de Salomón Usque (1595)*, «Espacio, Tiempo y Forma. Serie IV: Historia Moderna», 16 (2003), 153-81.

- Canals, Jordi (2004), *Una canción inédita de Salomón Usque*, «Sefarad», 64 (2004), 3-25.
- Canals, Jordi (2005), *Salomón Usque y la primera traducción castellana del Canzoniere*, en *Cuadernos de Filología Italiana: El «Canzoniere» de Petrarca en Europa: ediciones, comentarios, traducciones y proyección. Actas del Seminario Internacional Complutense (Madrid: 10-12 de noviembre de 2004)*, edic. de María Hernández Esteban, Publicaciones Universidad Complutense, Madrid 2005, 103-14.
- Canals, Jordi (2006), *Salomón Usque, traductor de Petrarca*, «Foro Hispánico», 28 (2006), 35-43.
- Canals, Jordi (2007), *Tres traductores quinientistas frente al Canzoniere de Petrarca*, en *Actas del primer congreso internacional sobre la traducción de la literatura italiana en España (1300-1939). Traducción y tradición del texto: De la filología a la informática (Barcelona: 13-16 de abril de 2005)*, edic. de María de las Nieves Muñiz Muñiz, Franco Cesati Editore, Firenze 2007, 361-72.
- Caravaggi, Giovanni (1971-1973), *Alle origini del petrarchismo in Spagna*, en *Miscellanea di Studi Ispanici*, Cursi-Università di Pisa 1971-1973, 7-101.
- Caravaggi, Giovanni (1990), *Petrarch in Castile in the Fifteenth Century: The Triumphete de Amor by the Marquis of Santillana*, en *Petrarch's Triumphs. Allegory and Spectacle*, edic. de K. Eisenbichler y Amilcare A. Iannucci, Dovehouse Editions, Toronto 1990, 291-306.
- Caro Baroja, Julio (1962), *Los judíos en la España moderna y contemporánea*, Ediciones Arión, 3 vols., Madrid 1962.
- Colombi Monguió, Alicia de (1982), *Las visiones de Petrarca en la América virreinal*, «Revista Iberoamericana», 48 (1982), 563-86.
- Contini, Gianfranco (1964), *Preliminari sulla lingua del Petrarca [1951]*, en Francesco Petrarca, *Canzoniere*, edic. de Gianfranco Contini y Daniele Ponchiroli, Einaudi, Torino 1964, VII-XXXVIII.
- De Rossi, Giambattista (1802), *Dizionario storico degli autori ebrei e delle loro opere*, Reale Stamperia, Parma 1802.

- Dizionario Biografico degli Italiani*, Istituto della Enciclopedia Italiana, Roma 1960-.
- Farinelli, Arturo (1904), *Sulla fortuna del Petrarca in Ispagna nel Quattrocento*, Torino, Bocca.
- Farinelli, Arturo (1928), *Petrarca in Ispagna*, en *Italia e Spagna. I*, Fratelli Bocca Editori, Torino 1928, 4-88.
- Folena, Gianfranco (1991), *Volgarizzare e tradurre*, Einaudi, Torino 1991.
- Fontana, Bartolomeo (1885), *Documenti dell'Archivio Vaticano e dell'Estense circa il soggiorno di Calvino a Ferrara*, Societa Romana di Storia Patria, Roma 1885.
- Fontana, Bartolomeo (1889-1899), *Renata di Francia, duchessa di Ferrara*, Forzani e C., Roma 1889-1899.
- Fowler, Mary (1971), *Catalogue of the Petrarch collection bequeathed by Willard Fiske*, Franklin, New York 1971.
- Fucilla, Joseph G. (1960), *Estudios sobre el petrarquismo en España*, CSIC, Madrid 1960.
- Gallina, Anna Maria (1955-1956), *Un intermediario fra la cultura italiana e spagnola nel sec. XVI: Alfonso de Ulloa*, «Quaderni Iberoamericani», 3 (1955-1956), 4-12 y 194-209.
- García Yebra, Valentín (1983), *En torno a la traducción. Teoría crítica. Historia*, Gredos, Madrid 1983.
- García Yebra, Valentín (1984), *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid 1984.
- Garribba, Aviva (2003a), *La prima traduzione completa del Canzoniere di Petrarca in spagnolo: «Los sonetos y canciones del Petrarca, que traducía Henrique Garcés de lengua thoscana en castellana» (Madrid, 1591)*, «Artifara», 3 (2003), [<http://www.artifara.com/rivista3/testi/petr01.asp>].
- Garribba, Aviva (2003b), *Il petrarchismo in America Latina nel Cinquecento: Il caso di Enrique Garcés*, «Confronto Letterario: Quaderni del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Pavia», 20 (2003), 247-61.
- Garribba, Aviva (2005), *Aspectos léxicos de la traducción del Canzoniere por Enrique Garcés (1591)*, *Cuadernos de Filología*

- Italiana: El «Canzoniere» de Petrarca en Europa: ediciones, comentarios, traducciones y proyección. Actas del Seminario Internacional Complutense (Madrid: 10-12 de noviembre de 2004)*, edic. de María Hernández Esteban, Publicaciones Universidad Complutense, Madrid 2005, 115-32.
- Gayangos, Pascual de (1976), *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Library. Vol. 1* [1875], British Museum Publications Limited, London 1976.
- Gimeno Casalduero, Joaquín (1979), *El Triumfete de Amor del Marqués de Santillana: fuentes, composición y significado*, «Nueva Revista de Filología Hispánica», 28 (1979), 318-27.
- González Palencia, Ángel y Eugenio Mele (1941), *Vida y obras de don Diego Hurtado de Mendoza*, Instituto de Valencia de don Juan, Madrid 1941.
- Grunebaum-Ballin, Paul (1968), *Joseph Naci, duc de Naxos*, Mouton, Paris-La Haye 1968.
- Hermans, Theo (1992), *Renaissance Translation between Literalism and Imitation*, in *Geschichte, System, literarische Übersetzung*, ed. Kittel-Harald, Schmidt, Berlin 1992, 95-116.
- Ioly Zorattini, Pier Cesare (1987), *Ebrei sefarditi e marrani a Ferrara dalla fine del Quattrocento alla devoluzione del Ducato estense*, en *Libri, idee e sentimenti religiosi nel Cinquecento italiano*, Edizioni Panini, Modena 1987, 117-30.
- Ioly Zorattini, Pier Cesare (2000), *Derekh Teshuvah: La via del ritorno*, en *L'Identità dissimulata. Giudaizzanti iberici nell'Europa cristiana dell'età moderna*, edic. de Pier Cesare Ioly Zorattini, Olschki, Firenze 2000, 195-248.
- Kayserling, Meyer (1961), *Biblioteca española-portuguesa-judaica: dictionaire bibliographique* [1890], Nieuwkoop, B. de Graf, Nieuwkoop 1961.
- Krebs, Víctor Eduardo (1992), *Trenado de Ayllon's «Comento del Petrarca». An edition*, Boston University [tesis doctoral].
- Krebs Bermúdez, Víctor Eduardo (1995), *Las traducciones de un soneto de Petrarca en el Renacimiento español*, en *La traducción en España. Siglos XIV-XVI*, ed. Roxana Recio, Universidad de León, León 1995, 191-220.

- Krekić, Bariša (1973), *The Role of the Jews in Dubrovnik (Thirteenth-Sixteenth Centuries)*, «Viator», 4 (1973), 257-71.
- Ladrón de Guevara, Agustín y María Luisa Salvador de Guevara (1983), *Ensayo de un catálogo bio-bibliográfico de escritores judeo-portugueses del siglo X al XIX*, José Porrúa Turanzas, Madrid 1983.
- Leone Leoni, Aron di (1992), *La nazione ebraica spagnola e portoghese negli stati estensi*, Luisè, Rimini 1992.
- Leone Leoni, Aron di (2000), *Per una storia della nazione portoghese ad Ancona e a Pesaro*, en *L'Identità dissimulata. Giudaizzanti iberici nell'Europa cristiana dell'età moderna*, edic. Pier Cesare Ioly Zorattini, Olschki, Firenze 2000, 27-97.
- Lespèras, Jeran-Michel (1980), *La traduction et ses théories en Espagne au XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles*, «Revue des Langues Romanes», 84 (1980), 81-92.
- Lohmann Villena, Guillermo (1948), *Enrique Garcés, descubridor del mercurio en el Perú, poeta y arbitrista*, «Anuario de estudios americanos», 5 (1948), 439-82.
- Manero Sorolla, María del Pilar (1987), *Introducción al estudio del petrarquismo en España*, PPU, Barcelona 1987.
- Manero Sorolla, María del Pilar (1989), *La primera traducción de las Rime de Petrarca en lengua castellana: Los sonetos, canciones, mandriales y sextinas del gran poeta y orador Francisco Petrarca, de Salomón Usque*, en *Homenaje al profesor Antonio Vilanova*, edic. de Marta Cristina Carbonell, Universidad de Barcelona 1989, 377-91.
- Manero Sorolla, María del Pilar (1990), *Imágenes petrarquistas en la lírica española del Renacimiento. Repertorio*, PPU, Barcelona 1990.
- Manero Sorolla, María del Pilar (1993), *Triunfo de la muerte de Petrarca traducido por Juan de Coloma*, «Anuario de Estudios Medievales», 23 (1993), 563-78.
- Menato, Marco, Ennio Sandal y Giuseppina Zappella (1997), *Dizionario dei tipografi e degli editori italiani. Il Cinquecento*, Editrice Bibliografica, Milano 1997.

- Meregalli, Franco (1975), *Sulle prime traduzioni spagnole di sonetti del Petrarca*, en *Traduzione e tradizione europea del Petrarca. Atti del III Convegno sui problemi della traduzione letteraria*, Antenore, Padova 1975, 55-63.
- Messina, Michele (1955), *Rime del XVI° secolo in un manoscritto autografo di G.B. Giraldo Cinzio e di B. Tasso*, «La Bibliofilia», 57 (1955), 108-47.
- Micó, José María (2004), *La época del Renacimiento y del Barroco*, en *Historia de la traducción en España*, edic. de Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, Ambos Mundos, Salamanca 2004, 175-208.
- Milano, Attilio (1992), *Storia degli ebrei in Italia* [1963], Giulio Einaudi Editore, Torino 1992.
- Modena, Leone (2000), *Vita di Jehudà. Autobiografia di Leon Modena, rabbino veneziano del XVII secolo*, edic. de Elena Rossi Artom et al., Silvio Zamorani Editore, Torino 2000.
- Molho, Anthony (1997), *Ebrei sefarditi e marrani fra Italia e Levante ottomano*, en *Storia d'Italia. Annali 11: Gli ebrei in Italia. II*, edic. de Corrado Vivanti, Giulio Einaudi Editore, Torino 1997, 1009-43.
- Molho, Michael (1959), *Literatura sefardita de Oriente*, CSIC, Madrid-Barcelona 1959.
- Moll, Jaime (1979), *Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro*, «Boletín de la Real Academia Española», 59 (1979), 49-107.
- Morreale, Margherita (1959a), *Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media*, «Revista de Literatura», 15 (1959), 3-10.
- Morreale, Margherita (1959b), *Castiglione y Boscán: el ideal cortesano en el Renacimiento español*, «Boletín de la Real Academia Española» (Anejos, 1), Madrid 1959.
- Morreale, Margherita (1977), *Per uno studio delle traduzioni spagnole dell'Orlando Furioso nel Cinquecento*, en *Le prime traduzioni dell'Ariosto*, Antenore, Padova 1977, 33-72.
- Morreale, Margherita (1981), *Los "cabos sueltos" en el estudio de las traducciones de textos de antaño*, en *Actas de las jornadas*

- de estudio suizo-italianas de Lugano (22-23 de febrero de 1980)*, edic. de José Manuel López de Abiada, Istituto Editoriale Cisalpino-La Goliardica, Milán 1981, 171-73.
- Morreale, Margherita (1994), *La Bibbia di Ferrara 450 anni dopo la sua pubblicazione*, «Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche», 4 (1994), 173-233.
- Morreale, Margherita (2001), *Il petrarchismo in Spagna: antecedenti e tramonto*, «Atti dei Convegni Lincei», 170 (2001), 107-66.
- Muñoz Raya, Eva (1997), *Consideraciones sobre una traducción del Canzoniere de Petrarca del siglo XVI*, en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Literatura Hispánica Medieval. Vol. II*, edic. de José Manuel Lucía Megías, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares 1997, 1085-93.
- Núñez, Estuardo (1999), *Henrique Garcés, múltiple hombre del Renacimiento*, en *La tradición clásica en el Perú virreinal*, edic. de Teodoro Hampe Martínez, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima 1999, 129-44.
- Olivi, Carlo (1790), *Annali della città di Ferrara. Dalla sua prima origine fino al dominio delli ultimi Ducchi Estensi. I*, ms. de la Biblioteca Comunale Ariostea (Ferrara): Cl. I/105.
- Pastorello, Ester (1924), *Tipografi, editori, librai a Venezia nel secolo XVI*, Olschki, Firenze 1924.
- Pérez Pastor, Cristóbal (1992), *La imprenta en Medina del Campo [1895]*, Consejería de Cultura y Turismo, Valladolid 1992.
- Pesaro, Abramo (1878), *Memorie storiche sulla comunità israelitica ferrarese*, Tipografia Sociale, Ferrara 1878.
- Piattelli, Abramo A. (1968), Ester: *l'unico dramma di Leon da Modena giunto fino a noi*, «Rassegna Mensile di Israele», 34 (1968), 163-72.
- Prieto, Antonio (1989), *Introducción ad Francesco Petrarca, Cancionero*, trad. de Enrique Garcés, Planeta, Barcelona 1989, ix-cix.

- Ravid, Benjamín (1993), *Los sefarditas en Venecia*, en *Los judíos de España. Historia de una diáspora*, edic. de Henry Méchoulan, Ed. Trotta, Madrid 1993, 279-90.
- Recio, Roxana (1996a), *La traducción del «Triunfo de Amor» de Petrarca por Alvar Gómez de Ciudad Real*, Universidad Nacional Autónoma de México, México 1996.
- Recio, Roxana (1996b), *Petrarca en la Península Ibérica*, Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares-Madrid 1996.
- Rico, Francisco (1976), *Cuatro palabras sobre Petrarca en España*, en *Convegno Internazionale Francesco Petrarca. (Roma-Arquà, 24-27 aprile 1974)*, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1976, 49-58.
- Rico, Francisco (1978), *De Garcilaso y otros petrarquismos*, «Revue de Littérature Comparée», 52 (1978), 325-38.
- Rico, Francisco (1983), *El destrierro del verso agudo*, en *Homenaje a José Manuel Blecua*, Gredos, Madrid 1983, 525-51.
- Romani, Werther (1973), *La traduzione letteraria nel Cinquecento: Note introduttive*, en *La traduzione. Saggi e Studi*, Edizioni Lint, Trieste 1973, 387-402.
- Rosedale, Honyel Gough (1904), *Queen Elizabeth and the Levant Company*, Oxford University Press, London 1904.
- Carlo Rossi, Giuseppe (1976), *La tradizione del petrarchismo nella letteratura portoghese [1974]*, en *Convegno Internazionale Francesco Petrarca*, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1976, 71-106.
- Roth, Cecil (1943), *The Marrano Press at Ferrara, 1552-1555*, «The Modern Language Review», 38 (1943), 307-12.
- Roth, Cecil (1946), *The History of the Jews in Italy*, The Jewish Publication Society of America, Philadelphia 1946.
- Roth, Cecil (1959), *The Role of Spanish in the Marrano Diaspora*, en *Hispanic Studies in Honour of I. González Llubera*, edic. de Frank Pierce, The Dolphin Book, Oxford 1959, 299-308.
- Roth, Cecil (1967), *Salusque Lusitano. An Essay in Disentanglement [1931]*, en *Gleanings. Essays in Jewish History. Letters and Art*, Hermon Press, New York 1967, 179-99.

- Ruiz Casanova, José Francisco (2000), *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Cátedra, Madrid 2000.
- Rumeu de Armas, Antonio (1973), *Alfonso de Ulloa, introductor de la cultura española en Italia*, Gredos, Madrid 1973.
- Russell, Peter (1985), *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Universidad Autónoma de Bellaterra, Barcelona 1985.
- Santagata, Marco (1996), *Introduzione*, en *Canzoniere*, edic. de Marco Santagata, Arnoldo Mondadori Editore, Milano 1996.
- Sanvisenti, Bernardo (1902), *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla Letteratura Spagnuola*, Hoepli, Milano 1902.
- Seco, Esperanza (1990), *Historia de las traducciones literarias del italiano al español durante el Siglo de Oro (Influencias)*, «Cuadernos para la Investigación de la Literatura Hispánica», 13 (1990), 41-97.
- Segre, Renata (1992), *La tipografía ebraica a Ferrara e la stampa della Bibbia (1551-59)*, «Italia Medioevale e Umanistica», 35 (1992), 305-32.
- Segre, Renata (1994), *Contribución documental a la historia de la imprenta Usque y de su edición de la Biblia*, en *Introducción a la Biblia de Ferrara*, edic. de Jacob M. Hassán, Comisión Nacional Quinto Centenario, Madrid 1994, 205-26.
- Segre, Renata (1996), *La formazione di una comunità marrana: i portoghesi a Ferrara*, en *Storia d'Italia. Annali 11: Gli ebrei in Italia. I*, edic. de Corrado Vivanti, Giulio Einaudi Editore, Torino 1996, 779-841.
- Serés, Guillermo (1997), *La traducción en Italia y España durante el siglo XV. La «Iliada en romance» y su contexto cultural*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca 1997.
- Silvestri, Paolo (2001), *Le grammatiche italiane per ispanofoni (secoli XVI-XIX)*, Edizioni dell'Orso, Torino 2001.
- Tavares, Antonio Augusto (1994), *Aspectos da cultura dos cristiãos novos em Portugal na primeira metade de século XVI*, en *Xudeus e Conversos na Historia. I: Mentalidades e cultura*,

- edic. de Carlos Barros, Deputacion Ourense, Santiago de Compostela 1994, 265-74.
- Terracini, Lore (1996), *Unas calas en el concepto de traducción en el Siglo de Oro español*, en *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Arco Libros, Salamanca 1996, 939-54.
- Toaff, Ariel (1994a), *Los sefardíes en Ferrara y en Italia en el siglo XVI*, en *Introducción a la Biblia de Ferrara*, edic. de Iacob M. Hassán, Comisión Nacional Quinto Centenario, Madrid 1994, 185-203.
- Toaff, Ariel (1994b), *Ebrei spagnoli e marrani nell'Italia del Cinquecento. Caratteristiche di una mentalità*, en *Xudeus e Conversos na Historia. I: Mentalidades e cultura*, edic. de Carlos Barros, Deputacion Ourense, Santiago de Compostela 1994, 195-204.
- Trovato, Paolo (1991), *Con ogni diligenza corretto. La stampa e le revisioni editoriali dei testi letterari italiani (1470-1570)*, Il Mulino, Bologna 1991.
- Usque, Samuel (1553), *Consolaçãm às tribulaçõens de Israel*, Abraham aben Usque, Ferrara 1553 [edición facsimilar: Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa 1989].
- Veinstein, Gilles (1993), *El Imperio Otomano, desde 1492 hasta finales del siglo XIX*, en *Los judíos de España. Historia de una diáspora*, edic. de Henry Méchoulán, Ed. Trotta, Madrid 1993, 347-72.
- Viaje de Turquía* [1557], ed. Fernando García Salinero, Cátedra, Madrid 1980.
- Vitale, Maurizio (1996), *La lingua del «Canzoniere» (Rerum vulgarium fragmenta) di Francesco Petrarca*, Antenore, Padova 1996.
- Yerushalmi, Yosef Hayim (1989), *A Jewish Classic in the Portuguese Language*, en Samuel Usque, *Consolação às tribulações de Israel: edição de Ferrara, 1553. Vol. 1*, Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa 1989, 15-123.

Zavan, Gabriella (2004), *Gli ebrei, i marrani e la figura di Salomon Usque*, Editrice Santi Quaranta, Treviso 2004 [vid. recensión en «Sefarad», 64/2 (2004), 445-48].

## CRITERIOS DE EDICIÓN

Editamos el texto de acuerdo con el ejemplar depositado en la Biblioteca de Catalunya de Barcelona (Res. 356-81), que hemos cotejado con el de la Biblioteca Attilio Hortis de Trieste (I.Ac.82) y el de la Biblioteca Marciana de Venecia (83.c.192) sin que resulten variantes significativas.

Hemos deshecho las ocasionales abreviaturas y resaltado con caracteres cursivos las grafías que las reemplazan.

Regularizamos el valor respectivo de vocal y consonante para las grafías (u/v). La (-u-) es muda cuando forma parte de (qu) y (gu) oclusivas delante de vocales anteriores, por lo que adoptamos la diéresis en los casos en los que tiene valor de vocal. Ello nos lleva a modernizar la grafía (c-) de esp. *cuanto*, *cual* y *cuando*, las cuales se imprimieron siempre con (q-) por ser ésta la tradición tipográfica.

Hemos eliminado algunas grafías cultas: (ph) → (f), (th) → (t), (ch) → (qu). Asimismo hemos optado por la simplificación de consonantes dobles poco frecuentes en la ortografía del castellano de los Siglos de Oro: (ff), (mm), (pp), (tt). Simplificamos (-ee) en desinencias verbales y en algunos sustantivos (*fee*), salvo en los casos en los que exigencias métricas imponen la duplicación vocálica. Regularizamos las grafías (r) / (rr), (c) / (cc), (l) / (ll), (n) / (nn) de acuerdo con el uso actual. Mantenemos en cambio la oposición entre (s) / (ss). Al respecto advertimos asimismo que hemos mantenido la (s-) líquida cuando de ese modo se evita la hipermetría del verso, de acuerdo además con la voluntad del traductor a la que alude Ulloa en las últimas líneas de su prólogo (p. vii).

Modernizamos la grafía de los pronombres exclamativos (o → oh). Hemos adaptado al criterio ortográfico actual el empleo de (y) con valor de semivocal o de semiconsonante. Introducimos la (h) cuando no sólo es característica propia del paradigma verbal, sino que facilita la discriminación de voces homófonas (esp. *hay* [verbo] y esp. *ay* [interj.]): también en aquellos casos en los que la

práctica ha favorecido su mantenimiento (esp. *helado* por *elado*, etc.), manteniéndonos en el resto apegados en cambio a la lectura del original.

Por lo que respecta a la separación, resolvemos en un único tramo: *aun que* → *aunque*, *de más* → *demás*, *por que* (con valor causal) → *porque*, *tan poco* → *tampoco*. Evitamos la contracción de preposición y artículo en los casos siguientes: *enel* → *en el*, *ala* → *a la*, *dela* → *de la*.

Nos amoldamos al uso actual de las reglas de acentuación ortográfica. Se ha regularizado el uso de la mayúscula. Al respecto advertimos que se ha introducido la mayúscula (*J*), el cual no era tipo que emplearan habitualmente los impresores, que en su lugar recurrían a la (*I*).

**De los sonetos, canciones, madriales y sextinas del gran poeta y orador Francisco Petrarca, traducidos de toscano por Salusque Lusitano.<sup>1</sup> Parte Primera. Con breves sumarios o argumentos, en todos los sonetos y canciones, que declaran la intención del autor. Compuestos por él mismo. Con dos tablas: una castellana y la otra toscana y castellana. Con privilegios. En Venecia. En casa de Nicolao Bevilaqua. MDLXVII.**

---

<sup>1</sup> Recordamos que algunos ejemplares se han imprimido con el nombre de Salomón Usque (así los que se conservan en la Biblioteca Nacional [Madrid], Biblioteca Braidense [Milán] y British Library [Londres]). En la mayor parte de ejemplares que han llegado hasta nosotros figura en cambio en frontispicio el seudónimo humanístico.

Con Privilegio del Rey Católico, de Madama la regente de Flandes  
y de la *Illustrissima* Señoría de Venecia.

AL ILLUSTRÍSSIMO Y EXCELLENTÍSSIMO SEÑOR ALEXANDRE FARNES,<sup>2</sup> PRÍNCIPE DE PARMA Y PLACENCIA, *ETC.*

Grande fue mi atrevimiento, *Illustríssimo* y *Excellentíssimo Señor*, haver querido traduzir en lengua castellana los sonetos, canciones, mandriales y sestinas del gran poeta y orador Francisco Petrarca, en el mismo género y con aquella variedad de versos que él, en su lengua toscana, los compuso. Obra, en la verdad, de muchos desseada, de pocos emprendida y de ninguno hasta agora acabada.

Yo confieso que la empresa ha sido muy mayor de lo que a mi profesión y débil ingenio convenía. Pero podría disculparme lo *que* dixo Propertio, que en las cosas grandes es harto aver querido.<sup>3</sup> Mas yo quise aún passar más adelante y sacar a luz, para que sea vista de todos, la Primera Parte desta obra,<sup>4</sup> que ha sido otra y mayor osadía. Porque aunque en esta traducción he gastado algunos años de mi vida, teniendo delante los ojos lo que de la ley de la interpretación dixo Tulio, que las palabras se *han* de pesar y no contar.<sup>5</sup> Y he trabajado en adornarla para que cuando saliese en

---

<sup>2</sup> Alessandro Farnese era hijo de Ottavio Farnese y Margarita de Austria y nieto, por tanto, de Carlos V. Llegó al grado de Gran Capitán al servicio de Felipe II y de gobernador de los Países Bajos (1572). En 1565 se casó con ña. María de Braganza, hija de Duarte el infante de Portugal. A ña. María, y a su hermana ña. Catalina, canta Jorge de Montemayor en la estr. 7 del «Canto de Orfeo» incluido en *Los siete libros de Diana* (Valencia: 1558 ó 1559).

<sup>3</sup> *Eleg.* 2.10.6 «in magnis et voluisse sat est».

<sup>4</sup> Primera de tres partes, pues como ya se ha dicho ordena los poemas de acuerdo con la ingeniosa división propuesta por Alessandro Vellutello (v.s. p. 16).

<sup>5</sup> *De optimo genere oratorum* § 14 (edic. G. Galeazzo Tissoni, Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 1973, p. 41): «Converti enim ex Atticis duorum eloquentissimorum nobilissimas orationes inter seque contrarias, Aeschini et Demostheni; nec converti ut interpres sed ut orator, sententiis isdem et earum formis tamquam figuris, verbis ad nostram consuetudinem aptis. In quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omne verborum vimque servavi. Non enim ea me annumerare lectori putavi oportere, sed tamquam appendere». Hay sintonía plena con la célebre sentencia de Varrón: «Unum quodque verbum statera auraria pendere» (vid. Tosi [1993] § 58). La imagen de las palabras que tienen que ser pesadas con la balanza, o con cierto tipo de balanza, es reiterada en Cicerón; cf. *De oratore* (2.38.159): «haec enim nostra oratio multitudinis est auribus accomodanda, ad oblectandos animos, ad impellendos, ad ea probanda, quae non aurificis statera, sed populari quadam

público tuviese este retrato alguna semejança con su natural. Soy cierto que no han de faltar reprehensores que, sin mirar las dificultades que se ofrescen a quien haze semejantes traduciones, digan: aquí le falta, y allí le sobra. Pues para defenderme dellos no supe escoger mejor remedio, ni cobrirme con otro más fuerte escudo, que dedicar la obra a *Vuestra Excellencia*. Porque los que le vieren en la frente su alto nombre, callarán y no osarán abrir la boca para calumniarla o reprehenderla.

Supplico a *Vuestra Excellencia* que no mirando la poquedad del don que le ofresco, mas la grandeza de su ánimo y el nombre del insigne varón Francisco Petrarca, en cuyos hábitos el libro va disfrazado, lo reciba benignamente y consienta que pueda salir en público, y ser visto de todos, debaxo de su amparo y protección, cuya *Illustrissima* y *Excellentissima* persona y estado prospere *Nuestro Señor* por largos tiempos.

De Venetia 8 d'Agosto MDLXVII. De *Vuestra Illustrissima* y *Excellentissima* Señoría, muy humilde y devoto servidor. Salusque Lusitano.

ALONSO DE ULLOA<sup>6</sup> AL LECTOR

Tengo por cierto que los que saben la dificultad que hay en el componer cualquiera suerte de escritura, conocerán muy a la clara que en el traducir la hay muy mayor. Y principalmente en la traducción del verso, porque en él no sólo basta bolver la sentencia en la lengua que se traduze, pero conviene que se tenga ojo a la elocución, a la elegancia, a la sonoridad del verso y a la orden de los consonantes. Por lo cual quanto es mayor la dificultad, tanto es más grande el loor de quien lo haze como deve; y ansí no me deterné a demostrarlo por ser cosa tan clara.

Solamente quiero dezir que, entre todas las obras escritas en verso, ésta que es del famoso Francisco Petrarca es la más dificultosa de traduzir; y que el ingenioso Salusque Lusitano, que la ha traduzido, merece mucho loor por haverse obligado no sólo a la sentencia, mas aun a los mismos números de las sílabas, de los versos y de la respondencia de los consonantes. Lo cual en las obras de prosa no es menester, ni tampoco en las latinas en verso; porque si el intérprete en dos versos no puede dezir su concepto, lo puede hazer en tres o en cuatro, no atándose a la obligación que en esta obra hay, que por fuerça ha sido menester traduzir verso por verso. Y siendo como es éste el más culto y más pulido autor que en tal materia ha escrito, ansí de griegos como de latinos y vulgares, es por conseqüente tanto más dificultoso.

En lo cual es mucho de loar la diligencia del intérprete, que jamás se ha apartado del sentido del autor, ni tampoco ha traduzido solamente las palabras. Porque lo uno no lo podía hazer que tuviesse gracia, teniendo cada lengua su particular frase y manera de dezir diferente de las otras, aunque muy vezinas sean; y lo otro menos, de tomar el sentido y la sentencia del autor, por la variedad que en esto entre los expositores hay. Y ansí teniendo esta

---

<sup>6</sup> Así lo evocan González Palencia y Mele (1941, I, p. 183, n. 1): «literato español, que, establecido en Venecia desde la niñez, se había dedicado a propagar los libros españoles en Italia por medio de sus traducciones, de libros españoles en italiano y de libros italianos en español, con las ediciones de estos mismos géneros de libros, con las adiciones lexicográficas y gramaticales, con sus libros de divulgación escritos en italiano o en español, en suma, con una varia e infatigable actividad. Ulloa -como dice justamente Benedetto Croce- se constituyó en intermediario entre las dos literaturas». V.q. Gallina (1955-56) y Rumeu (1973).

consideración, ha concertado y puesto las palabras en tal manera que dellas se pueden con facilidad sacar todas las sentencias y sentidos que en toscano les dan. Porque si en aquella lengua uno dize: «el tal verso quiere dizir esto por esta razón», otro afirma que no, sino de otra manera, asiéndose quién de una palabra y quién de otra del texto. Por lo qual no se ha querido dello hazer juez, mas lo ha dexado al buen juicio de los lectores.

Ha no solamente el intérprete traducido fielmente los sonetos, y casi verso por verso, pero aun ha guardado todas las maneras y reglas de poesía, que el Petrarca usó, en la diferencia de los versos de onze y siete sílabas; en las cuales, en quanto al número dellas, toda la obra consiste. Y también en la orden del responderse entre ellos los unos y los otros, porque una canción no es como la otra. Y esto para que no sólo tengan el Petrarca traducido, mas todas las maneras e invenciones de versos que en la lengua italiana hay, y un dechado del qual puedan sacarlos. Porque así como el que quiere hazer una canción o un mandrial en toscano abre el Petrarca y escoge aquélla o aquél que más le agrada y a su semejança, en quanto a los versos y a la orden, compone la suya, lo puedan los nuestros españoles hazer (aunque tengan las obras de Boscán, de Garcilasso de la Vega, de don Diego de Mendoça, de Jorge de Montemayor y de otros autores que con mucha gravedad y saber han escrito en esta suerte de verso) a imitación del Petrarca.

Y para más declaración de la obra, y porque no le faltasse nada, ha hecho breves argumentos a cada soneto y a cada canción, por los cuales cada mediano ingenio la podrá fácilmente entender. Y en ellos se hallarán estas dos letras *M.L.* que quieren dezir: *Madona Laura*.

Ha traducido toda la obra, pero no publica agora sino la Primera Parte, hecha en vida de *Madona Laura* (que es más ella sola que todas las otras juntas), por estar con Apeles detrás de la tabla a oír lo que della dize el mundo. Y si viere que contenta, publicará presto lo demás con el ayuda de Dios.

Cuanto a lo que toca al verso, se ve que ha usado la diligencia que ha podido para hazello dulce y sonoro; en lo qual no ha hecho poco, por la dificultad de no acabar la lengua castellana en vocales, como la toscana. Ha en algunas partes usado *sprito* por *espírito*, y algunas palabras que aunque no son perfectamente castellanas son, con todo esso, gentiles y que por tales pueden passar. Quanto más que es licencia poética y que se admiten en el verso más presto que

en la prosa. También en otras partes ha escrito esta palabra: *l'Aura* por el ayre, porque contiene en ella el nombre de Madona Laura.

En fin, ha hecho lo que ha podido. Y así el sabio lector podrá recibir su buen desseo, que ha sido de hazer servicio a la lengua castellana; de que por cierto se le deven gracias, y así yo, por lo que me toca, se las doy.

DEL SEÑOR DUARTE GOMEZ<sup>7</sup> AL EBRO, RÍO FAMOSO EN ESPAÑA

- Gózate, sacro Hiberno, qu'has estado  
 dos siglos, con tus ninfas, desseoso  
 3 de oír el cantar grave y amoroso  
 del toscano poeta celebrado,  
  
 que en riberas del Arno fue criado  
 y a Valclusa venido, valle umbroso,  
 6 la vista d'un laurel verde y hermoso  
 lo tuvo luengamente enamorado.  
  
 9 Sentirás, pues, agora sus concetos  
 cabe tus dulces aguas cristalinas,  
 en muy lindo romance castellano.  
  
 12 En el cual ya nos hablan los sonetos,  
 canciones, mandriales y sextinas,  
 merced del buen Salusque Lusitano.

---

<sup>7</sup> «La doppia onomastica fornita dall'elenco di Righetto ci permette di identificare il mercante Duarte Gomez con l'ebreo David Zaboca che, a quanto pare, aveva sposato una delle figlie di un altro marrano il cui nome era Jacob Picho. Duarte Gomez o, all'italiana, Odoardo, era uno degli agenti di donna Beatriz de Luna, *alias* Gracia Mendes, la facoltosa vedova di Francisco Mendes che nel 1549 risiedette per breve tempo a Ferrara, prima di trasferirsi, via Venezia, definitivamente a Costantinopoli» (Ioly Zorattini [1987]: 123-124). Hasta Roth (1967) se solía identificar a Salomón Usque con el influyente mercader portugués.

VIDA Y COSTUMBRES DEL POETA<sup>8</sup>

Petracco de Parenço, nascido en Ancisa (lugar puesto en el valle de Arno de arriba), mas desde los primeros años de su niñez crescido y criado en la ciudad de Florencia, fue hombre de lengua prontíssimo y de natural elocuentia ornado, y entre los notarios (que en aquellos tiempos eran en no poca honra y reputación cerca el pueblo florentín) alcançó el primer lugar. Fue también del mismo pueblo, con gran favor, criado oficial de las reformaciones; el cual oficio, no con menor igualdad que deligencia, administró.

Mas cresciendo después de día en día el pestilencial vando, el cual el primero unido pueblo en *Blancos y Negros* dividió, fue Petracco junto con otros del vando blanco desterrado. Por lo que de Florencia partido se fue a morar en Arecio de Toscana, donde el año MCCCIII, a los XX de Julio, tuvo de Brigida, de la familia de los Canigianos, su muger, un hijo. Al cual puso nombre Francisco que, después del padre, tomó el sobrenombre; aunque no Petracco sino Petrarca, por mejor consonancia, fue de los hombres llamado.

Haviendo bivido el padre algunos años en Arecio (perdiendo cada día más la esperança de bolver a Florencia), passados los Alpes, en Aviñón (donde entonces junto con la corte romana el Pontífice residía) se passó y, allí hecho assiento, mandó el mochacho a Carpentras a deprender la lengua latina. De allí a Monte Pessulano (otramente Mompolier), a dar obra al estudio de las leyes tanto civiles como canónicas, quiso que fuesse. Aunque él por su inclinación más aína a la poesía dado del todo se uviera, cuando la mucha reverencia que al padre tenía refrenado no lo uviesse. Allí estudiando cuatro años, fue después embiado a Boloña, donde cuatro otros aún en tal facultad gastó; bien que escondidamente, más a l'arte poética y retórica atendiesse. A la fin, entendida la muerte del padre, dexó del todo los estudios de las

---

<sup>8</sup> Los bosquejos biográficos eran prolegómeno obligado a las obras de los autores clásicos, según cuanto prescribían los *accessi* (vid. Serés [1997]: 54 y 59-60). Advertimos en la parte inicial de esta biografía de Petrarca fragmentos que se corresponden con la *Vita e Costumi del Poeta*, que forma parte del paratexto de Bernardino Daniello (1549) (BD), y de la que en ocasiones se diría una fiel traducción. Más adelante advertimos asimismo ecos, aunque más atenuados y con vistosas diferencias, del capítulo homónimo que figura en la edición comentada por Alessandro Vellutello (AV) desde su primera edición (Venecia: 1525).

leyes aparte. Estudió en Tolosa y en París, y a tanta eccelentia allegó que, derramándose el nombre y fama de su doctrina y virtud en muchas partes del mundo, era de muchos príncipes llamado y honrado.

Fue después a Nápoles, donde por el gran filósofo Roberto, rey de Nápoles y Sicilia, le fueron hechos grandes ofrecimientos. En Verona, por los Señores de la Escala; de los de Este, en Ferrara; por los de Correjo, en Parma; de los Carrarios, en Padua; en Pavia y en Milán, por Galeaço y Bernabé Viscondes más que medianamente honrado. De los cuales Viscondes embiado a Venecia para concertar y componer las diferencias de aquella República y ginoveses, fue visto y estimado y dellos en mucho honor tenido, especialmente de Lorenço Celsio, entonces Duque de venecianos.

Por sus escritos, así latinos como vulgares, se ve cuánto fue estimado y tenido en precio de Joan, cardenal, y Iacomo, obispo Bomboriense. Hermanos, hijos del señor Estefano Colona, con los cuales (estando en aquellos tiempos con Juan XXII,<sup>9</sup> pontífice) en la ciudad de Aviñón continuó muchos años la familiaridad y amistad usada entre ellos. Partiósse con el Bomboriense para Roma. Después, en Aviñón, persuadido del cardenal, se dio a los servicios del Papa, de quien mucho fue estimado y mandado ora a Roma, ora a Francia, según la necesidad.

Mas certificado después y conocidos por espiencia los costumbres y proceder de la corte, viendo *que* no los sabios y virtuosos, sino los necios y viciosos eran en ella amados, favorecidos y galardonados, se partió del servicio del Papa y se fue a morar en Valclusa; lugar muy ameno y deleitoso, cinco leguas de Aviñón, adonde el padre una pequeña eredad avía comprado. Aquí a sus estudios de poesía se dize aver dado obra algunos años; y muchas de sus cosas latinas, especialmente l'*Africa*, aver compuesto.

Combidado después a Roma y a París en un mismo tiempo para darle la corona de laurel, dudando a cuál lugar iría a tomarla, aconsejóse con el Cardenal y otros sus amigos. Determinó de anteponer l'autoridad romana a todas; y así, partido para Roma, fue en el Capitolio solenemente, con grandíssima pompa y grande honor, coronado el año 1341.

---

<sup>9</sup> Por error se imprimió: *Juan XXIII*.

Llamado después con grandísima instancia de Iacomo Carrara, señor de Padua, se partió para allá. Donde llegado, fue de aquel señor no como su inferior o igual, mas como padre, rescebido y tratado. Y para que el poeta no tuviese lícita causa de partirse dél, le hizo dar un canonicado de Padua.

Muerto después el señor Iacomo Carrara se fue otra vez a Aviñón.<sup>10</sup> En esta ciudad, siendo ya el poeta de edad de 44 años, supo como su excelente Madona Laura era a la otra vida passada. Lo cual le fue de tanto dolor que muchos días estuvo sin jamás hablar ni querer (y no sin grandísimos ruegos de los amigos) comer bocado, sólo de lágrimas y sospiros manteniéndose. Tornado pues de allá de los Alpes, estuvo muchos años en los cuales escribió la segunda parte de los sonetos y de las canciones, con parte de sus moralísimos *Triumfos*.

Siendo pues aquella muy noble familia de los Coloneses muerta, determinó bolverse en Italia. Donde ora en Venecia con algunos sus singulares amigos, y ora en Parma con los señores de Correjo, cuándo en Padua con Francisco de Carrara, y cuándo en Verona con los señores de la Escala, por algún poco de tiempo andó vagando. Mas llamado de Galeazo Visconte (señor de Pavía y del Estado de Milán, con su hermano Bernabé), con nombre de consero bivió con él con grandísima honra y reputación.

Al cabo, llegado a los LXV años de su edad y determinando descansar, a Padua se bolvió. De do partió con un Lombardo Asserigo, grande su amigo, a morar sobre Padua diez millas, en un lugar dicho Arquá, vezino a los montes Eugáneos, donde bivió por espacio de cinco años en poéticos y filosóficos estudios. En este tiempo le fue de la comunidad de Florencia mandado Juan Bocaccio de Certaldo, con cartas en las cuales se contenía la restitución de todos sus bienes paternos, alçándole el destierro, como se lee en una su responsiva epístola escrita a la misma ciudad.

Llegado después a los LXX años, siendo (como algunos quieren) de cierto paroxismo de morbo comitial acometido, a los XVIII de Julio del año MCCCCLXXVIII dio el alma a su criador. Su cuerpo, como él primero avía ordenado, fue puesto en aquel mismo lugar delante la puerta de la iglesia, en una tumba de piedra colorada puesta sobre cuatro columnas de la misma piedra, a las cuales suben por dos grados de piedra. Y para honrarlo se halló presente

---

<sup>10</sup> A partir de este punto, se da preeminencia al bosquejo biográfico de AV.

Francisco de Carrara, señor entonces de Padua, el obispo con toda la clerezía, frailes y monges de Padua y de los lugares al derredor, y todos los cavalleros, doctores y estudiantes. Fue llevado de su casa de Arquá hasta la iglesia en unas andas cubiertas de brocado, con un dosel de oro aforrado de armiños. Y en su loor le fue hecho por fray Buenaventura de Peragna del orden de Santo Agustín, el cual fue después cardenal, una elegante oración. En cuya tumba aún se lee el siguiente epitafio:

Frigida Francisci lapis hic tegit ossa Petrarcae,  
 Suscipe virgo parens animam: sate virgine parce  
 Fessaque iam terris, coeli requiescat in arce.

Que quiere dezir:

Este mármol encubre del Petrarca  
 los huessos, fríos hechos por la Parca.  
 Rescibe, oh Virgen, l'alma. Y tú, Monarca,  
 le perdona. Y d'aquesta terrestre arca  
 cansada, pose en l'alta y gran comarca.

En el segundo de las dos gradas, que avemos dicho arriba, hay las siguientes palabras escritas: «Viro insigni Francisco Petrarcae Laureato, Francisculus de Borsano Mediolanensis gener individua conversatione, amore, propinquitate *et* successione memoria. Moritur Anno Domini MCCCCLXXIII. Die XVIII Iulii».

Hizo testamento en Padua primero que a Arquá fuesse a morar. Y dexó por heredero a este Francisco de Borsan, casado con una hija suya bastarda llamada Francisca, que fue muger de mucha bondad. La cual bivió después de su padre diez años y, muriendo de parto, fue enterrada en Treviso, en una sepultura que aún se ve hoy en día, cerca de la puerta de San Francisco. Y dexó también en particular a todos sus criados, allende el devido salario, según su condición, alguna cosa; lo semejante hizo también a todos sus amigos.

Amó de muy herviente, mas de castíssimo amor, Madona Laura (antes llamada Loreta), siendo él de edad de XXIII años según en sus obras se ve, diziendo en un soneto: «Mil y trezientos veinte y siete a punto, / l' hora primera a seis días de Abril, / nel laberinto entré (*etc.*)». Assí que siendo él nascido, como en el principio dize, en el año de 1304, començó su amor de 23 años. Hallándose

(según la opinión de algunos) la mañana del Viernes Santo, a los seis de abril, en Lila, lugar media legua de Valclusa, para oír los oficios divinos, se encontró con una gran compañía de mugeres que, por el mismo efecto, a la misma tierra iban. Entre las cuales vido esta hermosa donzella de edad de onze años. Otros dizen que la vido en la Iglesia de los flaires menores de Santa Clara, en la ciudad de Aviñón; y que no por huir de la corte, mas por ver de continuo la cosa amada, a aquel valle do cerca ella morava se avía retraído. Mas sea como fuere, él perseveró en amarla mientras bivió y diez años después, como se ve en el soneto: «Túvome Amor veinte y un año ardiendo (*etc.*)». De manera que hasta los 1358, y de su edad 54, no dexó de amarla ni de escribir en su memoria. Después, hasta la muerte, todo se dispuso al estudio de las sacras letras, como suso avemos dicho. Cuyas obras son todas tan manifiestas que no es necesario aquí nombrarlas.

## SONETO SOBRE LAS CENIZAS DEL PETRARCA Y DE MADONA LAURA

Laura, que un claro sol fue acá en la tierra,  
es ora allá en el cielo, en alto grado,  
3 merced d'aquella pluma que ha causado  
que no quede su nombre so la tierra.

Mientras haziendo al Tiempo ilustre guerra  
6 con fuego del Amor más sublimado  
enciende e inflama a todo pecho helado,  
pequeño mármol sus reliquias cierra.

9 Y abraça las cenizas escogidas  
d'aquel que, puesto en el tercero cielo,  
entre Dante y Beatriz ora reposa.

12 Tú que miras el vaso, adonde unidas  
yazen tales reliquias en el suelo,  
inclínate a una copia assí famosa.

**C 1** [SONETO 1]: ARGUMENTO: En este primero soneto (que sirve en lugar de prohemio) confessando el Petrarca su yerro, muestra por tres razones ser merecedor no sólo de perdón, mas aun de piedad.

Vos qu'escucháis en versos esparzidos  
 d'aquellos mis sospiros los clamores  
 3 do'l coraçón criava, quando en flores  
 juveniles otro era en mis sentidos,

del vario estilo en qu'hablo y doy gemidos,  
 6 entre esperanças vanas y dolores,  
 spero los que han provado mal d'amores  
 sean a piedad, no qu'a perdón, movidos.

9 Mas ora veo bien (como no instruto)  
 qu'un tiempo fui fablilla entre la gente,  
 qu'avergonçar de mí comigo m'haze.

12 Y es del mi vanear vergüença el fruto,  
 y arrepentirme y saber claramente  
 qu'es breve sueño quanto al mund'aplaze.

[C 3]

**C 2** [SONETO 3]: ARGUMENTO: Sigue como a traición fue herido del Amor y la causa porque no pudo de sus golpes defenderse.

Por vengarse el Amor y en sólo un día  
 castigarme, por tanta y tanta ofensa,  
 3 tomó el arco, encubierto, y fazer piensa  
 como hombre que dañar el tiempo espía.

Junta en el alma era la virtud mía  
 6 para allí hazer, y en ojos, su defensa,  
 quando el dardo baxó con furia inmensa  
 do todo otro embotarse antes solía.

9 Pero turbada en el primero assalto  
 no tuvo ni vigor, ni espacio tanto,  
 qu'armas tomar al menester pudiesse.

- 12 Ni aun al monte fatigoso y alto  
retirarme con tiempo del quebranto,  
de que no puede ayudarme aunque hoy quisiese. [C 4]

**C 3** [SONETO 2]: ARGUMENTO: Por rodeos describe el día en que se enamoró de *Madona Laura*.

- 3 Cuando los rayos se descoloraron  
al sol, por duelo de su Autor, fue'l día  
en qu'yo fui preso, y no me defendía,  
que *vuestros* ojos, dama, me ligaron.

- 6 Por ser el tiempo tal, no se ampararon  
contra Amor mis sentidos; y ansí me hía  
sin sospecha, y mis males y agonía,  
en el común dolor se començaron.

- 9 Fallóme Amor del todo desarmado  
y abiert'al corazón muy larga entrada  
por ojos, del llorar hechos un vado.

- 12 No le fue (según veo) hazaña honrada  
herirme, y con saeta, en tal estado,  
y a vos ni mostrar arco estando armada. [C 2]

**C 4** [SONETO 4]: ARGUMENTO: Gentilmente celebra el lugar adonde nació *Madona Laura* aunque oscuro y vil.

- 3 El que infinita providencia y arte  
mostró en su admirable magistero,  
que crio este y aquel otro hemispero,  
y a Júpiter más manso hizo que Marte,

- 6 viniendo a declarar lo escrito en parte  
que gran tiempo encubrió lo verdadero;  
tomó a Juan y a Pedro de barquero,  
y en el reino del cielo les dio parte.

- 9 No quiso hazer de sí gracia, en nasciendo,  
a Roma; a Judea sí, que en tanto grado  
humildad enxalçar siempre ha querido.
- 12 Y assí de un lugar chico un Sol ha dado  
tal que a él y a natura agradeciendo  
van, pues una tal dama ha en él nascido. [C 20]

**C 5** [SONETO 6]: ARGUMENTO: Loa el nombre de su señora a la cual, como a niña, por Laura llamavan Loreta.

- Moviendo los sospiros a llamaros,  
y el nombre que el Amor en mí ha esculpido,  
3 LOando empieça a ser de fuera oído  
el primer son de los acentos caros.
- Vuestro estado REal, que encuentro, a loaros  
6 más ánimo me da, me haze atrevido;  
mas TA, grita la fin, que lo devido  
honrarla es carga d'otros hombros raros.
- 9 Assí a loar y a reverir enseña  
la misma boz, si acaso alguno os llama,  
¡oh digna de honra y grande acatamiento!
- 12 Sino que quiçá Apolo se desdeña  
que fablar de su siempre verde rama,  
tenga acá mortal lengua atrevimiento. [C 9]

**C 6** [SONETO 28]: ARGUMENTO: Amuestra la razón ser vencida del desseo.

- Tan desviado es mi desseo vano  
en seguir ésta qu'en fúida es buelta,  
3 y de lazos d'amor ligera y suelta  
ante mi correr floxo l'huye el llano,
- qu'aunque lo endreço en el camino sano  
6 llamándolo, no me oye y más se suelta.

Ni vale hincarle espuelas, darle buelta,  
qu' Amor lo faze por natura insano.

9 Y después que por fuerça a sí recoge  
el freno, su captivo voy quedando,  
qu'a mi despecho a muerte me trasporta

12 por llegar al laurel, donde se coge  
sólo agro fruto del cual, en gustando  
las llagas, más aflige que conhorta.

[C 22]

**C 9** [SONETO 7]: ARGUMENTO: Dize *que* el proprio efecto *que* el sol haze sobre la tierra *con* la virtud de sus rayos, haze *Madona Laura* en él *con* la de sus ojos.

Cuando el planeta que las horas parte  
a albergar con el Toro se bolví,  
3 gran virtud de sus cuernos procedía  
que orna de color nuevo toda parte.

Y no sólo su gran virtud reparte  
6 por los prados, con flores de alegría,  
mas dentro, do jamás no se ve día,  
de sí empreña el terrestre humor, sin arte,

9 do se coja tal fruto y semejante.  
Assí ésta, qu'es un sol entre las damas,  
si de sus ojos da rayo cualquiera

12 cría dichos de amor, obras y llamas.  
Mas aunque atrás los mueva o adelante,  
para mí jamás llega primavera.

[C 12]

**C 11** [MANDRIAL 1]: ARGUMENTO: En este mandrial y en el siguiente se queja d'un velo *con* que *Madona Laura* cubría los cabellos y los ojos, después de conocer el contentamiento que de vellos rescebía.

Dexar por sol o por sombra, Señora,

el velo yo no os veo,  
 3 desque en mí conoscistes el desseo  
 qu'echa todo querer d'allá do mora.

Mientras mis pensamientos traía celados,  
 6 que mi sentido han muerto desseando,  
 de piedad os vide ornar la cara;  
 mas después qu'el Amor me os fue mostrando,  
 9 fueron los ruvios cabellos velados,  
 l'amoroso mirar se mesurara.  
 Lo que desseava más se me quitara:  
 12 assí me manda el velo,  
 que por mi muerte a calma y yelo  
 la luz de vuestros ojos cubre agora.

[C 59]

**C 12** [SONETO 8]: ARGUMENTO: Dessea bivar *tanto que* pueda ver *Madona Laura* vieja, para entonces osar descubrirle los males que por ella ha padescido.

Si mi vida pudiere repararse  
 tanto de sus tormentos tan estraños  
 3 que yo vea, por virtud d'últimos años,  
 la luz de vuestros ojos amatarse,  
 y los cabellos de oro platearse,  
 6 y dexar la guirlanda y verdes paños,  
 la cara esmortecerse que, en mis daños,  
 por ella el corazón teme quejarse,  
 9 darme ha con todo, Amor, tanta osadía  
 que pueda de mis males descubrirlos,  
 que tal fue el tiempo de mi vida varia.  
 12 Y si a buenos desseos es contraria  
 la sazón, ya a lo menos me vernía  
 algún socorro de tardíos sospiros.

[C 17]

**C 13** [SONETO 181]: ARGUMENTO: Muestra que el amor que tiene a *Madona Laura* lo alça a la contemplación de la verdadera hermosura, esperando de allegar al sumo bien.

Cuand'entre otras mugeres, d'hora *en* hora,  
 Amor viene en el gesto desta diosa,  
 3 cuant'es cad'una menos que ella hermosa  
 tanto cresce el desseo que m'enamora.

Y bendigo el lugar, el tiempo y l'hora  
 6 en que mi vista vio tan alta cosa,  
 y digo: «Alma da gracias, sey gozosa,  
 pues meresciste amar tan gran señora».

9 Della procede aquel desseo amoroso  
 qu'en quanto sigues al gran bien te guía,  
 no estimando lo que cada un querría.

12 Della procede el aire y loçanía  
 qu'al ciel te lleva por sendero hermoso,  
 tal que ya de la esperança voy gozoso.

[C 263]

**C 14** [MANDRIAL 3]: ARGUMENTO: Ruega a sus ojos en este Mandrial (aviendo ido a despedirse de *Madona Laura* para ir a Roma a llamado del obispo Iacomo Coluna) que tomen algún conhorto en mirarla mientras aún están *en* su presencia, porque después otros que los pensamientos no lo pueden hazer.

Cansados ojos, mientras qu'yo os giro  
 en el gesto de quien os tiene muertos,  
 3 ruégoos que estéis despiertos  
 qu'ya Amor os desafía, por *que* suspiro.

Muerte puede cerrar a mis cuidados  
 6 l'amoroso camino que los guía  
 al dulce puerto de la su salud;  
 mas encubríseos vuestra luz podría  
 9 por ogetto menguar, porque formados  
 no tan perfectos sois de la virtud.  
 Por lo que, triste, antes qu'el ataúd

- 12 y horas del llanto vengan, que ya temo,  
tomad ora al extremo  
breve conhorto a tan luengo martiro. [C 15]

**C 15** [SONETO 36]: ARGUMENTO: Siendo ya en camino, muestra cuánta pasión sienta en el alejarse.

- A cada passo atrás me voy voltando  
con el cuerpo qu' apenas llevo en vida,  
3 y tomo de vuestro aire entonces vida  
para triste poderme ir lamentando.

- Después al bien que dexo repensando,  
6 a la vía luenga y a mi tan corta vida,  
me paro, mi alma toda amortescida,  
y los ojos abaxo lagrimando.

- 9 Alguna vez con todos mis cuidados  
tengo una duda: ¿cómo el cuerpo un' hora  
biva lexos de do su esprito mana?

- 12 Mas respóndeme Amor: «¿No te acuerd' ora  
qu' es privilegio éste d' enamorados  
libres de toda cualidad humana?». [C 129]

**C 16** [SONETO 37]: ARGUMENTO: Dize que allegado a Roma (a semejança del pelegrino que busca ver el rostro santo), así él buscava el de *Madona Laura* en otras mugeres.

- Muévesse el viejzuelo, ya cansado,  
del lugar do su edad ha despendida,  
3 de su chica familia amortescida  
que ve ir menguando ya su padre amado.

- Moviendo d' ahí después l' antiguo lado  
6 por las jornadas del fin de su vida,  
cuanto más puede d' obrar bien vestida,  
de la edad curvo y de la vía cansado.

120

9 Y viene a Roma su desseo siguiendo,  
por d'aquel el semblante ir contemplando  
qu'aún allá suso ver nel cielo espera.

12 Assí yo, triste, a vezes voy buscando,  
señora, en otra (quanto voy pudiendo)  
vuestra desseada forma verdadera.

[C 113]

**C 17** [SONETO 9]: ARGUMENTO: Amuestra llorar cuando mira a *Madona Laura*, la cual si ríe lo conhorta todo. Mas que al fin, partiéndose ella, para la seguir se le sale l'alma.

Hállome el rostro en lágrimas bañado  
con un viento angustioso de sospiros  
3 cuando en vos pongo mis ojos a giros,  
por quien ya soy del mundo separado.

Verdad es que algo queda sosegado  
6 mi ardiente desseo en ver reiros,  
y me quita del cruel fuego y sus tiros  
mientras que a vos mirando estoy parado.

9 Mas siento mis espritos luego helarse  
viendo, al partir, de los meneos suaves  
mis fatales estrellas apartarse.

12 Abierto al fin con amorosas llaves  
el corazón, para os seguir derecho,  
sale y se arranca con dolor del pecho.

[C 19]

**C 18** [SONETO 11]: ARGUMENTO: Dize que algunas vezes fuye como de la muerte no sólo de ver *Madona Laura*, mas aun del reflexo de tal luz. Y es este soneto muy artificioso, porque acaba siempre en las mismas palabras con diversos significados.

Cuando yo soy todo buelto a aquella parte  
do el gesto hermoso de mi diosa luz,  
3 y me ha quedado en la mente la luz  
que me arde y me destruye a parte a parte,

- yo, que mi corazón temo se parte  
 6 y veo la fin cerca de mi luz,  
 me voy a modo de ciego sin luz  
 que, sin saber do va, con todo parte.
- 9 Assí delante a golpes de la muerte  
 huyo, mas no tan suelto qu'el Deseo  
 no venga como suele con mí a solas.
- 12 Callo, que las palabras de mi muerte  
 harían llorar la gente y yo desseo  
 que esparzidas mis lágrimas sean solas. [C 31]

**C 19** [SONETO 10]: ARGUMENTO: Pone tres propiedades diversas de vista en tres suertes de animales. *Son*: águilas, murciégalos y mariposas; y la suya compara con la postrera.

- Hay nel mundo animales de manera  
 que contra el sol su vista se defiende;  
 3 otros, porque su luz les daña y ofende,  
 no salen sino cuando de noche era;
- y otros, con el desseo vano que espera  
 6 gozar quiçá en el fuego, porque esplende,  
 pruevan l'otra virtud, que es la que enciende:  
 es mi lugar nesta última bandera.
- 9 Que la luz de tal diosa con la mía  
 yo no abasto esperar, ni hazer escudos  
 d'algún lugar oscuro o de hora tarde.
- 12 Pero con ojos de plazer desnudos  
 mi destino a la ver siempre me guía;  
 mas yo bien sé que sigo lo que me arde. [C 18]

**C 20** [SONETO 5]: ARGUMENTO: Avergüénçase d'aver tardado tanto en loar a *Madona Laura* y se escusa con el sugeto sobrepujar su ingenio.

De vergüença tal vez de aver callado,  
 dama, hast'aquí vuestra beldad en rima,  
 3 recorro a quando os vi primer, tan prima,  
 y tal que otra jamás m'ha assí agradado.

Mas gran peso a mis braços he fallado  
 6 y obra de pulir no con mi lima;  
 pero el ingenio que su fuerça estima,  
 obrándola se queda todo helado.

9 Abrí la boca ya en tiempos diversos  
 para hablar, mas la boz en su aposiento  
 quedó: ¿y cuál son podría subir tan alto?

12 Y a vezes he empeçado a escrevir versos,  
 mas la pluma, la mano y entendimiento,  
 vencidos fueron nel primero assalto.

[C 5]

**C 21** [SONETO 21]: ARGUMENTO: Amuestra aver ofrecido el coraçón a *Madona Laura* y ella no aver querido rescebirlo.

Ya os ofrecí mil vezes, mi guerrera,  
 (por aver paz con vuestros lindos ojos)  
 3 el coraçón; mas tan baxos despojos  
 ni queréis verlos con la mente altera.

Mas si quiçá dél otra dama espera,  
 6 bive en speranças vanas a manojos,  
 pues mío (odiando lo que vos da enojos)  
 no puede jamás ser assí como era.

9 Pues s'yo lo desecho, y él no halla en vos  
 nel destierro infelice dó ampararse,  
 ni solo sabe estar, ni ir a otra dama,

12 de su natural curso podría errarse,  
 que grave culpa sería d'ambos dos,  
 y tanto más de vos, quant'os más ama.

[C 121]

**C 22** [SEXTINA 1]: ARGUMENTO: En la presente artificiosa sextina describe su mísero e infelice estado. Después pone el desseo que tiene de hallarse con *Madona Laura* y por fin amuestra ser esto imposible.

A cualquier animal *que* alberga en tierra,  
 sino es algunos que *han* en odio al sol,  
 3 tiempo es de trabajar en cuanto es día;  
 mas *cuand'*el cielo enciende sus estrellas,  
 cual buelve a casa y cual s'anida en selva  
 6 para posar al menos hasta el alva.

Y yo desde que comienza la hermosa alva  
 la sombra a sacudir de nuestra tierra,  
 9 despertando animales en la selva,  
 de sospirar no he tregua con el sol;  
 después, en viendo esclarecer estrellas,  
 12 me voy llorando y desseando el día.

Cuando la noche empuxa el claro día,  
 y nuestra escuridad haz'a otros alva,  
 15 miro pensoso las duras estrellas  
 que me han formado de sensible tierra;  
 y al día maldigo en el cual vide al sol,  
 18 que m'haze parescer nascido en selva.

No creo jamás qu'apascentasse en selva  
 tan aspra fiera, o de noche o de día,  
 21 como aquesta que yo lloro a sombra y a sol.  
 Y no me cansa primer sueño, o de alva,  
 qu'aunque yo sea mortal cuerpo de tierra,  
 24 mi desseo firme vien de las estrellas.

Antes qu'yo buelva a vos, claras estrellas,  
 o caya abaxo en la amorosa selva,  
 27 dexando el cuerpo ser menuda tierra,

viесе yo en ella piedad que, en sólo un día,  
restaurar puede gran tiempo, y ante el alva  
30 enriquecerme del scondor del sol.

Con ella fuese en se partiendo el sol,  
ni otros nos viessen, salvo las estrellas,  
33 sólo una noche, y nunca fuese el alva;  
y no se transformasse en verde selva  
por salirme de braços, como el día  
36 qu' Apolo la seguía acá en la tierra.

Mas yo seré so tierra, en seca selva,  
y lleno será el día todo d'estrellas,  
39 antes que a tan dulce alva allegue el sol. [C 30]

**C 23** [CANCIÓN 12]: ARGUMENTO: En esta canción haze un discurso cuál fuese su estado antes *que* de *Madona Laura* se enamorasse y lo *que* después le acaescido. Y finge averse en diversas y varias formas transformado durante tal amor. Y es casi como una suma no sólo de toda la obra, mas de su vida.

Nel dulce tiempo de la edad primera  
que nascer vide y en yerva mi fatiga,  
3 y el querer *que* por mal mío s'augmentara;  
porqu' el dolor cantando se mitiga,  
cantaré cómo yo libre antes era  
6 mientras Amor d'en mí entrar se despreciara.  
Seguiré luego cómo le pesara  
con lo que dello al fin me avino en sumas,  
9 por lo que yo soy a muchos escarmiento.  
Aunque mi gran tormento  
sea escrito en otra parte, que mil plumas  
12 cansadas tengo y casi en cada prado  
resuena el son de mis graves sospiros  
qu'alcançan fe a mi vida tan cruda.  
15 Y si aquí la memoria no m'ayuda,  
como hazer suele, escúsenla los tiros  
d' Amor, y un pensamiento que le ha dado  
18 tal que a todos boltar espalda ha forçado  
y a mí me haz' olvidar aunque me peza,

qu'ha de mí l'interior; yo la corteza.

- 21 Desd'aquel día que me dio Amor batalla  
eran muy muchos años ya passados,  
tal que yo mudava el juvenil aspecto.  
24 Y al derredor del corazón, helados  
pensamientos s'havían hecho muralla  
qu'afloxar no dexava el duro afecto.  
27 Lágrima aún no me mojaba el pecto  
ni rompía el sueño, y lo que en mí no vía  
milagro me havía en otrie parecido.  
30 ¡Triste! ¿qué soy o he sido?  
La vida al fin, y la noche loa al día.  
Que sintiendo, el cruel de quien yo cuento,  
33 passado no m'haver aún más que el cuero  
con cuantas flechas me arrojó hasta el punto,  
por su ayuda una dama tomó junto;  
36 contra quien no me vale, o valga espero,  
ingenio, fuerça o arrepimiento.  
Y ambos me transformaron al momento  
39 d'un hombre bivo en un laurel muy verde,  
que por fría sazón hoja no pierde.

- Cuál me hize cuando conocí primero  
42 a la transfigurada mi persona;  
y vi de la hoja mi cabello hazerse  
de que ya havía esperado la corona.  
45 Y los pies en que yo estuve y andé ligero  
(como los miembros vemos responderse  
a l'alma) sobre l'agua vi bolverse  
48 raíces dos, de río mayor por cierto  
que no Peneo, y ser ramos los braços.  
Ni menos embaraços  
51 hallo en de blancas plumas ser cubierto,  
cuando del rayo muerto y en tierra echado  
fue mi esperar, que muy alto bolava.  
54 Que porque yo no sabía dónde ni cuándo  
me lo fallasse, sólo lagrimando,  
do tomado me fue día y noche andava  
57 buscando dentro el agua y por el lado.  
Y nunca más mi lengua s'ha callado,

60      mientra de su caer pudo ella, y en tanto  
           color tomé de cisne, como el canto.

63      Assí al luengo me fui de las riberas,  
           que queriendo fablar siempre cantava,  
           con boz estraña la piedad llamando.  
 Ni en tan dulce armonía, triste, acertava  
 jamás cantar mis penas lastimeras  
 66      qu'el duro coraçón fuesse ablandando,  
           ¡Cuál fue a sentir, si muero en lo acordando!  
 Mas mucho más d'aquello que he hecho ante  
 69      d'aquesta dulce y agra mi enemiga  
           conviene qu'hora diga,  
           bien que sea tal qu'a todo va delante.

72      Aquesta que almas roba con sus ojos  
           abrióme el pecho y el coraçón con mano  
           tomó: «D'esto no fables» me diziendo.

75      Después la vide otro hábito vistiendo  
           y no la conocía. ¡Oh senso humano!  
           Descubrile con miedo mis cordojos.

78      Mas ella en los usados sus enojos  
           presto tornando fizome, cuitado,  
           d'un casi bivo mármol ser tornado.

81      Ella fablava en vista tan turbada  
           que temblar me hazía dentr'a aquella piedra:  
           «Yo no soy quien quiçá piensas» l'oyendo.

84      Dezía entre mí: «Si ésta me desempiedra  
           vida no habrá más triste o desdichada.  
           A darme llanto va, señor, bolviendo».

87      Cómo no sé, me fui d'allí partiendo  
           no dando a otrie la culpa que a mí en suma,  
           medio todo aquel día, entre bivo y muerto.

90      Mas porqu'el tiempo es cierto  
           breve y do va el querer no llega pluma,  
           muy muchas cosas en la mente escritas

93      passo. D'algunas hablo, las más callo,  
           qu'hazen maravillar quien las escucha.  
           La muerte al coraçón dava gran lucha,

96      ni callando podía della librallo  
           o a las virtudes dar socorro aflitas.

99 Las bivas bozes m'eran entreditas,  
 mas con tinta y papel grité muy diestro:  
 «No soy mío no; si yo muero el daño es vuestro».

102 Ante sus ojos tenía yo propuesto  
 d'indigno merescer merced tamaña,  
 y m'havía esta esperança hecho atrevido.  
 Mas tal vez humildad amata saña  
 105 tal vez l'enciende. Y supe después esto,  
 luenga sazón d'escuridad vestido,  
 qu'a aquel rogar mi Sol era escondido.  
 108 Y no fallando yo por do solía  
 sombra della ni rastro de sus pies,  
 com'el que alguna vez  
 111 duerme en la vía, m'eché cansado un día.  
 El fugitivo rayo ahí acusando,  
 a las lágrimas tristes solté el freno  
 114 y dexélas caer como quisieron.  
 Ante el sol nieves no se desleyeron  
 como me vi deshecho y de mí ageno  
 117 al pie d'un haya, fuente me tornando,  
 gran tiempo tal viage continuando.  
 ¿Quién jamás vio d'un hombre nascer fuente  
 120 Y es cosa manifiesta entre la gente?

El alma, que es de Dios hecha divina  
 (que tal gracia venir d'otrie no puede)  
 123 semejante a su hechor estado retuvo.  
 Por lo cual no veréis que perdón viede  
 a quien con gesto y coraçón s'inclina  
 126 por más y más ofensas que hechas l'huvo.  
 Y si contra su uso ella sostuvo  
 de muy rogada ser, en Él se espeja.  
 129 Y hazlo porque el pecar más s'amedriente,  
 que no bien s'arrepiente  
 d'un mal quien para el otro s'apareja.  
 132 Después que de piedad mi dea movida  
 mirarme se dignó, y conosció y vido  
 ir la pena a la par con el pecado,  
 135 muy benigna bolvióme al primer stado.  
 Mas no hay de que se fie un entendido,

- 138 porque aun después rogando fue bolvida  
 mi carne en pedernal. Y assí, perdida  
 boz quedé de mi antiga y gran querella  
 sin más que Muerte otro llamar y a ella.
- 141 M'acuerda esprito triste por agenos  
 lugares, y por cuevas y abismo,  
 mi osadía llorar muy muchos años.  
 144 Del cual mal fallé fin después yo mismo.  
 Y tornado en los miembros fui terrenos  
 creo para sentir más mal y daños.  
 147 Y assí fueron mis desseos tamaños  
 qu'un día, caçando assí como solía,  
 me moví; y aquella fiera hermosa y cruda  
 150 en una fuente nuda  
 s'estava cuando el sol más fuerte ardía.  
 Y yo que d'otra ver no sé pagarme  
 153 estuve a mirarla; y de vergüença y d'ira  
 ella movida cierto, o por vengarse,  
 agua m'echó en la cara, o por celarse.  
 156 Verdad diré, parescerá mentira,  
 que sentí de mi imagen trastrocarme;  
 y en solitario ciervo transformarme,  
 159 de selva en selva corriendo ligero  
 y de mis propios canes fuir quiero.
- 162 Canción, la nuve d'oro nunca he sido  
 que después baxó en lluvia acá en el suelo,  
 tal que el fuego de Jove fue amatado.  
 Mas flama que un mirar solo ha inflamado  
 165 fui; y aquella ave que ha más alto el buelo,  
 alçando quien he siempre enaltecido.  
 Ni por nueva figura (aymé) he sabido  
 168 el primero laurel dexar, cuya hermosa  
 sombra no dexa en mí de pesar cosa. [C 214]

**C 29** [CANCIÓN 1]: ARGUMENTO: Contiene en sí esta primera artificiosa y docta canción los loores de *Madona Laura*, tanto de los bienes del cuerpo como del ánimo y de la fortuna, y parte de las amorosas querellas del poeta. La cual es toda compuesta en los

consonantes de la primera estancia. Y el principio de cada *cuarto* verso haze copla *en -ella en* la tercera sílaba de cada estancia; y el principio de la sexta, en la quinta sílaba en *-ira*.

De verdes paños y d'otras colores  
jamás dama s'ha ornado,  
3 ni cabellos en trença assí embolviera,  
tan bella como ésta es, que me despoja  
d'arbitrio y de la vía de libertad  
6 a sí me tira, tal que sostenido  
no he yugo assí grave.

Y si busca a quejarse valedores  
9 el alma, a que ha menguado  
consejo, y en duda su dolor truxera,  
cab'ella del querer qu'assí l'aoja  
12 la llama, vista que con gravedad  
al alma tira del afán sufrido,  
y todo el mal es suave.

De cuantos por Amor sufrí dolores,  
y sufrir no he acabado,  
hasta me sane el pecho quien l'hiriera,  
18 donzella sin piedad, que más lo antoja,  
será vengança sólo qu'a humildad  
orgullo e ira el passo do he bivido  
21 no cierre y no enclave.

Mas cuand'yo abrí los ojos pecadores  
nel negro y blanco ornado  
24 que m'echaron d'allá do Amor corriera,  
querella nueva desta que m'enoja  
vida fue raíz, y esta en quien l'edad  
27 nuestra se mira, plomo o palo ha sido  
quien viéndola no acave.

Aunque hincháis de llorar los derredores  
30 por la qu'el izquierdo lado  
me moja quien primero mi mal viera,  
centella, de mi amar nada m'arroja;  
33 que justa la sentencia cae en verdad:

ella haz sospira l' alma, y ella es devido  
que las sus llagas lave.

- 36 A mí son hechos mis desseos traidores:  
otra, como yo cuitado,  
l'amada espada en sí misma escondiera;  
39 ni aquélla ruego que rasgue mi hoja,  
qu' ésta es la vía que va a la claridad  
y no se aspira al reino enaltecido,  
42 cierto, en más firme nave.

- Strellas benignas qu' assí con favores  
cercastes aquel lado  
45 cuand' el buen parto en el mundo nasciera;  
qu' estrella es acá, y como en laurel hoja  
conserva verde el precio de honestad,  
48 donde no spira rayo, o no devido  
viento qu' algo l' agrave.

- Yo sé bien que, a querer cerrar sus loores  
51 en versos, ya cansado  
fuera el mayor poeta qu' escriviera:  
¿cuál cella hay de memoria en quien s' acoja  
54 cuantas virtudes ve, cuanta beldad,  
quien ojos mirado el valor está unido,  
dulce de mi alma llave?

- 57 Cuanto el sol gira, Amor nunca has tenido  
más digna ni se save.

[C 238]

**C 30** [SEXTINA 2]: ARGUMENTO: Loa el poeta *en* esta sextina la infinita hermosura de *Madona Laura* y se quexa de su crueldad.

- Una donzella vi so un verde lauro  
estar más blanca y más fría que nieve,  
3 no herida del sol muy muchos años;  
su habla, lindo gesto, sus cabellos,  
m' agradaron assí qu' ante los ojos  
6 la tengo y terné, en monte o en ribera.

Serán mis pensamientos a ribera  
 cuando hoja verde no s'hallare en lauro,  
 9 cuando el alma aquietar, enxugar ojos,  
 se verá el fuego helar, arder la nieve;  
 tantos pelos no he nestos cabellos  
 12 cuantos quería aquel día esperar años.

Mas porque el tiempo buela y fuyen los años  
 presto de muerte se allega a ribera,  
 15 o con los negros o blancos cabellos  
 la sombra seguiré del dulce lauro,  
 por el ardiente sol y por la nieve,  
 18 hasta que el postrer día cierre estos ojos.

No se vieron jamás tan lindos ojos,  
 en nuestra edad o en los antiguos años,  
 21 que me deslíen assí com'al sol nieve;  
 de do procede llorosa ribera  
 que guía amor al pie del duro lauro  
 24 qu'ha ramos de diamante y oro cabellos.

Temo antes de mudar gesto y cabellos  
 qu'algo piadosos me muestre los ojos  
 27 mi ídolo esculpido en bivo lauro;  
 que (si al contar no yerro) hoy ha siete años  
 que de ribera suspiro en ribera  
 30 el día y la noche, al calor y a la nieve.

Dentro hecho fuego y fuera blanca nieve,  
 con estos desseos sólo y otros cabellos,  
 33 lloraré siempre por toda ribera  
 para piedad mover quiçá en los ojos  
 de tal que nascerà d'aquí a mil años,  
 36 si hasta ahí puede bivar bien culto lauro.

L'auro y topacios, al sol sobre nieve,  
 vencen los roxos cabellos sobre ojos  
 39 que guían mis años tan presto a ribera.

**C 31** [SONETO 12]: ARGUMENTO: Sobre una grave enfermedad que tuvo *Madona Laura*, de la cual el poeta pensó que no escapase.

Esta ánima gentil que así se parte,  
 llamada antes de tiempo a la otra vida,  
 3 si en cuanto deve allá arriba es tenuta  
 del cielo avrá la más beata parte.

Si queda entre la luz tercera y Marte,  
 6 del sol la vista será escurecida,  
 después que a ver su beldad tan subida  
 cada alma la cercare por su parte.

9 Si se posasse so el cuarto nido,  
 cada una de las tres sería no bella  
 y sola avría la fama merescido.

12 Nel quinto giro no moraría ella;  
 mas, si buela más alto, tengo creído  
 con Jove ser vencida toda estrella.

[C 184]

**C 32** [SONETO 131]: ARGUMENTO: Dize que cuanto más envejece, tanto más pierde la esperança d'alcançar su amoroso desseo.

Cuanto me allego más a los estremos  
 d'aquesta vida que nos es tan breve,  
 3 más veo el tiempo andar veloce y leve  
 y mi esperança dél falsa y sin remos.

Digo a mis pensamientos: «No andaremos  
 6 mucho d'amor hablando, ni se deve;  
 qu'este peso terrestre como nieve  
 se deshaze; y assí nos paz avremos.

9 Porque con él caerá aquella esperança  
 que nos hizo vanear tan luengamente,  
 y el riso y el lloro, y el temor y l'ira.



como ardan mis espíritos encubiertos.

- 9 Assí qu'yo creo ya que montes, prados,  
ríos y selvas sepan de qué modo  
sea mi vida, qu'a otros voy celando.
- 12 Mas vías tan aspras, yermos despoblados,  
buscar no sé que Amor no venga en todo  
lugar conmigo, y yo con él, hablando. [C 84]

**C 36** [SONETO 25]: ARGUMENTO: Dize que si creyese acabar su amoroso desseo con la muerte, se la avría ya dado; mas que dexa de lo hazer por temor de no caer en mayores y más graves penas.

- Si yo pensasse por muerte ser librado  
del cuidado amoroso que m'atierra,  
3 ya avría con mis manos puesto en tierra  
el cuerpo y el pensamiento tan pesado.
- Mas porque temo que sería un vado  
6 de llanto en llanto, y d'una en otra guerra,  
d'acá del passo, aunque se me cierra,  
medio me quedo atrás, medio he passado.
- 9 Bien era tiempo ya qu'ensangrentada  
tirara contra mí, el cruel Cupido,  
la postrera saeta de su cuerda.
- 12 Y ruégoselo yo, y a la malvada  
que me dexó de su color vestido,  
y de llamarme a sí no se recuerda. [C 35]

**C 37** [CANCIÓN 10]: ARGUMENTO: Describe en esta canción el grande dolor *que* rescibe de fallarse lexos de *Madona Laura*, temiendo de morir antes que la torne a ver.

- Es tan débil el filo do es colgada  
la penosa mi vida  
3 que, si no es socorrida,

presto la quebrará la Parca esquiva.  
 Porque después d'aquella cruel partida  
 6 que hiz de la diosa amada,  
 una esperança cada  
 hora fue causa que hasta aquí yo biva,  
 9 diziendo: «Porque priva  
 seas de la amada vista  
 mantiente en tal conquista,  
 12 Alma. ¿Quién sabe si aún bolverías  
 a más gozosos días?  
 ¿o s'el perdido bien nunca s'acquista?».

15 Esta esperança me sostuvo un tiempo;  
 mengua ora, y en ella he estado tanto tiempo.

El tiempo passa. Y el padre de Faetonte  
 18 con las horas tan presto  
 su viage haze propuesto,  
 que pensar no me dexa irme a la muerte.

21 Apenas en oriente un rayo es puesto  
 de sol, qu'al otro monte  
 del adverso horizonte  
 24 llegado lo verás sólo en bolverte.  
 Son cortas de tal suerte  
 las vidas y son tales  
 27 los cuerpos de mortales  
 que, cuando me hallo del gesto luzido  
 tanto ser dividido,  
 30 el desseo y el poder no siendo iguales,  
 poco me queda del conhorto usado,  
 ni cuánto biviré sé en este estado.

33 Todo lugar me enoja do no veo  
 los lindos ojos suaves  
 que llevaron las llaves  
 36 de mi dulce pensar, mientras a Dios plugo.  
 Porque el destierro y ausencia me sean graves,  
 si estoy, duermo o meneo,  
 39 jamás otro desseo,  
 y lo que vi após ellas me desplugo.  
 Cuánta mar, cuánto yugo  
 42 de montes, cuántos ríos

privan los ojos míos  
 de ver los que sereno a medio día  
 45 hazen la noche mía,  
 para me consumir en tal desseo.  
 Y cuanto entonce era el bivar gozoso,  
 48 el presente m'embeze aspro y enojoso.

Triste, si razonando se refresca  
 aquel desseo encendido  
 51 que d'aquel día ha nascido  
 que de mí lo mejor fui atrás dexando,  
 s' Amor se va d'ausente por olvido,  
 54 ¿quién me conduze a l'yesca  
 por la cual mi afán cresca?  
 ¿por qué piedra no me hago antes callando?  
 57 Jamás no fue mostrando  
 vidrio o cristal de fuera  
 otro color qu'en sí era,  
 60 que l'alma sin consuelo no mostrara  
 más su desseo a la clara;  
 y la dulçura que es nel pecho fiera  
 63 por los ojos, que del lloro gozosos  
 quien los pued' enxugar buscan vascosos.

Nuevo plazer que se halla en los criados  
 66 a vezes, que les plaze  
 amar lo que les haze  
 más sospirar y estar más en cadena.  
 69 Y uno yo soy de los que el llanto aplaze;  
 y ingenios he buscados  
 con que de aguas preñados  
 72 los ojos sean, como l'alma es de pena.  
 Y porqu'esto me condena,  
 razonar de los ojos  
 75 (ni cosa me da enojos  
 ni sentir me se haze tanto adentro),  
 de prissa corro y entro  
 78 allá dond'el dolor sale a manojos  
 y sean, oh coraçón, las luzes mías  
 castigadas que a Amor me fueron guías.

81 Las trenças d'oro que al sol rubicundo  
 hazen d'embidia ir lleno,  
 y aquel mirar sereno  
 84 do s'encienden los rayos de Cupido  
 que m'hazen ante tiempo de mí ageno,  
 y el razonar jocundo,  
 87 raro y solo en el mundo,  
 qu'ya cortésmente me fue concedido,  
 m'es tomado. Y he sentido  
 90 más que toda otra ofensa  
 el ya serme suspensa  
 l'habla y saludes que a mí eran salud,  
 93 y la mente a virtud  
 con voluntad me despertava inmensa.  
 Tal que yo no pienso d'oír jamás cosa  
 96 sino para fazer l'alma llorosa.

Y por llorar, con más deleite d'hecho,  
 las blancas y sotiles  
 99 manos, y los gentiles  
 braços, y aquellos actos tan sinceros,  
 y los dulces desdenes señoriles,  
 102 y aquel colmado pecho  
 qu'es torre d'alto hecho,  
 me celan estos lugares tan fieros.  
 105 Dubdo los mensageros  
 de muerte, antes que yo os vea,  
 me llamen. Que, aunque sea  
 108 alçada, la esperança no se asienta  
 mas cae luego; y assienta  
 de más no poder ver su hermosa dea,  
 111 do alberga Honestidad y Cortesía  
 y donde mi morada dessearía.

Canción: si al lugar dulce  
 114 la nuestra diosa vees,  
 creo bien que tú crees  
 qu'ella te estenderá l'hermosa mano.  
 117 Y yo estoy tan lexano.  
 Tú no la toques, mas puesta a sus pies  
 le di que yo seré allá como pudiere,

120 o bivo o muerto, sea como fuere. [C 122]

**C 38** [SONETO 19]: ARGUMENTO: Escribe al conde Orso del Anguilara, y se quexa de tres cosas: del velo con que *Madona Laura* se cubría los ojos, y della que tantas vezes los abaxava y de la mano que de su vista lo privava.

Orso, ni ríos, ni lagos han sido,  
ni mar do todo arroyo a la fin para,  
3 ni de muro o de monte sombra avara,  
ni niebla qu'al ciel cubra y acá ha llovido,

ni ser, me quexo, de cosa impedido,  
6 aunque turben la vista, cuanto osara  
d'un velo que dos ojos me celara,  
y aun dezir muestra: «Sey, sey consumido».

9 Y aquel siempre abaxarlos, que mi gozo  
destruye, o por humilde o orgullosa,  
será causa morir presto forçoso.

12 Y d'una blanca mano, qu'es gozosa  
y pronta en m'enojar, estoy quexoso,  
siendo peñasco a mi vista acuciosa. [C 64]

**C 39** [SONETO 61]: ARGUMENTO: Passando un día *Madona Laura* delante del poeta y no se aviendo él tan presto como solía levantado a mirarla, temiendo no *pensasse que* lo uviesse hecho por sobervia o por no curarse más della, por se escusar hizo este soneto.

Temo assí de los ojos el assalto  
en los cuales Amor mora y mi muerte  
3 que, como niño açote, de tal suerte  
los fuyo. Y mucho ha tomé tal salto.

D'hora adelante, fatigoso o alto,  
6 lugar no avrá dond'el querer no apuerte  
por no encontrar quien mis sentidos fuerte

derrame y frío dexa el sobresalto.

- 9 Así que si a miraros fui tardío  
por no allegar a quien me así destruye,  
d'escusa indigno el error cierto no era.
- 12 Que el bolver, digo, a aquello que hombre huye,  
y el miedo que quité al corazón mío,  
no fue de mi gran fe prenda ligera. [C 51]

**C 41** [SONETO 16]: ARGUMENTO: Finge que ciertas lluvias y tempestades que avían acaescido, procediessen de la partida de *Madona Laura* de Cabrieres. La cual, de la enfermedad librada, avía ido a Sant'Antonio d'Arles a cumplir un voto en ella fecho.

- Quando del proprio sitio se remueve  
l'árbol que amó ya Febo en cuerpo humano,  
3 suspira y suda en el obra Vulcano  
para los dardos renovar a Jueve.
- 6 Qu'ora truena, ora nieva y ora llueve,  
sin honrar más a Césare que a Jano;  
la tierra llora, el sol s'huye lexano,  
que ve su amiga estar donde no deve.
- 9 Toma entonce osadía Saturno y Marte,  
cruels estrellas, y Orión armado  
a los navíos rompe toda parte.
- 12 Eolo a Juno y a Neptún turbado  
haze sentir, y a nos, como se parte  
el gesto qu'es nel cielo assí esperado. [C 42]

**C 42** [SONETO 17]: ARGUMENTO: En este soneto, hermano del pasado [C 41] no sólo de sugeto mas de consonantes, amuestra que tornada *Madona Laura* cessó la lluvia y el tiempo cruel y se serenó el cielo.

Mas ya después qu'el riso humil y llano

- su beldad muestra, que esconder no deve,  
 3 los braços en su fragua en vano mueve  
 l'antiguíssimo herrero siciliano;
- que a Jove toman las armas de mano  
 6 en Mongibel templadas, y no en breve,  
 y su hermana parece se renueve  
 en la vista de Apolo, a mano a mano.
- 9 Un aire occidental ora ha soplado  
 qu'haze seguro el navegar sin arte,  
 y las flores renueva en cada prado.
- 12 Toda estrella enojosa s'huye y parte,  
 desterradas del gesto enamorado  
 por quien se lloró tanto en cada parte. [C 43]

**C 43** [SONETO 18]: ARGUMENTO: Acontesció después de buelta *Madona Laura* que llovió algún tanto, de lo *que* él quiere *que* fuesse causa aver ella estado ausente nueve días. Y es también hermano de los otros dos [C 41 y 42], en sugeto y en consonantes.

- Del cielo avía vezes mirado nueve  
 el hijo de Latona soberano,  
 3 por quien ya sus sospiros movió en vano  
 algún tiempo, y los d'otro ora commueve.
- Después que no dexó do no s'encueve,  
 6 que no la falla lexos, ni cercano,  
 como hombre se mostró por pena insano  
 qu'hallar amada cosa no se atreve.
- 9 Y desto triste, estándosse assí aparte,  
 no vio bolver el gesto que loado  
 será (s'yo bivo) en escritura parte.
- 12 Y piedad a él mismo avía mudado,  
 assí que yo vi llorar sus ojos parte,  
 pero l'aire retuvo el primer stado. [C 11]

**C 44** [SONETO 24]: ARGUMENTO: Queriendo mostrar ser cruelíssima *Madona Laura*, trae por exemplo que César y David lloraron sus enemigos muertos.

Aquel que fue en Tesalia tan valiente  
del civil sangre a hazerla colorada,  
3 lloró muerto el marido de su amada  
hija, acordando su valor potente.

Y el pastor qu'a Goliás rompió la frente,  
6 su familia revel fue dél llorada,  
con la muerte del buen Saúl con su espada,  
de lo qu'el monte Gélboe se siente.

9 Mas vos a quien piedad no discolora  
y que tenéis escudos siempre fuertes  
contr'el arco d'Amor, qu'en vano tira,

12 despedaçar me veis de dos mil muertes.  
Ni lágrima baxó, con todo, hasta ahora  
de vuestros ojos, mas desdenes y ira.

[C 36]

**C 45** [SONETO 22]: ARGUMENTO: Quéxase del espejo de *Madona Laura*, en el cual mirándose se hazía *tan* altiva que dél no curava.

El mi adversario, en quien soléis ver claros  
los ojos por quien Venus es honrada,  
3 con las no sus beldades os agrada,  
assí qu'os ís de vos a enamoraros.

6 Por vos con él, señora, aconsejaros  
desterrado m'avéis de mi posada,  
triste destierro; aunque de tal morada  
digno no soy, do queréis sola estaros.

9 Si en vos con clavos fixos yo estuviera,  
para mi daño espejo hazer no avía,  
a vos misma agradando, aspra y superba.

- 12 Si s'os acuerda lo que l'aviniera  
a Narciso, ambos ís a un fin y vía;  
bien que d'una tal flor sea indigna el yerva. [C 46]

**C 46** [SONETO 23]: ARGUMENTO: Sigue quejándose no sólo del espejo, mas de los ornamentos que eran de *Madona Laura* usados, los cuales acrescentavan sus penas.

- L'oro, perlas y flores encarnados  
y blancos que secar l'invierno avía,  
3 para mí son espinos cada día  
que pruevo por mi pecho y por mis lados.
- Pero serán mis días desdichados,  
6 que raro gran dolor envejecía;  
mas más a los espejos culparía,  
qu'en contemplar vos misma avies cansados.
- 9 Éstos silencio a mi señor causaron,  
qu'os rogava por mí y s'ha enmudecido,  
qu'en vos el desseo vuestro acabar viera.
- 12 Éstos sobre las aguas se fraguaron  
d'abismo, y tintos nel eterno olvido  
dond'el principio de mi fin nasciera. [C 44]

**C 47** [SONETO 95]: ARGUMENTO: Demuestra el poeta *que*, no pudiendo bivar ausente de *Madona Laura*, avía tornado a verla; concluyendo que, no queriendo obedecer al desseo, morirá.

- Dentro del corazón sentía ageno  
ser cada esprito a quien vos dais la vida.  
3 Y porqu'es natural buscar guarida  
contra la muerte el animal terreno,
- solté el desseo, que mucho agora enfreno,  
6 el cual puse en la vía casi perdida;  
porque día y noche a ella me combida  
y, a su pesar, por otra ir le condeno.

- 9 A ver los lindos ojos y meneo,  
qu'en no los enojar soy diligente,  
llevóme vergonçoso y muy tardío.
- 12 Un tiempo bivré, qu'al bivr mio  
un solo mirar vuestro es suficiente,  
y moriré, si no creo al desseo. [C 65]

**C 48** [SONETO 100]: ARGUMENTO: Maravíllase el poeta cómo sea que, *acrescentándose* una cosa *con* la otra semejante y un contrario muchas veces al otro encendiendo, en su ánima sean las voluntades por mucho querer menos prontas.

- Si nunca un fuego un otro lo amatara,  
ni jamás río por lluvia s'ha secado,  
3 mas un símil por otro s'ha aumentado  
y encender un contrario otro s'hallara,
- Amor, que ves nuestro desseo a la clara,  
6 en quien ha un'alma en dos cuerpos confiado:  
¿por qu'en ella hazes con fin desusado  
que, por querer más, el querer menguara?
- 9 Como el Nilo quiçá, d'alto cayendo,  
los sus vezinos con sonido assorda,  
y ofusca el sol a quien fíxo lo vía,
- 12 assí el desseo que junto no se acorda  
nel desfrenado ojecto vien perdiendo,  
que por mucho espolear l'huida es tardía. [C 57]

**C 49** [SONETO 102]: ARGUMENTO: Quéxase de su lengua, *que* lo desampare cuando más necessaria le es su ayuda; después de sus lágrimas, que delante de *Madona Laura* no salen fuera.

- Por más que yo te haya de mentir guardado  
a todo mi poder y honrado assás,  
3 ingrata lengua, ya pero no m'has  
honra rendido, mas avergonçado.

- Que cuando he menester ser ayudado  
 6 de ti, y es tiempo a pedir premio, estás  
 siempre más fría; y si palabras das,  
 son imperfectas com'un desvariado.
- 9 Lágrimas tristes, vos todas las noches  
 m'acompañáis cuand'yo querría estar solo,  
 después huis delante a quien m'emeçe.
- 12 Y vos, prontos a darme angustia y dolo  
 salís, suspiros, mansos con reproches.  
 La cara sola al corazón parece. [C 173]

**C 50** [CANCIÓN 9]: ARGUMENTO: En esta canción describe en diversos modos la noche y muestra como todas las cosas criadas, dexados los trabajos del día, con ella reposavan; sino él, a quien los continuos amorosos pensamientos tal reposo negavan.

- En la sazón qu'el cielo raudo inclina  
 al occidente y que el día nuestro buela  
 3 a gente que quiçá lo está esperando,  
 viéndose la cansada viejezuela  
 star sola, en tierra estraña, y pelegrina,  
 6 los passos dobla y va más caminando.  
 Y después, assí andando,  
 al fin de su jornada  
 9 tal vez es consolada  
 con gasajado alguno, o con guarida,  
 y assí el passado mal de la vía olvida.  
 12 Mas yo la pena que siento entre día  
 siempre veo más crescida  
 cuando la luz de nos ya se partía.
- 15 Cuando el sol cessa sus revoluciones,  
 lugar dando a la noche, y entonce asoma  
 más sombra de los montes encumbrados,  
 18 l'avaró labrador sus armas toma,  
 y con palabras rudas y canciones  
 de sí desecha todos sus cuidados.  
 21 Y en su mesa o en los prados

de pobre vianda se harta,  
 de la qu'empuxa y aparta  
 24 cada un de sí y el siglo antigo dora.  
 Mas quien quiera s'alegre, que hasta agora  
 no tuvo leda nunca, ni aun quieta  
 27 o reposada un hora,  
 ni por girar de cielo o de planeta.

Y cuando ve el pastor baxar los rayos  
 30 del gran planeta al nido donde alberga,  
 y escurecer las partes d'oriente,  
 en pie se pone. Y con la usada verga,  
 33 dexando el campo y sus alegres mayos,  
 mueve el rebaño suyo suavemente.  
 Después, lexos de gente,  
 36 o cabaña, o espelunca,  
 de verde rama enjunca  
 y estiéndese a dormir sin pensamiento.  
 39 ¡Ay cruel Amor! M'hazes tú entonce intento  
 d'una fiera seguir, que me destruye,  
 la boz, passos sin tiento,  
 42 y a ella no domas, que se esconde y huye.

Y el navegante en playa amiga o estraña  
 cuando s'esconde el sol descansa a solas,  
 45 nel navío duro, de todas fortunas.  
 Mas aunque se somurguje en las olas  
 dexando a sus espaldas toda España,  
 48 y Granada y Marruecos y Colunas,  
 y pocas o ningunas  
 personas o animales  
 51 s'acuerden de sus males,  
 no pongo yo fin a mi ostinado engaño.  
 Mas más cada hora se m'augmenta el daño,  
 54 y ha que bivo con él, sin afloxarme,  
 bien cerca al décimo año;  
 ni puedo adivinar cómo librarme.

57 Y porque alivio en el hablar yo algo,  
 tornar sueltos los bueyes la noche veo  
 de valles, montes, de campos arados:  
 60 ¿mis suspiros a mí por qué, y desseo,  
 no me quitan?, ¿o el yugo?, ¿o dél me salgo?,  
 ¿por qué mis ojos son fuentes tornados?  
 63 Que fueron desdichados  
 cuando primer miraron  
 el gesto, que esperaron  
 66 poder sculpirlo, imaginando en parte,  
 d'onde nunca por fuerça, ni por arte,  
 será quitado hasta que yo sea en prea  
 69 de quien todo lo parte;  
 ni sé bien cierto lo que della crea.

Canción: si el star conmigo  
 72 continuo, noche y día,  
 como yo buelto te avía,  
 el no mostrarte en toda parte es bueno;  
 75 curando poco del loor ageno,  
 pensar de prado en prado assás lo estimo  
 en el fuego, en que peno,  
 78 d'aquesta biva piedra en que yo m'arrimo. [C 60]

**C 51** [SONETO 62]: ARGUMENTO: Sobre otra vez que *Madona Laura* passó lexos dél y mirándolo quedó tal que temió ser transformado en laurel, como ya Dafne en Tesalia.

Poco era d'allegarse a la luz mía  
 aquella que de lexos l'ha ofuscada,  
 3 que, como vio Thesalia a ella mudada,  
 assí mudado la mi forma avría.

Y si en ella mudarme no podía  
 6 más ya de lo que soy (no que a mí nada  
 esto aproveche), de piedra tornada  
 mi vista, y muy pensosa, aun hoy sería;  
 9 o de diamante; o d'un mármol de Paro,  
 por el miedo quiçá; o de preciosa

joya y estimado assí del vulgo avaro;

- 12 libre del yugo y la pena amorosa,  
 por quien he embidia a aquel viejo tan raro  
 que haz *con* sus hombros Marruecos sombrosa. [C 141]

**C 54** [ESTANCIA 2]: ARGUMENTO: En esta estancia dize averse enamorado de una pelegrina hermosa, y gentil dama, porque ella mostrava ser amorosa en la cara. Y siendo amonestado de la razón que perdería el tiempo, se dio a la vida contemplativa conociendo cuán peligroso era el viage que él tenía.

- Porque en el gesto traía d'Amor bandera  
 movió una dama mi corazón vano,  
 3 que más digna d'honor que todas era.

- A quien siguiendo por las yervas verdes,  
 dezir a bozes oí de lexano:  
 6 «¡Ay! ¡Cuántos passos por la selva pierdes!».

- Entonce a un árbol me acogí sombrío,  
 pensoso, y a me mirar mismo bolví.  
 9 Muy peligroso vi el viage mío,  
 y atrás bolvíme casi a medio día. [C 83]

**C 55** [MANDRIAL 4]: ARGUMENTO: En este mandrial dize sentir renovar el fuego de Amor, *que* él (por el frío de la edad) estimava fuesse muerto.

- El fuego qu'yo pensé que fuesse muerto  
 del frío tiempo y de la edad no fresca,  
 3 llamas y afán en l'ánima refresca.

- No fueron todas muertas al extremo  
 las centellas: la llama fue cubierta;  
 6 no sea peor l'error segundo yo temo.  
 Por lágrimas que a mil y a mil yo vierta,  
 conviene abrir al mal por ojos puerta

9 del corazón, qu'ha en sí centellas y yesca.  
No cual era, mas creo que aun más cresca.

¿Cuál fuego no avrían muerto y amatado  
12 las ondas qu'assí manan de mis ojos?  
Amor (aunque me he tarde despertado)  
quiere entre dos contrarios mis despojos  
15 queden. Y tiende tantos trampantojos  
que, aunque ocasión de me salir s'ofresca,  
con red, d'un gesto, de nuevo me pesca. [C 47]

**C 56** [SONETO 99]: ARGUMENTO: Avía prometido, según parece, *Madona Laura* al Petrarca de hablarle en un tiempo y hora señalada. Y saliéndole vano, demanda la causa dello.

Si con el desseo ciego que destruye  
l'alma en contar el tiempo no m'he errado,  
3 ora mientras que yo hablo el tiempo huye  
qu'a mí y a la piedad fue en premio dado.

¿Cuál sombra hay tal que la simiente escluye,  
6 que tan cerca era del fruto desseado?  
¿Y cuál fiera entre mi rebaño ruye?  
¿Cuál muro s'ha entre espiga y mano echado?

9 No lo sé, triste, mas conosco claro  
que, por más dolorosa hazer mi vida,  
en tal gozo y esperança Amor me tiene.

12 Y lo que he leído ora a mirar me paro,  
que antes del día de l'última partida  
llamar a hombre felice no conviene. [C 48]

**C 57** [SONETO 101]: ARGUMENTO: Quéxase que su ventura sea al venirle perezosa y ligera al partirse, aviendo por imposible que tengan jamás fin sus tormentos o que *Madona Laura* mude su costumbre.

Mi ventura a venirme es perezosa,

incierta la esperança, el desseo osado,  
 3 tal qu'el dexar y esperar m'ha pesado  
 y es más que tigre al partir pressurosa.

La nieve será negra y calorosa,  
 6 sin ola el mar, por l'alpe andrà el pescado,  
 y saldrá el sol d'allá donde s'ha echado,  
 Tigre y Eufrates d'una fuente copiosa,  
 9 antes que yo halle paz o tregua haga,  
 o no me dé mi diosa tanto cargo,  
 o el Amor, conjurados a dañarme.

12 Y si he algún dulce es tras de tanto amargo  
 que, d'enojado, el gusto se me estraga.  
 No puedo d'otras gracias yo alabarme.

[C 49]

**C 59** [MANDRIAL 2]: ARGUMENTO: Este mandrial tiene el mismo sugeto *que* el passado [C 11].

Aunque lo que causó primero amasse  
 por culpa me es quitado  
 3 d'otro, de mi querer no m'he apartado.

Escondió'l lazo entre hebras d'oro fino,  
 do m'enlazó Cupido;  
 6 y movió el yelo del mirar divino,  
 que en l'alma se ha metido,  
 con la virtud d'un resplandor luzido  
 9 que, mi querer y grado  
 sólo acordando, el alma ha despojado.

Quitada m'es después de los cabellos,  
 12 triste, la dulce vista;  
 y el voltar d'unos dos soles tan bellos  
 con su huír me atrista.  
 15 Mas porque bien muriendo honra s'acquista,  
 por muerte ni otro estado  
 de tal ñudo no quiero ser librado.

[C 38]

**C 60** [SONETO 79]: ARGUMENTO: Amuestra que, mientras *Madona Laura* se le mostró benigna, se dio a escribir cosas alegres y hermosas; mas después *que* la halló cruel, no habló de otro que de sus daños.

El gentil árbol que amé tantos años,  
mientras sus ramos no m'han desechado,  
3 mi ingenio florescer fazía apocado  
a su sombra, y crescer más en mis daños.

Desde m'aseguró destes engaños,  
6 de dulce, duro palo se ha tornado;  
y yo a punto bolví todo el cuidado  
a que hable de sus males tan estraños.

9 Qu'ora dirá, quien por amor sospira,  
s'otra esperança los mis versos ante  
le uviessen dada, y por ésta la pierde.

12 No coja dél poeta, ni el Tonante  
dé privilegio, y venga al Sol en ira,  
tal que se seque toda su hoja verde.

[C 133]

**C 61** [SONETO 98]: ARGUMENTO: Bendize el Petrarca en este soneto todas las cosas que, desde el principio de su amor fasta aquel punto, l'avían acontecido.

Bendito sea el año, y el mes, y el día,  
y la sazón, y el tiempo, y l'hora, y el punto,  
3 y la tierra, y el lugar do yo fui junto  
a ojos que me ligan por tal vía.

Y sea bendita la dulce agonía  
6 que tuve a con Amor yo ser conjunto,  
l'arco y los dardos, que me han ya defunto,  
y las llagas, que van a l'alma mía.

9 Y muy benditas las bozes qu'he dado  
llamando el nombre de mi dama y dea,  
los sospiros, desseo y lo llorado.

- 12 Y más bendito todo el papel sea  
do yo fama leacquisto, y mi cuitado  
coraçón, qu'ella sola lo menea.

[C 63]

**C 62** [SONETO 92]: ARGUMENTO: Hizo el Petrarca este soneto el año onzeno de su amor y el XXXIV de su edad, en el día *que de Madona Laura* se enamoró.

- Padre del cielo, tras perdidos días,  
tras las noches gastadas vaneando,  
3 con el desseo que s'encendió mirando  
las, por mi mal, tan lindas galanías,

- plégate ya, con tu luz, qu'a otras vías  
6 buelva; assí que la red, en vano armando,  
mi adversario duro, cruel, nefando,  
quede él corrido y todas sus espías.

- 9 Hoy cumple, mi Señor, l'undécimo año  
que fui so el crudo yugo sometido,  
qu'a aquel que es más sugeto, es más molesto.

- 12 *Miserere* de mi no digno daño;  
reduze a mejor puerto mi sentido;  
acuérdale que fuiste hoy en cruz puesto.

[C 80]

**C 63** [MANDRIAL 5]: ARGUMENTO: Cuenta, en este *mandrial*, la causa de las bendiciones passadas [C 61], que fueron unas saludes *que de Madona Laura* avía rescebido.

- A mi nuevo color l'ojo voltando  
(que de la muerte haze acordar la gente)  
3 a piedad os movió y, benignamente,  
tuvistes l'alma en vida saludando.

- La débil vida, qu'aún conmigo alberga,  
6 fue de los vuestros ojos don muy claro,  
y de la boz angélica y süave.  
Dellos conosco el ser y el reparo

- 9 que, como suele un animal por verga,  
despertaron en mí l'ánima grave.  
Dea: del corazón l'una y otra llave  
12 tenéis en mano, y dello soy contento  
y presto a navegar a cada viento,  
que cuanto de vos viene me va honrando. [C 56]

**C 64** [SONETO 20]: ARGUMENTO: Habla con su señora y se queja de los crueles modos que con él usava; concluyendo que, por más crueldades que l' use, no puede dexar d'amarla.

- Si pudiéssedes, dama, por turbaros,  
por ojos abaxar, doblar la honesta  
3 cabeça, o ser más d'otra al fuir presta,  
torciendo el rostro a lo que voy rogaros,  
  
salir jamás o por arte escaparos  
6 del pecho, dond' Amor más rama enhiesta  
del primero laurel, yo diría qu' ésta  
muy justa causa fuesse a cruel mostraros.  
  
9 Que gentil planta, en tan seco terreno,  
parece desconvenga; y pero leda  
naturalmente d' estar ahí se parte.  
  
12 Mas pues vuestro destino a vos os vieda  
d'en otra parte estar, proveed; que es bueno  
no bivar siempre en odiosa parte. [C 21]

**C 65** [SONETO 96]: ARGUMENTO: Quéxase de aver, en el principio de su amor, sido tan incauto que poco a poco se le hizo señor; atribuyendo esto a los que de sí confían y presumen más de lo que valen.

- ¡Ay, triste! Cuán incauto fui primero  
cuand'a ferirme Amor vino derecho,  
3 que señor, poco a poco, al fin s'ha hecho  
desta mi vida, y puesto en el cimero.

- Su lima yo no hazía de tal azero  
 6 qu'oviesse punto de valor deshecho,  
 o de firmeza, en mi tan duro pecho.  
 Gana esto quien de sí cree más del vero.
- 9 D'aquí adelante la defensa tarda,  
 si no es provar si cuenta haze Cupido  
 o mucha, o poca, d'algún mortal ruego.
- 12 No le ruego (pues no he de ser oído)  
 qu'el corazón medianamente m'arda,  
 mas que tenga su parte ella del fuego. [C 131]

**C 66** [SEXTINA 3]: ARGUMENTO: Va comparando el poeta, en esta sextina, la condición del invierno a la suya; y de la diferencia concluye su estado.

- L'aire cargado y la importuna niebla,  
 cerrada al derredor de briosos vientos,  
 3 conviene presto se convierta en lluvia.  
 E ya son casi de cristal los ríos  
 y, en lugar de yervezicas, por los valles  
 6 no se ve otro que brumas e yelo.
- E yo nel corazón, más frío que yelo,  
 tal he de graves pensamientos niebla  
 9 cual s'alevanta a vezes destos valles,  
 cerrados contra a amorosos vientos  
 y arrodados de secantes ríos,  
 12 cuando del cielo cae más floxa lluvia.
- En breve passa toda muy gran lluvia  
 y deshaze el calor, nieves y yelo,  
 15 de que sobervios van después los ríos.  
 Ni escondió el cielo tan espessa niebla  
 la cual, herida del furor de vientos,  
 18 no fuyesse de montes y de valles.

Mas, ¡ay!, que no me val florescer valles;  
 antes lloro al sereno y a la lluvia,  
 21 y a los helados y süaves vientos.  
 Qu'entonces será un día mi dea sin yelo  
 dentro, y de fuera sin l'usada niebla,  
 24 qu'yo veré seco el mar, lagos y ríos.

Mientras tributo al mar darán los ríos  
 y fieras amarán los sombríos valles,  
 27 ante sus ojos será aquella niebla  
 que haz nascer de los míos continua lluvia,  
 y en el hermoso pecho aquel frío yelo  
 30 que del mío saca tan ansiosos vientos.

Bien devo perdonar a todos vientos  
 por amor d'un que, en medio de dos ríos,  
 33 entre el verde cerróme y dulce yelo.  
 Tal que yo pinté después por dos mil valles  
 la sombra dond'yo fui; que calor, lluvia,  
 36 ni son curava de quebrada niebla.

Mas no fuyó jamás niebla por vientos  
 como aquel día; ni jamás ríos por lluvia;  
 39 ni yelo cuand'el sol abre los valles.

[C 132]

**C 67** [SONETO 139]: ARGUMENTO: Amuestra el poeta que, aviendo visto un laurel y queriendo ir a abraçarlo, cayó en un pequeño río.

Del mar Tirreno allá a la izquierda riva,  
 do del viento las olas son quebradas,  
 3 vi aquellas ramas súbito sagradas  
 de quien conviene en tanto papel scriva.

Amor, qu'hervía en l'ánima cativa,  
 6 por se acordar de las crenchas doradas  
 m'empuxó; y caí en un río, do celadas  
 eran las aguas, no com'un que biva.

9 Solo do estava, en bosques y en collados,  
 vergüença uve de mí; que un noble gesto,

sin más espuelas, bien le basta aquesto.

- 12 Huelgo al menos de aver mudado usança  
d'ojos a pies, si dellos ser mojados  
los otros enxugasse algo en bonança. [C 124]

**C 68** [SONETO 135]: ARGUMENTO: Este soneto escribe al conde Orso de Anguilara. En el cual le amuestra que *en él* fazen batalla de nuevo el apetito y la razón.

- El santo aspecto de la tierra vuestra  
me haze guayas nascer del mal passado,  
3 gritando: «Triste, di ¿qué hazes, cuitado?».  
Y d'al cielo subir la vía me muestra.

- 6 Contra este pensamiento otro haze muestra  
y dize: «¿Por qué fuyes aprissado?  
Si te acuerdas, el tiempo es ya passado  
para tornar a ver la diosa nuestra».

- 9 Mas yo que su hablar entonce entiendo,  
yélome dentro, a guisa del qu'escucha  
nueva con que desmaya luego al hora.

- 12 Buelve el primero, y aquéste va fuyendo.  
Cuál vencerá no sé, mas hasta agora  
más d'una vez tuvieron esta lucha. [C 101]

**C 69** [SONETO 137]: ARGUMENTO: Pensava, por averse partido de *Madona Laura* y estar della ausente, averse ya librado de los amorosos lazos. Mas de nuevo se falla de Amor, y de sus ministros, assaltado.

- Amor, yo bien sabía consejo humano  
que ya más contra ti nunca valiera;  
3 tantas promessas falsas, lazos viera  
tantos en cada pie y en cada mano.

Mas nuevamente (de lo que yo estoy insano)

- 6 lo contaré como a quien le doliera.  
Y lo he notado allá entre la ribera  
toscana y l'Elba y el Giglio tan loçano.
- 9 Yo huía de tu poder, y por camino  
me cercaron las olas, allí donde  
m'hía desconocido y pelegrino.
- 12 Cuando he los tus ministros (no sé dónde)  
para darme a entender que a su destino  
mal quien contrasta, y mal quien se le esconde. [C 89]

**C 70** [CANCIÓN 15]: ARGUMENTO: En esta canción dize que, aviendo muchas vezes rogado al Amor que se le mostrasse benigno, jamás pudo alcançar tal desseo. Y en la fin de cada estantia acaba con el principio de una canción de los principales poetas de aquel tiempo: Arnaldo Daniello provenzale, Guido Cavalcanti, de Dante, de Cino de Pistoia, del Petrarca.

- Triste, *que* ya no sé en cuál parte pliegue  
la esperança, traída tantas vezes.
- 3 Y si no hay quien m'escuche sin revezes,  
¿qué me aprovecha que contino ruegue?  
Mas si assí es, que aún no se me niegue
- 6 que ante mi fin yo acave  
aquesta boz, no grave  
sea a mi Señor, que rogar no sossiegue
- 9 y diga libre un día entre yerva y flor:  
*Drez e raison es qu'ieu ciant e m demori.*
- Razón es que haga alguna vez yo cantos  
pues que he sospirado tanto tiempo.  
Que jamás empecé nunca ante tiempo  
por con risa igualar a mis quebrantos.
- 15 Y si yo creyesse que los ojos santos  
algo le deleitasse  
mi verso, o le agradasse,
- 18 ¡oh yo beato sobre amantes tantos!  
Mas más cuando yo diré sin que sospire:  
*Donna mi prega, per ch'io voglio dire.*

21 ¡Oh pensamientos qu'assí, passo a passo,  
 m'avéis llevado a hablar tan adelante!  
 Bien veis que el corazón ha de diamante  
 24 aquesta dama, y tal que yo no lo passo.  
 Qu'ella no cura (y el mirar haze escasso)  
 de nuestros dichos. Cierito  
 27 el cielo házenos tuerto;  
 al cual, yo contrastando, estoy ya lasso.  
 Por lo que assí como dentro estoy aspro,  
 30 *così nel mio parlar voglio esser aspro.*

¿Qué hablo? o ¿dónde soy? o ¿quién me engaña,  
 no otrie que yo y el dessear sobrado?  
 33 Mas aunque corra todo lo estrellado  
 no me fuerça a llorar planeta estraña.  
 Si mortal velo el ver cela con maña,  
 36 ¿qué culpa han las estrellas,  
 o de las cosas bellas?  
 Está conmigo quien noche y día me daña,  
 39 después que de su gozo m'hizo ir grave  
*la dolce vista e 'l bel guardo soave.*

Todas las cosas, de que el mundo ornado  
 42 es, salieron perfectas del eterno  
 maestro. Y a mí, que dentro no discerno,  
 la luz me ofusca que de fuera he hallado.  
 45 Si al resplandor yo vuelvo sublimado  
 no puede firme el ojo  
 estar a tal cordojo.  
 48 No aquel día, mas su culpa lo ha llagado,  
 que a l'angélica luz yo lo bolviera  
*nel dulce tiempo de la edad primera.*

[C 224]

**C 71** [CANCIÓN 3]: ARGUMENTO: Ésta con las dos canciones que siguen (que nuestro poeta hizo en loor de los ojos de *Madona Laura* [C 72 y 73]) se llaman las tres hermanas. Y en esta primera muestra, *gratiosamente* y *con artificio*, la eficacia y potencia que ellos tenían sobre él. Concluyendo *que* su estilo no era bastante a

loarlos complidamente y que todo aquello que dellos escrevía procedía de la propia virtud dellos.

Porque la vida es breve  
 y el ingenio d'empresa assí subida  
 3 teme, ni della o dél hay que ir *confiando*.  
 Mas espero entendida  
 sea do desseo, y allá donde ser deve,  
 6 la pena mía; la cual grito callando.  
 ¡Oh lindos ojos! A vos voy voltando  
 el estilo, por sí tan perezoso;  
 9 mas lo espolea el gozo. Y la persona  
 que de vos, Dea, razona  
 ha del sugeto un hábito gracioso.  
 12 Que, con las amorosas  
 alas lo alçando, le da un valeroso  
 desseo. Y alçado dellas diré cosas  
 15 que hasta aquí he encubierto milagrosas.

No ya porqu'yo no siento  
 cuánto a vos mi loor sea injurioso,  
 18 mas contrastar no puedo al gran desseo  
 que cresce, en mí, vascoso  
 desde que lo que no iguala pensamiento,  
 21 no que llegue mi hablar o ageno, veo.  
 Principio de mi dulce estado reo,  
 otrie que vos sé bien que no m'entiende.  
 24 Cuand'a los rayos ardientes nieve m'hago  
 vuestro desdén estrago;  
 y aun quiçá mi indignidad lo ofende.  
 27 ¡Oh, si este miedo esquivo  
 no templasse el ardor que assí me enciende!  
 ¡Felice fin! Que ser ante ellos privo  
 30 del bivar stimo más que ausente bivo.

Porque yo no estoy deshecho,  
 tan baxo ogetto a fuego tan ardiente,  
 33 no es el proprio valor que m'ha librado;  
 mas el temor potente  
 qu'el sangre por las venas yela de hecho  
 36 me salda, porque esté más abrasado.

¡Oh montes, valles, selvas, ríos, prado!  
 ¡oh testimonios de mi grave vida!  
 39 ¿cuántas veces m'oístes llamar muerte?  
 ¡Ay dolorosa suerte!  
 El star me mata, no m'ayuda la fuida.  
 42 Si temor, por ventura,  
 mayor no m'enfrenasse, vía espedida  
 traería a fin esta aspra pena y dura;  
 45 mas la culpa es de quien no ha della cura.

Dolor, ¿por qué me guías  
 a hablar d'aquello de que más me alexo?  
 48 Sufre que vaya do el plazer me lleva.  
 Ya de vos no me quexo,  
 ojos de las divinas Hierarquías,  
 51 ni del que a ñudo tal me ate y me mueva.  
 Mirad cuánta color pinta, y cuán nueva,  
 Amor continuo en medio de mi cara,  
 54 y podréis bien pensar cuál dentro m'haze,  
 donde día y noche yaze  
 con la potencia que de vos robara.  
 57 ¡Oh luzes que luz dais,  
 sino que el poder veros se os negara!  
 Mas cuantas vezes para mí os voltáis,  
 60 en otro conoscéis quanto valgáis.

Si os fuesse a vos tan nota,  
 la divina y increíble hermosura  
 63 de que yo razono, como a quien la mira,  
 alegría con mesura  
 no ternía el coraçón; pero es remota  
 66 del vigor natural, qu'os abre y gira.  
 Felice el alma que por vos sospira,  
 luzes del cielo, por quien neste clima  
 69 amo el bivar que por ál no m'es caro.  
 ¡Aymé! ¿Por qué tan raro  
 me dais aquello que el alma assí estima?  
 72 ¿Por qué continuamente  
 no miráis com' Amor m'hiera y lastima?  
 ¿Por qué me despojáis incontinente  
 75 del bien que hora por hora el alma siente?

Yo digo que cada hora  
 por vuestra gracia siento dentro el alma  
 78 una nueva dulçura y no provada.  
 La cual toda otra salma  
 de tristes penas de sí echa a deshora;  
 81 tal que de mil sola una es ahí fallada.  
 Aquel espacio bivo, el resto es nada.  
 Y si aqueste mi bien durasse un tanto,  
 84 ser igual ningún stado al mío podría;  
 mas quiçá a otrie daría  
 embidia y, a mí, sobervia l'honor tanto.  
 87 Pero convién cuitado  
 qu'al fin el fin del riso asalte el llanto.  
 Y interrumpiendo aquel desseo inflamado  
 90 en mí buelva y de mí tenga cuidado.

L'ardiente pensamiento  
 que mora dentro, en vos yo veo tan claro  
 93 que toda otra alegría saca del pecho.  
 De do obras y tan raro  
 hablar sale de mí que ya ser me siento  
 96 cuasi inmortal, después aun de deshecho.  
 Fuyen, si os veo, angustia y enojo d'hecho;  
 y en vos partiendo buelven juntamente.  
 99 Mas porque la memoria enamorada  
 les encierra la entrada,  
 que vayan bien adentro no consiente;  
 102 por lo cual si algún fruto  
 de mí nasce, de vos vien la simiente:  
 yo por mí soy cuasi un terreno enxuto;  
 105 cultivado de vos, l'honra os reputo.

Canción, tu no m'aquietas, mas me inflamas  
 a hablar d'aquello de que el alma es muerta,  
 108 pero de no ser sola tu sey cierta.

[C 72]

**C 72** [CANCIÓN 4]: ARGUMENTO: Siguiendo nuestro amoroso poeta, en esta segunda hermana, los loores de los lindos ojos de su muy hermosa *Madona Laura* dize que ellos, con su clarissimo resplandor, le eran escalera para subir al cielo, porque dellos

procedía la causa que él se alevantava y subía a la contemplación de las cosas celestiales. De manera que, dellos se pagando, despreciava todos los bienes de fortuna y todas las otras dulçuras de los amantes. Por lo que él trabajava de hazerse virtuoso, por agradarles y ser digno de mirarlos.

Gentil mi diosa, yo veo  
 nel mover vuestros ojos una lumbré  
 3 que me muestra la vía que al ciel conduze.  
 Y por luenga costumbre  
 dentr', onde con Amor solo peleo,  
 6 casi muy claro el coraçón reluze.  
 Esta es la vista que a obrar bien m' induze,  
 y la qu' al glorioso fin me guía;  
 9 sola ésta me haze del vulgo lexano.  
 Ni jamás hombre humano  
 contar podría lo que en mí obra, y hazía,  
 12 su resplandor tamaño  
 quando el invierno lluvias esparzía,  
 y quando nuevo se renueva el año  
 15 cual era al tiempo del primer mi daño.

Si allá en lo sublimado,  
 de donde el gran motor de las estrellas  
 18 de sus obras mostrar degnó en la tierra,  
 son las otras tan bellas  
 ábrase la prisión do estoy cerrado  
 21 y qu' el camino a vida tal me cierra.  
 Después me vuelvo a la mi usada guerra,  
 gracias dando a Natura, con el día  
 24 en qu' yo nascí, pues que a bien tanto he sido  
 guardado. Y a quien subido  
 ha el coraçón, que hasta entonce yazía,  
 27 a mí enojoso y grave.  
 D' allá adelante a mí mismo aplazía,  
 hinchiendo el coraçón d' un desseo suave  
 30 de que los lindos ojos han la llave.

Ni estado, Amor, gozoso  
 jamás, o la volubile Fortuna,  
 33 dieron a quien acá más han querido

que yo no trocasse a una  
 mirada d'ojos; donde mi reposo  
 36 vien como árbol de su raíz nascido.  
 Resplandor claro, que luz avéis sido  
 de la mi vida, do el plazer s'enciende  
 39 que dulce me consume y me destruye:  
 como es escura y fuye  
 toda otra luz do la vuestra resplende,  
 42 assí del alma mía,  
 cuando tanto plazer nella descende,  
 todo otro pensamiento y desseo huía  
 45 y solo con Amor quedarse vía.

Todo el gozo ayuntado  
 que jamás gozó amante entre la gente  
 48 es nada a aquel que en el corazón siento,  
 cuando vos suavemente,  
 entr'el hermoso negro y el blanco ornado,  
 51 la luz voltáis en que huelga Amor contento.  
 Y cierto creo que, de mi nascimiento,  
 a mi imperfición y a la Fortuna rea  
 54 este remedio proveyesse el cielo.  
 Tuerto me haze el velo  
 y la mano, que se opone y menea  
 57 entre el gozo perfecto  
 y los ojos. De do siempre gotea  
 el gran desseo por aliviar el pecto,  
 60 que forma tien del variado aspecto.

Porque yo veo (y me desplaze)  
 que natural mi dote a mí no val,  
 63 mas de tal vista m'haz e m'acovardo,  
 me esfuerço de ser tal  
 cual a la alta esperança se confaze,  
 66 y aquel fuego gentil dond'yo todo ardo.  
 Si coxo para el mal, para el bien pardo,  
 despreciador de quanto el mundo brama  
 69 por solícito estudio puedo hazerme,  
 podría favoresterme  
 nel benigno juízo una tal fama.  
 72 El fin de mis manantes

lágrimas, que mi alma otro no llama,  
viene a la fin de los ojos temblantes,  
75 postrer speranza de leales amantes.

Canción, poco adelante es l'una hermana,  
y l'otra en el lugar mismo comprendo  
78 por lo que yo aparejar papel entiendo.

[C 73]

**C 73** [CANCIÓN 5]: ARGUMENTO: En esta tercera hermana, continuando el Petrarca aún en loar los hermosos ojos de *Madona Laura*, dize más particularmente la virtud dellos; acrecentando en el fin el desseo que tenía de poder mover en *Madona Laura* piedad, de manera que no le fuesse avara de su vista.

Pues que por mi destino  
a hablar me fuerça aquel desseo encendido  
3 qu'a sospirar continuo m'ha forçado,  
Amor, que en tal metido  
me ha, sea mi guía y abézeme el camino,  
6 y haga con versos sea el desseo igualado.  
Mas no de modo que sea destemplado  
de gozo el corazón con que batallo;  
9 por lo que yo siento, allá do ojo no llega,  
qu'a hablar me inflama y ciega.  
Ni por mi ingenio (assí que yo tiemblo y callo),  
12 com'yo alguna vez suelo,  
menguado el fuego de la mente no hallo.  
Hablar la oyendo yo me deshago en duelo,  
15 como que yo fuesse al sol hombre de yelo.

Nel començar creía  
a mi desseo ardiente hallar, hablando,  
18 algún reposo o tregua, aunque perplexa.  
Osadía me fue dando  
esta speranza a hablar lo que ya sentía:  
21 desempárame al tiempo ora y se alexa.  
Mas tal como esta empresa no se dexa,  
continuando la quexa amorosa  
24 iré, pues el querer me assí traspuerta.  
Y la razón es muerta,

que tenía el freno y contrastar no osa.  
 27 Concédeme que diga  
 Amor en modo que, si fuer dichosa  
 mi habla y fuere a aquella mi enemiga,  
 30 no mía mas de piedad la haga amiga.

Yo digo: si en la edad  
 que sólo por obrar bien tenían guerras  
 33 los ánimos, buscar alguien se diera  
 por muy diversas tierras,  
 montes y ondas passando, en calidad  
 36 lo mejor y, a la fin, la flor cogiera,  
 pues que Dios y Natura y Amor quisiera  
 cumplidamente dar toda virtud  
 39 en aquellos dos soles, por quien bivo,  
 este o otro mar squivo  
 no conviene yo traspasse en servitud.  
 42 A ellos siempre recorro  
 como a fuente de toda mi salud.  
 Y cuando a muerte desseando corro,  
 45 mi estado, sólo de los ver, socorro.

Como a fuerça de vientos  
 de noche alça la frente marinero  
 48 a dos lumbres que tiene el nuestro polo,  
 assí en el mar tan fiero  
 qu'yo sostengo d'Amor todos momentos  
 51 no es mi señal sino dos ojos sólo.  
 Mas es muy más lo que robo yo con dolo  
 d'aquí y d'allí, como el Amor me enforma,  
 54 que no lo que de don me viene y aplaze.  
 Mas aquel poco me haze  
 que dellos sea una perpetua norma.  
 57 Después qu'yo vi su lumbre  
 jamás passo moví en ninguna forma  
 sin ellos. Y los puse assí en la cumbre,  
 60 que mi valor por sí s'halla vislumbre.

Yo no podría jamás  
 pensar, no que contar, a los efectos  
 63 que hazen dos ojos en el alma mía.

Los gozos, qu'ay perfectos,  
 por menores los he en la vida assás;  
 66 y toda otra hermosura atrás la vía.  
 Paz sin soçobra, menos agonía,  
 como es aquella que es nel cielo eterna,  
 69 mueve d'aquel su riso enamorado.  
 Assí yo a ver osado  
 como Amor dulcemente la gobierna  
 72 un día me allegasse,  
 sin se girar la rueda tan superna.  
 Ni d'otrie ni de mí mismo pensasse,  
 75 y el batir de mis ojos se cessasse.

Lasso, que desseando  
 voy lo que ser no puede. Y no lo dudo.  
 78 Y bivo de desseo sin esperança.  
 Solamente aquel ñudo  
 qu'arrodea Amor a la mi lengua, quando  
 81 l'humana vista ha de tal luz confiança,  
 si fuesse suelto osaría con pujança  
 dezir, al punto, palabras tan nuevas  
 84 qu'harían llorar quien las uviesse oídas.  
 Mas aquellas heridas  
 el coraçón me buelven a otras pruebas,  
 87 por lo que yo casi muerto  
 soy, y el sangre s'huye no sé en qué cuevas,  
 ni me quedo qual era. Y soy bien cierto  
 90 qu'es este el golpe de que Amor m'ha muerto.

Canción, yo siento ya cansar la pluma  
 de le contar contino mis tormentos,  
 93 mas no con mí de hablar mis pensamientos. [C 74]

**C 74** [SONETO 58]: ARGUMENTO: Maravillase cómo no cansan sus pensamientos en pensar en los ojos y hermosura de *Madona Laura*.

Yo estoy cansado de pensar, pensando  
 cómo mis pensamientos no han cansado  
 3 d'en vos pensar; y cómo no he dexado

la vida por no andar más sospirando;

6 cómo del gesto y ojos razonando,  
de los cabellos de qu'he siempre hablado,  
la lengua y el son no m'ha (triste) menguado  
vuestro nombre, la noche y el día, llamando.

9 Y cómo cada pie no es roto y manco  
de seguir vuestro rastro en cada parte,  
perdiendo tantos passos en aquesto.

12 De do vien la tinta y el papel blanco  
qu'hinchendo voy de vos. S'errasse en esto  
culpa es d'Amor, no ya defecto d'arte.

[C 75]

**C 75** [SONETO 59]: ARGUMENTO: Sigu'el poeta *en* los loores de los ojos de *Madona Laura*, mostrando *que* ellos solos podrían en él soldar la amorosa llaga y que lo *han* así sacado de todo otro amor que, de un solo pensamiento que dellos mismos le nascía, lo aquietava. El cual podía, y no la lengua, ser reprehendido.

3 Los ojos, que me hirieron de manera  
qu'ellos mismos podrían soldar la llaga,  
y no ya virtud d'yerva o d'arte maga,  
o de piedra del mar nuestro estrangera,

6 cortado m'han assí nueva carrera  
d'amar; qu'un sol cuidado a l'alma paga.  
Y si la lengua de seguirlo es vaga,  
no ella mas la guía burlada fuera.

9 Aquéstos son los ojos que los hechos  
hazen, de mi señor, victoriosos  
en toda parte; y más sobre mi lado.

12 Aquéstos son los ojos que muy estrechos  
m'están nel pecho ardiendo furiosos,  
de quien no canso hablar nunca o he cansado.

[C 151]

**C 76** [SONETO 133]: ARGUMENTO: Este *soneto* escribe a Senuccio, su amigo, *quexándose* que aviendo salido de la amorosa prisión, otra vez Amor lo avía tornado a ella.

Amor con sus promessas halagando,  
 m'ha retornado a la prisión antiga,  
 3 y las llaves dio a aquella mi enemiga,  
 qu'aun a mí, de mí mismo, tiene en bando.

Triste, que no lo vi sino ya cuando  
 6 fui en su fuerte. Y ora con fatiga  
 (quien lo creerá, si con jurar lo diga)  
 en libertad retorno sospirando.

9 Traigo como afligido prisionero  
 a cuestas mis cadenas, y aun escrito  
 el corazón en ojos y en la frente.

12 Mas si mirares mi color yo espero  
 digas: «Si yo miro y juzgo justamente,  
 a éste para morir falta poquito».

[C 88]

**C 77** [SONETO 30]: ARGUMENTO: Sobre un retablo que a su requesta hizo, de *Madona Laura*, Simón, pintor ilustre de aquellos tiempos.

Por mirar Policleto con sentido  
 con los que uvieron fama d'aquella arte  
 3 mil años, no verían la menor parte  
 de la beldad que m'ha l'alma vencido.

Mas mi Simón al Paraíso ha ido  
 6 dond'aquesta gentil diosa se parte.  
 Ahí la vio y la pintó sin arte  
 por dar fe acá de su gesto subido.

9 L'obra fue bien d'aquellas que en el cielo  
 pensar se pueden, y no aquí en la tierra,  
 do a l'alma aquestos miembros fazen velo.

- 12 Hizo gran bien; ni hazerlo podía a tierra  
ya baxado, calor provando y yelo,  
sintiendo del mortal sus ojos guerra. [C 78]

**C 78** [SONETO 31]: ARGUMENTO: Quéxase que Simón, pintor nombrado arriba [C 77], sacando a *Madona Laura* no uviesse podido dar a aquel su retablo habla y entendimiento; llamando bienaventurado *Pigmaleón*, escultor ilustre, que alcanzó que su estatua se tornasse biva.

- 3 Cuando llegó a Simón l'alto concepto  
que le puso el pinzel por mí en la mano,  
si uviera dado a aquel lavor loçano,  
con la figura, la boz y intelecto,  
6 muchos sospiros aliviara al pecto,  
qu'aqueello que otro precia yo estimo vano.  
Qu'al parecer me muestra un ser tan llano  
que me promete paz su lindo aspecto.  
9 Mas ya que yo vengo a hablar con ella aparte,  
parece que m'escucha sin revezes,  
s'a lo que digo responder supiesse.  
12 Pigmaleón, cuánta causa has de loarte  
de tu imagen, si della dos mil vezes  
uviste lo que yo sola una quisiesse. [C 130]

**C 79** [SONETO 132]: ARGUMENTO: Dize *que* ha miedo de morir si el medio y el fin del catorzeno año (que era el tiempo *que* él se avía enamorado de *Madona Laura*) fuesen conformes al principio.

- 3 Si al principio responde el fin y el medio  
del año catorzeno en qu'yo sospiro,  
no me puede aire o sombra dar remedio  
si el crescer de mi ardiente desseo miro.  
6 Amor, con quien no han mis cuidados medio,  
so cuyo yugo ya más no respiro,

tal me gobierna que yo no soy ya medio,  
por los ojos que al mal mío siempre giro.

- 9 Assí me voy menguando d' hora en hora,  
tan mansamente que sol yo lo entiendo,  
y la qu' el corazón con ver destruye.
- 12 Apenas fasta aquí l' alma comprehendo,  
ni sé cuánto conmigo hará demora,  
que la muerte se allega y el bivar huye.

[C 76]

**C 80** [SEXTINA 4]: ARGUMENTO: Amuestra en esta sextina, por la comparación de los navegantes, que en su navegar amoroso acabaría mal si la divina piedad no tenía en su ayuda.

- Quien ya está puesto de passar su vida  
por las ondas falaces, por las peñas,  
3 libre de muerte con un chico barco,  
no puede ser muy lexos de la fin.  
Por esso haría bien retraerse a puerto  
6 en cuanto aún al gobierno cre la vela.

- L' aura süave, a quien gobierno y vela  
entregué entrando en la amorosa vida  
9 y esperando llegar a mejor puerto,  
después me truxo en más de dos mil peñas.  
Tenía la causa de mi triste fin  
12 no sólo al derredor, mas dentro al barco.

- Gran tiempo embuelto en este ciego barco  
erré, sin ojo alçar nunca a la vela  
15 que ante mi día me llevaba al fin.  
Plugo después, a quien me dio la vida,  
llamarme tanto atrás d' aquellas peñas,  
18 tal que al menos de lexos viesse el puerto.

- Como lumbre de noche en algún puerto  
vido, del alto mar, o nave o barco  
21 s' impedido no l' es d' ondas o peñas;  
assí d' arriba de la inflada vela

170

las insignias vid'yo de la otra vida,  
24 y entonces sospiré por la mi fin.

No porque yo sea seguro aún de la fin,  
que con el día queriendo ser a puerto  
27 es viage grande a una tan corta vida.  
Y temo que me veo en débil barco,  
y más que yo no quería llena la vela  
30 del viento que m'ha echado en estas peñas.

Assí yo salga bivo destas peñas  
y allegue mi destierro a muy buen fin,  
33 qu'yo dessearía de boltar la vela  
y las anclas echar en algún puerto.  
Sino que ardo yo como encendido barco:  
36 ¡tan duro m'es dexar l'usada vida!

Señor, y de mi fin y de mi vida,  
antes *que* yo quiebre el barco entre las peñas  
39 guía a buen puerto l'afanada vela. [C 54]

**C 81** [SONETO 105]: ARGUMENTO: Muestra el poeta conocer sus yerros passados y cómo, perseverando en ellos, teme de caer en el hábito vicioso.

Tan flaco estoy debaxo el hace antigo  
del uso malo y culpas qu'en mí avía,  
3 qu'arrecelo quedar a media vía  
y en las manos caer de mi enemigo.

Bien vino a me librar un grand'amigo  
6 por suma y inefable cortesía.  
Despues boló do yo más no lo vía,  
assí que verlo en vano m'afatigo.

9 Mas aun su boz resuena acá en el suelo:  
«O vos que andáis buscando, he, he el camino;  
venid a mí, si el passo otrie no os cierra».

12 ¿Cuál gracia, cuál amor o cuál destino

me dará plumas y me dará buelo  
 con que repose y me alce de la tierra? [C 161]

**C 82** [SONETO 94]: ARGUMENTO: Amuestra que él no fue jamás cansado de amar *Madona Laura*; mas era ya llegado a la fin de aborrescerse a sí mismo, por lo que le ruega por alguna piedad.

Yo nunca fui d'amaros enhastado,  
 señora, ni seré mientras yo biva;  
 3 mas d'odiãr mi vida, tan cativa,  
 y del llorar contino estoy cansado.

Y antes quiero un sepulcro desornado  
 6 que vuestro nombre en mi daño se escriba  
 en mármol, donde sea d'esprito priva  
 mi carne que aun con él staría de grado.

9 Pero si un coraçón de fe amorosa  
 lleno os puede agradar sin darle muerte,  
 ruégoos queráis con éste ser piadosa.

12 Si busca de hartarse d'otra suerte,  
 vuestro enojo yerra, porque no hay tal cosa;  
 de lo que a Amor, y a mí, doy gracias fuerte. [C 55]

**C 83** [SONETO 93]: ARGUMENTO: Amuestra en este soneto que, hasta que no sea viejo, no puede de todo ser libre de Amor; mas que con todo no será tan sugeto como primero solía.

Si blancas no son antes ambas sienes,  
 qu'a poco a poco va el tiempo pintando,  
 3 seguro non seré, aunque arrisgando  
 me vaya do tu arco, oh Amor, mantienes.

No temo que me hieras y me apenes,  
 6 ni me detengas por irme enlazando,  
 ni abras el coraçón, aunque llagando  
 vayas con cuantos crudos dardos tienes.

- 9 No puede ya de mis ojos salir llanto,  
pero d'ir fasta allá sabe el camino;  
ni avrá quien cierre el passo ni lo viede.
- 12 Bien puede callentarme el rayo contino,  
mas no que yo arda; y el sueño turbar puede,  
mas no quebrar la imagen cruda tanto. [C 82]

**C 84** [SONETO 27]: ARGUMENTO: Por vía de diálogo introduce los ojos a contender con el corazón, concluyendo aver sido ellos la primera y principal causa de los tormentos que el corazón padecía.

- Llorad mis ojos, fazed compañía  
al corazón, que va por vos perdido.
- 3 -Siempre assí hazemos; y hanos convenido  
llorar, más que nuestro yerro, el *que* otro hazía.
- Tuvo por vos primero Amor la vía  
do fue, como en su casa, rescebido.
- 6 -La vía por la esperança abierta ha sido,  
movida dentro del que fenescía.
- 9 -Las razones con que ís a defensaros  
no son iguales; qu'en la primer vista  
fuestes del vuestro, y de su mal, avaros.
- 12 -Esto, mas qu'otra cosa, nos atrista,  
que perfectos juízios son tan raros  
qu'uno, de culpa d'otro, infamia acquista. [C 6]

**C 85** [SONETO 41]: ARGUMENTO: Dize el Petrarca, en este soneto, él siempre aver amado, y amar y aver de amar, aquel lugar donde un día a suerte *Madona Laura* se le mostró benigna.

- Yo amé siempre, y amo fuerte agora,  
y iré de día en día más amando
- 3 el lugar dulce, do buelvo llorando  
continuo cuando Amor me discolora.

- Y estoy firme en amar el tiempo y hora  
 6 que intentos baxos me fueron quitando;  
 y aquélla más, cuyo gesto mirando  
 con su exemplo d'obrar bien m'enamora.
- 9 ¿Quién ver pensó concordés, sin mudança,  
 aquí y allí para el alma assaltarme,  
 estos dulces contrarios que yo tanto amo?
- 12 Amor ¿con cuánta fuerça quies ganarme?  
 Si al desseo no cresciera l'esperança,  
 cayera muerto, do bivar más bramo. [C 110]

**C 86** [SONETO 57]: ARGUMENTO: En aqueste soneto escribe el apasionado poeta el odio que tenía a la ventana do solía ver algunas vezes a *Madona Laura* y de do ella, con sus ojos, le tiró infinitas saetas porque no lo acabaron de matar. Y muestra el desseo *que* de morir tiene.

- Yo terné siempre en odio la ventana  
 de do mil flechas me flechó Cupido,  
 3 porque unas dellas mortales no han sido:  
 qu'es bien morir, mientras la vida es sana.
- Mas el bivar en esta prisión vana  
 6 es causa que mis males s'han crecido.  
 Ser conmigo inmortales m'ha dolido  
 más, pues l'alma del pecho no es lexana.
- 9 Triste, que conoscer claro devría  
 por luenga esperiència ya, que el tiempo  
 no ay quien lo buelva atrás o ponga frenos.
- 12 Esto muy muchas vezes le dezía:  
 «Ve, vete, triste. Que no va ante tiempo  
 quien atrás dexa sus días más serenos». [C 71]

**C 87** [SONETO 56]: ARGUMENTO: Con la comparación de *quien* asaetea, dize *que Madona Laura* supo bien donde devía passar el

golpe que Amor le dio *con* el medio y *ocasión* de sus ojos. Y que en el principio tuvo *dél* piedad, mas d'ahí adelante tuvo temor no *que* él muriese, mas que fuese atormentado.

Tan presto como afloxa el arco fuerte  
buen sagitario ve, aunque de trecho,  
3 cuál golpe no va bien y cuál derecho,  
de modo qu'al propuesto blanco acierte.

D'allá de vuestros ojos desta suerte,  
6 dama, el golpe passar dentro en mi pecho  
sentistes; por el cual siempre de hecho  
destila el corazón y llantos vierte.

9 Que dixistes entonces, yo soy cierto:  
«Triste amante, ¿a qué fin Amor lo guía?  
He el dardo de que él quier muera en cadena».

12 Conosciéndome agora en tanto apierto,  
lo que cada enemigo mío m'hazía  
no es ya por darme muerte, mas más pena. [C 86]

**C 88** [SONETO 134]: ARGUMENTO: Este soneto fizo el poeta partiéndose de Valclusa para ir a Roma, a recibir la corona de laurel.

Pues mi esperança es a venir tardía  
tanto, y la vida en el passar tan breve,  
3 quisiera conoscer mucho ha mi aleve  
por fuir deprissa atrás quanto podía.

Y aun tan flaco y coxo ora huía  
6 d'un lado, a do el desseo m'inclina y mueve,  
seguro. Y no qu'en el gesto no lleve  
señas qu'en l'amoroso encuentro avía.

9 Por lo que vos, que estáis en la carrera,  
voltad los passos; y vos, que Amor tapa  
y enciende, no esperéis os arda d'hecho.

- 12 Que, porque yo viva, uno de mil no escapa.  
 Que la enemiga mía assás fuerte era,  
 y en medio herida yo la vi del pecho. [C 68]

**C 89** [SONETO 138]: ARGUMENTO: Cuenta lo *que* le avía acaescido fuyendo los amorosos lazos y cómo, desseando la libertad, le pesava con ella.

- Fuyendo la prisión do me tenía  
 mucho tiempo el Amor a su mandado,  
 3 largo sería contar en cuánto grado  
 la nueva libertad me desplazía.
- Dezíme el coraçón que no sabría  
 6 bivar libre y por sí. Después mi hado  
 me mostró aquel traidor, tan mascarado  
 qu'a más sabio que a mí engañado avría.
- 9 Por lo que muchas vezes sospirando  
 dixé: «¡Ay! Que el yugo, y cepo, y las cadenas  
 m' eran más agradables que andar suelto».
- 12 Triste, que mi mal supe tarde; y cuando  
 no puedo escabullirme a duras penas  
 del error en que yo mismo m'avía embuelto. [C 67]

**C 90** [SONETO 185]: ARGUMENTO: Dize *que* el aver visto a *Madona Laura* el día que della se enamoró era la causa que, aunque entonces no era tan hermosa, l'amorosa llaga en él no sanava.

- Eran sueltas las hebras d'oro al viento  
 qu'en dos mil dulces ñudos las bolví;  
 3 y el claro resplandor resplandecía  
 d'aquellos ojos que assí escassos siento;
- y el gesto alegre, de color contento,  
 6 no sé si assí era, mas me parecía.  
 Yo que l'yesca amorosa al pecho avía:

¿qué maravilla si ardí en un momento?

- 9 No era, no, su andar cosa mortal,  
mas d'angélica forma; y el hablar raro  
sonava d'otro, que no boz humana.
- 12 Un esprito celeste, un sol muy claro,  
fue aquel que yo vi. Y si agora no es tal,  
llaga por afloxar d'arco no sana. [C 144]

**C 95** [SONETO 51]: ARGUMENTO: Dize en este soneto *que* si él pudiesse describir tan complidamente sus amorosos pensamientos en sus versos como los cerrava en el corazón, que movería cada uno a piedad. Mas *que* esto no le convenía viendo *Madona Laura*, dentro dél, todo su secreto.

- Si así cerrar en versos yo pudiera  
mis pensamientos, como el alma pudo,  
3 jamás corazón fue tan aspro o crudo  
que por piedad dolerse no fiziera.
- 6 Mas vos, ¡oh ojos!, por quien yo sufriera  
el golpe, al cual no valió yelmo o escudo,  
me veis de dentro y de fuera desnudo,  
sin declarar mi pena lastimera.
- 9 Pues vuestra vista en mí tanto resplende  
como rayo del sol en vidrio luze,  
baste pues el desseo sin que yo lo diga.
- 12 Triste, no a María, no a Pedro nuze  
la fe, qu'es a mí sólo assí enemiga.  
Y sé que otra que vos nadie m'entiende. [C 97]

**C 96** [SONETO 53]: ARGUMENTO: Dize ser de tal modo cansado de esperar el premio de sus penas y de la luenga guerra *que* le fazen sus sospiros, que tenía en odio la esperança, el desseo y su servidumbre. Concluyendo que erró en el principio, quando se dexó prender del Amor.

Yo soy del esperar ya tan cansado,  
 y de mi sospirar que nunca amança,  
 3 qu'aborresco el desseo y la esperança,  
 y aquellos lazos en que so enredado.

Mas aquel lindo gesto que pintado  
 6 traigo en el pecho, cuya semejança  
 do mire veo, m'haze que en la dança  
 d'Amor sea contra mi querer lançado.

9 Entonce erré quando l'antigua vía  
 de libertad me fue cortada entera;  
 que mal se sigue lo que al ojo agrada.

12 Corrió entonce a su mal libre y ligera;  
 conviénele ora d'ir d'otrie mandada  
 el alma qu'una vez pecado avía.

[C 210]

**C 97** [SONETO 52]: ARGUMENTO: Quéxase d'aver perdida la libertad y cuenta la manera cómo la perdió, denotando brevemente la calidad de su estado.

Hermosa libertad, cómo has mostrado  
 partiéndote de mí, ¡ay!, qué tal era  
 3 mi estado, cuando la flecha primera  
 la llaga hizo de que nunca he sanado.

6 De su mal s'han los ojos enredado,  
 y ya el freno de razón regir no espera.  
 Cosa mortal cad'uno aborresciera;  
 triste, que assí los tengo acostumbrado.

9 Menos puedo escuchar quien no razona  
 de mi muerte. Y de su nombre son llenos  
 los campos y aire, que tan dulce suena.

12 Que me vaya a otra parte Amor no ordena,  
 ni saben otra vía los pies, ni menos  
 cómo loar la mano otra persona.

[C 96]

**C 100** [SONETO 147]: ARGUMENTO: Describe las causas que en esta ausencia [C 253] *hazían* sus ojos, desseosos de llorar.

- La ventana a do un sol se ve estremado  
 cuando le plaze, y el otro allá en la nona;  
 3 y l'otra donde el aire frío entona  
 en el invierno, por Bóreas airado;
- y aquella piedra do sentar s'ha usado  
 6 en el estío mi diosa, y do razona  
 con sí, con cuantas partes su persona  
 cubrió de sombra o ha con pie pisado;
- 9 y el fiero passo do Amor m'ha deshecho;  
 y la nueva sazón, que d'año en año  
 todas mis llagas renueva en un día;
- 12 y el gesto y las palabras que, a mi daño,  
 tengo enclavadas dentr'allá en mi pecho,  
 son causa qu'el llorar tanto quería. [C 118]

**C 101** [SONETO 136]: ARGUMENTO: Amuestra conocer la brevedad de la vida y la vanedad del mundo, concluyendo la guerra de la razón y del apetito.

- Sé que haze de nos preas dolorosas  
 el que jamás perdona a algún bivalente;  
 3 y que nos desampara raudamente  
 este mundo, y duran poco sus cosas.
- Veo premio poco a penas abundosas,  
 6 y ya nel alma el día postrer se siente;  
 y a los ojos Amor humor caliente  
 pide, y no suelta nunca las esposas.
- 9 Sé cómo a días y horas continas  
 los años llevan. No recibo engaños,  
 mas mayor fuerça que de mágica arte.
- 12 Voluntad y razón siete y siete años

pelean. Vencerá la mejor parte  
si acá, del bien, hay almas adivinas.

[C 69]

**C 102** [SONETO 55]: ARGUMENTO: Manifiesta en este soneto que aunque alguna vez reía y cantava, no por eso dexava de tener su corazón atribulado. Con el exemplo de César, que (como él quiere *que* se entienda) encubrió la alegría de la muerte de Pompeio con las lágrimas; y de Aníbal, que rió en la rota que recibió de Escipión encubriendo su dolor.

César, después que aquel traidor de Egipto  
le hizo el don de la cabeça honrada,  
3 cubriendo l'alegría señalada  
por los ojos lloró, como está escrito.

Y Aníbal, cuando vio al imperio aflito  
6 mostrarse la fortuna muy airada,  
riose entre gente triste y lastimada  
por aliviar su atribulado esprito.

9 Y aviene assí que el ánimo, cualquiera  
pasión que siente, so el contrario manto  
la encubre con la vista, o clara o fiera.

12 Pero si alguna vez yo rí o canto,  
hágolo; que no tengo otra manera  
para encubrir mi doloroso llanto.

[C 87]

**C 106** [ESTANCIA 3]: ARGUMENTO: Cuenta en esta estancia, por algunas semejanças, el modo *con* el cual fue primero del amor de *Madona Laura* preso.

Nueva angelilla, sobre alas ligera,  
baxó del cielo acá en la fresca riva,  
3 do me hía solo yo por mi destino.

Después que sin compañía y guía me viera,  
un lazo que de seda urdía la altiva  
6 tendió en la yerva, do es verde el camino.

Fui preso entonces, y no siento ora enojos:  
tan dulce luz salía de sus ojos.

[C 181]

**C 107** [SONETO 143]: ARGUMENTO: Dize no fallar lugar donde escape de los combates de Amor, contando el poder que en toda parte tiene sobre él.

Lugar dond'escaparme no lo vía:  
tan luenga guerra dos ojos m'han dado  
3 qu'yo temo, triste, que el afán sobrado  
destruya el pecho que tregua no avía.

Quería fuir, mas en la mente mía  
6 su resplandor está tan estremado  
qu'hora, que es el quinzeno año passado,  
m'envelesa muy más que el primer día.

9 Sus imágenes son en tanta parte  
que, doquier que me buelva, me parece  
aquella o otra luz ver, y tan nueva.

12 Sólo d'un lauro tal selva florece  
que mi adversario, con mirabil arte,  
vago en los ramos donde quier me lleva.

[C 257]

**C 108** [SONETO 39]: ARGUMENTO: Cuenta en éste, al mismo Senuccio [C 113], un amoroso y gentil auto *que* en las playas del Colón avía un día en *Madona Laura* notado.

Lugar muy más que todos venturoso,  
do ya las plantas vid'a Amor firmarse  
3 y aquellos ojos para mí voltarse  
qu'hazen al derredor l'aire lumbroso.

6 Podría antes, por tiempo pressuroso,  
de ñamante una imagen mellarse  
que pueda d'ante mí l'auto apartarse  
de qu'está el corazón lleno y gozoso.

- 9 Ni tantas vezes te veré jamás  
qu'a buscar las pisadas qu'el pie hermoso  
hizo no vaya en los campos amenos.
- 12 Si Amor no duerme en pecho generoso,  
en lo viendo, Sennucio, rogarás  
d'un suspiro o una lágrima a lo menos. [C 109]

**C 109** [SONETO 40]: ARGUMENTO: Muestra que la memoria sola deste favor sobredicho [C 108] lo salvava de todos los cuidados y trabajos amorosos.

- ¡Ay! Cuantas vezes me assalta Cupido,  
que más de mil son entre noche y día,  
3 dond'arder vi las centellas bolví  
las qu'han mi fuego ya inmortalcido.
- Allí reposo; y soy a tal venido  
6 que cuando es alva, tarde o anohecía,  
nel pensamiento tan mansas las vía,  
que no me acuerdo más de cuanto ha avido.
- 9 El aura, que del gesto venir suele,  
mueve con son de las palabras puras  
para sereno hazer doquier que spira.
- 12 Casi un sprito gentil de las alturas  
parece en aquel aire me consuele,  
assí qu'en otro el alma no respira. [C 85]

**C 110** [SONETO 42]: ARGUMENTO: Cuenta cómo en el mismo lugar fue un día acaso tomado de *Madona Laura* al improviso, y mirado y saludado.

- Al lugar me siguiendo Amor usado,  
provisto como quien espera guerra,  
3 qu'al derredor los passos todos cierra,  
stava de mis cuidados todo armado.

- Voltéme y vi una sombra que de lado  
 6 stampava el sol. Y conocí en la tierra  
 aquella que, si mi juicio no yerra,  
 era más digna de inmortal estado.
- 9 Yo dezía al corazón: «No te amedrientes».  
 Mas no era esto allegado al pensamiento  
 qu' eran los rayos, que m'hieren, presentes.
- 12 Como tras el relámpago al momento  
 el trueno sigue, assí de los luzientes  
 ojos y habla saludar me sientó. [C 111]

**C 111** [SONETO 43]: ARGUMENTO: Sigue el sugeto del passado [C 110], y dize como él vido a *Madona Laura*, que se movió para hazerle reverencia; mas que ella lo saludó de manera que él recibió dello tal plazer que, pensando en tales saludes, no sintió jamás dolor.

- La dea que el corazón mío trae en el gesto,  
 do estava entre cuidados amorosos,  
 3 me apareció. Y con passos temerosos  
 con reverencia me fui a honrarla presto.
- 6 En comprendiendo mi estado molesto  
 boltóseme con modos tan graciosos  
 qu'avrían a Jove los rayos furiosos  
 tomado, quand'en ira está más puesto.
- 9 Yo torné en mí y ella passó hablando,  
 que la palabra no sufrí; ni menos,  
 el dulce centellear de los sus ojos.
- 12 De plazer se hallan mis espritos llenos  
 tanto, en el saludarme repensando,  
 que no sientó, o sentí jamás, enojos. [C 183]

**C 112** [SONETO 47]: ARGUMENTO: Escribe a Senuccio, su íntimo amigo, del estado en *que* se fallava. Y va en él acordándose

gentilmente de todos los lugares en que avía visto a *Madona Laura* y en el modo que la vido.

Quiero sepas, Sennucio, en qué manera  
tratado soy y cuál vida es la mía:  
3 deshágome y ardo aún como solía;  
l'aura me gira y soy cual antes era.

Aquí la vide humilde y allí vi altera,  
6 ora aspra o blanda, ora cruel o pía,  
vestirse ora honestad o galanía,  
a vezes mansa o desdeñosa y fiera.

9 Cantó aquí dulcemente, y aquí sentóse;  
voltóse aquí, y aquí detuvo el passo;  
con sus hermosos ojos m'ha aquí herido.

12 Dixo aquí una palabra, y aquí rióse;  
el gesto mudó aquí. Y en esto, lasso,  
me tiene, noche y día, el gran Cupido.

[C 117]

**C 113** [SONETO 38]: ARGUMENTO: Escribe a Sennucio Florentino, su amigo y secretario del señor Estevan Columna. Y le da aviso como era llegado a Valclusa acompañado d'un fiero tiempo, con lluvias y viento.

Aquí do medio estoy, Sennucio amado,  
(assí estuviera yo entero y vos contento),  
3 vine huyendo tempestad y viento  
que todo el tiempo súpito han ñublado.

6 Seguro aquí, os diré por qué ora osado  
(como suelo) temor de rayos no siento;  
y por qué muerto no hallo ni un momento  
mi ardiente desseo, o mitigado.

9 En allegando al lugar amoroso  
vi do Laura nació, tan dulce y clara  
qu'aquieta el aire y destierra los truenos.

- 12 Amor, do l'alma señoera, vascoso  
 encendió el fuego y hizo el miedo menos:  
 ¿qué hiziera, pues, si sus ojos mirara? [C 108]

**C 115** [SONETO 45]: ARGUMENTO: Finge en este soneto que, estando mirando *Madona Laura*, el sol le apareció del otro lado y ella se volvió a él, mostrándosele toda piadosa. Por lo que se libró de los celos que primero, por causa de tal competidor, le avían nascido; y él *quedó* todo alegre y el sol se turbó por el dolor que desto rescibió.

- Entre dos amadores estar viera  
 una diosa, y con ella el dios que avía  
 3 entre hombres y entre dioses señoía.  
 Y del un lado el sol, yo del otro era.
- Después que vio cercada de la esfera  
 6 ser del más lindo amigo, se volvía  
 muy leda para mí. E yo bien quería  
 no verla contra mí nunca más fiera.
- 9 Tornáronse en plazer luego al instante  
 los celos qu'en el coraçón, primero,  
 por tan alto adversario, avían nascido.
- 12 A él la cara llorosa un ñublo fiero  
 detrás le cubrió toda y de delante:  
 tanto fue su pesar, verse vencido. [C 116]

**C 116** [SONETO 46]: ARGUMENTO: Dize que tanta fue la dulçura que recibió la primera vez *que* miró los ojos de *Madona Laura*, que aborrescía toda otra cosa *que* no fuesse ella y en toda parte le parecía ver su imagen.

- Lleno d'aquella inmensa y gran dulçura  
 que mis ojos d'aquel gesto han sacado,  
 3 en el día que cerrados yo de grado  
 uviera por no ver otra hermosura,

- dexé lo qu'yo desseo con más cura;  
 6 y assí ésta contemplar soy costumbrado.  
 Que lo qu'ella no es ha despreciado  
 la mente, que a ella ver sola procura.
- 9 En una valle al derredor cerrada,  
 do mis suspiros descansan calientes,  
 yo llegué con Amor, muy descontento.
- 12 Vi allí no hembras, mas piedras y fuentes,  
 con el imagen d'aquel día entallada  
 que, do mire, figura el pensamiento. [C 112]

**C 117** [SONETO 48]: ARGUMENTO: Dize en este soneto que si la peña, que rodeava Valclusa, tuviesse las espaldas hazia Roma y las partes de delante hazia Aviñón, donde morava *Madona Laura*, sus suspiros podrían más aína ir a fallarla.

- Si la peña, do el valle es más cerrado,  
 de que su proprio nombre se deriva,  
 3 voltad'uviesse, por natura esquiva,  
 el gesto a Roma y a Babel su lado,
- los mis suspiros más benigno vado  
 6 ternían para ir do es su esperança biva.  
 Van esparzidos ora; y cada un se iva  
 do yo lo mando, que ni uno ha errado.
- 9 Y házenle allá tan dulce y buen gasajo  
 que ningún buelve, según me paresce:  
 con tal deleite están aposentados.
- 12 La pena es de los ojos, qu'assí usados  
 son de tal parte ver que, si amanesce,  
 a mí dan llanto y a los pies trabajo. [C 66]

**C 118** [SONETO 148]: ARGUMENTO: Muestra en este soneto ser en passados diez y seys años después que se hallava en mísera y lastimosa vida.

Atrás se queda el sexto décimo año  
de mis suspiros, e yo passo adelante  
3 hazia el estremo; y parece poco ante  
fuesse el principio de mi afán tamaño.

Esme dulce el amargo, útil mi engaño,  
6 grave el bivar y ruego sea passante  
esta fortuna. Y los ojos cierre ante  
muerte temo, que hablar m'hazen con daño.

9 Ora aquí soy, lexos querría fallarme;  
y más no quiero, y más querer quería;  
y por más no poder lo que puedo hago.

12 De mi antigo dessear el nuevo lago  
prueba ser yo aquél que ser solía,  
sin por mudanças mil jamás mudarme.

[C 226]

**C 121** [ESTANCIA 1]: ARGUMENTO: Exhorta al Amor vengarse de *Madona Laura*, la cual desarmada se burlava d'ambos.

Mira esta dama, Amor, qu'ha despreciado  
ora tu reino y de mi mal no cura,  
3 y entre enemigos dos bive segura.

Ella en trenças y haldilla, y tú muy armado;  
descalça entre las flores y la yerva;  
6 contra mí cruel, y contra ti superba.

Ya soy preso yo. Mas si piedad resserva  
aún tu arco y saetas, con pujança  
9 haze de ti y de mí, señor, vengança.

[C 45]

**C 122** [SONETO 151]: ARGUMENTO: Describe el tiempo *que* avía pasado después que de *Madona Laura* se avía enamorado. Mostrando *que*, cuanto más envejecía, tanto más perdía la esperanza de librarse.

- Decisiete años ha girado el cielo  
después *que* ardí y fui preso, y no m'heuelto.
- 3 Mas cuando soy mi estado a pensar buelto  
en medio de las llamas siento un yelo.
- Hallo cierto el refrán: mudarse el pelo  
6 antes que el uso. Y, aunque ya flaco,uelto  
l'human sentido menos no es, o embuelto  
la sombra lo haze deste grave velo.
- 9 ¡Triste de mí! ¿Cuándo será aquel día  
qu'el fuir destes mis años mirando  
del fuego salga y de tantos cordojos?
- 12 ¿Y veré el día que cuanto yo querría,  
del lindo gesto l'aire m'agradando,  
cuanto conviene, agrade a aquestos ojos? [C 127]

**C 123** [SONETO 187]: ARGUMENTO: Dize *que* aviéndose de partir de *Madona Laura* ella se avía demudado, por lo que él también por su dolor se paró amarillo.

- Aquel lindo turbar qu'el riso honesto  
d'una niebla amorosa assí cubriera,  
3 al corazón tan grave s'ofresciera  
que se l'hizo al encuentro a medio el gesto.
- Como en Paraíso (conoscer me hizo esto)  
6 se ve l'un l'otro, en tal guisa l'abriera  
el piadoso dolor que otrie no viera.  
Mas vilo yo, que a la mirar soy presto.
- 9 Toda angélica vista y modo hermoso  
qu'hasta hoy en quien amasse ha parecido,  
es un desdén al par de lo que yo digo.

- 12 Baxava a tierra su mirar gracioso  
y, callando, assí creo averle oído:  
«¿Quién me alexana mi tan fiel amigo?». [C 227]

**C 124** [SONETO 140]: ARGUMENTO: Quéxase del amor, de la fortuna y de su mente por las causas que él muy gentilmente muestra.

3 Amor, Fortuna y la mi mente, esquiva  
de lo que mira y buelta en lo passado,  
assí m' afligen que ya he embidiado  
a aquellos que allá están, nel' otra riva.

6 L' alma destruye Amor, Fortuna priva  
la del consuelo, por lo que en tal stado  
s' aíra la mente. Y llena de cuidado  
siempre convién que combatiendo biva.

9 Qu' atrás buelvan los días ya no espero,  
mas acabar de mal en peor la dança;  
y de mi curso he ya passado el medio.

- 12 De vidrio, no de diamante o azero,  
de mano veo caer toda esperança,  
y quebrar mis desseos todos nel medio. [C 175]

**C 125** [CANCIÓN 6]: ARGUMENTO: Loa el Petrarca, en esta canción, el lugar donde vio a *Madona Laura*, quexándose no tener tanta elocuencia que pueda hablar dél cumplidamente, mostrando el bien y refrigerio *que*, a las amorosas penas, en él hallava.

3 Si el cuidar que me estruye,  
com' es pungente, luego  
vitiesse d' un color cual convenía,  
quíçá tal m' arde y fuye  
que avría parte del fuego  
6 y, do ora duerme, Amor despertaría.  
No tan solo sería  
mi rastro por el suelo,

9 por montes y por prados,  
 ni mis ojos mojados  
 ardiendo ella, qu'estasse com'un yelo  
 12 y no dexa en mí drama  
 que no sea fuego y llama.

Porque Amor, con braveza,  
 15 me fuerça y me despoja  
 de saber, hablo en versos sin dulçura.  
 Mas no siempre en corteza  
 18 ramo, ni en flor, ni en hoja  
 su virtud fuera muestra y su natura.  
 Lo que en l'alma hay, con cura,  
 21 mire Amor y los ojos  
 do posa y por quien vale.  
 Que si el dolor que sale  
 24 en llanto se convierte, en quexa o enojos,  
 l'uno a mí daña y a ageno  
 el otro, porque peno.

27 Dulces versos loçanos  
 qu'en el assalto estrecho  
 d'Amor usé, cuand'otra arma no avía:  
 30 ¿quién abrirá, entre humanos,  
 este marmóreo pecho  
 a que pueda esfogar como solía?  
 33 Qu'en él me parecía  
 tener quien mi dea fiera  
 pinte y della parla.  
 36 Querer después sacarla  
 por mí no abasto y parece me muera.  
 ¡Triste! Assí se ha passado  
 39 el mi socorro amado.

Como niño qu'apenas  
 a hablar la lengua suelta  
 42 qu'el no podello hazer l'es pena fiera,  
 assí desseo me ordenas  
 a hablar. Y quieres buelta  
 45 sea mi enemiga a oírme, antes que yo muera.  
 Si todo su gozo era

sólo en su gesto hermoso,  
 48 de lo más siendo esquiva,  
 óyelo verde riva,  
 y da a suspiros buelo assí espacioso,  
 51 que siempre se hable y diga  
 que tú m'eres amiga.

Bien sabes semejante  
 54 pie no ha tierra tocado  
 com'aquel de que ya pisada has sido.  
 Por lo que no te espante  
 57 si el corazón cuitado  
 su desseo a hablar con ti viene encendido.  
 Pudiera, assí escondido,  
 60 en ti su rastro hallarse  
 aun entre flores y yerva;  
 que la mi vida acerba,  
 63 lagrimando, fallasse do aquietarse.  
 Mas aun assí es gozosa  
 l'alma alegre y dudosa.

66 Doquier que vuelvo el ojo  
 hallo un dulce sereno  
 pensando: aquí hirió la clara lumbré.  
 69 Toda yerva o flor que cojo  
 creo que en el terreno  
 tenga raíz, do ella uvo en costumbre  
 72 ir entre el río y cumbre  
 de la playa y allí asiento  
 hazer, florido y verde.  
 75 Assí nada se pierde,  
 y peor me fuera más conoscimiento.  
 Esprito beato: ¿cuál  
 78 es cuand'a otro hazes tal?

Bien ves, pobre Canción, cómo eres ruda.  
 Mejor es que te calles:  
 81 quédate en estos valles.

**C 126** [CANCIÓN 7]: ARGUMENTO: Celebra las aguas y el lugar do *Madona Laura* se lavó y le plugo de reposar, diziendo *que*, aviendo por fuerça de morir d'amores, desseava fuesse en tal lugar. Y da la causa finalmente, contando los efectos que allí le acaescieron.

Fresca, dulce agua y pura  
do, los miembros posando,  
3 fue aquella que, a mí, diosa ha parecido;  
gentil ramo y verdura  
(me acuerda sospirando)  
6 de que coluna hazer a sí ha plazido;  
yerva y flor, que el vestido  
hermoso avéis cubierto  
9 con l'angélico seno;  
aire sacro y sereno  
do con dos ojos l'alma Amor m'ha abierto:  
12 oíd juntos las postreras  
palabras que derramo lastimeras.

Si ansí es mi destino  
15 y el cielo esto procura,  
que cierre Amor con lloro estos mis ojos,  
gracia en vos el mesquino  
18 cuerpo aya y cobertura,  
y el alma buelva al cielo sin despojos.  
La muerte fin d'enojos  
21 será si esta esperança  
llevo al dudoso passo.  
Qu'el espíritu lasso  
24 no podría en otro puerto, en más bonança,  
ni en fuessa reposada,  
los huessos fuir y carne trabajada.

27 Aún tiempo el alma espera  
que, allá donde solía,  
buelva la fiera mansueta y hermosa.  
30 Y mismo do me hiriera,  
en el bendicho día,  
buelva la vista alegre y desseosa,  
33 buscándome. Y, ¡oh piadosa!,

ya tierra en otro trance  
 me viendo, Amor la inspire  
 36 en guisa que sospire  
 tan dulcemente que merced m'alcance,  
 y haga fuerça al cielo  
 39 enxugando los ojos con el velo.

De los ramos baxava,  
 muy dulce en la memoria,  
 42 sobr'ella una gran lluvia de flores.  
 Y ella sentada estava,  
 humilde en tanta gloria,  
 45 cubierta ya de la lluvia d'amores.  
 Cual flor en derredores  
 caía, o en la halda, o so las  
 48 trenças que d'oro y perlas  
 eran entonce a verlas;  
 cual yazía en tierra, y cual sobre las olas;  
 51 y cual también girando  
 dezir mostrava: «Aquí está Amor reinando».

¡Ay! Cuántas vezes, cuánto  
 54 de miedo entonce lleno,  
 dixе: «Ésta cierto nasció en Paraíso».  
 Assí lleno de espanto,  
 57 meneo y hábito ameno,  
 gesto, palabras y tan dulce riso,  
 me avían; y assí diviso  
 60 de la mi imagen vera  
 que dezía sospirando:  
 «¿Cómo aquí vine?» o «¿cuándo?»  
 63 ser creyendo en cielo y no allá do yo era.  
 D'entonce acá me aplaz  
 est'yerva assí, que ahí sólo hallo paz.

66 Si al querer fuesse igual el tu ornamento,  
 podrías osadamente  
 salir del bosque, ir entre la gente.

**C 127** [CANCIÓN 11]: ARGUMENTO: Dize en esta canción *que*, estando de *Madona Laura* ausente, tenía este consuelo: *que* toda cosa que mirava le reduzía a la memoria su hermoso rostro y presencia.

Hazia la parte do Amor me abaldona  
 convien buelva los versos lastimeros,  
 3 qu'el rastro siguen de la mente aflicta.  
 ¿Cuáles serán primeros o postreros?  
 Aquel que de mi mal con mí razona,  
 6 confuso habla y me da pena infinita.  
 Mas lo que de la historia fallo escrita  
 nel coraçón, a quien siempre recorro,  
 9 por mano de las penas en que yo ando,  
 diré. Porque han, hablando,  
 tregua sospiros y, al dolor, socorro.  
 12 Digo qu'aunque mirando  
 cosas esté diversas, fixo y puesto,  
 sola una dama veo y sólo un gesto.

15 Pues que la despiadosa mi ventura  
 de mi muy mayor bien lexos me tiene,  
 enojosa, crüel, aspra y superba,  
 18 Amor con la memoria me mantiene.  
 A do si yo veo, en juvenil figura,  
 el mundo que s'empieça a vestir d'yerba,  
 21 verme parece en tal edad acerba  
 la jovenzilla que muger es ora.  
 Después que el sol callenta y va subiendo,  
 24 a mí va pareciendo  
 llama d'Amor que d'alma se enseñoira;  
 mas cuando el día quexando  
 27 se va dél porque atrás ya se bolví,  
 llegada a sus perfectos días la vía.

En ramo hojas, flores en la tierra,  
 30 mirando en la sazón que el frío pierde  
 y la estrella mejor acquista fuerça,  
 tengo en los ojos las flores y el verde  
 33 de qu'era, en el principio de mi guerra,  
 Amor armado, en guisa que aún me fuerça;

y la corteza que, sin que se tuerça,  
 36 cubre y cubría aquellos miembros tiernos,  
 dond'oy alberga l'ánima gentil.  
 Que todo gozo, vil  
 39 parecer me haze: así están en mí eternos  
 los meneos y auto humil  
 que florecía y crecía antes d'años,  
 42 causa sola y reposo de mis daños.

Cuando veo tierna nieve por collados  
 del claro sol herida, de lexano,  
 45 como la nieve al sol Amor me trata,  
 pensando en aquel gesto más que humano  
 qu'haze de lexos mis ojos mojados  
 48 y ofúscalos de cerca y el alma mata.  
 Dond'entr'el color d'oro y blanca plata  
 lo que otro jamás vio me va mostrando  
 51 ojo mortal, que yo crea, otro qu'el mío.  
 Y del desseo, no frío,  
 cuand'ella se sonríe suspirando,  
 54 m'inflama; así que brío  
 ni olvido teme, mas se faze eterno,  
 ni estío lo muda, ni lo amata invierno.

57 Jamás no vi, detrás lluvia de noche,  
 ir en estrellas por el aire errantes  
 y centellar entre rocío y yelo,  
 60 que los ojos no viesse relumbrantes  
 ante mí, que el bivar m'haz sin reproche,  
 cuando a la sombra yo la vi d'un velo.  
 63 Y como su hermosura hacía el cielo  
 resplandecer entonce, aunque en agua, ora  
 los veo que se inflaman, por lo que ardo.  
 66 Si el sol nascer aguardo,  
 veo aparecer la luz que me enamora;  
 si ver esconderlo tardo,  
 69 parécemelo ver cuando se gira  
 dexando tenebroso do no mira.

Si jamás blancas y encarnadas rosas  
 72 en vaso d'oro mis ojos miraron

por mano, al punto, virginal cogidas,  
 ver en el gesto d'aquella pensaron,  
 75 que passa todas cosas milagrosas  
 con excelencias tres nél acogidas:  
 las trenças sobre su cuello esparzidas,  
 78 do toda leche perdería su prueba,  
 y las mexillas que orna un dulce fuego.  
 Mas si el aire insosiego  
 81 da a flores, d'arte que por prados mueva,  
 m'acuerda el lugar luego  
 y el día primero que a l'aura esparzido  
 84 vi el hilo d'oro, de que fui encendido.

Contar a una a una las estrellas  
 y en chico vidrio el húmido elemento  
 87 cerrar cría, cuand'yo en papel tan poco  
 de contar me nasciera pensamiento  
 en cuánta parte el flor de las más bellas  
 90 ha esparzido, en sí estando, su no poco  
 resplandor porque no huya, o mucho o poco.  
 Lo que yo no haré; mas si alguna vez fuye,  
 93 en cielo y en tierra me cerró los passos,  
 porque a mis ojos lassos  
 siempre es presente, y dello me destruye.  
 96 Con mí se está y escassos  
 son los míos d'otra ver, ni otra ver bramo,  
 ni el nombre d'otra en mis suspiros llamo.

93 Canción, bien sabes que quanto hablo es nada  
 a mi celado pensamiento fiero  
 que día y noche traigo allá en mi mente,  
 96 por quien yo solamente  
 en una guerra tan luenga no muero.  
 Que muerto ciertamente  
 99 m'avría el verme lexos y llorando,  
 mas, por él, de matarme voy tardando.

[C 259]

**C 129** [CANCIÓN 2]: ARGUMENTO: Describe en esta apasionada canción los accidentes que la memoria de *Madona Laura*, en este su viage, le causava.

- D'un pensamiento en otro Amor me guía,  
de monte en monte, que todos poblados  
3 contrarios hallo a la quieta vida.  
Si en solitaria playa fuente vía,  
si sombrío valle está entre dos collados,  
6 ahí reposa el alma amortescida.  
Cómo Amor la combida,  
o ríe o llora, o teme o s'asegura.  
9 Y el gesto, que do va la sigue y pena,  
se turba y se asserena  
y en un ser mismo poco tiempo dura.  
12 Dond'a juizio dél, de tal experto,  
diría: «Este arde y es de su estado incierto».
- Por altos montes y por selvas siento  
15 algún reposo: todo lo habitado  
a mí, y a los ojos, siempre aborrescía.  
Me nasce a cada passo un pensamiento  
18 d'aquella diosa, qu'en burlas ha echado  
el afán que por ella padescía.  
Y yo apenas querría  
21 a este bivar dulce y agro hazer reparo,  
que digo: «Quiçá a tiempo Amor te guarda  
muy mejor, aunque tarda;  
24 quiçá, a ti mismo vil, a otro eres caro».  
Y en aquesto me passo sospirando  
assí: «¿Podría esto ser?, ¿com'ora?, ¿o cuándo?».
- 27 Do sombra haze un collado o un pino m'echo  
a las vezes; y en el mármol antigo  
su lindo gesto pinta mi sentido.  
30 Cuando en mí buelvo, un mar fallo en mi pecho  
de la piedad; y entonce, ¡ay triste!, digo:  
«¿Dó eres llegado y dónde te has partido?».  
33 Mas mientras he podido  
tener la mente en tal pensar muy atenta,  
y a ella mirar, y a mí mismo olvidarme,

36 Amor voy cerca a hallarme,  
y de su propio error l'alma es contenta.  
En tanta parte y assí hermosa la veo  
39 qu'otro, si esto durasse, no desseo.

Visto la he (¿quién será que tal crer pueda?)  
en l'agua clara y sobre el yerva verde  
42 biva; y, a vezes, nel tronco d'una haya.  
Y en blanca nube, tan linda, que Leda  
avría bien dicho que su hija pierde,  
45 como estrella qu'el sol con rayos haya  
cubierto. Y quanto en playa  
voy más desierta, o en solitario abismo,  
48 tanto más linda mi pensar la encubre.  
Después, cuando descubre  
la verdad el error, m'asiento ahí mismo  
51 yo frío, piedra muerta en piedra biva,  
com'un hombre que piense y llore y escriva.

Donde d'otra montaña no dé enojos  
54 alguna sombra, a l'altura ir buscando  
tirar siempre me suele un desseo inmenso,  
de do medir mis daños con los ojos  
57 empieço. Y alivio el corazón, llorando,  
de la su espessa niebla, cuand'yo pienso  
y miro y estoy suspenso  
60 cuánto aire de aquel gesto me departe,  
que siempre m'es tan cerca y tan lexano.  
Después me digo: «¡Insano!  
63 ¿Tú que sabes? Quiçá en aquella parte  
agora de tu ausencia se sospira».  
Y en aqueste pensar l'alma respira.

66 Canción, d'allá del Alpe,  
allá do el cielo es más ledo y sereno,  
verme podrás sobr'un arroyo corriente,  
69 dond'el aire se siente  
d'un laurel oloroso, fresco y ameno.  
Mi corazón ahí está con quien lo avía;  
72 sola aquí ver podrás l'imagen mía.

**C 130** [SONETO 32]: ARGUMENTO: Siendo desfavorecido el poeta de *Madona Laura* y por ello puesto en camino para ir a Francia y después passar en Alemania, muestra *en* éste tener gran dolor de tal partida.

Pues se me cierra de piedad la vía  
me voy por otra desierta, alongado  
3 d'aquellos ojos do (no sé por qué hado)  
consiste el gualardón de la fe mía.

De sospirar mi corazón se cría,  
6 de lloro bivo y soy para él criado;  
ni me duele esto, porque en tal estado  
es dulce el llanto más que otro no creía.

9 Y sólo d'una imagen me sostengo,  
que hizo no Zeusis, Praxitele o Fidia,  
mas mejor maestro y que por mayor tengo.

12 ¿Cuál Scithia m'asegura, o cuál Numidia,  
si no harta aún de mi destierro luengo  
deste modo escondido me halla Embidia? [C 176]

**C 131** [SONETO 97]: ARGUMENTO: En éste sigue el sugeto del pasado [C 65], diziendo los efectos que haría cuando *Madona Laura* uviesse su parte del fuego.

Yo cantarí d'amor tan nuevamente  
que mil sospiros sacarí al día  
3 del duro corazón, y encenderí  
dos mil desseos en la helada mente.

Y más mudar el gesto assí eccelente,  
6 y los ojos mojar también vería,  
como quien del mal d'otro se dolía  
y, sin pro, de su yerro s'arrepiente.

9 Y las bermejas rosas entre nieve  
mover del aire, aquel marfil mostrando  
qu'hazen de mármol quien mirarlo espera.

- 12 Con lo más, porque yo nel bivar breve  
no m'aborresco, antes me voy gloriando  
de ser guardado a la sazón postrera. [C 61]

**C 132** [SONETO 49]: ARGUMENTO: Hace el poeta a sí mismo las preguntas que se contienen en este soneto; *concluyendo*, por exclamación, que amor es una biva muerte y un mal que deleita.

- Si amor no es, ¿qué es pues lo que yo siento?  
Mas si es amor, por Dios, ¿qué cosa y cuál?  
3 Si buena, ¿a qu'es l'efecto aspro y mortal?  
Si mala, ¿cómo es dulce su tormento?
- Si ardo a mi grado, ¿a qu'el llanto y el lamento?  
6 Si a mal mi grado, ¿el quejarme qué val?  
¡Oh biva muerte! (oh deleitoso mal!  
¿cómo puedes en mí, si yo no consiento?
- 9 Y si yo consiento, mía es la culpa y pena.  
En flaca barca en tan contrarios vientos  
me hallo, en alta mar y sin gobierno.
- 12 Tan liviana en saber, d'error tan llena,  
que no comprehendo yo mis pensamientos  
y, temblando en verano, ardo en invierno. [C 134]

**C 133** [SONETO 80]: ARGUMENTO: Con hermosa y poética finción el poeta, en este soneto, muestra el poder *que* tiene Amor sobre él.

- Amor m'ha puesto como blanco a flecha,  
como al sol nieve, como cera al fuego  
3 y como al viento niebla. Y ronco os ruego  
ayáis, dama, piedad; mas no aprovecha.
- De vuestros ojos fue la herida hecha,  
6 a la cual no me vale tiempo o ruego;  
de vos procede (y ser paréceos juego)  
sol, fuego, viento que han l'alma desecha.

- 9 Flechas, los pensamientos; sol, la cara;  
fuego, el desseo. Y Amor, de todo armado,  
me hiere, m'envelesa y me destruye.
- 12 El angélico canto, la tan clara  
dulce habla y boz que m'han, tant'ha, enredado,  
son el aire ante quien mi vida huye. [C 167]

**C 134** [SONETO 50]: ARGUMENTO: Muestra, por vía de algunos contrarios, su vario estado. Concluyendo aborrescerse a sí mismo y amar a otra; y ser, en tal estado, por causa de *Madona Laura*.

- Paz yo no fallo, y no puedo hazer guerra;  
y temo, y espero; y ardo, y soy un yelo;  
3 y buelo sobre el cielo, y yazgo en tierra;  
y nada aprieto, y abraço a todo al suelo.
- Tiéneme preso quien no m'abre o cierra,  
6 ni me retiene, ni me suelta el buelo;  
y no me mata Amor, ni desafierra,  
ni me quier bivo, o rompe el mortal velo.
- 9 Sin ojos veo y, sin lengua, gritando  
voy; y desseo morir, y ayuda pido;  
a mí m'odio, y el alma a otrie adora.
- 12 De dolor me mantengo, río llorando;  
muerte y vida igualmente he aborrescido:  
en tal estado estoy, por vos, señora. [C 95]

**C 135** [CANCIÓN 8]: ARGUMENTO: Con diversas semejanzas, de las más raras cosas y maravillosas que se hallan en el mundo, demuestra el poeta en esta canción su mísero y penoso estado.

- Cual fue diversa y nueva  
jamás cosa en algún clima estrangero,  
3 aquélla, si se ve lo verdadero,  
más m'asemeja, Amor, en tal me vía.  
Allá do sale el día,

6 un ave sin compañía hay de tal suerte  
 que d'arbitraria muerte  
 renasce, y mismo bivar se renueva.  
 9 Assí se halla y se prueba  
 solo ser mi querer; y en el cimero  
 assí de pensamientos al sol buelve,  
 12 y assí se resuelve,  
 y assí torna a su estado de primero.  
 Arde y muere, y con sus niervos rebive,  
 15 y después bive con fénix a prueba.

Una piedra assí osada  
 hay nel indiano mar que, de natura,  
 18 hurtar fierro procura  
 de naves, tal que los navíos anega.  
 Prueba esto el alma ciega  
 21 en las olas del llanto, que una peña  
 assí la odia y desdeña  
 que, do triste s'ahogue, l'ha guiada.  
 24 Y assí desamparada,  
 robando el corazón que cosa dura  
 ya fue y en uno, ora en dos partes passo,  
 27 un mármol más escasso  
 a tirar carne que fierro. ¡Oh ventura,  
 que en carne siendo veo sacarme a riva  
 30 a una muy biva calamita y amada!

Nel estremo occidente  
 una fiera hay süave y quieta tanto  
 33 que nada más mas llanto  
 y pena y muerte trae dentro en sus ojos.  
 Conviene mucho antojos  
 36 para la vista del que verla quiere;  
 si sus ojos no viere  
 el resto puede ver seguramente.  
 39 Mas yo, incauto y doliente,  
 corro siempre a mi mal. Y sé bien cuánto  
 sufrido he y sufriré; mas el vascoso  
 42 querer, qu'es ciego y odioso,  
 tal me trasporta, que aquel gesto santo  
 y ojos claros serán causa que yo muera,

45 d'aquesta fiera angélica inocente.

Corre nel mediodía  
 una fuente a que el sol su nombre diera,  
 48 qu'assí su natura era  
 d'hervir las noches y el día fría quedarse;  
 y tanto resfrñarse  
 51 quanto el sol sube o lo más cerca tiene.  
 Assí a mí mismo aviene  
 (que de lloro soy fuente que corría)  
 54 que, cuando alexar vía  
 de mí mi sol, su resplandor cubriera  
 niebla mis ojos, y en escuro moro,  
 57 árdome. Mas si el oro  
 veo y un rayo de mi sol m'hiriera,  
 me siento dentro y fuera trastrocarme  
 60 y, al fin, helarme; tan frío me bolví.

Tiene otra fuente Epiro  
 de quien se escribe que, siendo fría ella,  
 63 toda hacha fría en centella  
 enciende, y amata la qu'halla encendida.  
 Mi alma, qu'ofendida  
 66 hasta allí no era d'amoroso fuego,  
 se allegó sin sosiego  
 a aquella fría, por quien yo suspiro,  
 69 y se ardió toda. Tiro  
 tal nunca vido sol, ni alguna estrella,  
 qu'un mármol a piedad mover pudiera.  
 72 Y, desde que la encendiera,  
 amatóla virtud helada y bella.  
 Y assí mil vezes m'arde y esfria de nuevo:  
 75 yo, que lo pruevo, lo sé y bien lo miro.

En playas hay strangeras,  
 en las islas famosas de Fortuna,  
 78 dos fuentes: que quien d'una  
 bebe, muere reyendo; y l'otra, bive.  
 Esto por mí se escribe,  
 81 que mi vida riendo podería  
 morir del gran plazer que rescebía,

si no la mitigassen penas fieras.  
 84 Amor, qu'aún guía me eras  
 a la sombra de fama oculta y bruna,  
 callaré desta fuente que assi es llena;  
 87 mas con más larga vena  
 veo cuando con el Toro el sol s'aúna.  
 Qu'aunque mis ojos lloran todo tiempo,  
 90 es más nel tiempo que tú me prendieras.

Quien spiasse, canción,  
 lo qu'hago, dezir puedes: «So una piedra  
 93 do nasce Sorga, en un cerrado valle,  
 s'está. Y no hay quien lo falle  
 sino Amor, que ni un passo dél se arriedra,  
 96 con la imagen de quien a él le destruye,  
 qu'él por sí huye la conversación».

[C 50]

**C 140** [SONETO 65]: ARGUMENTO: Sigue el sujeto del pasado [C 147]. Y dize que cuando cobrava tanta osadía de *querer* descubrir a *Madona Laura* su amoroso tormento, ella se desdeñava de tal manera que él, temeroso, se estava callado.

Amor, que bive y reina en mi sentido  
 y su trono mayor dentro en mí tiene,  
 3 armado a vezes en la frente viene,  
 reposa ahí, con su pendón tendido.

La que me enseña a amar y a ser sufrido  
 6 quiere el desseo y esperança (aunque más pene),  
 razón, vergüença y reverencia enfrene,  
 y s'ha de nuestro osar con sí dolido.

9 Por lo que Amor, al coraçón fuyendo,  
 va y dexa todo el resto, y tiembla y llora;  
 do se esconde y mostrarse más no quiere.

12 ¿Qué puedo hazer, a mi señor temiendo,  
 qu'estar con él hasta la postrer hora?  
 Qu'haze buen fin quien bien amando muere.

[C 125]

**C 141** [SONETO 63]: ARGUMENTO: Amuestra que como la mariposa corre a la lumbre, en la cual muere, assí él corría a ver los ojos de *Madona Laura* donde temía, antes era cierto, de morir.

Como suele, en sazón que el calor hiere,  
 usada a lumbre mariposa pura  
 3 bolar en ojos d'otrie por su holgura,  
 de que alguno se duele y ella muere,

assí yo a los ojos del sol mío do fuere  
 6 corro, de do me viene tal dulçura  
 qu'el freno de razón Amor no cura  
 y el que conosco vence aquel que quiere.

9 Que me aborrescen veo sin engaño,  
 y sé que he de morir muy ciertamente;  
 no puede mi virtud con mal tamaño.

12 Mas me envelesa Amor tan suavemente  
 que ajeno enojo lloro, y no mi daño;  
 y ciega a su morir l'alma consiente.

[C 147]

**C 142** [SEXTINA 8]: ARGUMENTO: En esta última sextina faze un breve discurso del principio y fin de su amor. Y cómo, aviendo vaneado luengamente y perseverado en él, al último se avía de su error conocido y, buelto a mejor amor, buscava la vía del cielo, la cual nos haga seguir el que lo puede. Y con esto haremos fin a esta Primera Parte.

Corrí a la sombra de las lindas hojas,  
 triste fuyendo una muy cruda lumbre  
 3 que m'ardía fasta aquí del tercer cielo.  
 Y de la nieve ya barría los montes  
 l'aura amorosa que renueva el tiempo,  
 6 por playas floreciendo yervas y ramos.

Nunca vio el mundo tan hermosos ramos,  
 ni movió el viento assí tan verdes hojas  
 9 cuales yo las fall'en el primer tiempo;  
 tal que, temiendo de la ardiente lumbre,

12 a descansar no quis sombra de montes,  
mas de la planta más querida en cielo.

Un lauro m'escapó entonces del cielo  
de que después, desseoso de sus ramos,  
15 por las selvas m'he ido y por los montes.  
Ni jamás nunca hallé tronco, ni hojas  
honradas tanto del superno lumbre,  
18 que no mudassen calidad por tiempo.

Pero más firme assí, de tiempo en tiempo,  
siguiendo onde llamar m'óía del cielo  
21 y guiado d'un suave y claro lumbre,  
torné devoto a los primeros ramos,  
y cuando por el suelo están las hojas,  
24 y cuando haze el sol verdes los montes.

Selvas, piedras, campiñas, ríos y montes,  
cuanto hay criado vence y muda el tiempo;  
27 por lo que yo perdón pido a aquestas hojas  
si, girando después años el cielo,  
me dispuse huír los dulces ramos  
30 al punto que empecé de ver la lumbre.

Tanto al principio m'agradó aquel lumbre,  
que con plazer passé muy grandes montes  
33 para allegar a los amados ramos.  
Ora el lugar, la vida breve y el tiempo,  
me muestran otra vía d'al cielo alçarme  
36 y de hazer fruto, no que flores y hojas.

Otro amor, otras hojas y otra lumbre,  
otro al cielo subir por otros montes  
39 busco (que es ya bien tiempo) y otros ramos. [Fin]

**C 143** [SONETO 126]: ARGUMENTO: Dize que oyendo solamente hablar a *Madona Laura* arde todo en bivo fuego; y que, del plazer *que siente*, no puede manifestar lo *que siente* y ve.

Cuand'yo vos oyo hablar tan dulcemente

como elocuencia d' Amor da *en* crecimiento  
 3 a los suyos, mi desseo encender siento,  
 tal que inflamar podría la muerta gente.

Entonce hallo la hermosa dea presente  
 6 con el gesto, si alegre fue o contento,  
 nel hábito que al son no d'instrumento,  
 mas de sospiros, despierta la mente.

9 Las crenchas sueltas a l'aura y voltada  
 atrás la veo. Y al alma tan hermosa  
 buelve, assí como quien su llave avía.

12 Mas el suave plazer, que s'oponía  
 a la lengua, cual ella dentro posa,  
 d'en público mostrarla no ha osadía.

[C 195]

**C 144** [SONETO 186]: ARGUMENTO: Sigue en éste el passado [C 90], escribiendo la calidad de las bellezas de *Madona Laura* el día primer *que* la vio y della se enamoró, anteponiéndola al sol y al arco celeste.

No vi jamás tan claro el sol mostrarse  
 cuand'el cielo es de nuves descargado;  
 3 menos vi l'arco celestial dorado  
 após lluvia en color tanta variarse,

en cuantas vi luziendo transformarse,  
 6 nel día que entré nel amoroso estado,  
 el gesto; al cual (y en hablar soy apocado)  
 cosa mortal no puede a él igualarse.

9 Yo vide a Amor que los ojos bolví,  
 tan suave que toda otra vista oscura  
 m'ha parecido, aunque sea muy lumbrosa.

12 Vilo, Senucio, y el arco que tendía,  
 tal que mi vida más no fue segura  
 y del tornar a vello es tan vascosa.

[C 123]

**C 145** [SONETO 142]: ARGUMENTO: Imitando al poeta Horatio [*Carm.* 1.22: 17-24], dize *que* en todo lugar y parte del mundo siempre es para amar *Madona Laura*.

- Ponme do flores seca el sol ardiente,  
o do es vencido del yelo y la nieve;  
3 ponme do su carro es templado y leve,  
y do es quien lo guarda o da luziente;
- ponme en fortuna humilde o en muy potente,  
6 o que l'aire sereno o escuro prueve;  
ponme a la noche, al luengo día, al breve,  
a la madura edad o floreciente;
- 9 ponme en cielo, en tierra o en abismo fiero,  
en alto monte o en valle paludoso,  
esprito libre o a su cuerpo enxerido;
- 12 ponme con fama escura o muy famoso:  
seré cual fui, biviré com'he bivido,  
siguiendo al sospirar lustre tercero.

[C 107]

**C 146** [SONETO 84]: ARGUMENTO: Muestra el Petrarca que dél no faltava, cantando, de llevar los loores de *Madona Laura* por todo el mundo. Mas no le siendo concedido esto, a lo menos la fará famosa por toda Italia.

- ¡Oh de ardiente virtud callente y ornada,  
alma gentil, por quien yo escrivo y canto!,  
3 ¡oh solo d'honestad albergue santo,  
torre en alto valor firme fundada!,
- ¡oh rosas, llama en dulce falda echada  
6 de biva nieve, en que yo m'espejo tanto!.  
Plazer do l'ala a la cara alevanto,  
que luze sobre toda otra formada:
- 9 de vuestro nombre, si mi verso y arte  
tan lexos fuesse, hinchiera Tile y Batro,  
la Tana, el Nilo, Atlante, Olimpo y Calpe.

- 12 Pues llevar no lo puedo a todas cuatro  
partes del mundo, oirálo aquella parte  
qu' Apenín parte, y el mar circunda y el Alpe. [C 154]

**C 147** [SONETO 64]: ARGUMENTO: Dize en éste *que* todas las veces que él traspasa los términos del honesto en querer considerar la hermosura de *Madona Laura* ella, mostrándosele turbada, lo refrenava. Mas *que* cuando a la fin conocía su temor, se serenava y se le mostrava benigna.

- Cuando el querer que *con* sus dos tormentos,  
y espuelas y crüel freno, me guía,  
3 va traspasando la ley usada y vía  
por mis espíritos algo hazer contentos,  
  
6 halla quien miedos y atrevimientos  
del corazón claro en la frente lía,  
y ve Amor, que sus hechos corregía,  
turbar con rayos sus ojos esentos.  
  
9 Por lo cual, como aquel qu' el golpe airado  
teme de Jove y atrás se va, s' escuze:  
que grande miedo, gran desseo enfrena.  
  
12 Mas medrosa esperanza y fuego helado  
de l' alma, que como un vidrio reluze,  
tal vez su dulce vista raserena. [C 140]

**C 148** [SONETO 70]: ARGUMENTO: Dize que las aguas de todos los ríos del mundo y las sombras de todos los árboles no podrían darle tan grande deleite quanto las hermosas aguas de *Sorga* y el laurel *que*, él mismo, allí avía plantado.

- No Tesín, Po, Varo, Arno, Ádice y Tebro,  
Eufrates, Tigre, *Gange*, Hermo, Indo y Nilo,  
3 Tana, Histro, Alfeo, Garona y el no tranquilo  
mar, *Ren*, Ródano, Hiber, Sena, Albia, Hera, Hebro;  
  
no yedra, pino, abete, haya o enebro

- 6 podría el fuego aliviar, de quien pavilo  
soy, cuanto un río que con mí llora a hilo  
con el árbol que en verso orno y celebros.
- 9 Sólo este socorro hallo a los assaltos  
d' Amor, porque convién qu'armado biva  
la vida que traspasa a tales saltos.
- 12 Cresca assí el verde lauro en fresca riva.  
Y aquel que lo plantó versos muy claros  
a la su sombra y al son de su agua escriva. [C 220]

**C 149** [MANDRIAL 6]: ARGUMENTO: Buelto ya el Petrarca de Toscana, aviendo ido a vesitar *Madona Laura* y mostrándole ella mejor cara de lo *que* avía hecho por el passado, hizo este mandrial.

- De tiempo en tiempo hallo menos dura  
l'angélica figura y el riso honesto;  
3 y el aire d'aquel gesto,  
y de los lindos ojos, no assí escura.
- ¿Qué hazen conmigo ya estos sospiros  
6 que, de dolor nascidos,  
muestran fuera salidos  
mi trabajosa vida y lastimada?  
9 Y si por mitigar d' Amor los tiros  
buelvo el rostro y la cara,  
Amor veo a la clara  
12 mantener mi razón con yelmo y espada.  
Ni por esso hallo aún guerra acabada,  
ni quietos los estados de mi alma,  
15 qu'el desseo más me encalma  
cuanto más l'esperança m'asegura. [C 168]

**C 150** [SONETO 82]: ARGUMENTO: En éste, en forma de diálogo, habla con su ánima. La cual le responde *que*, por cuanto ella puede comprender, a *Madona Laura* no plazía su tormento.

-¿Qué hazes alma? ¿qué piensas? Di: ¿ternemos

- paz o tregua jamás?, ¿o siempre guerra?
- 3 -Qué sea de nos, no sé; mas, si no yerra  
mi pensar, no le plaze el mal que avemos.
- ¿Qué pro si por sus ojos nos bolvemos,  
6 cuand'yela, fuego; y frío si arde la tierra?  
-Ella no, mas Amor es que os atierra.  
-Si lo ve y calla, di: ¿qué útil tenemos?
- 9 -Calla a vezes la lengua y va quexando  
s'el corazón y, aunque en vista gozosa,  
llora do ser no pueda interrompido.
- 12 -Por todo esto la mente no reposa,  
l'afán rompiendo que en sí está posando,  
que del triste el gran bien jamás es creído. [C 153]

**C 151** [SONETO 60]: ARGUMENTO: Dize que como piloto fuye cansado del *tempestuoso* mar al puerto, assí él fuía de sus turbados pensamientos. Describe después de *qué* manera ve a l'Amor y los frutos *que* en él produze.

- No de furiosa, escura, onda marina  
fuyó en puerto jamás lasso barquero,  
3 com'yo del pensamiento esquivo y fiero  
fuyo do el gran desseo m'aguija e inclina.
- Ni jamás mortal vista luz divina  
6 venció, como la mía l'alto luzero  
del dulce blanco y negro (por quien muero),  
en que sus dardos dora Amor y afina.
- 9 Yo con su aljava, y no ciego, lo veo;  
nudo, sino quanto vergüença encubre;  
niño con alas: bivo y no pintado.
- 12 D'allí me muestra lo que a muchos cubre,  
que parte a parte entre sus ojos leo  
quanto yo escrivio d'Amor y quanto he hablado. [C 39]

**C 152** [SONETO 104]: ARGUMENTO: En este soneto escribe el poeta que si *Madona Laura* no lo saca presto fuera de aquellas dudas en que se halla, presto fenecerá.

Esta humil fiera, de crueldad armada,  
 qu'en vista humana y en forma d'ángel vino,  
 3 en riso, en lloro, entre miedo, sin tino  
 me rueda, assí que mi ser todo es nada.

Sino es en breve acogida o dexada  
 6 mi alma destos dos do está contino,  
 por el veneno que ha dentro imagino,  
 oh cruel Amor, mi vida ser passada.

9 No puede ya la virtud lassa y afligida  
 sufrir variedad tanta que, en un hora,  
 en un punto, arde y yela sin que quede.

12 Huyendo espera d'acabar la vida  
 como aquella que mengua d'hora en hora,  
 que poco puede el que morir no puede.

[C 81]

**C 153** [SONETO 83]: ARGUMENTO: Dize el poeta a sus suspiros que cuando fueren a hablar a *Madona Laura*, que con su fuego rompan y deshagan el yelo de su frío pecho. Después habla con sus pensamientos.

Idvos, suspiros, id al pecho frío,  
 quebrad el yelo que Piedad contiene;  
 3 y si algún ruego en el cielo s'entiende,  
 muerte o merced sea fin al dolor mío.

Pensamientos hablando id, do os embío,  
 6 d'aquello do su vista no s'estiende.  
 Y si a nos su crueldad o mi hado ofende,  
 avrá fin l'esperar, l'yerro y desvío.

9 Dezir por vos se puede, aunque no de hecho,  
 que nuestro estado es inquieto y fosco,  
 como el suyo es pacífico y sereno.

- 12 Id seguros, que Amor con vos va estrecho  
y se puede aún tornar el tiempo bueno,  
si a muestras de mi sol l'aire conosco. [C 146]

**C 154** [SONETO 85]: ARGUMENTO: Escribe que todas las influencias celestes y virtudes divinas pusieron todo su cuidado en formar *Madona Laura*, tal que la natura y el sol se espejaban en ella.

- Las estrellas, el cielo y el terrenal  
todas sus artes, toda extrema cura,  
3 nel bivo lumbre han puesto, en quien natura  
s'espeja y el sol, que no falla otro igual.
- L'obra es tan nueva, y assí celestial,  
6 que mortal vista en ella no es segura;  
tanto en sus ojos, fuera de mesura,  
llueven gracias, dulçor y Amor leal.
- 9 Herido l'aire de sus dulces rayos  
s'inflama a honestidad; y tal se haze,  
qu'el dezir y el pensar dexa rendidos.
- 12 Baxo desseo no llega aquí ni yaze,  
mas d'honra y de virtud: ¡Ay! ¿Cuándo ensayos  
viles por gran beldad fueron vencidos? [C 155]

**C 155** [SONETO 86]: ARGUMENTO: Compara que assí como Júpiter y César, después de mucho herir, se mostraron mansuetos y piadosos, assí fue *Madona Laura* un día que lloró, quizá por piedad de su penosa vida.

- No fueron Jove y César tanto dados,  
aunque éste rayos echasse y aquél hiriesse,  
3 que muerta l'Ira la piedad no uviesse  
y las armas dexassen amansados.
- Mi dea llorava y, por me dar cuidados,  
6 Amor quiso que a verla yo fuese y oyesse

sus dulces quejas, con que más cresciesse  
mi pena, y escudriñasse mis costados.

- 9 Aquel tan dulce llanto él m'ha pintado;  
más, esculpido; y los dichos süaves  
en un diamante en el alma entallado,
- 12 de do con firmes y ingeniosas llaves  
aún continúa a sacar, com'ha sacado,  
lágrimas raras y sospiros graves. [C 156]

**C 156** [SONETO 87]: ARGUMENTO: Continúa en este soneto segundo [vid. C 155], y describe poéticamente, el lloro de *Madona Laura*.

- Yo vi en la tierra angélicos costumbres  
y celeste hermosura sola al mundo;
- 3 tal que, acordarlo, peno y estoy jocundo,  
y cuanto ál miro es sombras y vislumbres.
- Y vi llorar las dos tan lindas lumbres,  
qu'embidia han hecho al sol tan rubicundo;  
y gimiendo un hablar oí, sin segundo,  
qu'haría parar los ríos, andar las cumbres.
- 9 Amor, Seso, Valor, Piedad, Tormento  
hazían llorando tan dulce armonía  
que jamás no fue oída en este suelo.
- 12 Y era a aquell'armonía assí intento el cielo  
que mover ramo en foja no se vía:  
tanta dulçura avía lleno aire y viento. [C 157]

**C 157** [SONETO 88]: ARGUMENTO: Prosigue en este soneto [vid. C 155 y 156], continuando el lloro y el día en *que lloró Madona Laura*, loándola maravillosamente.

Aquel tan agro siempre y honrado día  
al coraçón mandó su imagen biva,

- 3 tal que no hay ingenio que la pinte o escriba,  
mas vuelvo a él con la memoria mía.

El auto de piedad, con galanía,  
6 y su lamentación tan dulce y esquiva,  
s'era dueña mortal o diosa altiva  
hazían dudar, que el cielo claro hazía.

- 9 La cabeça oro fino, y nieve el gesto,  
d'ébano cejas, los ojos estrellas,  
do en vano Amor no blandía l'arco d'oro;

- 12 eran perlas y rosas todo el resto,  
do ardientes bozes formava muy bellas;  
fuego su sospirar, cristal su lloro.

[C 158]

**C 158** [SONETO 89]: ARGUMENTO: Prosiguiendo aún en este soneto el lloro de *Madona Laura*, dize *que* en cualquier parte que voltava los ojos se la representava Amor.

Doquier qu'haga con mis ojos rodeos  
por el desseo amansar que los arroja,  
3 linda dama pintada en cada hoja  
hallo, porque sean verdes mis desseos.

Paresce con dolor en sus meneos  
6 eche piedad que libertad despoja  
y, sin la vista, que la oreja acoja  
sus bozes, sus sospiros, sus asseos.

9 Amor y la verdad ser en aquellas  
solas beldades con mí han convenido,  
nunca vistas así so las estrellas.

- 12 Ni tan piadoso y tan dulce s'ha oído  
hablar jamás; ni lágrimas tan bellas,  
de ojos tan lindos, el sol nunca vido.

[C 241]

**C 159** [SONETO 91]: ARGUMENTO: En este soneto loa las perfecciones de *Madona Laura*, enalçándola más que ninguna idea del cielo y más que ninfa ni diosa, loando su virtud y valor más que ninguna muger mortal.

- ¿En cuál parte del cielo, en cuál Idea,  
era el dechado do sacó Natura  
3 aquel hermoso rostro, en quien procura  
mostrar cá baxo quanto allá possea?
- ¿Cuál ninfa en fuentes, en selvas cuál dea,  
6 desligó trenças d'oro a l'aura pura?  
¿En quién tanta virtud se vio y cordura?,  
bien que la suma es de mi muerte rea.
- 9 Por divina beldad en vano mira  
quien los ojos d'aquésta nunca vido,  
cómo süavemente ella los gira.
- 12 Cómo Amor mata y sana no ha sabido  
quien no sabe cómo dulce sospira,  
dulce habla y dulce ríe quien m'ha ferido. [C 62]

**C 160** [SONETO 67]: ARGUMENTO: Describe la grande admiración que él y Amor alguna vez tenían en considerar la dulçura que en el fablar, y en el reír, y en algunos otros dulces efectos *Madona Laura* mostrava.

- Con maravilla Amor y yo, de conseja,  
como el que mira no creíble cosa,  
3 miramos cuando habla o ríe esta diosa  
que sola a sí, y a nadie otrie, asemeja.
- D'aquel sereno de cada una ceja  
6 toda mi estrella fiel es tan lumbrosa,  
que no hay otra luz que alumbre luminosa  
al que d'amar fielmente s'aconseja.
- 9 ¡Cuál milagro es cuand'entre flores bellos  
como flor stá, o qué alegría qu'era

frescas rosas le ver llevar nel seno!

- 12 ¡Y qué dulçura, allá en la primavera,  
 consigo sola y en lugar ameno,  
 verle texer guirlanda a sus cabellos! [C 165]

**C 161** [SONETO 106]: ARGUMENTO: Llama el poeta diversas cosas, assí animadas como inanimadas, que se paren a ver cuál es su mal amoroso.

- 3 ¡Oh passos esparzidos!, ¡oh cuidados!,  
 ¡oh constante memoria!, ¡oh ardor tan fiero!,  
 ¡oh desseo fuerte!, ¡oh coraçón sincero!,  
 ¡oh ojos! ¡ojos no, fuentes tornados!

- 6 ¡Oh rama, honor de los muy más honrados!,  
 ¡oh empresa del valor doble que yo quiero!,  
 ¡oh fatigosa vida!, ¡oh error ligero  
 que buscando m'haze ir montes y prados!

- 9 ¡Oh lindo gesto dond' Amor ha puesto  
 freno y espuelas con que m'hiere y gobierna  
 como le plaze, y echar coces no val!

- 12 ¡Oh almas, las que amar avéis dispuesto!  
 ¡Oh sombras, polvo! Si aquí hay, en caverna,  
 ruego os paréis a ver cuál es mi mal. [C 216]

**C 162** [SONETO 66]: ARGUMENTO: En este soneto llama el poeta y loa la felicidad de las flores, de las yervas, y de los árboles y de las hojas del río Colón; con la de todos los lugares donde *Madona Laura* solía ir a deporte. Diciendo *que*, de todos, tenía embidia.

- 3 ¡Oh verdes yervas, flores olorosas,  
 que pisar suele mi diosa pensando!  
 ¡playa que vas su lind'habla escuchando  
 y d'algún rastro de su pie te gozas!;

¡oh árboles!, ¡oh ramas!, ¡oh amorosas



- y las fieras y aves sueño enfrena,  
 3 noche el carro estrellado haze serena  
 y en su lecho el mar sin olas s'halla,  
  
 velo, pienso, ardo. Y quien me da batalla  
 6 siempre he delante, por mi dulce pena:  
 guerra es mi estado, d'ira y pasión llena;  
 si siento alguna paz es nel pensalla.  
  
 9 Assí que d'una fuente clara y biva  
 nasce el dulce y el amargo de que bivo;  
 una mano me hiere y m'haze sano.  
  
 12 Y porque no aya fin mi pena esquiva,  
 mil vezes muero al día y mil rebivo,  
 tanto ya estoy de mi salud lexano. [C 37]

**C 165** [SONETO 68]: ARGUMENTO: Loa, en éste, el andar, el mirar, las palabras y los meneos de *Madona Laura*; diziendo que destas cuatro centellas nascía su amoroso incendio.

- Como el cándido pie por la verdura  
 su dulce passo honestamente mueve,  
 3 parece al derredor la flor renueve  
 la virtud de sus plantas y hermosura.  
  
 Amor, que alma gentil prender procura,  
 6 ni quiere en otrie su fuerça se prueve,  
 tal plazer de los lindos ojos llueve  
 qu'otro bien, ni otra yesca, el alma cura.  
  
 9 Y con l'andar, con el mirar qu'es dardo,  
 s'acuerda el razonar que m'ha maltrecho  
 y el meneo manso humil y reposado.  
  
 12 Destas cuatro centellas rodeado  
 nasce el gran fuego, de que yo bivo y ardo,  
 por quien ave noturna al sol soy hecho. [C 225]

**C 167** [SONETO 81]: ARGUMENTO: En este soneto cuenta los efectos que *Madona Laura* en él causava todas las vezes que abaxava los ojos a tierra y sospirando fablava.

- Cuand'al suelo sus ojos mi dea inclina,  
 sus esritos en sospiro ayuntando,  
 3 con sus manos, en boz, los va soltando,  
 clara, süave, angélica y divina,
- siento de mi alma hazer dulce rapina,  
 6 y assí dentro querer ir mudando;  
 que yo digo: «Agora, agora iré acabando,  
 si el cielo una tal muerte me destina».
- 9 Mas el son que, de gozo, todo me ata,  
 con el desseo de ser beatificada,  
 oyendo del partir l'alma refrena.
- 12 Assí bivo y assí fila y assí trata  
 el stambre de la vida que m'es dada  
 ésta acá sola del cielo serena.

[C 150]

**C 168** [SONETO 155]: ARGUMENTO: Aunque *Madona Laura* le avía mostrado muy buena cara y prometido alguna esperança a sus afanes, todavía el poeta tiene dubda en la fin.

- Amor me manda aquel desseo sincero  
 qu'entre ambos secretario antigo ha sido;  
 3 y me conhorta y dize apercebido  
 nunca assí haver estado a lo que yo espero.
- Yo que su hablar a vezes verdadero,  
 6 y también mentiroso, he conoscido,  
 de crerlo dudo, y estoy entre dos metido,  
 ni sí ni no nel alma suena entero.
- 9 En esto passa el tiempo y en el espejo  
 andar me veo a la sazón contraria  
 a su promessa y a mi esperança leda.

- 12 Sea como fuere: no soy sólo yo viejo,  
qu'ya mi desseo por la edad no varia;  
bien temo el bivar breve que me queda. [C 169]

**C 169** [SONETO 156]: ARGUMENTO: Yendo a buscar a *Madona Laura* y fallándola piadosa, queriendo descubrirle su penoso estado querría dezir tanto que no osa començar.

- D'un desseo lleno que a mí me desvía  
de los más y me haze ir descompañado,  
3 d'hora en hora a mí mismo m'he robado  
buscando aquella que más fuir devría.
- Y tan dulce y tan cruel passar la vía  
6 que tiembla l'alma y bolar ha pensado,  
tal d'armados sospiros a su lado  
ha escuadra esta d'Amor nemiga y mía.
- 9 Bien, si no yerro, de piedad centella  
veo entre la ñublada y altiva ceja,  
qu'algo consuela el corazón vascoso.
- 12 Recojo entonces l'alma, y cuand'ya ella  
de mi mal descubrirle se apareja,  
tanto he para dezir que empeçar no oso. [C 170]

**C 170** [SONETO 157]: ARGUMENTO: Dize en este soneto que, viendo la humanidad de *Madona Laura*, avía muchas veces tomado osadía de manifestarle sus afanes; mas que, mirándolo, ella se la quitava.

- Mil vezes del semblante alegre y humano  
tomé osadía, con mis fieles guías,  
3 de con palabras y muy honestas vías  
assaltar mi enemiga en modo llano.
- Mas házeme el desseo sus ojos vano  
6 porque toda mi suerte y fantasías,  
mi vida, muerte, mal, mis alegrías,

el que lo pudo hazer le dio en la mano.

- 9 Así que ni palabra formar pude  
que d'otrie que de mí fuesse entendida:  
tan poca fuerça Amor me da y sossiego.
- 12 Y veo que caridad, ora encendida,  
ata la lengua y espíritos sacude:  
quien descubre su ardor, poco es su fuego. [C 188]

**C 171** [SONETO 168]: ARGUMENTO: Dize que no podía deminuir la aspereza del diamantino corazón de *Madona Laura*, y que ella menos por su dureza le quitará a él sus dulces esperanças y el dulce sospirar por ella.

- En crueles braços me fue Amor echando,  
que me matan a tuerto. Y si yo me duelo,  
3 dobla el afán; por lo que, como suelo,  
mejor es que me calle y muera amando.
- Qu'ella podría el Rin, cuando está helando,  
6 con los ojos arder, quebrar el yelo;  
y ansí ha hermosura y orgullo en igual buelo,  
que le va de plazer a otrie pesando.
- 9 Mellar no puedo o hazer hazer mudanças  
al diamantino corazón tan duro;  
un mármol que se mueve el resto es todo.
- 12 Ni por desdenes pued'ella en algún modo  
quitar jamás, o por semblante escuro,  
mi dulce sospirar, mis esperanças. [C 172]

**C 172** [SONETO 169]: ARGUMENTO: Quéxase de la embidia que avía mudado el ánimo de *Madona Laura* para con él; faziéndola, de benigna, cruel.

¡Oh Embidia, de virtudes adversaria,  
qu'a los principios huelgas dar contraste!

- 3 ¿Por cuál sendero, tan callada, entraste  
en aquel pecho que por ti se varia?

De raíz arrancado has mi ordinaria  
6 salud: muy beato amante me mostraste  
a aquella que mis ruegos oír miraste  
algún tiempo y m'es ora tan contraria.

- 9 Mas ni porque ella con actos esentos  
de mi bien llore, y del llorar mío ría,  
ni un mudaría de mis pensamientos;

- 12 ni porque vezes mil me mate al día  
dexaré de la amar todos momentos:  
que si temor me da, Amor me confía.

[C 206]

**C 173** [SONETO 103]: ARGUMENTO: Muestra que, mirando los lindos ojos de *Madona Laura*, la ánima se partía dél para ir a ella. Mas hallando su terreno paraíso lleno de dulce y amargo, conocía que aquel su pensamiento era vano.

- Mirando el sol de los ojos sereno,  
do hay quien moja los míos siempre y figura,  
3 de mí l'alma cansada fuir procura  
por ir nel paraíso su terreno.

6 Mas de dulce lo hallando y amargo lleno,  
obra d'araña toda humana cura  
ve. Y con sí y con Amor llora y s'apura:  
qu'ha assí espuelas callentes, duro el freno.

- 9 Por estos dos extremos tan mezclados,  
con voluntad ardiente y con helada,  
assí s'está: ora alegre, ora con luto.

- 12 El plazer poco y muchos los cuidados,  
s'arrepiente de toda empresa osada:  
al fin de tal raíz nasce tal fruto.

[C 152]

**C 174** [SONETO 108]: ARGUMENTO: Quéxase el Petrarca de la estrella debaxo de *quien* avía nascido, llamándola fiera; y de la cuna donde fue criado; y de la tierra que pisó; y, a la fin, de *Madona Laura* y del Amor.

Fiera estrella (si fuerça ha en nos el cielo,  
 como algún cree) fue en que nascí cuitado;  
 3 y fiera cuna, donde fui echado;  
 y a do puse los pies, muy fiero suelo;

y fiera dea que, con su vista, a buelo,  
 6 con l'arco a quien por blanco he agradado,  
 la llaga hizo de que m'he, Amor, quexado,  
 que la misma me puede dar consuelo.

9 Tú plazer tomas de mis agonías;  
 pero ella no, porque no son más duras:  
 de flecha, y no d'otra arma, el golpe veo.

12 Consuelo he que, aunque pene por mil vías,  
 más val que gozar d'otra. Y tú lo juras  
 por tu dorado dardo, y te lo creo.

[C 217]

**C 175** [SONETO 141]: ARGUMENTO: Demuestra que no lo encendía menos *Madona Laura* de su amor, siendo della ausente, *que* cuando en su presentia estava.

Cuand'el lugar y el tiempo m'acordara  
 do yo perdí a mí mismo, y el ñudo hiziera  
 3 mismo el Amor do en guisa me prendiera  
 qu'el llorar burla, amargo dulce hallara,

xufre y yesca soy todo, y se abrasara  
 6 el corazón d'aquella boz qu'oyera  
 dentro encendido, y gozo el fuego m'era:  
 y desto bivo y d'otro no curara.

9 El sol, que sólo a mis ojos respande,  
 con sus rayos aún quiere consumirme,  
 tanto en bíspera com'al primer tiempo.

- 12 Y assí de lexos m'alumbra y m'enciende  
que la memoria, siempre fresca y firme,  
me muestra el ñudo y el lugar y el tiempo. [C 145]

**C 176** [SONETO 33]: ARGUMENTO: Siguiendo el sobredicho viage [C 130] y passando por la peligrosa selva de Ardeña.

- Por entre yermos y fieros boscages  
do el hombre corre riesgo y el armadura,  
3 voy yo seguro; qu'otro no me apura  
qu'el sol, cuyos rayos me dan siempre ultrages.

- Cantando voy (cuidados míos no sages);  
6 de mí alexarla no podría ventura,  
que la he en los ojos. Ver se me afigura  
damas, y plantas son pero salvages.

- 9 Parésceme oírla, rama y aura oyendo,  
hojas y aves quexarse y, murmurando,  
las aguas huirse por la yerva verde.

- 12 Raro un silencio, un solitario viendo  
de sombría selva me fue assí agradando,  
sino que de mi sol mucho se pierde. [C 208]

**C 177** [SONETO 35]: ARGUMENTO: Allegado al fin del viage sobredicho [C 176], se alegra en ver la tierra d'Aviñón y el río Sorga.

- Mil playas en un día y mil riberas  
por la famosa Ardeña m'ha mostrado  
3 Amor, qu'a suyos alas tiene dado  
por bivos los subir a sus esferas.

- Huelgo passar sin armas por carreras  
6 donde, sin señalar, Marte hiere airado,  
como navío qu'el timón quebrado  
con las olas combate, airadas fieras.

- 9 Venido al fin de la jornada oscura,  
acordando dó vengo, y con qué buelo,  
de mucha osadía siento estar medroso.
- 12 Mas la tierra y el río deleitoso,  
con gasajado alegre, hazen segura  
l'alma, ya buelta do está su consuelo. [C 14]

**C 178** [SONETO 111]: ARGUMENTO: Muestra las *contrariedades* de su estado y cómo la *razón* procurava de lo voltar a su reposo, mas la fuerça del desseo lo costreñía a seguir el camino de su muerte.

- A un tiempo me espolea Amor y enfrena,  
assegura, amedrienta, y quema y yela,  
3 llama, empuxa, consuela y desconsuela,  
me tien'ora en sperança y ora en pena,  
  
ora a alto o abaxo el corazón condena:  
6 ond'el desseo se pierde y se desvela  
y su grande plazer no le consuela;  
d'error tan nuevo está mi mente llena.  
  
9 Muéstrale un pensamiento amigo el vado,  
no d'agua que por ojos se resuelva,  
por ir presto do espera ser contenta.  
  
12 Después, como más fuerça d'ahí la buelva,  
convién que otra vía siga y, mal su grado,  
a la su luenga y mi muerte consienta. [C 106]

**C 180** [SONETO 190]: ARGUMENTO: Habla con el río Po, por el cual entonces navegava de Provenza en Italia: qu'él podía llevarle su cuerpo; mas su ánimo, con las alas del amor, tornava a su dulce habitación, que era el hermoso pecho de *Madona Laura*.

- Po, mi corteza puedes bien llevarte  
con tus potentes olas enojado;  
3 mas l'esprito, que dentro está celado,  
ni tu poder, ni ageno, estima o arte.

- El cual, sin curar poja o orza, a parte,  
 6 por l'aire a su desseo aparejado,  
 batiendo l'ala a aquel árbol dorado,  
 con viento y vela, remos y agua parte.
- 9 Rey de los otros, muy superbo río,  
 qu'el sol encuentras cuando trae el día,  
 muy más luz dexas en poniente cierto.
- 12 Tú llevas en tu cuerno el mortal mío;  
 l'otro, de pluma amorosa cubierto,  
 buela al albergue dulce que solía. [C 249]

**C 181** [SONETO 112]: ARGUMENTO: Con la metáfora del caçador de páxaros con redes muestra el poeta cómo fue preso del amor de *Madona Laura*, loando su hermosura y diciendo las partes que lo prendieron.

- Entre la yerva Amor red fue tendiendo  
 d'oro y de perlas, debaxo d'un ramo  
 3 del árbol siempre verde que yo tant'amo,  
 bien que voy sombra triste dél aviendo.
- 6 Yesca fue la simiente que él, esparziendo,  
 dulce y agro coje, de que yo temo y bramo;  
 las bozes no uvo tales, desde Adamo  
 sus ojos neste mundo fuera abriendo.
- 9 Y la luz, de que el sol fuye por usança,  
 luz dava al derredor. Y, en mano asido,  
 tenía el cordel la que ha más perficiones.
- 12 Assí caí en la red. Y ahí m'han prendido  
 sus meneos dulces y sabias razones,  
 y el plazer y el desseo y la esperança. [C 182]

**C 182** [SONETO 113]: ARGUMENTO: Dubda el poeta cuál sea mayor en él: la osadía, o la esperanza, o el temor y yelo causado *en* su corazón por los celos que *en* él tenía.

Amor, que el pecho arde d'ardiente zelo,  
d'helado miedo lo tien constreñido;  
3 y cuál sea más dudar haze al sentido,  
l'esperança o el temor, la llama o el yelo.

Tiemblo a la más calor, ardo al frío cielo,  
6 de sospecha y desseo no despedido,  
proprio como hembra que, en simple vestido,  
cela hombre bivo, o baxo un chico velo.

9 La primer destas penas me lastima:  
arder día y noche; y cuán dulce es el mal,  
no que en versos no cabe, en seso humano.

12 L'otra no ya, porque mi fuego es tal  
qu'igual a todo. Y quien piensa a la cima  
de su lumbr e bolar, tiend'ala en vano.

[C 185]

**C 183** [SONETO 44]: ARGUMENTO: Sabiendo él cuán poco duran en un ser todas las cosas, dize que si *Madona Laura* con los ojos serenos y con las dulces palabras lo matava, qué haría si aconteciesse mudársele de piadosa en cruel. Argumentando de la volubilidad de las mugeres, que poco tiempo ella devía mostrársele benigna y piadosa.

Si el mirar dulce désta me deslíe,  
y sus palabras m'hieren de tal suerte;  
3 y el Amor la haze sobre mí tan fuerte  
sólo cuando habla o cuando acaso ríe:

¿qué será si acaesce (aymé) desvíe  
6 (o por mi culpa o por contraria suerte)  
sus ojos de piedad, tal que a la muerte,  
que agora me asegura, desafíe?

9 Pero si tiemblo, y el corazón he helado,

cuand' algo veo mudada su figura,  
d'antigua prueba este temor s'ha criado.

- 12 Hembra es movable cosa por natura,  
por lo que yo sé que un amoroso estado  
en pecho de muger muy poco dura. [C 115]

**C 184** [SONETO 13]: ARGUMENTO: Habla sobre la misma enfermedad [vid. C 31]. Y dize aver en contra el *conjurado* Amor, Natura y su alma della. Y se queixa de todas tres.

- Amor, Natura y el alma humil y hermosa,  
do reina y mora toda virtud pura,  
3 juraron contra mí: Amor procura  
que yo muera d'hecho, y no l'es nueva cosa;

- Natura tiene d'un lazo a esta diosa,  
6 tan débil que cualquier cosa la apura;  
ella es tal que morar punto no cura  
más en la vida vil y trabajosa.

- 9 Assí el esprito d' hora en hora ageno  
viene a ser y a menguarse a los honestos  
miembros, que espejo eran de loçanía.

- 12 Y si, a Muerte, Piedad no aprieta el freno,  
¡triste!, bien veo en qué estado son estos  
desseos y esperanças do bivía. [C 231]

**C 185** [SONETO 114]: ARGUMENTO: Lindamente asemeja *Madona Laura* a l'ave fénix, descriviéndola como haze Plinio [*Nat. Hist.* 10.3], diziendo *que* no estava más en la Arabia siendo *Madona Laura* la verdadera y sola fénix.

- Esta fénix de la dorada pluma  
a su tan blanco cuello y delicado  
3 sin arte un collar tal forma, estremado,  
qu'otros ablanda, a mí fuerça es consuma;

- y una diadema natural qu'en suma  
 6 l'aire esclarece; y el gran fuzil callado  
 d'Amor d'ahí saca un líquido y delgado  
 fuego, que m'arde a la más fría bruma.
- 9 Purpúrea ropa d'un celeste ornada,  
 sembradas rosas, los sus hombros vela:  
 beldad sola en el mundo, hábito ameno.
- 12 Fama nel oloroso y rico seno  
 de los montes d'Arabia l'ha celada,  
 qu'assí por nuestro cielo altiva buela. [C 192]

**C 186** [SONETO 118]: ARGUMENTO: Loando a *Madona Laura* dize *que* si Virgilio y Homero fueran en su tiempo y la uvieran visto, uvieran cantado de su hermosura y dexado los otros ilustres varones de *quien* escribieron.

- Si uviera Homero o Virgilio alcançado  
 a ver el sol que con mis ojos veo,  
 3 toda su fuerça en darle fama y arreo  
 pusieran, y un estilo y otro mezclado.
- De que Eneas sería triste y turbado,  
 6 Aquile y Ulixé y tanto semideo,  
 y aquel que años cincuenta y seis arreo  
 regió el mundo, y el *que* a Egisto ha muerte dado.
- 9 En flor, en virtud y armas universo,  
 casi una estrella tuvo tal como este  
 nuevo flor d'honestad y d'hermosura.
- 12 Ennio d'aquél cantó con rudo verso;  
 destotro yo. ¡Oh Dios! No le moleste  
 mi ingenio y no haga del loor mío cura. [C 187]

**C 187** [SONETO 119]: ARGUMENTO: Descúlpase el poeta de no ser tan bastante para loar a *Madona Laura* como ella merecía y da la culpa a la malignidad de su estrella o planeta.

Viendo Alexandre la gran sepultura  
del fiero Aquiles, dixo suspirando:

3 «¡Oh muy dichoso, pues fue tu ventura  
así sonora tromba irte loando!».

6 Mas esta clara paloma y tan pura  
a quien nadie igualó, ni irá igualando,  
dale mi rudo estilo poca altura:  
cad'uno al fin su suerte va alcançando.

9 Que d'Homero digníssima, y d'Orfeo,  
y del pastor que a Mantua aún da renombre,  
que cantando su loor fuessen contino,

12 contraria estrella, y aquí sólo hado reo,  
a quien l'adora cometió su nombre,  
mas hablando su loor mengua imagino.

[C 197]

**C 188** [SONETO 158]: ARGUMENTO: Habla con el sol, diziéndole que esté con él a contemplar la hermosura de *Madona Laura*, a la cual jamás llegó ninguna criatura.

Claro Sol: aquel árbol que yo sólo amo,  
primero amaste; y solo reluzía,  
3 sin par desde qu'Adán primero avía  
su mal, y nuestro, por causa del ramo.

6 Stemos a verla. Que yo te ruego y llamo,  
¡oh Sol!, y tú más huyes, y sombría  
hazes la tierra, y te llevas el día,  
y tomas huyendo lo que yo más bramo.

9 Aquella sombra que de aquel collado  
cae, do resplandesce mi gran fuego,  
dond'el alto laurel fue chica verga,

- 12 creciendo mientras hablo, él ha causado  
no ver mis ojos do está su sosiego,  
do el corazón con su señora alberga. [C 255]

**C 189** [SONETO 196]: ARGUMENTO: Pinta con hermoso artificio su mísero estado y *con* una linda comparación de la nave guiada por áspero mar entre crueles vientos.

- 3 Passar mi barco a media noche veo  
lleno d'olvido, por cruel mar l'invierno,  
entre Scila y Caribde. Y está al gobierno  
mi señor; antes el con quien peleo.

- 6 A cada remo un pensamiento reo  
del fin y tempestad burla en eterno;  
la vela rompe un viento húmido y tierno  
de suspiro, esperanza y de desseo.

- 9 Lluvia de lloro, ñublado de enojos,  
moja y afloxa la xarxia rasgada  
que d'error e ignorancia está torcida.

- 12 Célanse mis dos polos o dos ojos;  
está entre olas l'arte y razón sepultada,  
tal que del puerto esperanza he perdida. [C 264]

**C 191** [SONETO 117]: ARGUMENTO: Dize que el ver los ojos de *Madona Laura* lo haze felice, assí como las ánimas celestes viendo a Dios. Quexándose que, con el partirse della, ésta su bienaventurança durava poco.

- 3 Assí como es ver Dios vida cumplida,  
ni más se brama, ni dessear conviene,  
assí, señora, el veros m'haze y tiene  
dichoso en esta mi tan corta vida.

- 6 Ni os vi, como ora, en beldad tan subida,  
sí el ojo al corazón lo que contiene  
refiere: causa sola que no pene,

mas que toda esperança sea vencida.

- 9 Y si no fuesse que huye cada rato,  
 más no demandaría. Que si criatura  
 bive d'olor, y fe tal fama acquista,
- 12 otros d'agua o de fuego, y al gusto y al tato  
 aquietan cosas privas de dulçura:  
 ¿yo por qué no de vuestra amada vista? [C 186]

**C 192** [SONETO 115]: ARGUMENTO: Dize al Amor que deva pararse a ver la gloria común de ambos. Contando los milagrosos efectos que della cada día salían.

- Stemos a ver, Amor, la gloria nuestra,  
 cosas vistas jamás sobre natura:
- 3 ve en ella cuánta llueve de dulçura;  
 ve el resplandor que el cielo en tierra amuestra;
- mira cuánta arte dora y qué alta muestra
- 6 l'hábito haze, no visto de criatura;  
 cómo los pies y ojos, con cordura,  
 por estos prados, campo, sientto muestra.
- 9 La yerva verde y las pintadas flores,  
 esparzidas so aquella árbol tan negra,  
 ruegan que el lindo pie los toque o pize.
- 12 De centellas el ciel sus derredores  
 enciende; y mucho, al parecer, s'alegra  
 por alcançar tal vista lo matize. [C 193]

**C 193** [SONETO 116]: ARGUMENTO: Demuestra la dolçura que tomava en mirar *Madona Laura*; diziendo que deste manjar apascentava su ánimo, acompañado con la dolçura de sus palabras.

- D'un tan noble manjar hartto el sentido,  
 qu'a Júpiter su néctar no desseo;
- 3 qu'en lo mirando, en mí un olvido veo

de toda otra hermosura y bevo olvido.

6 Tal vez nel corazón lo que l'he oído  
scrivo, porque halle de que llore arreo,  
robado por Amor, ni aun bien lo creo,  
doble gozo d'un gesto he rescebido.

9 Que la boz que hast'el cielo es tan querida  
suena en una habla de tan gran dulçura,  
que no lo pensaría quien no l'ha oída.

12 Vese en menos d'un palmo de longura,  
visiblemente, cuánto en esta vida  
pued'hazer cielo, ingenio, arte y natura.

[C 191]

**C 194** [SONETO 154]: ARGUMENTO: Este soneto hizo partido de Arezio para la fuente de Sorga, passando por Gabrieres donde esperaba ver a *Madona Laura*.

3 L'aura gentil qu'oteros reserena  
y flor despierta en prado y lo haz florido,  
a su süave esprito he conoscido,  
por quien conviene suba en fama y pena.

6 Por yo fallar quien ha mi alma en cadena,  
fuyo del aire tosco do he nascido;  
por dar luz al cuidado escurescido,  
mi luz busco, y la espero hoy ver serena.

9 En la cual tal dolçura y tal consuelo  
pruevo, que Amor por fuerça a ella me guía;  
después m'ofusca assí que ya a fuir tardo.

12 A escapar alas, no armas, pediría;  
mas morir por tal luz permite el cielo,  
que lexos me deshago y de cerca ardo.

[C 149]

**C 195** [SONETO 127]: ARGUMENTO: Muestra que, envejeciéndose cada día, con todo no se podía librar del amoroso fuego. Diciendo que sola la muerte lo sacará de aquellos lazos.

Cada día voy mudando el gesto y el pelo,  
ni aun dexo los anzuelos tan travados,  
3 menos suelto los ramos envidados  
del árbol que ni sol teme ni yelo.

El mar sin agua y sin estrellas el cielo  
6 será, antes que yo no tema y dessee en prados  
su hermosa sombra, y que no odie y amados  
no sean de mí los dardos, que mal celo.

9 Sanar no espero de la ansia amorosa,  
hasta que sea sin hueso o me despolpe,  
o se aya mi enemiga condolido.

12 Antes será toda imposible cosa,  
qu'otrie que Muerte, o ella, sane el golpe  
qu'en mí Amor con sus ojos ha imprimido.

[C 213]

**C 196** [SONETO 161]: ARGUMENTO: Escribe que, al espirar del aura, se acordava del tiempo cuando Amor lo llagó, firiéndolo del amor de *Madona Laura*.

L'aura serena que va murmurando  
entr'árboles y m'ha a ferir venido,  
3 m'haze acordar cuand'el crúel Cupido  
primeras llagas me fue en l'alma dando;

y el gesto ver, que otrie me va celando,  
6 de que celo o desdén la causa ha sido;  
y embueltos los cabellos en torcido  
de perlas, y ora sueltos ver bolando.

9 Los cuales esparzía tan suavemente,  
y con tan lindos modos recogía,  
qu'en sólo lo pensar tiembla aun la mente.

- 12 Después el tiempo en ñudos los torcía,  
y me ligó d'un lazo tan potente  
que sola me librar Muerte podía. [C 222]

**C 197** [SONETO 120]: ARGUMENTO: Muestra el grande miedo *que* tenía de se encontrar con *Madona Laura*, temiendo de tornarse en piedra, loando sus hermosos ojos y cabellos.

- L'aura celeste que en el verde lauro  
spira, do a Apolo Amor firió en el lado,  
3 y un dulce yugo al cuello tal m'ha echado  
que la mi libertad tarde restauro,  
puede en mí lo que en el gran viejo mauro  
6 Medusa, cuand'en mármol lo ha tornado;  
ni puedo de tal ñudo ser librado,  
do el sol pierde el color, no ámbar o auro:  
9 digo las crenchas d'oro y el lazo, o anzuelo,  
que tan süavemente prende presto  
l'alma que d'humildad, no d'otro, armara.  
12 Su sombra el coraçón, sola, haze un yelo,  
tiñe de blanco miedo todo el gesto;  
hazermel un mármol su vista bastara. [C 198]

**C 198** [SONETO 121]: ARGUMENTO: En éste sigue, como el pasado [C 197], *en* loar los cabellos de *Madona Laura*, contando los efectos que en él obravan.

- L'aura suave, que al sol sparze y arrea  
l'oro que de su mano hila Cupido,  
3 con dos ojos y trenças dos prendido  
ha el coraçón, los espíritos menea.  
No hay tuétano o sangre qu'en mí sea  
6 que no tiemble si allego, aunque encogido,  
do es quien muerte y la vida ha querido  
qu'en un peso pesar débil se vea

- 9 arder viendo las lumbres do m'enciendo,  
resplandecer los ñudos do soy preso,  
ora nel derecho hombro o nel izquierdo.
- 12 No lo puedo yo dezir, porque lo pierdo,  
y con el resplandor no lo comprehendo:  
que dél es ofuscado todo el seso. [C 245]

**C 199** [SONETO 73]: ARGUMENTO: Vino un guante de *Madona Laura* a las manos del poeta, sobre lo que hizo este soneto: loando las manos, las uñas y dedos de ella, y el guante. Quexándose de no tener otro tanto del velo con que se escondía los ojos.

- Mano, que aprietas l'alma assí eccelente  
y el corazón me ligas con mil ñudos;  
3 mano, onde su arte, Natura, y estudios,  
por s'honrar puso, y el cielo deligente.
- De cinco perlas color de oriente,  
6 y solos a mis llagas fieros, crudos,  
dedos süaves, algo estar desnudos,  
por rico hazerm'Amor, ora os consiente.
- 9 Blanco guante gentil y muypreciado,  
que cubría el marfil y frescas rosas:  
¿tales despojos vio jamás quien bive?
- 12 Tanto me fuesse del velo otorgado,  
¡oh variación de las humanas cosas!  
Y es robo aquesto y hay quien dél me prive. [C 200]

**C 200** [SONETO 74]: ARGUMENTO: En éste, que es como el pasado [C 199], loa no sólo la mano desnuda y despojada del guante, mas también la otra, y los braços, y ojos, y frente, y cabellos de *Madona Laura*.

- No sólo la desnuda y hermosa mano  
que, con mi grave daño, s'ha vestido,  
3 mas l'otra y los dos braços corrido

han a apretarme el corazón mal sano.

Mil lazos el Amor, ninguno en vano,  
6 entre las lindas formas ha tendido  
qu'assí ornan el celeste y alto vestido,  
que ni estilo le llega o ingenio humano:

9 los claros ojos y las cejas vía;  
la hermosa boca angélica, de perlas  
llena y de rosas y d'un hablar santo,

12 que temblar hazen a todos de espanto;  
la frente y crenchas que, tan sólo en verlas,  
vencen el sol de estío a medio día.

[C 201]

**C 201** [SONETO 75]: ARGUMENTO: En este tercero soneto, compañero en el sujeto de los dos passados [C 199 y 200], dize que aquel guante lo avía hecho cuasi bienaventurado. *Quexándose* de no haver detenido aquella prea *que* él, venturosamente, avía hecho.

Mi ventura y Amor me avían ornado  
d'un labor d'oro y seda, tan cumplido,  
3 qu'a la cima del bien era subido,  
con mí pensando: «¿Quién l'avía calçado?».

6 Ni aquel día nunca a mente m'ha tornado  
que me hizo rico y, al punto, empobrecido,  
que yo no sea d'ira y de dolor herido,  
d'afán lleno, amoroso y avergonçado:

9 porque tan noble prea, yo posseyendo,  
no la supe guardar; porque forçarme  
dexé d'un ángel y ser sin despojos;

12 porque a los mis pies alas no hize huyendo;  
por de la mano a lo menos vengarme  
que me saca tanta agua de los ojos.

[C 242]

**C 202** [SONETO 167]: ARGUMENTO: Muestra que de la fría honestidad de *Madona Laura* nascía en él amoroso incendio que lo destruye.

D'un claro, limpio, hermoso y bivo yelo  
mueve la llama que m'arde y destruye;  
3 y assí chupa las venas y alma escluye,  
que deshazerme ya invisible suelo.

Muerte, assí como airado truena el cielo,  
6 alto ha el braço a ferir; o león que ruye,  
va persiguiendo mi vida que fuye;  
callo yo, temblando todo y sin consuelo.

9 Aun bien podría Piedad y Amor mezclado  
doble coluna ser, a sustentarme,  
y entre l'alma y el mortal golpe ponerse.

12 No lo creo yo; ni puede conocerse  
en la cara de quien quiere matarme:  
y desto no la culpo, mas mi hado.

[C 171]

**C 203** [SONETO 123]: ARGUMENTO: Quéxase *que* todos creían su ardor, sino *Madona Laura*. Y da la culpa dello a su estrella y no a ella.

¡Ay, triste! Que yo ardo y otrie no lo cree.  
Todos lo creen y una no lo creía  
3 que es sobre todas, y sola quería:  
ella no muestra creerlo, aunque lo vee.

Infinita hermosura y poca fee:  
6 ¿en mis ojos no veis, vos, l'alma mía?  
Si no fuesse mi estrella, yo ya devría  
hallar al fuente de piedad mercee.

9 Este arder mío, de que vos dais tan poco,  
vuestros honores, por mí celebrados,  
mil bastan a inflamar con tanto ruego.

- 12 Qu'ya mi sentido ve dulce mi fuego,  
fría una lengua y dos ojos cerrados  
hincharse de centellas, poco a poco. [C 204]

**C 204** [SONETO 124]: ARGUMENTO: Hablando con el alma, le demuestra que se holgava de aver nascido al tiempo de *Madona Laura*, porque de sus ojos se desprendía la vía de subir al cielo.

- Ánima, que diversas cosas tantas  
ves, oyes, entiendes, piensas y escrivieras;  
3 ¡oh mis ojos!; y tú, sentido, qu'eras  
pronto a l'alma guiar las bozes santas:
- ¿cuánto, después o ante (aunque t'espantas),  
6 nesta vida allegar tú no quisieras,  
si ver los dos luzeros no pudieras,  
ni aquel rastro de las queridas plantas?
- 9 Con tan clara luz ora, y tales guías,  
no se deve d'errar nel breve viage,  
qu'aun guiar nos pued'al cielo y Gerarquías.
- 12 Esfuérçate al cielo, ¡oh mi flaco corage!;  
por la nieve haz de sus desdenes vías;  
sus rayos sigue, passos y homenaje. [C 205]

**C 205** [SONETO 125]: ARGUMENTO: En este *soneto* conhorta a su alma a sufrir el amoroso tormento que por *Madona Laura* padescía; recompensándolo con el honor que, amándola, ganado avía.

- Dulce desdén, dulce ira y dulces pazes,  
dulce mal, dulce afán, dulce gemido,  
3 razonar dulce y muy dulce entendido,  
horas lleno d'afán o de solazes.
- 6 Calla y sufre, alma, porque te deshazes;  
templa el dulce y agro, que nos ha ofendido,  
con el honor que d'amarla has tenido

a quien yo dixes: «Tú sola me plazes».

- 9 Quiçá aún avrá quien sospirando diga,  
lleno de dulce embidia: «Assaz sostuvo  
por bellissimo amor éste en su tiempo».
- 12 Otrie: «¡Oh Fortuna, a mis ojos nemiga!  
¿Por qué no la vi yo?, ¿por qué no uvo  
ella a venir más tarde o más yo a tiempo?». [C 143]

**C 206** [CANCIÓN 13]: ARGUMENTO: Descúlpase el poeta en esta canción, ante *Madona Laura*, de no aver dicho no sé qué cosa de *que* avía sido imputado. Y lo replica muchas vezes en ella.

- Si lo dixes jamás, sea en odio a aquella  
de cuyo amor yo me mantengo y bivo;  
3 si lo dixes, el bivar sea poco y esquivo,  
y de vil sierva mi alma con querella;  
si yo el dixes, contra mí sea toda estrella,  
6 y sea en mi compañía  
Temor y Gelosía,  
y la enemiga mía  
9 más cruda contra mí siempre y más bella.

- Si lo dixes, el Amor gaste en mi pecho  
sus flechas d'oro, y en ella las de plomo;  
12 s'yo el dixes, cielo y tierra y hombres en somo  
me sean contrarios, y ella más cruel d'hecho;  
si lo dixes, la que a muerte derecho  
15 con ciega luz me embía,  
s'esté como solía,  
ni jamás dulce o pía  
18 más se me muestre, ni en palabras o hecho.

- Si lo dixes yo, de lo que voy fuyendo  
toda halle llena esta aspra y breve vía;  
21 si lo dixes, el ardor que me desvía  
va, quanto en ella el yelo, en mí creciendo;  
si lo dixes, no van mis ojos viendo  
24 ni sol claro, ni luna,

ni donzella o hembra alguna,  
 mas terrible fortuna  
 27 cual Faraón los hebreos persiguiendo.

Si yo el dixere, para mí la Piedad muera,  
 con mis suspiros muera Cortesía;  
 30 si yo el dixere, sea cruel l'habla que s' oía  
 tan dulce cuando preso me rendiera;  
 si lo dixere, yo no agrade a quien quisiera,  
 33 sola, en celda apartado  
 (del día que destetado  
 fui, hasta qu'arrancado  
 36 sea mi esprito), adorar: quiçá l'hiziera.

Pero si no lo dixere, quien abría  
 a esperar l'alma en la edad passada,  
 39 aún me rija esta nave tan cansada  
 con gobierno piadoso que poseía;  
 ni se buelva otra, mas sea cual solía  
 42 cuando más no pudiera,  
 que mismo me perdiera,  
 ni más perder deviera.  
 45 Mal haz la que olvidar tal fe podía.

Jamás lo dixere, menos dezir quiero  
 por oro, por castillos o por villa.  
 48 Vença pues la Verdad, quede en la silla,  
 y caya la Mentira en el sendero.  
 ¡Oh, Amor! Si os demandar mi fantasía,  
 51 contad lo que sabéis;  
 y beato llamaréis,  
 tres vezes, quatro y seis,  
 54 quien deviendo penar murió primero.

Por Rahel he servido, y no por Lía;  
 ni con otra sabría  
 57 bivar; y sosternía,  
 en me llamando el cielo, en fin de días,  
 irme con ella en el carro de Elías.

**C 207** [CANCIÓN 14]: ARGUMENTO: Muestra en esta canción como, por el enojo de la pasada, *Madona Laura* se le mostrava avara de la vista de sus ojos, aviéndole sido antes algo liberal della.

Bien ya passar mis años tenía creído  
 cómo este tiempo atrás avía passado,  
 3 sin otro estudio, ni otras asperezas.  
 Mas pues de mi señora no he alcançado  
 l'usada ayuda, a lo que m'has traído,  
 6 Amor, lo ves pues tal arte m'abezas.  
 No tienes más crüezas,  
 pues m'hazes nesta edad que ladrón sea  
 9 de la luz de la dea,  
 sin la cual no bivría en tantos daños.  
 Assí en primeros años  
 12 hiziera lo que hazer hoy me conviene,  
 qu'en juventud errar ya escusa tiene.

Los ojos, donde mi vida se escuda,  
 15 tan liberales de su gran belleza  
 en el principio de mi amor m'han sido,  
 que como hombre a quien no propria riqueza,  
 18 mas encubierto socorro le ayuda,  
 biví; que ni a ellos, ni a otros he ofendido.  
 Ora, aunque m'ha dolido,  
 21 m'he hecho injurioso y importuno:  
 que el pobre qu'es ayuno  
 tal cosa viene a hazer que, en mejor stado,  
 24 avría en otrie tachado.  
 Si Embidia haze mi Laura me rehúse,  
 hambre amorosa, y el no poder, m'escuse.

27 Que ya he buscado más de mil carreras  
 por sin ellos provar si mortal cosa  
 me pudiesse tener en vida un día.  
 30 L'ánima, pues que en otro no reposa,  
 al fuego corre allá de las esferas;  
 y yo, que soy de cera, al fuego m'hía;  
 33 y a mirar me ponía  
 do s'haze menos guarda a lo que yo bramo.  
 Y como ave qu'en ramo,

36 do menos teme, cogida es más presto,  
 así yo de su gesto  
 robo una mirada, y otra luego;  
 39 y desto me mantengo y ardo en fuego.

    Mi muerte es mi manjar, y en llamas bivo:  
 estraña salamandra y milagrosa;  
 42 mas no es milagro, porque alguien l'agrada.  
 Felice juventud passé, y gozosa  
 vida, un tiempo; y a la fin, m'hazen cativo  
 45 Fortuna y Amor, como es acostumbrada:  
 assí de flor ornada  
 es primavera; y el invierno, d'yelo.  
 48 Pero si yo me desvelo  
 en buscar alimentos do los vea  
 (se dize hurto sea),  
 51 tan rica dama deve ser contenta,  
 si bive otrie del suyo, que ella no'l sienta.

    ¿Quién no sabe de qué yo bivo, y he bivido,  
 54 del día primero que los ojos viera,  
 que m'hizieron mudar vida y costumbre?  
 Por buscar tierra, mar, playa y ribera:  
 57 ¿quién saber calidad tanta ha podido?  
 Bive allá en el gran río uno, en la cumbre,  
 d'olor; yo aquí de lumbre  
 60 harto mi hambriento esprito lastimero.  
 Amor, dezirte quiero:  
 no conviene a señor el ser tan parco;  
 63 pues has las flechas y arco  
 en tu mano, haze no muera desseoso,  
 que la vida honra un morir virtuoso.

66 Flama encubierta es más ardiente mucho;  
 y si más cresce, no puede celarse:  
 yo lo sé, Amor, que lo pruevo en tus manos.  
 69 Cuándo callado ardí bien acordarse  
 te deve; y agora un alarido escucho  
 qu'a mí enoja, y a vezinos y a lexanos.  
 72 ¡Oh mundo!, ¡oh desseos vanos!,  
 ¡oh mi fuerte ventura!: ¿a qué me induz?.

¡Oh de qué clara luz  
 75 me nació la esperanza dentro el pecho!  
 Donde lo añuda estrecho  
 la que al fin, con tu fuerza, me condena.  
 78 La culpa es vuestra, mas mío el daño y pena.

Assí por bien amar sufro tormento,  
 y perdón pido de culpas ajenas;  
 81 más de las mías: que avía a voltar los ojos  
 de la gran luz y, al son de las serenas,  
 cerrar los oídos. Mas no m'arrepiento,  
 84 aunque esté el pecho lleno de cordojos.  
 Deseo ya con enojos  
 arroje el postrer golpe el que el primero  
 87 me dio. Y que sea, espero,  
 un modo de piedad el matar presto,  
 no siendo yo, en mí, dispuesto  
 90 a hazer otro de mí de lo que suelo:  
 bien muere quien muriendo sal de duelo.

Canción mia: firme en campo  
 93 estaré, que es deshonra morir huyendo.  
 Y a mí mismo reprendo  
 de tales quejas, tan dulce es mi suerte:  
 96 suspiros, llanto y muerte.  
 Siervo d' Amor, tú que estos versos lías:  
 no hay bien que iguale con mis agonías.

[C 239]

**C 208** [SONETO 34]: ARGUMENTO: Bolviendo de Alemaña y embarcándose en León para Aviñón, navegando por el Ródano, habla con él lo siguiente.

Corriente río que de montuosa vena  
 royendo al derredor, de do es llamado,  
 3 con mí baxas día y noche do guiado  
 de Natura eres, e yo de Amor y Pena,  
  
 corre adelante: tu curso no frena  
 6 ni cansancio, ni sueño. Y antes que dado  
 hayas tributo al mar, ve do está el prado

más alegre y do más l'aire serena.

- 9 Ahí está el sol de todas las regiones,  
qu'en tu izquierda playa ornar es franca:  
quicá le pesa de mis dilaciones.
- 12 Bésale el pie, o la mano hermosa y blanca;  
dile (el besar sea en lugar de razones):  
el sprito es pronto, mas la carne es manca. [C 177]

**C 209** [SONETO 189]: ARGUMENTO: Muestra *que* partiéndose del pie de los collados de Valelusa, no se partía con el ánimo; antes tanto más se allegava, cuanto más se alexava.

- Los collados do mismo me dexara,  
partiendo do partir jamás no puedo,  
3 me van delante. Y fíxo en mí está, y quedo,  
l'amado peso que Amor me entregara.
- Con mí, de mí yo me maravillara:  
6 qu'ando contino y no me muevo un dedo  
del yugo, en vano echado con denuedo,  
mas cuanto más m'alexo, m'allegara.
- 9 Y como ciervo que, herido de dardo  
venenoso, con el fierro en el pecho  
fuye y se duele cuanto más ha andado,
- 12 tal yo con la saeta que passado  
m'ha el lado izquierdo: me consumo y ardo;  
canso de fuir; de penar soy deshecho. [C 180]

**C 210** [SONETO 54]: ARGUMENTO: Muestra en el presente soneto que así como la ave fénix es sola en el mundo, así el ser solo aquel que de su infelice amoroso estado no falla alguna piedad. Dando la culpa desto no a *Madona Laura*, mas solamente a su contrario y adverso hado, con la semejante fortuna.

Del indio Idaspe hast'al hispano Hiberno,  
del mar buscando playas, una a una;  
3 menos del mar Bermejo al Caspio fiero:  
ni en cielo o en tierra, hay más de fénix una.

¿Qué izquierda codorniz mi hado espero  
6 cante o derecho cuervo? ¿O qué importuna  
Parca devanará? Que yo, si quiero  
piedad, sord'hallo cuando espero alguna.

9 Della no quiero hablar. Mas quien l'entiende,  
d'amor y de dulçura lo hinche todo:  
tant'ha consigo y tanta da a la gente.

12 Por amargar mi dulce haze de modo  
que o se finge, o no cura, o no comprende,  
florecer ante tiempo esta mi frente.

[C 102]

**C 211** [SONETO 172]: ARGUMENTO: Dize la razón ser vencida del apetito, y las causas por qué y cuándo entró en el labirinto amoroso.

Voluntad me espolea, Amor me guía,  
Plazer me fuerça, Usança abre la puerta,  
3 lisongeáme Esperança y me concierta,  
y al baxo corazón mano ofrescía;

tómala el triste y no s'acuerda o vía  
6 que la guía es ciega, desleal y incierta:  
reina Sensualidad, Razón es muerta  
y d'un desseo otro se recrescía.

9 Virtud, Honor, Beldad, modo gentil,  
dulce hablar me prendieron todo junto

al árbol, do quedé sin que me valga.

- 12 Mil y trezientos veinte y siete, a punto  
 en el hora primera, a seis d'abril,  
 nel laberinto entré, ni veo do salga. [C 221]

**C 212** [SONETO 178]: ARGUMENTO: Muestra su bienaventurança ser semejante a aquella del que sueña y aver XX años que, en la empresa de servir y amar a *Madona Laura*, avía gastado.

- Dichoso sueño y de penar contento,  
 d'abraçar sombra y seguir l'aura estiva,  
 3 nado por mar, el cual no ha fondo o riva,  
 fraguo en arena, aro ola y escrivo en viento;
- y el sol contemplo, assí que privar siento  
 6 con los sus rayos mi virtud visiva;  
 y una ligera cierva fugitiva  
 sigo con coxo buey enfermo y lento.
- 9 Ciego y flaco a todo otro que a mi daño  
 que, palpando, buscar día y noche suelo,  
 sólo Amor y mi Laura y Muerte llamo.
- 12 Ya ha veinte años bivo en tanto engaño,  
 y aun el llorar compro y el dolor amo:  
 en tal strella tomé l'yesca y anzuelo. [C 248]

**C 213** [SONETO 128]: ARGUMENTO: Dize que por las gracias y virtudes, seso y hermosura de *Madona Laura* (y otras excelencias que avía en ella), se avía trasformado de su primero ser.

- Gracias qu'el cielo a muy pocos destina:  
 rara virtud, no ya d'humana gente,  
 3 so dorados cabellos cana mente  
 y, en humil dama, alta beldad divina;
- galanía singular y pelegrina  
 6 y el cantar, que nel alma assí se siente;

l'andar celeste y el vago esprito ardiente,  
qu'el duro rompe y toda altura inclina;

9 y los ojos, que hazer los coraçones  
abastan piedra y esclarecer l'abismo,  
tomar a un cuerpo y dar a un otro l'alma;

12 con l'hablar, lleno de sabias razones,  
y los sospiros que me roban l'alma.  
D'aquestos magos me transformé mismo.

[C 215]

**C 214** [SEXTINA 6]: ARGUMENTO: Muestra en esta sextina en qué edad se fallava cuando se enamoró de *Madona Laura* y el lugar adonde se encendió della.

Antes tres días criada era alma *en parte*  
para poner su cura en cosas nuevas  
3 y despreciar lo *que* han muchos *en* precio.  
Ésta, dudosa del fatal su curso,  
sola pensando, simple, incauta y suelta,  
6 entró de primavera allá en un bosque.

Nascido era un flor tierno en aquel bosque  
la mañana antes, y la raíz en parte  
9 que no podía a él llegar ánima suelta:  
qu'eran de lazos, ahí, formas tan nuevas,  
y incitava un plazer tan grand'al curso,  
12 qu'el perder libertad ahí era en precio.

Caro, dulce, alto y fatigoso precio:  
¡qué presto me voltaste al verde bosque  
15 a desviarla usado a medio el curso!  
Después buscado he el mundo parte a parte,  
s'o versos, piedras, çumo d'yervas nuevas  
18 me bolviessen un día la mente suelta.

Mas (¡jay!) veo ora que la carne suelta  
será del ñudo, do es su mayor precio,  
21 antes que melezinas viejas, nuevas,  
salden las llagas que yo tomé nel bosque

24 lleno d'espinos. De que he bien tal parte:  
que salgo coxo dél y entré a tal curso.

De lazos lleno y abrojos un cruel curso  
he d'acabar, dond'una planta suelta  
27 ternía que hazer, y sana en toda parte.  
Mas tú, Señor, que has de piedad el precio,  
préstame tu derecha en este bosque,  
30 vença tu sol a mis tinieblas nuevas.

Mira y verme has en las dilicias nuevas,  
qu'interrompiendo de mi vida el curso  
33 m'han hecho morador de sombrío bosque.  
Si puede ser, me buelve libre y suelta  
el alma vagabunda. Y será el precio  
36 tuyo, s'aún lo hallo con ti en mejor parte.

Ora he, en parte, mis quisiones nuevas:  
s'algún precio *en* mí bive o hecho ha curso,  
39 s'el alma es suelta o detenida al bosque. [C 234]

**C 215** [SONETO 129]: ARGUMENTO: En este soneto loa la nobleza y entendimiento de *Madona Laura* y su seso, diziendo *que* sola ella tiene poder para hazer cosas imposibles.

En noble sangre vida humil y quieta  
y en alto entendimiento una pura alma,  
3 fruto senil en muy florida salma  
y en grave aspecto mente muy discreta.

Juntado ha en esta dama su planeta  
6 (más, el rey celestial): la virtud alma,  
precios, loores, de valor la palma,  
que bastan a cansar todo poeta.

9 Amor y honestidad nella ser junto  
se ve, con gran beldad y galanía,  
y un auto que, callando, habla tan largo;

12 y un no sé qué en los ojos que, en un punto,

hazer clara la noche y escuro el día  
puede, y dulce la fiel y el miel amargo. [C 218]

**C 216** [SONETO 107]: ARGUMENTO: Demuestra la noche y el día continuamente ser atormentado, quejándose más del yerro d'otrie que de su propio mal.

Todo el día lloro. Y assí la noche, quando  
tienen reposo los tristes mortales,  
3 hállome en llanto, dóblanse mis males  
y assí passo mi tiempo lagrimando.

En triste humor los ojos voy gastando;  
6 en ansia, l'alma. Y soy entr'animaes  
l'último, assí que el dardo d'Amor tales  
heridas me haze, que me va fin dando.

9 D'un sol al otro, sin que me consuele,  
d'una a otra sombra, lo más he passado  
d'aquesta muerte que vida se llama.

12 L'ageno error más que mi mal me duele.  
Mi socorro es Piedad: veme, cuitado,  
arder en fuego y no amata mi llama. [C 174]

**C 217** [SONETO 109]: ARGUMENTO: Dize aver desseado de se hazer oír de *Madona Laura* tan eficazmente que la fiziesse piadosa o ser aborrecida de otros, y *que* agora no buscava otro que hazerla para con él piadosa.

Ya desseé (pues ál no me consuela)  
en tan hervientes versos ser oído,  
3 qu'un fuego de piedad viesse encendido  
nel duro pecho que en estío s'yela;

y la cruel nuve, que lo esfria y vela,  
6 a l'aura del mi ardiente hablar rompiesse;  
o hazer qu'aquél a otrie aborresciesse,  
que los ojos por quien muero me cela.

- 9 Para ella ora no odio, a mí piedad  
busco: que aquél no quiero, ésta no puedo  
(tal fue mi estrella y tal mi cruda suerte).
- 12 Mas canto su divina y alta beldad  
que, cuando del morir ya no avré miedo,  
sepa el mundo me fue dulce la muerte. [C 163]

**C 218** [SONETO 130]: ARGUMENTO: Loando, como en los dos pasados [C 213 y 215], la hermosura de *Madona Laura*, compara la ventaja *que* el sol tiene sobre las estrellas con la *que* ella tiene sobre todas las mugeres.

- Estén cuantas mugeres uvier bellas;  
llegue ésta, que sin par sola es nel mundo:  
3 de todas haze, su gesto jocundo,  
lo que hazer suele el sol de las estrellas.
- Amor parece m'hable. Y sin querellas  
6 dize: «En quanto estuviere acá, te fundo  
será bueno el bivar; después al fundo  
irán virtudes, mi reino con ellas».
- 9 Como Natura al cielo y sol y luna,  
a l'aire vientos, flores a la tierra,  
al hombre el hablar y entendimiento
- 12 tomasse, y al mar el pesce y el elemento:  
tanto sería, y más priva cad'una  
cosa, si muerte sus ojos le cierra. [C 32]

**C 219** [SONETO 160]: ARGUMENTO: Dize que, saliendo el aurora y despertándose por el cantar de las aves, vía al sol hazer esconder las estrellas y a *Madona Laura* hazer esconder al sol.

- El cantar nuevo, el chirrío en la espessura  
qu'en l'alva hazen las aves y amoríos,  
3 el murmurar de los corrientes ríos  
por las riberas llenas d'agua pura.

- La que ha d'oro el cabello y la figura  
 6 de nieve, en cuyo amor no uvo desvíos,  
 despierta luego los espíritos míos,  
 peinando al viejo su cabelladura.
- 9 Assí despierto a saludar l'aurora  
 y el sol con ella; y más l'otro, crüel,  
 de quien fui envelesado y aún soy hoy día.
- 12 Ya los vi levantarse en algún día  
 ambos dos; en un punto mismo y hora  
 hazer huir l'uno estrellas, l'otro a él. [C 196]

**C 220** [SONETO 71]: ARGUMENTO: Demanda el poeta en este soneto: de dónde tomó Amor l'oro para fazer las doradas trenças de *Madona Laura*; de dó las rosas y la nieve para los labrios y la cara; de dó las perlas para hazer los dientes; de dó la hermosura de la frente; y de cuál esfera el canto que della se oía; y de cuál sol, finalmente, nació la luz de sus ojos.

- ¿De dó tomó Amor l'oro, y de cuál vena,  
 para fazer dos trenças? ¿Y en qué espinas  
 3 cogió las rosas? ¿Y en qué playas dinas  
 la fresca nieve y le dio fuerça amena?
- ¿De dó las perlas en que él quiebra y enfrena  
 6 dulces palabras, ledas, pelegrinas?  
 ¿De dó beldad y gracias tan divinas  
 d'aquella frente, más que el ciel serena?
- 9 ¿De qué ángeles movió, y de qué esfera,  
 el celeste cantar que me deshaze,  
 tal que no queda a deshazerme un pelo?
- 12 ¿De cuál sol l'alma luz, de cuál nasciera,  
 d'aquella vista que paz, guerra, m'haze,  
 qu'el coraçón me cueze en fuego y en yelo? [C 246]

**C 221** [SONETO 173]: ARGUMENTO: Muestra maravillarse, en este soneto, *que* siempre él mismo vaya buscando su daño.

¿Cuál destino, cuál fuerça o cuál engaño  
 m'haze bolver al campo desarmado,  
 3 do siempre soy vencido? Y muy espantado  
 seré escapando; si muero, avré el daño.

No daño, mas provecho: assí es estraño  
 6 el resplandor, nel corazón cuitado,  
 que l'ofusca y destruye. Y m'ha quemado;  
 y soy ardiendo ya nel veinteno año.

9 Los mensageros de la Muerte sientio  
 si de lexos los ojos luzir veo;  
 si a mí los buelve, cuand'allegar quiere,

12 Amor con tal dolçura m'unge y hiere  
 qu'yo no lo sé dezir. Y el pensamiento  
 no allega, ni el ingenio, a do desseo.

[C 235]

**C 222** [SONETO 162]: ARGUMENTO: Finge preguntar a ciertas compañeras de *Madona Laura* por qué *ivan* sin ella; y que ellas le responden que celos y embidia eran la causa dello.

-Ledas, pensosas, solas, con compañía,  
 dueñas que razonando ís por la vía:  
 3 ¿dó es la vida?, ¿dó es la muerte mía?,  
 ¿por qué con vos ya más no se acompaña?

-Ledas por la memoria de su estraña  
 6 luz somos; tristes por su compañía,  
 de que nos priva Embidia y Celosía,  
 que ageno bien, como su mal, le daña.

9 -¿Quién da leys?, ¿quién pon freno a un namorado?  
 -Ninguno al alma; al cuerpo, Ira y Enojos;  
 esto ora en ella, y en nos tal vez, se prueba.

12 A vezes en la frente está pintado

el corazón; que nos vimos su nueva  
beldad oscura y con agua sus ojos.

[C 223]

**C 223** [SONETO 163]: ARGUMENTO: Quéxase que pena toda la noche y *que* no ve luz ninguna ni toma reposo, porque solamente el sol de los ojos de *Madona Laura* puede mitigar su dolor.

Cuando el carro en el mar moja dorado  
el sol, y el aire con mi mente embruna,  
3 estrellas, cielo y la triforme luna  
(sola una oscura noche he aquí pintado),

entonces cuento a quien no m'oye, cuitado,  
6 todas las mis fatigas, una a una.  
Y con el mundo y Amor y mi Fortuna  
lloro conmigo, y con mi Laura, mi hado.

9 Destierro el sueño y nada es mi reposo,  
mas suspiros y quejas hasta el alva,  
y lágrimas que el alma manda a ojos.

12 Viene, y esclarece después l'aura, el alva;  
no a mí: que sólo el sol claro y lumbroso,  
que m'arde, dar luz pued'a mis cordojos.

[C 237]

**C 224** [SONETO 177]: ARGUMENTO: En este soneto dize *que* acaesciendo *que* él acabe y se consume amando será el pecado de *Madona Laura*, que es la principal causa dello.

Si una amorosa fe; si un leal pecho;  
s'un penar dulce; s'un querer templado;  
3 s'un desseo honesto en llamas abrasado;  
s'un bivar largo en laberinto estrecho;

6 si todo pensamiento en la frente hecho  
y escrito, o en bozes mansas recontado,  
ora de miedo o vergüença cortado;  
si amarillez nel gesto y contrahecho;

- 9 si, por amar a otrie, a mí odiarme;  
 si el llorar, sospirar; si una cruel llaga;  
 si un bivar de dolor, d'ira y d'engaño;
- 12 si arder de lexos y de cerca helarme  
 son las causas que, amando, yo me deshaga,  
 vuestro es dama el pecado y mío es el daño. [C 212]

**C 225** [SONETO 69]: ARGUMENTO: Muestra aver visto un día doze mugeres, en un barquillo, en compañía de *Madona Laura*. Las cuales después, saliendo de la barca, subieron sobre un carro. Y llama bienaventurados aquellos *que* al uno y al otro fueron guías.

- Doze mugeres, que antes yo llamasse  
 estrellas doze, y en medio un sol luzido,  
 3 vi en una barca alegres, sin ruido,  
 cual no sé si otra tal onda sulcasse.
- No creo qu'al velo tal Jasón llevasse  
 6 de que todo hombre quiere ser vestido,  
 ni aquel pastor que Troya ha destruido,  
 aunque d'ambos la fama assí traspasse.
- 9 Después las vi en un carro triunfal;  
 y mi Laura, con su modo gracioso,  
 sentada a parte y cantar dulcemente.
- 12 No humanas cosas, ni visión mortal:  
 ¡Dichoso Autumedón, Tifis dichoso,  
 pues que truxistes tan divina gente! [C 148]

**C 226** [SONETO 149]: ARGUMENTO: Cuenta el mísero estado en *que* bivía por estar ausente de *Madona Laura*, concluyendo *que* era bienaventurada sola la tierra donde ella morava.

- Páxaro solitario en algún techo  
 no fue como yo, ni fiera en espessura;  
 3 que no veo el gesto, ni he conoscer cura  
 otro sol, ni otro ogetto ver soy hecho.

- Mi deleite es regar d'aguas el pecho,  
 6 el reír pena y el cibo es amargura;  
 la noche afán, la luz m'es muy oscura,  
 y duro campo de batalla el lecho.
- 9 Como se dize: el sueño es, cierto, claro  
 pariente de la muerte y el alma guía  
 al pensamiento que la tiene en vida.
- 12 Lugar solo nel mundo único y raro,  
 riberas verdes y playa sombría:  
 vos posseéis, yo lloro, a mi querida. [C 164]

**C 227** [SONETO 188]: ARGUMENTO: Dize que le parecía alguna vez de ver el aire del hermoso gesto de *Madona Laura*, y después conocía ser lexos dél.

- Aire que aquel cabello tan dorado  
 mueves, y te mueve él, y yo aquí adoro,  
 3 y esparzes y recojes aquel oro  
 qu'en ñudo atas y ordenas en treçado;
- 6 estás tú en los ojos de quien soy, cuitado,  
 assí herido, que acá lo siento y lloro;  
 y, vacilando, busco mi tesoro,  
 como animal que topa yendo asombrado:
- 9 qu'ora lo creo fallar, y otra (ora atino)  
 veo estar lexos; ora m'alço o cayo  
 qu'ora, lo que es o desseo, veo y oyo.
- 12 Aire felice, con el bivo rayo  
 te queda; y tú, corriente y claro arroyo,  
 ¿que no puedo yo con ti trocar camino? [C 209]

**C 229** [SONETO 171]: ARGUMENTO: Muestra que aunque por algún desdén de *Madona Laura* él uviесе tornado a llorar, no menos dolçura tomava del lloro que avía hecho del canto.

Canté, lloro ora, y no menos dolçura  
he del llorar que del cantar tomado;  
3 que no l'efecto, mas causa, han mirado  
los mis sentidos desseosos d'altura.

Por lo que a un modo (o me sea mansa, o dura,  
6 o cruda, o pñadosa de mi estado)  
plazer rescibo; ni temo falsado  
sea de desdén mi escudo por ventura.

9 Tengan pues contra mí l'usada vía  
Amor, mi dea, el mundo y mi fortuna,  
que beato seré con todo embargo:

12 yela, arda, biva o muera. Que no avía  
mejor deste mi estado so la luna:  
¡tan dulce es la raíz deste mi amargo!

[C 211]

**C 230** [SONETO 170]: ARGUMENTO: Torna a contar [C 169] por qué *Madona Laura* no le escondía más la luz de sus ojos. Y concluye que la paz alcançada della fue causa de le enxugar sus lágrimas.

Lloré y canto ora, que el celeste lumbre  
su bivo sol a mis ojos no cela;  
3 en cuyo honesto amor claro revela  
su dulce fuerça y su santo costumbre.

Do de lloro sacar tal muchedumbre  
6 suele, por acortar mi vital tela,  
que no bastará puente o remo o vela,  
ni alas a aliviar mi pesadumbre.

9 Tan profundo era y de tan larga vena  
el llorar mío, y tan lexos la riva,  
qu'el pensar le allegava a mala pena.

- 12 No laurel, palma, mas tranquila oliva  
 Piedad me manda, y el tiempo raserena,  
 y el llanto enxuga, y quiere que aún yo biva. [C 229]

**C 231** [SONETO 14]: ARGUMENTO: Sigue el sugeto de los dos passados [C 31 y 184] y se quexa de la Natura otra vez, que haga y deshaga cosas tan hermosas.

- Yo bivía de mi suerte muy contento,  
 sin lágrimas y sin embidia alguna;  
 3 que si otro amante ha más diestra fortuna,  
 mil plazerer no valen un tormento.

- Ora los ojos, do no me arrepiento  
 6 de mis penas y menos no quiero una,  
 tal nube cubre, tanto espessa y bruna,  
 que el sol de mi bivar ya escuro siento.

- 9 ¡Oh Natura piadosa y fiera madre!  
 ¿Dó poder tan contrario en ti se acoje  
 que hazer y deshazer el bien te cuadre?

- 12 D'una fuente el poder todo se coje:  
 ¿cómo consientes tal, oh sumo Padre,  
 que otro de tu don caro nos despoje? [C 33]

**C 233** [SONETO 78]: ARGUMENTO: Muestra que aviendo ido a ver *Madona Laura* y hallándola enferma del ojo derecho, el mismo mal le vino a él, en el mismo ojo.

- Qué gran ventura fue cuando del uno  
 d'aquellos lindos ojos, que yo procuro,  
 3 viéndolo de dolor turbado y escuro  
 venir virtud, que hizo el mío enfermo y bruno.

- Siendo yo tornado a fartar el ayuno  
 6 de ver la qu'en el mundo sola curo,  
 me fue, cual nunca fuera, Amor no duro,  
 aunque ponga las gracias de consuno:

- 9 que del ojo derecho, o sol derecho,  
de mi dea a mi drecho ojo viniera  
el mal que me deleita y no me duele.
- 12 Y, como si intelecto y alas tuviera,  
como estrella passó que en cielo buele.  
Natura el curso, y Piedad, tuvo estrecho. [C 135]

**C 234** [SONETO 164]: ARGUMENTO: Quéxase *que*, por la crueldad que *Madona Laura* le usava, fuía de su cámara y de su lecho, y de sí mismo y de su pensamiento.

- ¡Oh camérica, que ya fueste un puerto  
a las graves tempestas mías diurnas!  
3 Fuente eres ora a lágrimas noturnas  
que, por vergüença, el día encubro experto.
- ¡Oh lechozico, que consuelo cierto  
6 eras a tanto afán! Dime: ¿de qué urnas  
te moja Amor con las manos eburnas,  
sólo contrarias para mí a gran tuerto?
- 9 Ni sólo mi secreto y mi reposo  
fuyo, mas a mí mismo y mi desseo,  
que tal vez lo siguiendo a alçar me vengo.
- 12 El vulgo, a mí enemigo y odioso,  
(¿quién pensó tal?) por descansar desseo:  
de solo me fallar tal miedo tengo. [C 256]

**C 235** [SONETO 174]: ARGUMENTO: Quéxase que el Amor lo trasporte a ser molesto a *Madona Laura*, entendiendo y comparando a sí mismo a una barca.

- Lasso, Amor me trasporta do no quiero,  
y bien conosco qu'he el dever passado,  
3 por lo que a quien en mi alma ha su reinado  
soy importuno, más que de primero.

- Ni assí guardó de peñas, marinero,  
 6 navío de riquezas muy cargado,  
 quanto mi débil barca he yo guardado  
 de las heridas de su orgullo fiero.
- 9 Mas lagrimosa lluvia y fieros vientos  
 de infinitos sospiros l'han lançada,  
 qu'es en mi mar horrible noche e invierno;
- 12 que a otrie enojo, a sí pena y tormentos  
 trae, y no otro, ya d'ondas domada  
 desarmada de velas y gobierno. [C 236]

**C 236** [SONETO 175]: ARGUMENTO: También en este soneto [vid. C 235] muestra *que* Amor lo trasportava a ser, con su importuno desseo, molesto a *Madona* Laura, mas *que* dello eran causa sus estremados dones.

- Amor, yo yerro y mi yerro conocía,  
 mas hago como el *que* arde y ha el fuego en seno:  
 3 cresce el dolor, mengua razón, yo peno  
 y cuasi qu'el afán ya la veía.
- Mi gran desseo refrenar solía  
 6 por no turbar aquel gesto sereno.  
 No puedo más, que m'has tomado el freno:  
 del no esperar tomó l'alma osadía.
- 9 Pero si más que suele se apriessa ora,  
 tú la espoleas y das fuego a montones,  
 tal que toda aspra vía a salvarse tienta;
- 12 y más lo hazen los celestes dones  
 qu'ha en sí mi diosa. Pero haz lo sienta  
 y assí perdone mis culpas agora. [C 240]

**C 237** [SEXTINA 5]: ARGUMENTO: Describe en esta *sextina* la calidad de su mísero estado, quejándose de no aver jamás tenido algún reposo, ni esperarlo sino por muerte.

No ha tanto animal el mar entre olas,  
 ni en el círculo allá vio, de la luna,  
 3 tantas estrellas nunca alguna noche,  
 ni tantas aves moran por los bosques,  
 ni tuvo tanta yerva o campo o playa,  
 6 cuantos cuidados mi alma ha cada tarde.

Espero, de día en día, l'última tarde  
 qu'aparte deste cuerpo aquestas olas  
 9 y me dexe dormir, ya assí, en la playa;  
 que nadie tanto afán baxo la luna  
 sufrió quanto yo. Y sábenlo los bosques,  
 12 que, solos, voy buscando el día y la noche.

Reposada jamás no tuve noche,  
 mas sospirando andé mañana y tarde,  
 15 desde Amor m'hizo morador de bosques.  
 Será, antes que yo repose, el mar sin olas,  
 y el sol recibirá luz de la luna,  
 18 y no avrá en abril flores en playa.

Consumiendo me voy de playa *en* playa,  
 el día pensoso y con llorar la noche;  
 21 firme no estoy, sino como la luna.  
 Y arroja cuando escuresce la tarde  
 suspiros l'alma y, estos mis ojos, olas  
 24 que l'yerva mojan y menean los bosques.

Poblados aborrescen, aman bosques  
 mis pensamientos que, por otra playa,  
 27 con el mormurío alivio de las olas,  
 por el dulce silencio de la noche.  
 Assí que yo espero todo el día, la tarde,  
 30 qu'el sol se parta y lugar dé a la luna.

Con el amigo, ¡ay!, fuesse yo de la luna  
 adormecido en unos verdes bosques.

- 33 Y ésta que ante bíspera m'haz tarde,  
con ella y con Amor, en esta playa,  
sola vinieste a estarse ahí una noche;  
36 y el día estuviese el sol siempre en las olas.

Sobre aspras olas, a luz de la luna,  
canción nascida de noche en los bosques,  
39 rica playa verás mañana a tarde. [C 23]

**C 238** [SONETO 29]: ARGUMENTO: Celebrándose una fiesta *en* Aviñon, por honrar al rey Roberto de Nápoles, junto con otras señoras estaba en ella *Madona Laura*. La cual él escogió entre todas como a más hermosa y la besó según el uso de aquella tierra; de lo que él, embidioso, hizo este soneto.

- Pensamiento alto, angélico intelecto,  
clara alma, pronta vista, ojo cerval,  
3 providentia veloz, natura real  
y, por cierto, bien digna d'aquel pecto.

- Siendo de damas un número electo  
6 para adornar el día festival,  
conosció luego el buen juicio y igual  
entre los lindos gestos el perfecto.

- 9 Las otras, de mayor tiempo y fortuna,  
hizo apartar con señas de su mano  
y, alegre, para sí acogió aquella una.

- 12 Ojos y frente, con semblante humano,  
le besó d'arte que alegró cad'una.  
Y el auto me dexó d'embidia insano. [C 77]

**C 239** [SEXTINA 7]: ARGUMENTO: Muestra aver compuesto esta sextina *en* la primavera. Y dize siempre aver provado d'ablandar con sus versos la dureza de *Madona Laura* y que siempre le salió en vano.

Hazia l'aurora, que tan dulce l'aura

nel verano mover suele las flores;  
 3 cuand'empieçan los páxaros sus versos,  
 tan dulcemente mover siento en l' alma  
 mis pensamientos de quien los ha en fuerça,  
 6 que bolver me conviene a los mis cantos.

Templar pudiesse en tan süaves cantos  
 los mis sospiros que ablandassen l' aura,  
 9 razón faziendo a quien me haze fuerça.  
 Sazón será el invierno antes de flores  
 qu' Amor floresca en aquella noble alma,  
 12 que no curó jamás coplas ni versos.

¡Cuántas lágrimas, triste, y cuántos versos  
 en mi tiempo he esparzido! ¡Y en cuántos cantos  
 15 d'hazer humilde he provado aquell' alma!  
 Mas ella estáse como aspra alpe a l' aura  
 dulce: la cual bien mueve y hoja y flores,  
 18 mas no puede si en contra ha mayor fuerça.

Dioses solía vencer y hombres, por fuerça,  
 Amor, como se lee en prosa y en versos;  
 21 provélo yo nel primero abrir de flores.  
 Ora ni mi señor, ni los sus cantos,  
 ni lloro o ruego pueden hazer l' aura  
 24 saque o de vida o de penar esta alma.

Al último remedio, ¡oh mísera alma!,  
 pone todo tu ingenio con tu fuerça,  
 27 mientras entre nos de vida alberga aún l' aura.  
 No hay nada acá con que no puedan versos:  
 encantar sierpes saben con sus cantos,  
 30 no que el yelo adornar de nuevas flores.

Rien ora, por las playas, yerva y flores;  
 ser no puede que aquella angélica alma  
 33 el son no sienta de mis tristes cantos.  
 Si nuestra rea fortuna es de más fuerça,  
 lagrimando y cantando nuestros versos  
 36 caçando iremos, con buey coxo, l' aura.

En red acojo l'aura, y en yelo flores,  
 con versos tiento sorda y muy dur'alma  
 39 que ni fuerça d'Amor precia ni cantos. [C 230]

**C 240** [SONETO 176]: ARGUMENTO: Dize *que* quería hazer de manera que no molestasse a *Madona Laura* y ruega a la *Razón* que lo escuse.

Yo rogué Amor, y de nuevo ora ruego,  
 que me escuse con vos, mi dulce pena,  
 3 amargo mi deleite, si con llena  
 fe de la vía derecha parto ciego.

No lo puedo negar, dama, y no niego  
 6 que la razón, que una buena alma enfrena,  
 no sea del querer vencida y agena,  
 y guiarme en parte do a fuerça navego.

9 Vos con el corazón que, de lo sumo,  
 toda l'alta virtud en él se mira,  
 cual nunca llueve de benigna estrella,

12 devéis dezir, piadosa e ya sin ira:  
 «¿Qu'otro puede éste hazer si yo lo consumo?  
 Él ¿por qué hambriento? Y yo ¿por qué tan bella?». [C 70]

**C 241** [SONETO 90]: ARGUMENTO: Dize que como Amor lo avía herido con su saeta, así lo hirió con una saeta de piedad. Y describe los efectos que en él de tales llagas procedían.

El señor ante quien nada aprovecha  
 esconder, ni fuir, ni defenderse,  
 3 mi mente de plazer hizo acenderse  
 con una ardiente y amorosa flecha.

Y aunque mortal la primer llaga fecha  
 6 fuesse de sí, por más señor hazerse,  
 d'una saeta de piedad valerse  
 quiso. Y aquí y allí l'alma ha desfecha.

- 9 L'una llaga arde, y echa fuego y llama;  
l'otra agua, qu'el dolor destila della  
por mis ojos, de vuestro estado reo.
- 12 Ni por dos fuentes sola una centella  
mengua del grande fuego que me inflama,  
antes por la piedad cresce el desseo. [C 159]

**C 242** [SONETO 76]: ARGUMENTO: Dize al coraçón que torne al collado donde él avía dexado a *Madona Laura*; y después responde a sí mismo que el coraçón no estava más con él, assí como aquel *que* se avía escondido en los hermosos ojos de *Madona Laura*.

- Ve aquel collado, ¡oh mi coraçón vago!:  
dexamos nél ayer quien ha tenido
- 3 de nos cura algún tiempo, y le ha dolido;  
hoy sacar de los ojos querría un lago.
- Buelve tú allá, que estar me satisfago  
solo; tienta si el tiempo es ya venido
- 6 de menguar el dolor, que assí ha crecido,  
tú que sabes mi mal y a quien noto hago.
- 9 ¡Oh tú, triste, que te has mismo olvidado  
y hablas con quien no está en tu compañía,  
lleno de pensamientos y cordojos!
- 12 ¿No sabes qu'al partir de tu alegría  
partiste tú, con ella él ha quedado  
y s'ha escondido entre sus lindos ojos? [C 243]

**C 243** [SONETO 77]: ARGUMENTO: Cuenta los efectos que hazía el coraçón, que avía quedado con *Madona Laura*, y muestra la diferencia que avía d'aquel lugar a él.

- Fresco, sombroso y florido collado,  
do pensando ora está y ora cantando,
- 3 de los altos esritos fe nos dando

la qu'ha la fama al mundo assí robado.

- 6 Mi pecho, que por ella me ha dexado  
y no bolver acertará a mi mando,  
dó vea rastro en el prado, va mirando,  
de sus pies o de mis ojos mojado.
- 9 Dize, entre sí, consigo a cada passo:  
«Fuesse aquel triste aquí y avría sosiego,  
que del bivar ya está cansado, y llanto».
- 12 Riéselo ella, y no es igual el juego:  
tú paraíso e yo en piedra me passo  
sin corazón, ¡oh lugar dulce y santo!

[C 233]

**C 245** [SONETO 122]: ARGUMENTO: Este soneto hizo el Petrarca sobre dos rosas que el Rey Roberto de Nápoles dio a él y a *Madona Laura* en un jardín, en Aviñón, donde todos estaban.

- 3 Dos rosas que cogidas en Paraíso,  
nasciendo ayer, de mayo el día primero,  
don d'un amante antigo y verdadero,  
y igualmente en menores dos diviso
- 6 con un tan dulce hablar y con un riso  
qu' enamorar bastara un hombre fiero,  
de color colorado y muy sincero  
al uno y al otro hizo mudar el viso.
- 9 «Tal par d'amantes no ve el sol muy claro»,  
dezia reyendo y sospirando junto.  
Y, apretando ambos, en torno se vía.
- 12 Assí partía las rosas y hablar caro,  
de que aún triste m'alegro y temo a un punto:  
¡oh felice elocuencia!, ¡oh alegre día!

[C 203]

**C 246** [SONETO 72]: ARGUMENTO: Ruega a Dios que guarde en vida a *Madona Laura*, no menos por el bien común *que* por su propio y particular.

L'aura qu'el verde lauro y el dorado  
cabello suavemente va moviendo,  
3 con su divina vista va faziendo  
aver las almas sus cuerpos dexado.

Blanca rosa, nascida en duro prado:  
6 ¿quién será que su par va al mundo viendo,  
gloria de nuestra edad? Señor, pidiendo  
mi fin, antes que el suyo, voy de grado.

9 Tal que yo no vea el gran público daño  
y sin su claro sol quedarse el mundo,  
menos mi vista a qu'otra luz no hiera;

12 ni el alma, que pensar d'otrie no quiere;  
ni las orejas, qu'oír l'es estraño  
sino l'hablar tan dulce y tan jocundo.

[C 126]

**C 247** [SONETO 184]: ARGUMENTO: Muestra ser en mayores las virtudes y las hermosuras de *Madona Laura* que no lo *que* él della escribe.

Alguno pensará qu'en loar aquella  
qu'en tierra adoro sea mi estilo errado,  
3 sobre todos la haziendo d'alto grado  
santa, sabia, gentil, honesta y bella.

Paréceme al contrario. Y temo qu'ella  
6 no esquite mi escrevir baxo y no ornado,  
digno d'otro sutil y sublimado:  
quien no lo cree, él mismo venga a vella.

9 Y dirá luego: «A lo que aquéste aspira  
para Athenas cansar cosa es y Arpino,  
Mantua y Smirna, y l'una y l'otra lira».

- 12 Lengua mortal a su estado divino  
 llegar no puede: Amor l'empuxa y tira  
 no ya por eletión, mas por destino. [C 90]

**C 248** [SONETO 179]: ARGUMENTO: Para loar grandemente a *Madona Laura*, combida todos los que dessean ver cuánto Natura y el Cielo pueden obrar entre nos.

- Quien ver quiere el poder de la Natura  
 y del Cielo entre nos, venga a ver ésta;  
 3 que no a mis ojos sol se manifiesta,  
 mas al ciego orbe, que virtud no cura.
- Y venga presto, porque Muerte apura  
 6 los buenos y a los malos no molesta:  
 ésta, que esperan dioses con tal fiesta,  
 cosa bella mortal passa y no dura.
- 9 Verá, si a tiempo llega, los diversos  
 dones del cielo y todo real costumbre,  
 con gran milagro, en un cuerpo ayuntarse.
- 12 Dirá entonce que son mudos mis versos,  
 l'ingenio muerto del sobrado lumbre;  
 mas si más tarda, bien podrá quejarse. [C 261]

**C 249** [SONETO 191]: ARGUMENTO: Dize que cuando se partió de *Madona Laura* la dexó triste y pensosa, y vestida de escuro hábito. Y muestra temer de su muerte por los malos agüeros, sueños y escuras pasiones que lo combatían.

- Qué temor he cuando me buelve a mente  
 el día que yo dexé grave y pensosa  
 3 mi Laura y el corazón. Y no hay cosa  
 qu'assí huelgue pensar continuamente.
- Verla estar me parece humildemente  
 6 entre hermosas mugeres, como rosa  
 entre menores flores: no gozosa,

ni triste, como quien recelo siente.

- 9 Dexada avía la usada galanía:  
perlas, guirlandas, los alegres paños,  
y el riso, y el canto, y el hablar dulce y humano.
- 12 Assí en duda dexé la vida mía:  
ora tristes agüeros, sueños, daños  
me dan assalto. Y plega a Dios que en vano. [C 250]

**C 250** [SONETO 192]: ARGUMENTO: Dize aver soñado ver a *Madona Laura* y que le dixo que no esperasse jamás de verla, queriendo inferir que ella devía *en* breve morir.

- Solía lexano en sueños consolarme  
con la suave y angélica su vista  
3 mi diosa. Ora m'espanta, y me conquista  
el dolor y el temor, sin nada ayudarme.
- Que me parece en su gesto mostrarme  
6 piedad, con dolor junta que me atrista;  
y oír cosas de que l'alma fe aquista  
que de gozo y esperança se desarme.
- 9 «Di ¿no te acuerdas la noche postrera  
-dize ella- que yo dexé fuentes tus ojos  
y del tiempo forçada partí a buelo?
- 12 Dezir no te lo pude con enojos;  
por cosa te digo ora verdadera:  
que no esperes de verme más nel suelo». [C251]

**C 251** [SONETO 193]: ARGUMENTO: Muestra aver hecho otro sueño en el cual le pareció *que Madona Laura* fuesse muerta, y que esperava *que* no fuesse cierto.

- ¡Oh mísera visión, triste y enojosa!  
¿Es verdad que ante tiempo priva y esenta  
3 sea de luz la luz que hazer contenta

suele mi vida, o sea triste o gozosa?

Mas ¿cómo es que no suene tan gran cosa  
6 por mensageros, o por sí lo sienta?  
Mas Dios esto, y Natura, no consienta,  
y sea mi opinión falsa y engañosa.

9 A mí l'esperar ver m'haze aún gozoso  
la dulce vista de la diosa mía,  
que me mantiene y el siglo nuestro dora.

12 Si por subir al eterno reposo  
salida es de su albergue, luego agora  
ruego no tarde mi postrero día.

[C 252]

**C 252** [SONETO 193]: ARGUMENTO: Muestra la inquietud de su mísero estado, que ora esperaba de ver *Madona Laura* y ora temía que ella fuesse salida de vida. Por lo que bivía en miedo y en *perpetua guerra*.

En dubda de mi estado o lloro o canto,  
y temo y espero; y en versos y en sospiros  
3 mi mal alivio: Amor todos sus tiros  
sobre el corazón usa, aflicto tanto.

6 ¿Ser jamás puede que aquel gesto santo  
buelva a estos ojos su luz y sus giros  
(¡triste! ¡no sé qué diga a mis martiros!)?  
¿O los condene a sempiterno llanto?

9 ¿Y por tomar el cielo, a él devido,  
nadie se cure dellos en la tierra,  
qu'es dellos sol, que otro no ve el sentido?

12 En tan gran miedo y en tan perpetua guerra  
bivo que ya no soy el que he antes sido,  
cual quien por vía dudosa teme y yerra.

[C 254]

**C 253** [SONETO 146]: ARGUMENTO: Muestra el desseo que tiene de ver y oír a *Madona Laura*. Y quéxase de la fortuna, *que* siempre le da ocasión d'alexarlo de su vista.

- ¡Oh mirar dulce!, ¡oh hablar recatado!:  
 ¿qu'yo os vea y oya verná nunca el día?
- 3 ¡Oh cabellos con que ata el alma mía  
 Amor, y lleva a muerte aprisionado!
- ¡Oh hermoso gesto a mí, en cruel suerte, dado  
 6 para que llore y nunca haya alegría!  
 ¡Oh dulce engaño, amorosa agonía,  
 darme un plazer que en sí cresce el cuidado!
- 9 Y si tal vez de los ojos süaves,  
 donde mora mi vida y pensamiento,  
 me viene a caso una dulçura honesta,
- 12 luego porque mi bien lo lleve el viento  
 y me alexe, cavallos haze y naves  
 Fortuna, que a mi mal siempre es tan presta. [C 100]

**C 254** [SONETO 195]: ARGUMENTO: Dize que andava escuchando y no oía nuevas de *Madona Laura*. Y que estava en duda de su muerte, porque Dios para sí siempre escoge las cosas más hermosas.

- Yo escucho y escucho, en esta parte y aquella,  
 y no oyo nuevas de la mi enemiga,  
 3 ni sé qué dello piense o qué me diga,  
 mas teme el coraçón y se querella.
- A alguna le dañó ya el ser muy bella;  
 6 más que otrie es bella y de más casta liga  
 ésta. Y, por ser de virtud tanto amiga,  
 quiçá Dios quiere hazer nel cielo estrella.
- 9 Antes un sol. Y si esto ansí es, mi vida,  
 mi corto reposar, luengos engaños,  
 han acabado. ¡Oh muy dura partida!

- 12 ¿Por qué me has alongado de mis daños?  
 La mi fábula breve es ya cumplida:  
 acabóse mi tiempo a medios años. [C 189]

**C 255** [SONETO 159]: ARGUMENTO: Dize que contra la costumbre de los enamorados, que dessean la noche y aborreçen el día, él desseava más el día porque, en viendo el sol, con él salía el de los ojos de *Madona Laura*.

- La noche dessear, odiar l'aurora,  
 suelen los ledos, felices amantes;  
 3 la noche dobla mi dolor más que antes,  
 la mañana es a mí más dichosa hora.
- Qu'a vezes nun momento abren a l'hora  
 6 un sol y otro casi dos levantes,  
 de resplandor, beldad, tan semejantes  
 qu'el cielo, de la tierra, aun s'enamora;
- 9 como hizo cuando los ramos primeros  
 luzieron, que raíz han en mi pecho,  
 por quien siempre otra más que a mí mism'ame.
- 12 Assí dos horas varias de mí han hecho;  
 y quien m'aquieta es bien razón que yo brame,  
 y tema quien afanes me da fieros. [C 219]

**C 256** [SONETO 165]: ARGUMENTO: Muestra dessear de vengarse de *Madona Laura*. La cual en todo modo lo destruía, ni le dexava tomar reposo (principalmente la noche).

- Pudiésseme d'aquella aún ir vengando  
 que mirando y fablando me destruye,  
 3 y por más pena se me esconde y huye,  
 los dulces y agros ojos me celando.
- Los espíritos assí, tristes, cansando  
 6 a poco a poco consumir concluye;  
 y como león dentro en mi alma ruye

la noche, cuand'he d'estar reposando.

- 9 L'alma, que empuja de su albergue Muerte,  
de mí se parte y, libre de tal ñudo,  
a ella se va que la amenaza en lucha.
- 12 Maravíllome bien, cuando ha tal suerte  
que llorar y abraçalla y hablalle pudo,  
no le romper el sueño si la escucha. [C 265]

**C 257** [SONETO 144]: ARGUMENTO: Estando el Petrarca con el pensamiento en mirar el rostro de *Madona Laura*, parecíale que ella le diese la mano. De lo que quedando muy confuso hizo este soneto.

- En aquel gesto, qu'yo suspiro y bramo,  
muy firme e intenta era la vista mía  
3 cuando, leda, mi diosa me ofrescía  
la mano que, después del gesto, assí amo.
- El corazón, como ave en visco y ramo,  
6 allí fue preso, y a bien obrar lo guía;  
no volté a la verdad la fantasía,  
ni los sentidos ocupados llamo.
- 9 Mas la vista, privada de su ogetto,  
casi soñando se hazía hazer camino,  
sin el cual no es su bien punto complido.
- 12 L'alma, entre l'uno y el otro bien perfecto,  
cuál celeste no sé gozo divino  
y cuál nueva dulçura en sí ha sentido. [C 258]

**C 258** [SONETO 145]: ARGUMENTO: Siguiendo la materia del soneto de arriba [C 257], dize lo que sentía en contemplar los ojos de *Madona Laura*.

Bivas llamas salían de dos lumbres  
tan dulcemente hazia mí centellando,

- 3 y d'un corazón, parte suspirando,  
y d'elocuencia ríos a muchedumbres,
- que sólo el acordar m'echa de cumbres  
6 cada vez que a aquel día vuelvo, pensando  
cómo s'hían mis espíritos menguando  
al variar de sus duros costumbres.
- 9 L'alma, siempre en tristeza y afán criada  
(¡ay cuánto puede una continua usança!),  
contra el plazer doblado s'yela y suda;
- 12 tal qu'al sabor de la alegría no usada,  
temblando ora de miedo o d'esperança,  
de me desamparar se estuvo en duda. [C 253]

**C 259** [SONETO 152]: ARGUMENTO: Este soneto hizo el poeta estando *en Arezio* de Toscana. Y muestra que siempre avía buscado vida solitaria, por fuir de los ingenios sordos y ciegos del entendimiento, y en su fortuna lo tornava a ellos.

- Buscado he siempre solitaria vida  
(y lo saben las playas y los prados)  
3 por destos ingenios fuir, apocados,  
que tienen la celeste vía perdida.
- Si mi voluntad fuesse en tal cumplida,  
6 fuera del aire de toscos poblados  
aún me ternía en sus sombríos collados  
Sorga, que a lloro y a canto me combida.
- 9 Mas mi fortuna, a mí siempre enemiga,  
donde m'enojo m'haze hazer demora,  
de ver nel lodo mi lindo tesoro.
- 12 A la mano que escribe es hecha amiga  
y no es indigna quiçá esta vez, ora;  
sábelo Amor, y yo y la que adoro. [C 266]

**C 260** [SONETO 180]: ARGUMENTO: Muestra aver visto en tal costelación los ojos de *Madona Laura*, que le converná despreciar toda otra muger como menos hermosa que ella.

En tal estrella vi dos lindos ojos,  
 llenos d'honestidad y de dolçura,  
 3 qu'afuera destes nidos o despojos  
 d'Amor todo otro el corazón no cura.

No se le iguala la qu'en más altura  
 6 fue en cada edad: no quien tantos enojos  
 causó a la Grecia con su hermosura  
 y a Troya males, muertes a manojos;

9 no la hermosa romana que, con fierro,  
 abrió su casto y desdeñoso pecho;  
 no Policena, Isífíle o Argia.

12 Esta excelentia es gloria (si yo no yerro)  
 grande a Natura; a mí, gozo y provecho.  
 Mas ¿qué?: vien tarde y súbito se hía.

[C 247]

**C 261** [SONETO 180]: ARGUMENTO: Prosigue en loar a *Madona Laura* [vid. C 248], diciendo que cualquiera muger que desseare alcançar loor de todas las excelentias que en muger se puedan fallar, mire el rostro de *Madona Laura*.

Cual dama atiende a gloriosa fama  
 de seso, de valor, de cortesía,  
 3 mire fixo en los ojos desta mía  
 enemiga, que amiga el mundo llama.

Cómo s'alcança honor, cómo a Dios s'ama,  
 6 cómo es junta honestad con galanía,  
 ahí se aprende, y la derecha vía  
 d'al cielo ir, que a ella espera y brama.

9 Allí el hablar a que estilo no llega,  
 el discreto callar y las costumbres  
 que no puede escrevir nadie una parte.

- 12 L'infinita beldad qu'a todos ciega  
no s'aprende ahí: que aquellas dulces lumbres  
se alcançan por ventura y no por arte. [C 13]

**C 263** [SONETO 182]: ARGUMENTO: Loa a *Madona Laura* so la metáfora del laurel de virtud, d'alteza d'ánimo y de hermosura. Acompañándola con el hermoso y rico tesoro de honestidad.

- Árbol victoriosa, triunfal,  
de poetas honor y emperadores:  
3 ¡cuántos días ledos!, ¡cuántos de dolores  
llenos me das nesta vida mortal!

- Verdadera hembra: a quien no le da d'ál  
6 que d'honestad, virtud y altos honores;  
ni temes liga, lazo o red de amores;  
ni engaño contra tu cordura val.

- 9 Gentileza de sangre y las más caras  
entre nos cosas (perlas, piedras y oro),  
como fuese un vil peso despreciaras.

- 12 L'alta beldad, la que es sin par nel suelo,  
te enoja; si no quanto el gran tesoro  
de castidad ornar muestra y haze velo. [C 260]

**C 264** [CANCIÓN 16]: ARGUMENTO: Muestra en esta canción *que*, pensando en su penosa vida, desseava alçarse *con la mente* a Dios. Mas *que* después le nacía otro pensamiento: de aquí hazerse *con la fama* eterno.

- Yo voy pensando, y en el pensar me siento  
tan gran piedad de mí mismo, cuitado,  
3 que vezes me ha forçado  
d'otro modo llorar qu'yo no solía.  
Qu'el fin me viendo cada día más llegado,  
6 las alas al Señor pedí al momento  
con qu'el entendimiento  
de la mortal prisión al ciel subía.

9 Mas poco aprovecharme hast' aquí vía  
 ruego, o suspiro, o lagrimar que yo haga;  
 y que assí fuesse por razón convino.  
 12 Porque el que puede estar y cae en camino,  
 digno es que a mal su grado a tierra yaga.  
 Mas aun en la reçaga  
 15 abiertos veo los braços en que yo espero.  
 Mas temor me hiere fiero  
 por lo que en otros veo y de mí temo,  
 18 qu'otrie espolea y soy quiçá al extremo.

Con la mente habla, y dize un pensamiento:  
 «¿Qué fantaseas?, ¿dó socorro atiendes?  
 21 ¡Mísera! ¿No entiendes  
 con cuánto deshonor el tiempo passa?  
 Determina y haz ya con que te enmiendes;  
 24 y toda raíz de ti arranca, al momento,  
 del plazer, que contento  
 no te hazer puede y el respirar te tassa.  
 27 Si ya ha gran tiempo es enhastiada y lassa,  
 si d'aquel falso dulce fugitivo  
 qu'el mundo traïdor a otrie dar puede:  
 30 ¿a qué en él tu esperar pones adrede,  
 que de paz y firmeza en todo es privo?  
 Mientras que el cuerpo es bivo  
 33 el freno del desseo con ti mora;  
 refrénalo, pues, ora  
 que puedes: que el tardar stá *en* duda y es vano,  
 36 y el començar ya no será temprano.

Bien sabes cuánto gozo a ti te diera,  
 y a tus ojos, la vista y galanía  
 39 d'aquella que yo querría  
 que no nasciera, por nuestro reposo.  
 Bien te acuerda (y acordársete devría)  
 42 de su imagen cuand'ella assí corriera  
 al coraçón; do no era  
 fuego, por otra llama, entrar podroso.  
 45 Encendiólo ella. Y si el ardor vascoso  
 muchos años duró, un día esperando  
 (que por nuestra salud nunca allegara),

48 álçat'ora a esperança muy más clara,  
 mirando al inmortal y ornado cielo  
 que va rodando a buelo.  
 51 Que si acá, de su mal leda y quieta,  
 su gran desseo l'aquieta  
 un mover d'oyo, un razonar, un canto:  
 54 ¿cuál será aquel plazer si aquéste es tanto?».

Un otro pensamiento, dulce y agro,  
 con fatigosa y deleitosa salma,  
 57 sentándose en el alma  
 de desseo hiere el pecho, y d'esperança  
 lo mantiene: que sólo por fama alma  
 60 no tiene que arda o yela por milagro,  
 s'ando amarillo o magro.  
 Si lo mato, renasce con pujança:  
 63 éste desde niñez, por luenga usança,  
 de día en día creció conmigo luego,  
 y temo que un sepulcro ambos nos cierre.  
 66 Mas desde l'alma aqueste cuerpo entierre,  
 este desseo con ella ir poder niego;  
 mas si el latino y el griego  
 69 hablan de mí después d'yo muerto, es viento.  
 Por lo que yo, qu'amedriento  
 ayuntar lo que buelve un punto en aire,  
 72 querría abraçar el bien dexando el aire.

Mas el otro querer, de que yo soy lleno,  
 cuantos cerca dél nascen de sí escluye;  
 75 y parte el tiempo fuye  
 que de mí no me da, d'otrie escribiendo.  
 Y la luz de los ojos que me estruye  
 78 süavemente, a su calor sereno,  
 me tiene con un freno  
 contra quien no valerme fuerça entiendo.  
 81 ¿Qué m'aprovecha aunque va apercibiendo  
 mi barca, pues que entre peñas y brío  
 de tales ñudos dos es detenida?  
 84 Tú que me has, de los otros que la vida  
 ligán, librado: a aquéste, Señor mío,  
 ¿por qué no das desvío

87 sacando ya tal vergüença de mi cara?  
 Que, como el que soñara,  
 la muerte ante los ojos veo de luengo;  
 90 querriame defender, armas no tengo.

Mis obras veo y la verdad no dudo  
 mal conocida. Antes l' Amor me fuerça,  
 93 el cual haze que tuerça  
 la vía derecha al que mucho en él cree.  
 Y venir siento al corazón, por fuerça,  
 96 un loçano desdén aspro y sañudo,  
 que todo desseo mudo  
 haz' hablar en la frente; do se vee  
 99 qué mortal cosa amar con tanta fee  
 cuanta sola por deuda a Dios conviene,  
 más se desdize a quien más precio brama.  
 102 Y aquesto a bozes altas también llama  
 la razón, que detrás los sentidos viense.  
 Mas aunque ella oya y piense  
 105 tornar, el mal costumbre más la empuxa,  
 y a los ojos debuxa  
 la que por me matar sólo nasciera:  
 108 porque a mí mucho, y a sí misma, pluguiera.

Ni sé qué espacio m'haya dado el cielo  
 cuando vine de nuevo yo a la tierra  
 111 a sufrir la aspra guerra  
 qu'yo, contra mí mismo, supe urdirme;  
 ni puedo el día que la vida cierra  
 114 antes mirar, por el corpóreo velo;  
 mas veo variarse el pelo  
 y el dessear pasado no ser firme.  
 117 Ora que yo creo al tiempo del partirme  
 vezino ser, y no ser muy lexano,  
 como el que el perder lo haze astuto y saje,  
 120 voy repensando dó dexé el viaje  
 d'aquella diestra que a buen puerto guía.  
 Y d'un lado me hería  
 123 la vergüença y dolor, que atrás me buelve;  
 del otro no me asuelve  
 un plazer, por usança en mí, tan fuerte

280

126 qu'osa d'hazer conciertos con la muerte.

En tal estado estoy, Canción, y frío  
del miedo más que nieve,  
129 sintiéndome morir sin duda cedo:  
qu'ya determinando he embuelto al dedo  
muy mucha parte de mi tela breve.

132 Ni peso creer se deve  
fuesse como el que yo sufro en tal estado;  
que, con la muerte al lado,  
135 busco de mi bivar consejo al cabo,  
y viendo lo mejor, lo peor alabo.

[C 142]

**C 265** [SONETO 166]: ARGUMENTO: Quéxase de la dureza de *Madona Laura*. Y dize *que*, si va continuando *en* ella, se morirá presto.

Coraçón aspro, voluntad airada  
en dulce, humil, angélica figura,  
3 si el tomado rigor gran tiempo dura  
avrán de mí vitoria poco honrada;

que cuando yerva, flor, nasce y es marchitada,  
6 cuand'el día es claro, cuand'es noche escura,  
lloro. Y he bien d'Amor, de mi ventura,  
de qué quexarme, y de la cosa amada.

9 D'esperanças me bivo, remembrando  
que d'humor poco, por continua prueba,  
vi ser piedras y mármol traspasado.

12 No hay coraçón tan duro que llorando,  
rogando, amando, tal vez no se mueva,  
ni querer frío que no sea abrasado.

[C 202]

**C 266** [SONETO 153]: ARGUMENTO: Este soneto escribe a Aviñón, a Estevan Colona, d'Arezio (donde aún estava). En el cual demuestra el desseo que de ver a él y a *Madona Laura* tenía.

Señor querido, gran desseo me tira  
 devoto a veros (aunque os veo en la mente);  
 3 más mal fortuna hazerme no es potente:  
 m'enfrena, m'espolea, me buelve y gira.

D'otra parte el desseo que Amor m'inspira  
 6 llévame a muerte, que nadie lo siente;  
 y mientras mis dos luzes pido ardiente,  
 doquier que estoy, día y noche se sospira.

9 Caridad de señor y el amor d'una  
 son las cadenas do, con muchos daños,  
 ligado soy, que yo mismo m'apretara.

12 Un verde lauro, una gentil coluna,  
 el una quinze y l'otro deziocho años,  
 truxe en el seno y nunca m'afloxara.

[C 194]



## APARATO

### PREFACIO DE ALONSO DE ULLOA:

1 *qual quiera*; 5 *loqual*; 12 *loqual*; 18 *loqual*; 16 *apartado*; 17 *tan poco*.

### SONETO DE DUARTE GÓMEZ

1 *Ybero*; 3 *oyr*; 4 *d'el*.

### VIDA Y COSTUMBRES DEL POETA

3 *eloquentia*; 5 *official*; 5 *officio*; 9 *Iulio*; 11 *sobre nombre*; 13 *cadadia*; 17 *ayna*; 21 *a parte*; 24 *philosopho*; 30 *vee*; 33 *Iuan*; 55 *triumphos*; 65 *Iuan*; 69 *Iulio*; 98 *vee*; 102 *vee*; 103 *apunto*; 111 *vee*.

### TRADUCCIÓN:

9.7 *vee*; 11.14 *vuestos*; 12.9 *darmehá*; 12.13 *alomenos*; 14 (Arg.) *despedirse da*; 14.7 *sua*; 15.2 *a penas*; 15.10 *come*; 16.5 *ahy*; 18 (Arg.) *sienpre*; 19.14 *see*; 23.86 *lento*; 23.97 *aflictas*; 23.133 *degnó*; 29.7 *jugo*; 29.54 *vee*; 30.9 *a quietar*; 32.8 *averemos*; 33.2 *Iunón*; 33.13 *ohy*; 35.13; 36.7 *dal*; 39.4 *tomee*; 39.8 *sobre salto*; 39.14 *fee*; 41.4 *Iuve*; 41.6 *Iano*; 41.12 *Iuno*; 41.8 *vee*; 42.9 *Un'aire*; 42.14 *cadaparte*; 46.3 *cadadia*; 46.14 *don'del*; 47.5 *en freno*; 48.5 *vees*; 49.11 *aquien*; 50.23 *las*; 50.27 *reposado*; 50.69 *la*; 54.4 *la*; 54.5 *abozes*; 54.5 *ohy*; 56.6 *frutto*; 56.7 *entremi*; 57 (Arg.) *legera*; 60.1 *amee*; 60.7 *apunto*; 62.11 *qu'à quel*; 65.8 *cré*; 66 (Arg.) *compatando*; 66.6 *vee*; 67.1 *Thirreno*; 67.7 *cahi*; 68.13 *qnal*; 68.13 *see*; 69.2 *yamas*; 69.8 *Lelba*; 70.10 *ch'ie ciente d'Amour*; 73.86 *otros*; 74 (Arg.) *piensamientos*; 77 (Arg.) *yllustre*; 77.8 *fee*; 78 (Arg.) *yllustre*; 78.9 *a parte*; 79.6 *yamas*; 79.10 *tam*; 79.13 *see*; 80.29 *quereia*; 82.9 *fee*; 84 (Arg.) *aversido*; 84.9 *que ys*; 85.1 *amee*; 87.2 *vee*; 88.4 *de prissa*; 88.6 *ado*; 89.6 *porsi*; 89.8 *ami*; 95 (Arg.) *esto soneto*; 95 (Arg.) *cadauno*; 95.14 *see*; 96.9 *erree*; 100.1 *ado*; 101 (Arg.) *della Razon*; 101.1 *see*; 101.1 *haze se nos preaj*; 101.4 *durar*; 106.1 *angelzilla*; 107.10 *do quier*; 108.10 *abuscar*;

108.14 *alomenos*; 110 (Arg.) *a caso*; 113 (Arg.) *legado*; 116.5 *dexee*; 118.14 *mas mudanças*; 124.7 *ayra*; 125.79 *vees*; 126 (Arg.) *daa*; 126.14 *me*; 127.8 *sempre*; 129.65 *aquesto*; 130.3 *see*; 130.4 *fee*; 130.8 *crehia*; 131.12 *porqu'yo*; 135.3 *vee*; 135.81 *mi vida que riendo*; 135.83 *metiguassen*; 140.2 *throno*; 142 (Arg.) *haremo*; 142.25 *campinas*; 142.27 *hoias*; 143 (Arg.) *vee*; 143.3 *mis desseo*; 146.13 *oyralo*; 148.5 *Henebro*; 151 (Arg.) *fuhia*; 151 (Arg.) *vee*; 153.3 *s'entieude*; 154.1 *terenal*; 155 (Arg.) *Iupiter*; 156.7 *ohi*; 158.1 *Do quier*; 160.1 *maravillia*; 162.11 *lumbue*; 163.7 *comprehendias*; 164.5 *pieuso*; 165.10 *sacuerda*; 169.9 *sino*; 170.5 *haze me*; 173.11 *hora alegre*; 175.13 *Qne*; 178.13 *sigua*; 181 (Arg.) *methafora*; 181 (Arg.) *cou redes*; 181.5 *sparziendo*; 181.12 *cahi*; 183.4 *a caso*; 183.13 *see*; 183.5 *ay me*; 186.6 *Achille*; 187 (Arg.) *daa*; 187.2 *Achilles*; 187.4 *yr te*; 188 (Arg.) *estee*; 191.2 *dessar*; 191.9 *sino*; 193.2 *Iupiter*; 193.12 *veese*; 194.6 *Thosco*; 195.1 *Cadadia*; 199.2 *mi ligas*; 201.2 *tam*; 203 (Arg.) *si no*; 203 (Arg.) *daa*; 203.2 *crehia*; 203.12 *vee*; 204.11 *gerarchias*; 204.12 *Esfurçate*; 205.10 *sustuvo*; 206 (Arg.) *see*; 206.38 *ne*; 206.50 *fantesia*; 207.6 *vees*; 207.93 *desonrra*; 208 (Arg.) *siguente*; 211.3 *lisongea me*; 211.4 *basso*; 212.9 *ami*; 212.10 *quapalpando*; 213.11 *un'otro*; 214.15 *desviarra*; 214.31 *vermeás*; 215.10 *vee*; 215.10 *gaullania*; 215.12 *see*; 216.14 *arden*; 217.11 *ta*; 218 (Arg.) *ventaje*; 220 (Arg.) *ohia*; 220.9 *espera*; 222.2 *ys*; 223 (Arg.) *vee*; 223.5 *aquien*; 223.14 *amis*; 224.4 *labrrinto*; 225.4 *onda*; 225.5 *Iasón*; 227.7 *thesoro*; 227.9 *á tino*; 229 (Arg.) *aun que*; 230.1 *Lloree*; 231 (Arg.) *otravez*; 234 (Arg.) *fuhia*; 235.3 *aquien*; 236.4 *vehia*; 236.9 *appriessa*; 239.18 *encontra*; 242.1 *vee*; 242.5 *satis fago*; 242.8 *aquien*; 243.12 *Iuego*; 245 (Arg.) *il Petratca*; 249.5 *Ver la*; 253.11 *a caso*; 254 (Arg.) *ohia*; 254 (Arg.) *y y que*; 255.4 *ami*; 256 (Arg.) *destruhia*; 257.7 *voltee*; 257.12 *entr'el'uno*; 257.13 *see*; 257.14 *ensi*; 258.14 *desamprar*; 259 (Arg.) *in su fortuna*; 259.6 *foscós*; 260.3 *á fuera*; 261 (Arg.) *qual quiera*; 263.5 *aquien*; 263.13 *sino*; 264.4 *d'tro*; 264.5 *Qu'al*; 265 (Arg.) *vaa*; 265.4 *vittoria*; 266.8 *do quier*.

## GLOSARIO

ABREVIATURAS: **Aut.**: *Diccionario de Autoridades* [1726], Madrid, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica. V. Diccionarios, 3), 1990 [edic. facsimilar] || **AV**: *Il Petrarca con l'espositione di M. Alessandro Vellutello* [1525], Venezia, Nicolò Bevilacqua, 1563 || **BD**: *Sonetti, canzoni, e triumpho di M. Francesco Petrarca con la spositione di Bernardino Daniello da Lucca* [1541], Venezia, Pietro et Gioanmaria Fratelli de Nicolini da Sabio, 1549 || **CC**: Casas, Cristóbal de las (1570), *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Sevilla, Francisco de Aguilar [edic. facsimil: Madrid, Istmo, 1988] || **DCECH**: Joan Corominas y José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica. V. Diccionarios, 7), 1980-1991 || **DELP**: Antenor Nascentes, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, 1932 || **DRAE**: *Diccionario de la Real Academia Española* [varias ediciones] || **FA**: Alunno, Francesco (1550), *Le osservazioni [...] sopra il Petrarca* [1539], Venezia, Pavolo Gherardo [in fine: Comino da Trino] || **FA [1548]**: *La fabrica del mondo di M. Francesco Alunno da Ferrara*, Venezia, Nicolò Bascarini, 1548 [in fine: 1546] || **GD**: Lucas Gracián Dantisco, *Galateo español*, ed. Margherita Morreale, Madrid, CSIC (Clásicos Hispánicos. II. Ediciones Críticas, 17), 1968 || **MHE**: Manuel Alvar y Bernard Pottier, *Morfología Histórica del Español*, Madrid, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica. III. Manuales, 57), 1983 || **MM**: Margherita Morreale, *Castiglione y Boscán: el ideal cortesano en el Renacimiento español*, Madrid, Boletín de la Real Academia Española (Anejos, 1), 1959 || **MS**: Francesco Petrarca, *Canzoniere*, ed. Marco Santagata, Milano, Arnoldo Mondadori (I Meridiani), 1996 || **OP**: *Il Petrarca con le osservazioni di M. Francesco Alunno da Ferrara* [1539], Venezia, Pavolo Gherardo, 1550 || **Pal.**: Palencia, Alonso de (1967), *Universal Vocabulario* [1490], Madrid, Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española || **SU**: *De los sonetos, canciones, mandriales y sextinas del gran poeta y orador Francisco Petrarca* [sólo primera parte del *Canzoniere*], trad. Salomón Usque Hebreo [Salusque Lusitano], Venezia, Nicolò Bevilacqua, 1567 || **Tes.**: Covarrubias, Sebastián de (1987), *Tesoro de la Lengua Castellana o Española* [1611], edic. de Martín de Riquer, Barcelona, Editorial Alta Fulla.

**abaldonar:** *Aut.*, s.v.: «Envilecer, hacer despreciable» (cf. *DCECH*, s.v. *baldón*: «El verbo *abaldonar* es ya ‘injuriar’ en el propio Sem Tob [coplas 85 y 639]»): *C* 127.1 «Hazia la parte do Amor me abaldona» (: *razona*) ← «In quella parte dove Amor mi sprona». Descartamos que pueda ponerse en relación con el verbo esp. *abandonar*, por más que en el siglo XIII se usó en su lugar la forma disimilada esp. *abaldonar* (vid. *DCECH*, s.v. *abandonar*).

**(a)bastar:** *C* 67.11, 95.11, 125.37 *passim* (← *bastare*) || **a.** + **inf.**: ‘lograr + inf.’: *C* 19.10 «yo no abasto esperar» ← 9 «non son forte ad aspectar» y 213.9-10 «Y los ojos, que hazer los coraçones / abastan piedra» ← 9 «et que’ belli occhi che i cor’ fanno smalti».

**abezar:** V.i. *avezar*.

**abismo:** *Tes.*, s.v. *abismo*: «una profundidad de valles hondísimos, que mirando desde lo alto se desvanece la vista y no alcançamos a ver distintamente lo que está en lo profundo»: *C* 129.47 «abismo» ← 46-7 «selvaggio / loco» (v.q. 23.141-2 «por agenos / lugares, y por cuevas y abismo» ← 142 «per spelunche deserte et pellegrine»). En otros casos hay equivalencia recta con ital. *abisso*, que Petrarca asocia a la profundidad de la Tierra (*C* 145.9 «ponme en cielo, en tierra o en abismo fiero» ← «ponmi in cielo, od in terra, od in abisso»), o que vincula al infierno (*C* 46.13 y 213.10).

**ablandar:** *Tes.*, s.v. *blanda*: «Ablandar, al que está protervo o enojado, es reducirle a lo que pretendemos dél». Con esta acepción se documenta en SU: *C* 23.66 «qu’el duro coraçón fuesse ablandando» ← «che ’l cor s’umiliasse» (lamenta el poeta que sus cantos no dobleguen a la altiva Laura y la muevan a compasión). V.i.s.v. *blando*.

**acatamiento:** *Tes.*, s.v. *acatar*: «Vale honrar y tratar con reverencia y respeto a alguna persona»: *C* 5.11 (← *reverenza*). V.q.s.v. *reverencia*.

**accidente:** *Tes.*, s.v. *acidente*: «Dezimos comúnmente el accidente de la calentura y otra qualquiera indisposición que de repente sobreviene al hombre»: *C* 129 (Argumento).

**acerbo:** *C* 125.61 y 127.20 (← *acerbo*). Dejamos constancia de que en ambos casos ocupa posición de rima, donde con flexión femenina se empareja en todos los casos con *yerva*. V.i. *agro*.

**aconsejarse**: ‘proponerse, resolver’: C 160.8 «d’amar fielmente s’aconseja» ← «d’amar altamente si consiglia».

**a(c)quistar**: C 37.14, 59.15, 61.13, 84.14 *passim* (← [r]acquistare). Usque no emplea nunca el verbo esp. *adquirir*, en la línea de lo que advertimos en la versión castellana de *Il Cortegiano*, donde Boscán se muestra reticente a admitir la equivalencia de los verbos esp. *adquirir* ← itl. *acquistare*, prefiriendo en su lugar las voces esp. *alcançar*, *granjear* (cf. MM I, 41: «Boscán, por lo que he podido comprobar, no lo incorpora [el verbo *adquirir*] en su vocabulario, quizá porque le parecía palabra culta, demasiado próxima a la raíz latina»; v. allí n. 1). Alterna en SU con *alcançar* (C 23.14, 126.37, 187.8, 192.14, 261.5 y 261.14).

**affigurar**: ‘parecer’: C 176.7 (← *parer*).

**ageno**: ‘remoto’: C 23.141-2 «por agenos / lugares» ← Ø. *Verse / venir a ser a.*: C 9-10, 23.116, 47.1-2 y 184.9-10 (← *venir meno*: ‘deshacerse, menguar’).

**agradar**: V.s.v. *aplazer*.

**agro**: [1] ‘amargo’ (*DCECH*, s.v. *agrío*: se documenta como forma antigua de esp. *agrío* «normal hasta el s. XVII»): C 6.13 y 181.6 (← *acerbo*). Figuradamente se emplea para calificar el trato esquivo de Laura: C 23.69 (← *acerbo*). V.q.s.v. *acerbo*. || [2] < lat. *acerbus* ‘funesto, doloroso’ C 157.1 «Aquel tan agro siempre y honrado día» ← «Quel sempre acerbo et honorato giorno» (eco virgiliano: *E* 5.49-50).

**aína**: *Tes.*, s.v. *ayna*: «Palabra bárbara, muy usada, con que damos priesa a que se haga alguna cosa; vale lo mesmo que presto» (vid. MHE § 231.1): C 117 (Argumento).

**aleve**: *Tes.*, s.v.: «El que es traydor, que se levanta contra su señor [...] Es vocablo antiguo español, muy usado» (así también en *Aut.*, s.v): C 88.3-4 «quisiera conoscer mucho ha mi aleve / por fuir de prissa atrás quanto podía» ← «vorreimi a miglìor tempo esser accorto, / per fuggir dietro piú che di galoppo» (cf. AV: «egli si vorrebbe esser accorto a miglìor tempo, piú a bon’hora del suo amoroso errore»).

**almo** (< lat. *almus*: ‘que da vida’): C 215.6 «la virtud alma» ← Ø. V.q. C 220.12.

**alongar(se)**: *Tes.*, s.v. *alongarse*: «Es lo mesmo que alexarse y alargarse»: C 130.2 (← *essere dilungato*), 254.12 (← *fare lontano*).

**altero**: ‘soberbio, orgulloso’: C 21.4 y 112.5 (← *altero*). Alterna con esp. *altivo* (C 106.5, 157.7, 169.10 y 185.14).

**(a)matar**: [1] *DCECH*, s.v. *apagar*: «El empleo de *apagar* en el sentido de ‘extinguir (el fuego o la luz)’, resulta de una audaz innovación semántica, propia y exclusiva de los tres romances hispánicos [...] En castellano *apagar* tuvo un rival muy vivaz en *amatar*, que en la Edad Media era todavía la expresión predominante [...] el hecho de que entre los sefardíes *apagar* sea desconocido (*RFE* II, 349) indica que su uso estaba todavía muy poco arraigado en el s. XV»: C 23.104, 23.163, 48.1, 55.11, 127.56 y 135.64 (← *speggnere*); 135.73 (← *rispegnere*); 216.14 (← Ø). || [2] Usque emplea asimismo figuradamente el verbo esp. *amatar* para aludir a la pérdida de brillo en los ojos de Laura en la futura vejez, al hilo del tópico petrarquista de la mujer que despide rayos por sus ojos: C 12.3-4 «que yo vea, por virtud d’últimos años, / la luz de vuestros ojos amatarse» ← «ch’i’ veggia per virtù degli ultimi anni, / donna, de’ be’ vostr’occhi il lume spento».

**ameno**: No resulta claro el sentido en: C 220.4 «le dio [a la nieve] fuerça amena» (: *vena* : *enfrena* : *serena*) ← «die’ lor [alle brine] polso et lena» (MS «infuse loro la vita»).

**ampararse**: C 3.5 (← *far riparo*) y 21.10 (← *trovare soccorso*).

**antig(u)o**: Alternan las formas esp. *antiguo* (C 16.5, 30.20, 96.9 y 183.11) y *antigo* (C 23.139, 50.24, 76.2, 81.1, 118.12, 129.28, 168.2 y 245.3). En C 42.4 registramos para el superlativo la forma esp. *antiguísimo*.

**antojar**: ‘acrecentar el deseo’: C 29.18 (← *envogliare*; AV «empie esso cuor di voglia»).

**aojar**: C 29.11 (← *vedere*).

**aplazer**: ‘gustar’: C 1.14, 72.28 y 126.64 (← *piacere*); 37.69 (← *giovare*). Es en todos los casos palabra portadora de rima. Alterna con esp. *agradar* (C 20.4, 30.5, 45.3, 45.11, 70.17 *passim*).

**aportar**: ‘llegarse a la puerta’ (y no con el sentido que se registra en *Tes.*, s.v.: «tomar puerto»): C 39.5-6 «fatigoso o alto, / lugar no

avrà dond'el querer no apuerte» ← «faticoso od alto / loco non fia, dove 'l voler non s'erga».

**apriñado:** 'con prisa': C 68.6 «¿por qué fuyes apriñado?» ← «Perché fuggendo vai?».

**apurar:** *Tes.*, s.v.: «Apurar un hombre es apretarle mucho»: C 176.3 (← *spaventare*) y 184.6 «cualquier cosa la apura» ← «nullo sforzo è che sostegna» (con alusión a la enfermedad de Laura, de frágil salud). Usque traduce con cierta libertad en: C 248.5-6 «muerte apura / los buenos» ← «Morte fura [: 'se lleva'] / prima i migliori».

**arrear:** 'golpear': C 198.1-2 «L'aura suave que al sol esparze y arrea / l'oro» ← «L'aura soave al sole spiega et vibra / l'auro» (AV «scioglie e scuote al sole l'auro» < lat. *vibrare*; *Pal.*, s.v.: «reluzir, resplandeçer, sacudir, fazer quel asta retiemble»).

**arreo:** [1] *Aut.*, s.v.: «Atavío, compostura y adorno con que se engalana y viste una persona, según su estado y calidad»: C 186.3-4 «toda su fuerça en darle fama y arreo / pusieran» ← «tutte lor forze in dar fama a costei / avrian posto». || [2] 'siempre, sin interrupción' (vid. *DCECH*, s.v. *arrear*: «[...] aunque no es palabra rara en los clásicos, era vulgar para *Aut.*»): C 186.7-8 «aquél que años cincuenta y seis arreo / regió el mundo» ← «quel che resse anni cinquantesi / si bene il mondo» y 193.6 «halle de que llore arreo» ← «da sospirar sempre ritrove».

**arrojar:** 'apartar': C 29.32 «de mi amar nada m'arroja» ← «dal voler mio non mi svoglia». En posición a final de verso, se emplea en un caso en correspondencia con itl. *spingere* (: 'empujar'): C 158.2 «por el desseo amansar que los arroja [a los ojos]» ← «per quetar la vaghezza che gli spinge [gli occhi]».

**asaetear:** 'disparar una flecha': C 87 (Argumento).

**asegurar:** 'vivir seguro': C 130.12 (← *assicurare*).

**aspro:** [1] 'arduo, difícil': C 35.12, 37.48, 206.20, 236.11 y 263.10 (← *aspro*). || [2] 'altivo': C 45.11 (← *aspro*). || [3] 'doloroso': C 71.44 (← *aspro*). || [4] 'feroz, cruel': C 22.20, 112.6, 132.3, 237.37 y 264.96, 264.111, 265.1 (← *aspro*); 95.3 (← *crudo*); 127.17 (← *inexorable*). || [5] 'salvaje': C 239.16 (← *aspro*). || **estar a.:** 'endurecido': 70.29 (← *inasprire*). Documentamos la forma esp. *áspero* tan sólo en un caso (C 163.10).

**aseo:** *Tes.*, s.v. *aseo*: «Buena compostura de unas cosas con otras». Aparece en SU tan sólo en un caso y sin que haya correspondencia con el verso italiano: C 158.8 «sus bozes, sus sospiros, sus aseos» (: *rodeos* : *desseos* : *meneos*) ← «sue voci vive et suoi sancti sospiri».

**aterrar:** *Tes.*, s.v. *afligir*: «como si dixésemos aterrar, derribar por el suelo, traer debaxo de los pies»: C 36.2 (← *aterrare*) y 150.7 (← Ø).

**atristar:** ‘entristecer’: C 59.14 y 84.12 (← *atristare*). También en C 250.6 (← Ø), donde se recurre al verbo por exigencias de rima.

**auro:** ‘oro’: Es cultismo que encontramos en posición de rima: C 197.8 (← *auro*).

**avezar:** *Aut.*, s.v.: «Acostumbrar, enseñar y hacer que uno se habitúe a executar alguna cosa, naturalmente y sin repugnancia»: C 207.6 y 73.5 (← *insegnare*).

**bastante: (no) ser b.:** ‘(no) estar a la altura’: C 187 (Argumento).

**beatificado:** V.q.s.v. *beato*.

**beato** (< lat. *beatus*): C 31.4, 125.77 y 206.52 (← *beato*); 172.6 y 229.11 (← *felice*). Alterna con el adjetivo hegemónico esp. *feliz(e)* y, sólo en un lugar, con la inusual forma adjetiva esp. *beatificado*: C 167.10 «con el desseo de ser beatificada» ← «col gran desir d’udendo esser beata».

**bendicho:** Es forma de participio arcaica de esp. *benedicir* (vid. *DCECH*, s.v. *decir*). Sólo en C 126.31 «en el bendicho día» ← «nel benedetto giorno».

**blando:** ‘humilde’: C 112.6 (← *piano*). V.q.s.v. *ablandar*.

**boscage:** *Tes.*, s.v. *bosquejar*: «Boscage, la pintura de árboles espesos y fieros»; *Aut.*, s.v.: «Maleza y cofusión de árboles y matas espesas e incultas, que forman una como obscuridad, por impedir la espessura la entrada de la luz»: C 176.1 (← *bosco*), en posición de rima. En el resto de la versión el traductor alterna entre la forma *bosque* (C 67.9, 126.68, 214.6 y 237.4) y el cultismo *selva* (C 22.5 y ss., 35.10, 54.6, 71.37, 107.12, 129.14, 142.15, 142.25, 159.5, 162.7 y 176.13).

**brioso:** *Tes.*, s.v. *brío*: «Esfuerzo, ánimo, valor, coraje, orgullo y altiveza»: Es epíteto que se aplica al viento: C 66.2 (← *rabbioso*).

**buelo: a b.:** *Aut.*, s.v. *vuelo*: «*A vuelo* o *al vuelo*: Modo adverbial, que vale pronta y ligeramente»: Tal creemos que es el sentido de dicho sintagma en: C 174.5-7, 250.11 y 264.50 (← Ø).

**buelta: dar b.:** C 6.7 (← *dare volta*: ‘tirar de las riendas’).

**cabelladura:** *DCECH*, s.v. *cabello*: «en los ss. XV-XVII se empleaba este último [*cabelladura*] para ‘cabellera’, y *cabellera* en el sentido de ‘peluca’ (“*cabellera*: coma *suppositicia*” Nebr.)»: C 219.8 «peinando al viejo su cabelladura» ← «pettinando al suo vecchio i bianchi velli» (AV «i canuti capelli»).

**calamita:** *Tes.*, s.v.: «La piedra, que por otro nombre se llama piedra imán»: C 135.14 (← *calamita*).

**cargo:** *Tes.*, s.v.: «Vale algunas veces peso»: C 57.10 «no me dé mi diosa tanto cargo» (: *amargo*) ← «madonna altr’uso impari». V.q.s.v. *salma*.

**cativo:** ‘cautivo’: C 67.5 y 82.3 (← Ø) y 207.44-45 «a la fin m’hazen cativo, / Fortuna y Amor, como es acostumbrada» ← «a l’extremo famme / et Fortuna et Amor pur come sòle» (AV «in continui tormenti, come sono usi di tenermi»).

**cella:** ‘célula’: C 29.53 (← *cella*).

**centellar:** V.s.v. *esclarecer*.

**cerval:** *Tes.*, s.v. *lince*: «animal de aguda vista, que algunos llaman lobo cerval»: C 238.2 «ojo cerval» ← «occhio cerviero».

**chico:** *Tes.*, s.v.: «Vale cosa pequeña»: C 4.12, 80.3, 127.86, 182.8 y 188.11 (← *picciol*). De dicho adj. se vale el traductor para verter un diminutivo de carácter afectivo: C 16.3 «chica familia» ← «famigliuola». En SU no se emplea nunca esp. *pequeño*.

**chirrí:** *Tes.*, s.v. *chirriar*: «Los pájaros pardales no cantan, pero tienen un sonido que llamamos chirriar»: C 219.1-2 «el chirrí en la espessura, / qu’en l’alva hazen las aves y amoríos» ← «’l pianger delli augelli / in sul di fanno retentir le valli».

**cibo:** ‘comida’: C 226.6 (← *cibo*).

**cimero:** ‘cumbre’: C 65.4 y 135.10 (← *cima*).

**circundar** (< lat. *circumdare*: ‘cerrar’): C 146.14 «aquella parte / qu’Apenin parte, y el mar circunda y el Alpe» ← «il bel paese / ch’Appennin parte, e ‘l mar circonda et l’Alpe».

**clara: ver / mostrar a la c.:** ‘con toda claridad’: C 37.60-1 «l’alma sin consuelo no mostrara / más su desseo a la clara» ← «l’alma sconsolata assai non mostri / piú chiari i pensier’ nostri», 48.5 «vees nuestro desseo a la clara» ← «tu che pensier’ nostri di-spense» y 149.11 «Amor veo a la clara» (: *cara*) ← Ø.

**claro** (< lat. *clarus*: ‘ilustre’): C 63.6 «don muy claro» (: *reparo*) ← «aperto dono». Por lo que se refiere a C 148.13 «versos muy claros» (: *assaltos* : *saltos*) ← «pensier’ leggiadri et alti», dejamos constancia de que la rima exigía la forma pl. del adj. esp. *alto* y atribuimos a un lapsus del traductor el reemplazo por el equivalente esp. *claro*.

**cometer** (< lat. *committere*; *Pal.*, s.v.: «es tanto como iuntamente embiar»): C 187.13 (← *commettere*).

**commover**: C 43.4 (← *commovere*: ‘suscitar’).

**concierto: hazer c.:** ‘pactar’: C 264.126 (← *patteggiare*).

**con(h)ortar**: *Tes.*, s.v. *conortar*: «Animar a uno amonestándole y dándole consejos sanos y buenos»: C 6.14 y 168.3 (← *confortare*); v.q. Argumento de C 17 y 33. En el resto, el traductor opta por esp. *consolar*, que es la forma predominante (C 50.9, 109.13, 169.11, 178.3, 178.7, 216.9, 217.1 y 250.1).

**conhorte**: C 14.14 (← *conforto*). Esp. *consuelo* es la forma sustantiva predominante (C 37.60, 124.6, 174.8 *passim*).

**conjuntar**: C 61.5-6 (← *congiungere*).

**conseja: de c.:** ‘por igual, de común acuerdo’: C 160.1 «Amor y yo, de conseja» (: *asemeja* : *ceja* : *s’aconseja*) ← «Amor et io».

**consuno**: *Tes.*, s.v. *consuno*: «Palabra antigua; vale *simul*, juntamente» (Herrera ad Garcilaso, *Égl.* 2.1453, resalta asimismo su carácter arcaico). || **de c.:** C 233.8 «aunque ponga las gracias de consuno» (: *uno* : *bruno* : *ayuno*) ← «se tutte altre mie gratie in seme aduno».

**cordojo**: *Tes.*, s.v.: «Cuidado y aflicción» (Covarrubias lo califica además como «vocablo antiguo»): C 23.77 (← *paura*), 70.47 (← Ø), 122.11 (← *pena*), 223.14 (← *doglia*) y 242.11 (← Ø). Consi-

dérese su aparición en un verso que Usque ha traducido con mayor libertad: *C* 207.84 «aunque esté el pecho lleno de cordojos» (: *ojos* : *enojos*) ← «che di dolce veleno il cor trabocchi».

**crencha:** *Tes.*, s.v. *crenche*: «La partidura del cabello, por medio de la cabeça, frontero de la nariz, echando la mitad de la cabellera a una parte y la otra mitad a la otra, que llaman a la naçarena»: Se documenta en SU en correspondencia con itl. *chioma* (*C* 143.9, 197.9 y 200.13), salvo un lugar que Usque vierte con relativa libertad: *C* 67.6 «por se acordar de las crenchas doradas» ← «per rimembranza de le treccie bionde».

**cuenta: hazer c.:** *C* 65.10-1 (← *sguardare*: ‘considerar’).

**cumbre: echar de c.:** *C* 258.5-6 «sólo el acordar m’echa de cumbres / cada vez que a aquel día buelvo pensando» (: *lumbres* : *muchedumbres* : *costumbres*) ← «pur il rimembrar par mi consumi / qualor a quel di torno».

**cura** (< itl. *cura*: ‘cuidado’): En algún caso Usque recurre a dicho préstamo para mantenerse fiel a la rima de los versos que traduce: *C* 71.45 y 154.2 (← *cura*). En muchos otros lugares, que se vierten al castellano con menor literalidad (*C* 116.5, 125.20, 173.6, 186.14 y 226.3), ocupa asimismo posición final de verso pero es en tal caso portadora de una rima que no guarda correspondencia con la del poema toscano. En posición interior de verso documentamos tan sólo: *C* 214.2 «para poner su cura en cosas nuevas» ← «da por sua cura in cose altere et nove».

**dar: no d. d’ál:** ‘no importar’: *C* 263.5-6 (← *calere nulla*).

**declarar:** ‘comentar, interpretar’: *C* 4.5 «viniendo a declarar lo escrito» ← «vegnendo in terra a ‘lluminar le carte» (AV: «perché fino allhora non era stato chi l’havesse sapute [l’antiche carte Mo-saiche] interpretare»).

**defenderse:** ‘mantener íntegras las propiedades’: *C* 19.2 «contra el Sol su vista se defiende» ← «’ncontra ‘l sol [la vista] pur si difende».

**demora: hazer d.:** *C* 79.13 (← *fare soggiorno*) y 259.10 (← Ø).

**departir:** *Aut.*, s.v.: «Lo mismo que dividir, separar, repartir alguna cosa en partes iguales. Es voz antiquada»: *C* 129.60 «cuánto

aire de aquel gesto me departe» ← «quanta aria dal bel viso mi di-  
parte».

**desaferrar**: ‘liberar de la esclavitud’: C 134.7 (← *sferrare*).

**d(e)scolarar**: *Aut.*, s.v.: «Quitar o amortiguar el color a alguna  
cosa»: C 3.1, 44.9 (← [*di*]scolarare) y 85.4 «Amor me discolora»  
← «Amor m’accora» (MS «mi trafigge il cuore»). Cf. C 31.6 esp.  
*escurecerse* ← ital. *scolararsi*.

**descompañar**: *Aut.*, s.v. *desacompañado*: «Lo que va sin acompa-  
ñamiento, u con menos gente de la que era justo»: C 169.2 (← *ir*  
*solo*).

**desconvenir**: *Tes.*, s.v.: «Desconvenirse, desavenirse [...] Descon-  
venible, el que se acuerda mal con otro» (v.q. *Aut.*, s.v.): C 64.10  
(← *disconvenire*).

**desechar**: ‘echar hacia afuera’: C 21.9 (← *scacciare*), 50.20 (←  
*sgombrare*).

**desempedrar**: ‘dejar de ser (como) una piedra’: C 23.84 (← *spe-  
trare*). Obliga en cambio a un esfuerzo interpretativo por parte del  
traductor en C 89.13-4 «no puedo escabullirme a duras penas / del  
error» ← «con quanta fatica oggi mi spetro / de l’errore» (AV:  
«un cuore ostinato in un errore è simile ad una rigida e dura pietra,  
che non si lassa romper o spezzare»).

**deshazer(se)**: [1] *Tes.*, s.v.: «Consumirse, afligirse, congoxarse»: C 73.14, 112.3, 194.14 y 209.14 (← *struggere*). Cf. las equivalen-  
cias de ital. *struggere* con: esp. (*d*)estruir (C 18.4, 39.10, 50.40,  
56.1, 72.39, 79.11, 124.5, 125.1, 127.95, 133.11, 135.96, 202.2,  
221.7, 256.2 y 264.77), esp. *herir* (C 110.11), esp. *morir* (C 217.8)  
y esp. *matar* (C 71.41) || [2] Al verbo esp. *deshazer(se)* recurre  
asimismo Usque para aludir a la fusión de la nieve y del hielo (C  
32.7-8 y 66.14) en alternancia con *desleír* (v.i.).

**desleír(se)**: ‘derretir, fundir’: *Tes.*, s.v. *desleyr*: «Desatar alguna  
cosa y hazerla líquida»: A dicho verbo recurre el traductor cuando  
se enfrenta al símil del amante que se derrite como la nieve al sol:  
C 23.115 (← *disparire*), 30.21 (← *struggere*), 183.1 (← *ancidere*).  
V.q.s.v. *deshazer*.

**despertar**: ‘avivar’: C 33.6 «despierto avía el carbón» ← «desto  
avea ‘l carbone» (MS postula que el calco ital. *destare* ← lat. *su-*

*scitare* está favorecido por tener el pasaje una fuente virgiliana [*En.* 8.407-410]).

**desplazer**: ‘disgustar, enojar’: *C* 37.40, 72.61 y 163.14 (← [*di*]spiacere); 89.4 (← *rincreocere*).

**despolpar**: ‘quedar sin carne’: *C* 195.10 (← *spolpare*).

**destierro**: *C* 21.10, 37.37, 45.7, 80.32 y 130.13 (← *exilio*). Usque no recurre nunca al cultismo *exilio*, que es voz infrecuente en castellano por más que aparece documentada en Berceo y en Juan de Mena (vid. *DCECH*, s.v. *salir*).

**desvío**: *Aut.*, s.v. *desviar*: «[1] Apartar, alejar de sí u de su lugar o camino alguna cosa». || **dar d.**: *C* 264.86-87 «¿por qué no das desvío / sacando ya tal vergüença de mi cara?» ← «Signor mio, ché non togli / omai dal volto mio questa vergogna?».

**detener**: *C* 83.6, 201 (Argumento), 214.39 y 264.83 (← *ritenere*). V.i.s.v. *retener*.

**dicho**: *C* 155.10 «los dichos suaves» ← «que’ detti soavi» (OP, s.v. *detto*: «il ragionamento, il motto, il parlare»). V.q. *C* 9.12 (← *penser*) y 70.25-6 (← *parola*).

**discolorar**: *C* 44.9 (← *discolorare*).

**dolo**: *Tes.*, s.v.: «Vale engaño»: *C* 73.52 (← Ø). Se fuerza la interpretación en: *C* 49.12 «darme angustia y dolo» (: *solo*) ← «darmi angoscia et duolo».

**drama** (< lat. *drachma*): *Tes.*, s.v.: «En algunas partes dizen drama de seda y adarme de seda; vale drachma, peso»: *C* 125.12 (← *dramma*).

**embaraço**: *Tes.*, s.v. *embaraçar*: «Embaraço, la cosa que impide y retarda»: *C* 23.50-51 «menos embaraços / hallo» (: *braços*) ← «meno anchor m’agghiaccia» (AV «lo agghiaccia et spaventa l’esser poi coperto di bianche piume»).

**embargo**: *Aut.*, s.v. *embargo*: «[2] Vale también embarazo, impedimento, obstáculo» || **con todo e.**: ‘pese a todo’: *C* 229.11 «beato seré con todo embargo» (: *amargo*) ← «non penso esser mai se non felice».

**embezar**: ‘enseñar’ (es voz del judeoespañol; vid. *DCECH*, s.v. *avezar*): *C* 37.48 «el presente m’embeze aspro y enojoso» ← «m’insegni la presente [vita] aspra et noiosa!».

**embotar:** *Tes.*, s.v.: «Es engrosar los filos de la espada o otras armas, y la agudeza de la punta de las que son para picar como la lança. Dixose de *bot*, palabra francesa que vale golpe de agudo, porque de los tales golpes suelen las puntas y los filos quebrarse, torcerse o gastarse»: C 2.8 (← *spuntare*).

**embrunar:** C 223.2 (← *imbrunare*; OP, s.v. *imbrunir*: «per annerar, far nero, scuro»).

**empeçer:** *Tes.*, s.v.: «Dañar, perjudicar, hazer mal»: C 49.11 «huis [lágrimas] delante a quien m'empeçe» (: *parece*) ← «fuggite [lagrime] dinanzi a la mia pace».

**empuxar:** 'alejar, expulsar': C 22.13, 178.3 y 256.9 (← [*s*]*cacciare*).

**encalmar:** *Aut.*, s.v. *encalmarse*: «Fatigarse y casi sufocarse con el demasiado calor y cansancio: como sucede de ordinario a las bestias y caballos, quando se han assoleado y trabajado mucho»: C 149.15-16 «qu'el desseo más me encalma / quanto más l'esperança m'asegura» (: *alma*) ← «piú m'arde 'l desio, / quanto piú la speranza m'assicura».

**enclavar:** [1] 'encerrar bajo llave': C 29.20-21 «el passo do he bivido / no cierre y no enclave» ← «il bel passo ond'io vegno / non chiuda, et non inchiave». || [2] En otro lugar registramos el verbo con la acepción usual (*Aut.*, s.v.: «Lo mismo que clavar»): C 100.12-13 (← *configgere*).

**encovarse:** *Tes.*, s.v. *cueva*: «encerrarse en la cueva el animal»: C 43.5 (← *albergare*).

**encumbrado:** 'de altas cumbres': C 50.17 «los montes encumbrados» (: *cuidados* : *prados*) ← «[gli] altissimi monti».

**endreçar:** 'dirigir': C 6.5 (← *enviare*).

**enfrenar:** *Tes.*, s.v.: «Echar el freno al cavallo y también amaestralle con él haziéndole que se recoja y que pare y obedezca al freno»: C 47.5 (← *tenere a freno*), 184.12 (← *stringere il f.*), 140.7 y 147.11 (← *affrenare*). Dejamos constancia de un sentido traslaticio del verbo para describir el reposo nocturno de los animales a los que 'frena el sueño': C 164.2 «las fieras y aves sueño enfrena» (: *serena* : *pena* : *llena*) ← «le fere e gli augelli il sonno affrena» (Leopardi [cit. por MS] «tien legati»).

**enhastiado:** [1] *Tes.*, s.v. *enhastiar*: «Tener hastío»: C 264.27 (← *fastidito*). || [2] ‘harto, cansado’: C 82.1 ← *lassato*).

**enhestar:** ‘injertar’: C 64.6 (← *innestare*).

**enjuncar:** C 50.37 «de verde rama enjunca» (: *espelunca*) ← «di verdi frondi ingiuncha» (Zingarelli [cit. por MS] «si diceva *ingiuncare* per tappezzare, coprire il suolo come con stuoia o tappeto»).

**enlazar:** C 59.5 (← *stringere*).

**enredar:** *Tes.*, s.v.: «Meter en la red»: C 96.4 (← *avvincere d'un laccio*). Con interpretación muy libre del verso original en: C 97.5 «De su mal s'han los ojos enredado» ← «Gli occhi invaghiro allor sì de' lor guai» y 133.13 «El angelico canto, la tan clara / dulce habla y boz que m'han tant'hà enredado» ← « et l'angelico canto et le parole, / col dolce spirito ond'io non posso aitarne».

**enriquecer:** ‘hacer feliz’: C 22.30 (← ital. *arichir* < prov. *enrichir* [vid. MS]).

**entender:** ‘conocer’: C 35.6 «mejor medio a librarme no lo entiendo» (: *midiendo* : *huyendo* : *leyendo*) ← 5 «Altro schermo non trovo che mi scampi».

**entredito:** ‘prohibir’ (*Tes.*, s.v. *entredicho*, sólo registra la voz con referencia a la censura eclesiástica): C 23.98 (← *interditto*).

**envelesar:** *Tes.*, s.v. *veleño*: «De veleño [hierba a la que Covarrubias atribuye la propiedad «de acarrear sueño»] entiendo averse dicho envelesarse, que es pasmarse y estar embelesado, y embelecocos los engaños que nos hazen los embustidores y charlatanes»: C 107.8, 133.11, 141.12 y 219.11 (← *abbagliare*: ‘cegar, engañar’). V.q.s.v. *ofuscar*.

**enviscado:** *Aut.*, s.v. *enviscar*: «Untar con liga las ramas de las plantas o las varillas para cazar los páxaros, o las cuerdas y otras cosas, para que en ellas se pegue lo que se quisiere. Tiene poco uso»; s.v. *enviscado*: «Lo assí untado con liga» (para lo que se aporta el testimonio de la exposición de Andrés Laguna a Dioscórides): C 195.3 «menos suelto los ramos enviscados» ← «né sbranco i verdi et invescati rami» (OP, s.v. *sbranco*: «distrigo, passo libero»).

**enxerido:** *Tes.*, s.v. *enxerir*: «Meter una cosa en otra e incorporarla con ella»: C 145.11 «[esprito] a su cuerpo enxerido» ← «[spirto] a' suoi membri affisso».

**error** (< lat. *error*: 'ilusión, alucinación'): C 129.37 «de su propio error l'alma es contenta» ← «del suo proprio error l'alma s'appaga».

**escapar:** 'librar, defender': C 142.13 «Un lauro m'escapó entonce del cielo» ← «Un lauro mi difese allor dal cielo».

**esclarecer:** Es verbo que se vincula a la descripción de la claridad que despiden los primeros astros de la noche: C 22.11 y 33.1 (← *fiammeggiar*). Cf. C 127.59 «[estrellas] centellar entre rocío y yelo» ← «[stelle] fiammeggiar fra la rugiada e 'l gielo».

**escluir:** 'secar': C 56.5 y 264.74 (← *aduggiare*: 'hacer árido'); 202.3 (← *suggere*: 'chupar').

**escu(c)irse:** 'retirarse': C 147.10 «atrás se va, s'escuze» (: *reluze*) ← «si ritragge indietro».

**escudarse:** 'defenderse' (*Tes.*, s.v. *escudo*: «oponer el escudo al golpe del enemigo»): C 207.14 «Los ojos, donde mi vida se escuda» (: *ayuda*) ← «Li occhi soavi ond'io soglio aver vita».

**escudo: hazer e.:** 'defenderse': C 19.10 (← *fare schermo*).

**esento:** [1] 'riguroso, fiero': C 147.8 (← *pungente*) y 172.9 (← *acerbo*). || [2] Postulamos la acepción de 'desprovisto, ausente' (cf. *Tes.*, s.v.: «lo que está escombrado y sin embaraços») para: C 251.2-3 «priva y esenta / sea de luz» (: *contenta* : *sienta* : *consienta*) ← «spenta / sia l'alma luce».

**esparzido:** [1] 'suelto': C 1.1 «en versos esparzidos» ← «in rime sparse» (o sea 'versos sueltos' [con el epígrafe latino *Rerum vulgarium fragmenta* aludía de hecho Petrarca a la existencia de un corpus poético precedente a su recopilación organizada en *Canzoniere*]). || [2] Con referencia a los cabellos sueltos de Laura, movidos y desordenados por el viento: C 127.83, 196.9 y 227.3 (← *sparso*), 127.77 (← *sciolto*). || [3] En C 161.1 «passos esparzidos» ← «passi sparsi se alude al errar sin rumbo del caminante».

**esparzir:** 'derramar, diseminar': C 18.14, 72.13, 117.7, 127.90, 192.10 y 239.13-4 (← *spargere*).

**espedido** (< lat. *expeditus*; *Aut.*, s.v. *expedito*: «Desembarazado, pronto, fácil, liberal y aparejado para qualquiera cosa»): C 71.43 «via espedida» ← «via corta et spedita».

**espejarse**: *Tes.*, s.v. *espejar*: «Vale limpiar, escombrar, hazer plaça y campo; porque se escombra de la gente. Espejado, lo muy limpio y luzido, que nos podemos mirar en ello como en espejo»: C 23.128, 146.6, 154.4 (← *specchiarsi*; FA, s.v. *specchia*: «si mira nel specchio»). V.q. C 154 (Argumento).

**espelunca** (< lat. *spelunca*; *Pal.*, s.v. *spelea*: «Lo concavado en las riberas de los ríos, y en los roquedos»): C 50.36 (← *spelunca*), pero el traductor opta en C 23.143 por esp. *cueva* (← *spelunca*).

**esperar** (< lat. *adspectare*: ‘mirar’): C 19.10 «yo no abasto esperar [la luz]» ← 9 «non son forte ad aspectar la luce».

**espiar**: C 2.4 (← *esperar*).

**espirar** (< lat. *spirare*: ‘soplar el viento’): C 29.48, 109.11 y 197.2 (← *spirare*).

**esp(i)rito** (< lat. *spiritus*; *Pal.*, s.v.: «Es viento, torbellino, soplo et ayre»): [1] Con el significado del cultismo en: C 15.11, 17.9, 35.8, 47.2, 126.23, 170.13, 194.3 y *passim* (← *spirito*). [2] Postulamos la acepción de ‘sentido corporal’ en: C 219.7 «despierta luego los espíritos míos» ← «destami al suon delli amorosi balli», allí donde se describe el despertar del poeta al llegar la aurora a Valchiusa.

**esplender** (< lat. *splendere*; *Pal.*, s.v.: «resplender, lançar de sí luz et claridad»): C 19.6 (← *splendere*). V.q.s.v. *resplender*.

**estampar**: ‘proyectar’: C 110.5-6 «vi una sombra que de lado / estampava el sol» ← «vidi un’ombra che da lato / stampava il sole» (AV «il sole a ciascuno di lor due veniva a ferire, e facea l’ombra davanti a lor andare»).

**estragar**: *Tes.*, s.v.: «Echar a perder, borrar, afear, descomponer, arruynar»: C 57.13 «el gusto se me estraga» ← «il gusto si dilegua» (AV «si dilegua, si fugge e nasconde da lui talmente, che non li può gustare»). V.q. C 71.25 (← *offendere*).

**estraño**: Es adjetivo con el que se pondera, equivalente a esp. *grande* (MM I, 85-92): C 12.2, 60.8, 70.34, 221.5 y 222.5. Denota asimismo lo que no nos es propio: C 50.5 «en tierra estraña» ← 4

«in lontan paese», 50.43 «en playa amiga o estraña» ← Ø. V.q.s.v. *raro*.

**estrecho:** *Tes.*, s.v.: «Estar puesto en estrecho, estar en necesidad y en peligro»: C 125.28 «assalto estrecho» ← «primiero assalto» || **ir e.:** ‘muy junto, inseparable’: C 153.12 «Amor con vos va estrecho» ← «Amor vèn vosco» || **tener el curso e.:** ‘sin desviarse’: C 233.13-14 «como estrella passò que en cielo buele. / Natura el curso, y Piedad, tuvo estrecho» ← «passò quasi una stella che ‘n ciel vole; / et Natura et Pietate il corso tenne».

**fartar:** *Tes.*, s.v. *hartar*: «Fartar, del verbo *farcio*, *is*, por embutir»: C 233.5 «Siendo yo tornado a fartar el ayuno» ← «Send’io tornato a solver il digiuno» (< lat. *solvere ieiunia*: ‘interrumpir el ayuno’ [vid. MS]).

**festival:** C 238.6 «día festival» ← «di festo» (< lat. *dies foestus*: ‘festividad solemne’ [vid. MS]).

**figura:** *Tes.*, s.v.: «Tómase figura principalmente por el rostro, por ser la principal parte, en la qual nos diferenciamos unos de otros»: C 219.5-6 «ha d’oro el cabello y la figura / de nieve» ← 5 «à neve il volto, oro i capelli».

**figurar:** ‘representar’: C 173.2 (← *depingere*).

**firmarse:** ‘detenerse’: C 108.2 «[lugar] do ya las plantas vid’a Amor firmarse» (: *voltarse* : *mellarse* : *apartarse*) ← «[terreno] ov’ Amor vidi già fermar le piante».

**floxo:** ‘lento’: C 6.4 y 66.12 (← *lento*).

**fraguar:** ‘forjar armas’: C 46.12 (← *fabbricare*).

**freno: apretar el f.:** C 184.12 (← *stringere il freno*) || **soltar el f.:** ‘dar rienda suelta’: C 23.113 (← *allargare il freno*). Cf. la descripción del deseo desbocado: C 47.5 «solté el desseo, que mucho agora enfreno» ← «largai ‘l desio, ch’i’ teng’or molto a freno».

**fuerça: a f.:** ‘sin deseo, sin ganas’: C 240.8 (← *per forza*; MS «contro la mia volontà») || **aver en f.:** ‘poseer’: C 239.5 (← *in forza*; OP, s.v. *forza*: *in f.*: «in podere») || **hazer f.:** ‘mover a compasión’: C 126.38 (← *fare forza*).

**fundar:** ‘asegurar, confirmar’: C 218.6-7 «En quanto estuviere acá, te fundo / será bueno el bivar» ← «Quanto questa in terra appare, / fía ‘l viver bello».

**fu(s)il** (< lat. vg. \**focile*: ‘pedernal’; v.q. *DCECH*, s.v. *fusil*): Era voz anacrónica para la segunda mitad del s. XVI y de hecho Covarrubias registra ya la voz *pedernal* (*Tes.*, s.v. *eslavón*: «El hierro con que sacan fuego del pedernal que enciende la yesca»): *C* 185.6 (← *focile*).

**galanía**: ‘belleza’: *C* 112.7, 213.5, 249.9 y 261.6 (← *leggiadria*); en forma plural (y con pleonasma) en: *C* 62.4 «tan lindas galanías» ← «gli atti [...] sí adorni». || **con g.**: No nos resulta del todo claro el valor de dicha loc. adverbial en *C* 157.5 (← Ø).

**gasajado**: *Aut.*, s.v. *gasajo* (a la que remite desde la entrada *gasajado*): «Es vocablo castellano antiguo, que vale apazible y agradable acogimiento que uno haze a otro quando le recibe y hospeda en su casa»: *C* 50.10 y 177.13 (← *accoglienza*); 117.9 (← Ø).

**gastar**: ‘echar a perder’: *C* 206.10-1 «el Amor gaste en mi pecho / sus flechas d’oro» ← «Amor l’aurate sue quadrella / spenda in me tutte».

**gesto**: *Tes.*, s.v.: «El rostro y la cara del hombre»: *C* 13.2, 14.2, 18.2, 30.4, 37.28, 41.14, 42.13 y *passim* (← *viso*), 30.25 (← *volto*), 23.125 (← *sembiante*).

**girar**: *Tes.*, s.v.: «Es rebolver; no es término usado en Castilla; úsase en la lengua catalana, vale bolver a la redonda»: A este verbo recurre el traductor cuando los versos describen la contemplación de la mujer amada, cuyo rostro el poeta ‘recorre’ con la mirada: *C* 14.1, 79.8 y 159.11 (← *girare*). V.q.s.v. *rodeo*: *hazer rodeos* (*con los ojos*).

**giro**: [1] ‘revuelta’: *C* 252.6 «buelva a estos ojos su luz y sus giros» (: *sospiros* : *tiros* : *martiros*) ← «renda a quest’occhi le lor luci prime» || [2] ‘círculo’: *C* 31.12 «Nel quinto giro no moraría ella» ← «nel quinto giro non habitrebbe ella» || **poner (los ojos) a giros**: *C* 17.3 «en vos pongo mis ojos a giros» ← «in voi adiven che gli occhi giri».

**grave** (< lat. *gravis*: ‘pesado’): *C* 29.7 y 63.10 (← *grave*). Cf. *C* 37.2 «la penosa mi vida» ← «la gravosa mia vita».

**guaya**: *Tes.*, s.v. *guaya*: «Es lo mesmo que guay [...] Guayar, llorar, lamentándose»: *C* 68.2 (← *guai*).

**haldilla**: *Tes.*, s.v. *falda*: «Faldillas y faldetas y faldellín, la mantilla larga que las mugeres traen sobre la camisa, que sobrepone la

una falda sobre la otra, siendo abiertas, a diferencia de las vasquiñas y sayas, que son cerradas y las entran por la cabeça»: C 121.4 (← *gonna*).

**hechor**: ‘Hacedor’: C 23.123 (← *factor*; FA [1548], s.v. *fattore*: «in vece di Dio»).

**hilo: llorar a h.**: *Tes.*, s.v. *hilo*: «Correr hilo a hilo la cosa líquida, es quando no cae, ni goteando ni de golpe, sino poco a poco, y continuando haziendo cuerda la corriente continuada»: C 148.7 «un río que con mí llora a hilo» ← «un bel rio ch’ad ognor meco piange».

**holgura**: ‘gusto, deseo’: C 141.3 (← *vaghezza*).

**hora: al h.**: *Aut.*, s.v. *hora*: «A la hora: Modo adverbial que vale lo mismo que al punto, inmediatamente»: C 68.11 (← *subito*) || **h.**

**por h.**: ‘algunas veces’: C 71.75 (← *ad ora ad or*; AV «hora per hora»).V.q.s.v. *vez*: *tal.v.*

**imprimir** (< lat. *imprimere*: ‘asestar’): C 195.13-4 «[antes que] sane el golpe / qu’en mí Amor con sus ojos ha imprimido» ← «[prima che] sani ‘l colpo / ch’Amor co’ suoi belli occhi al cor m’imprese» (MS «latinismo di età argentea [*imprimere vulnus* è di Columella e di s. Ambrogio]»).

**imputar**: *Tes.*, s.v.: «Achacar, ponerlo a cuenta de alguna, como imputarle de aver hecho alguna cosa mala»: C 206 (Argumento).

**incontinente** (< lat. *incontinenti*; *Pal.*, s.v.: «quiere dezir adesora subito»): C 71.74 (← *immantanente*).

**insosiego**: ‘inquietud’: C 127.80-1 «Mas si el aire insosiego / da a flores d’arte que por prados mueva» (: *fuego* : *luego*) ← «Ma pur che l’òra un poco / fior’ bianchi et gialli per le piaggie mova» [MS «faccia [la brezza] ondeggiare per i campi]».

**intento**: ‘atento’: C 50.39 (← Ø) y 156.12 (← *intento*).

**juntar**: C 2.5 «Junta en el alma era la virtud mía» ← «Era la mia virtute al cor ristretta» (AV «erasi ristretta, come dice, al cuore; il quale è la rocca del corpo»; MS «è immagine bellica, quasi a dire ‘trincerata intorno...’»).

**junto**: Con valor pronominal (equivalente a ‘consigo’) en: C 23.35 «por su ayuda una Dama tomó junto» ← «prese in sua scorta una

possente donna» y 48.12 «el desseo que junto no se acorda» ← «'l desio che seco non s'accorda».

**lagrimar:** *Aut.*, s.v.: «Echar lágrymas»: C 15.8, 23.55, 125.63, 216.4 y 239.35 (← *lagrimare*). Alterna con las formas: *llorar* (C 43.13, 73.84, 126. 16, 129.57, 156.5, 224.10 y 265.12) y *quere-llarse* (C 33.8).

**largo:** ‘ancho’: C 3.10 «abiert'al coraçón muy larga entrada» ← «aperta la via per gli occhi al core».

**lavor:** ‘obra’: C 78.3 «lavor loçano» ← «opera gentile».

**ledo:** *Tes.*, s.v.: «Vocablo castellano antiguo, vale alegre, contento», pero que en la lengua castellana del siglo XVI volvió a adquirir fuerza por la asociación con su homófono italiano (vid. Morreale, 1977: 61-62): C 50.26, 64.10, 115.7, 129.67, 222.1, 222.5, 255.2, 263.3 y 264.51 (← *lieto*). V.q. con traducción muy libre en: C 220.6 y 257.3 (← *honesto*).

**ligar:** C 3.4, 61.4, 264.84-5 y 266.11 (← *legare*), 196.13 (← *stringere*). Usque vierte con mayor libertad en: C 199.2 «me ligas con mil ñudos» ← «'n poco spatio la mia vita chiudi».

**ligero:** Además de la habitual función adjetiva, se comporta en algún caso como modificador adverbial de verbos de movimiento: C 23.45 «andé ligero» ← «et mossi, et cossi». Cf. C 96.12 «Corrió entonce a su mal libre y ligera» ← «allor corse al suo mal libera et sciolta».

**llano:** ‘rápido’: C 6.4 «ante mi correr floxo, l'huye él [mi desseo] llano» (: *vano* : *sano* : *insano*) ← «vola [mi' desio] dinanzi al lento correr mio».

**longura:** ‘longitud’ (forma arcaica; vid. *DCECH*, s.v. *luengo*): C 193.12 «en menos d'un palmo de longura» (: *dulçura* : *natura*) ← «in men d'un palmo» (AV «in brevissimo spatio del suo bel viso»).

**lumbroso:** ‘luminoso’: Aparece en todos los casos como palabra portadora de rima (C 108.4, 144.11, 160.6 y 223.13) y al hilo de una traducción libre del verso fuente. Registramos tan sólo en una ocasión, donde por lo demás aparece en *variatio* y rima con esp. *lumbroso*: C 160.6-8 «toda mi estrella fiel es tan lumbrosa / que no ay otra luz que alumbre luminosa / al que d'amar fielmente s'aconseja» ← «sfavillan sí le mie due stelle fide, / ch'altro lume non è ch'infiammi et guide / chi d'amar altamente si consiglia».

**lustretercero:** *C* 145.14 (← *trilustre*: AV «terzo lustro»).

**luzido:** Es epíteto con el que Usque pondera, sin sujetarse al correspondiente verso italiano, el rostro luminoso y radiante de Laura: *C* 37.28 «gesto luzido» (: *dividido*) ← «bel viso».

**mano: a m. a m.:** ‘poco a poco’: *C* 42.8 (← *a mano a mano*).

**manejo: a manojos:** ‘de modo abundante’: *C* 21.6 y 260.8 (← Ø); 37.78 (← *traboccare largo*).

**matizar:** *Tes.*, s.v.: «Es mezclar con discreción unas colores con otras»: *C* 192.13-14 «[el ciel] s’alegra / por alcançar tal vista lo matize» ← «[’l ciel] si rallegra / d’esser fatto seren da si belli occhi».

**menear:** ‘mover, agitar, sacudir’: *C* 198.4 (← *cribrare*). Aparece en lugares que Usque vierte con cierto grado de libertad: *C* 61.14 «[mi coraçón] ella sola lo menea» (: *Dea : sea*) ← «altra non v’à parte [nel pensier mio]» y 37.38 «si estoy duermo o meneo» (: *veo : desseo*) ← «s’io dormo o vado o seggio».

**meneo:** *Tes.*, s.v.: «El movimiento del cuerpo con donaire o sin él»: *C* 126.57 y 127.40 (← *portamento*), *C* 17.10, 162.12, 165.11 y 181.13 (← *atto*). Facilita la rima en *C* 47.9 y 158.5 (← Ø).

**menester: al m.:** ‘en caso necesario’: *C* 2.11 (← *al bisogno*).

**mesurar:** *C* 11.10 (← *raccogliersi*).

**miradura:** *Aut.*, s.v. *miradura*: «La acción de mirar. Tómase también por lo mismo que mirada»: *C* 207.38 (← *sguardo*). Usque no emplea nunca el sustantivo esp. *mirada*; con *miradura* alternan el infinitivo sustantivado *mirar* (*C* 11.10, 23.164, 37.83 *passim*) y *vista* (*C* 13.6, 19.2, 33.14 *passim*).

**modo: a un m.:** ‘de la misma manera’: *C* 229.5 (← *egualmente*).

**mover:** [1] ‘desprenderse, derivar’: *C* 59.6 «movió el yelo del mirar divino» ← «da’ begli occhi mosse il freddo ghiaccio». || [2] ‘conmoverse’: *C* 265.13 (← *smuovere*). || **m. a/de piedad (perdón, vergüenza):** *C* 1.8 (← *trovar pietà*), 23.132 (← *commovere*), 23.153 (← *avere vergogna*) y 135.71 (← *muovere a pietà*).

**muchedumbre: muchedumbres de (lloro, elocuencia):** Es locución con valor superlativo: *C* 230.5-6 «de lloro sacar tal muchedumbre / suele» ← «e’ suol trar di lagrime tal fiume» y 258.4

«d'elocuencia ríos a muchedumbres» ← «d'alta eloquentia si soavi fiumi». V.q.s.v. *manejo*: *a manojos*.

**nuevo**: 'raro, extraordinario': C 222.13-4 «nos vimos su nueva / beldad escura» ← 13 «si vedemmo oscurar l'alta bellezza».

**nuzir**: 'dañar' (*Aut.*, s.v. *nucir*: «Es voz antiquada»): C 95.12 «no a Pedro nuze» (: *luze*) ← «non nocque a Pietro».

**ñublado**: C 189.9 «ñublado de enojos» ← «nebbia di sdegni». V.q.s.v. *ñublo*.

**ñublar**: 'cubrirse de nubes': C 113.4 (← *fare il tempo rio*).

**ñublo**: 'nube' (*DCECH*, s.v. *nube*: «por influjo de añublar: ñublo»): C 115.12 «un ñublo fiero» ← «un nuviletto». V.q.s.v. *ñublado*.

**ofuscar**: 'deslumbrar, cegar por excesiva luz' (frente a la habitual ac. contraria, que es la que se documenta en *Tes.*, s.v.: «Es escurecer una cosa o entraparla»): C 127.48, 194.11 y 221.7 (← *abbagliare*).

**ogecto** (< lat. *obiectus*: 'obstáculo'): C 14.8-9 «mas encubrírseos vuestra luz podría / por ogetto menguar» ← «ma puossi a voi celar la vostra luce per meno obgetto» (*OP*, s.v. *obbietto*: «in vece di appositione et di contraditione si trova usato»).

**oponerse**: 'interponerse': C 72.56 (← *atraversarsi*).

**paludoso**: 'pantanosos': C 145.10 (← *palustre*). V.q.s.v. *secante*.

**pañó**: *Tes.*, s.v.: «[1] comúnmente es la tela texida de lana de que nos vestimos»: C 29.1 (← *panno*).

**par: ir a la p.**: *Tes.*, s.v. *par*: «Ir a la par, ir a la igual»: C 23.134 (← *gir di pari*).

**pararse**: 'ponerse' (v.q. *GD* [p. 321], s.v. *pararse*): C 123 (Argumento).

**pardo**: 'leopardo' (*Tes.*, s.v.: «Es un animal fiero muy ordinario en África [...] tiene la piel olorosa y manchada con unos ojos»): C 72.67 «coxo para el mal, para el bien pardo» (: *acovardo* : *ardo*) ← «al ben veloce, et al contrario tardo».

**parte: a p. a p.**: 'de una parte a otra': C 18.4 (← *a parte a parte*).

**pecto:** ‘pecho’: C 23.27, 72.59, 78.5 y 238.4 (← *petto*), casos en los que entra en rima con: *afecto* (2), *aspecto* (2), *concepto*, *electo*, (*i*)*n**telecto* (2) y *perfecto* (2). Alterna con *pecho*, que es forma sustantiva predominante en SU (C 17.14, 29.17, 37.62 *passim*).

**pensoso:** C 22.15, 35.1 (← *pensoso*; OP: «pieno di pensieri et di gravità»). Alterna con *pensativo* (C 54.8, 222.1, 237.20 y 249 [Argumento]).

**peña:** C 80.2 *passim*, 135.21, 162.13, 235.5 y 264.82 (← *scoglio*). En C 38.14 *peñasco* ← *scoglio*.

**platearse:** C 12.5 (← *farsi d'argento* [los cabellos]).

**playa:** [1] ‘campo, prado’ (lat. *plagia*: ‘ladera’; vid. *DCECH*, s.v.): C 125.73, 129.4, 142.6, 177.1, 220.3, 226.13, 237.5 y 239.31 (← *piaggia*). || [2] ‘orilla del río’: 162.3 (← *piaggia*), 208.10 y 259.2 (← *riva*). Tal vez C 237.26 «por otra playa» ← «per quest’alta piaggia», si es que Usque entendió como Chiorboli (cit. por MS): «Quella fiancheggiante le ‘dure acque’ [...] della Durenza». V.q. C 108 (Argumento). || [3] Se emplea también con la ac., hoy primaria, de ‘ribera del mar’: C 129.46 (← *lido*) y 210.2 (← *pendice del mar*). V.q.s.v. *riva*.

**plegar:** ‘dirigir’ (y no con el sentido que ilustra *Tes.*, s.v.: «Recoger una cosa con pliegues»): C 70.1-2 «ya no sé en cuál parte pliegue / la esperança» (: *ruegue* : *niegue* : *soffiegue*) ← «non so in qual parte pieghi / la speme».

**poja:** *DCECH*, s.v. *poa*: «cada uno de los cabos que se ponen y fíjan por una y otra banda de las velas, en las relingas, y en ellos se hacen firmes las bolinas»: C 180.5 (← *poggia*). Para la forma que emplea Usque (en el castellano del s. XV se documenta también *puja*, pero no *poja*), postulamos que se trata de lusismo (vid. *DCECH*, s.v. *empujar* y *puja*).

**poner: estar puesto:** ‘estar decidido, determinado’: C 80.1-2 «Quien ya está puesto de passar su vida / por las ondas falaces» ← «Chi è fermato di menar sua vita / su per l’onde fallaci». || **p. un rayo de sol:** ‘amanecer’: C 37.21-22 (← *spuntare un raggio di sol*).

**posar:** *Tes.*, s.v.: «Vale descansar, porque pone el hombre la carga que trae a cuestras»: C 22.6 (← *aver posa*); 31.9 y 126.2 (← *posar[si]*); 125.22 y 143.13 (← *seder[si]*); 162.6 (← Ø). Alterna en

SU con esp. *reposar* (C 50.27, 81.14, 109.5, 129.6, 140.4, 207.30, 237.16, 254.10 y 256.8). No nos resulta claro su sentido en: C 150.13 «l'afân rompiendo que en sí está posando» (: *quexando*) ← «rompendo il duol che 'n lei s'accoglie et stagna».

**potente**: 'soberbio': C 145.5 «en fortuna humilde o en muy potente» (: *ardiente* : *luziente* : *florecente*) ← «in humil fortuna, od in superba».

**prea**: 'presa': C 50.68-9, 101.1 y 201.9 (v.q. Argumento) (← *preda*).

**precio**: *Tes.*, s.v.: «La estima o el valor o la tasa de una cosa. Ser cosa de precio, es ser de mucha estima»: C 29.47, 214.3 *passim*, 215.7 y 264.101 (← *pregio*).

**preñado**: 'lleno': C 37.71 (← *pregno*).

**presto**: 'aparejado, bien dispuesto': C 63.13 y 64.3 (← *presto*); 123.8 (← Ø). V.q.s.v. *pronto*.

**pronto**: 'preparado': C 38.13 (← *accorto*); 204.4 (← Ø). V.q. C 48 (Argumento). Alterna con el adjetivo esp. *presto* (v.s.).

**pueblo**: C 35.5 (← 6 *genti*).

**puerta: abrir (la) p.**: [1] *Tes.*, s.v. *abrir*: «Abrir puerta, dar ocasión, aver concedido o hecho alguna cosa por alguno, que sea ocasión de no poderla negar a otros»: C 211.2 «usança abre la puerta» ← «Usanza mi trasporta». || [2] Es locución con la que en SU también se manifiesta la exteriorización de un sentimiento: C 55.8-9 «conviene abrir al mal por ojos puerta / del corazón» ← «conven che 'l duol per gli occhi si distille / dal cor».

**pungente**: 'agudo' (*DCECH*, s.v. *punto*, documenta dicho adj. en Alvar Gómez [1541]): C 125.2 (← *pungente*: AV «cioè molesto»).

**punto: hasta el p.**: 'hasta aquel momento, hasta entonces': C 23.34 «con quantas flechas me arrojó hasta el punto» ← 33 «infin allor percossa di suo strale».

**quebranto**: *Tes.*, s.v. *quebrantar*: «quebranto, el dolor y aflicción»: C 2.13 (← *strazio*) y 70.14 (← *dolore*).

**querella**: *Tes.*, s.v. *querella*: «Lo que llamamos quexa»: En SU aparece siempre en posición de rima y, por añadidura, en lugares que el traductor vierte con escasa literalidad: C 23.139, 29.25 [rima interna] y 206.4 (← Ø). Así también por lo que se refiere al verbo

*querellarse*, que en todos los casos se conjuga tan sólo en presente de indicativo favoreciendo, por tanto, la misma rima: C 33.8 y 254.4 (← Ø).

**raíz: arrancar de r.:** *Tes.*, s.v. *rayz*: «Sacar de rayz. arrancar de quajo, y también averiguar muy de propósito»: C 172.5 (← *svel- lere da radice*).

**rapina** (< lat. *rapina* ← lat. *rapere*: ‘arrebatar, raptar’): En *DCECH*, s.v. *rapina*, tras documentar el sustantivo en Berceo, señala que la «forma etimológica en *-ina* siguió empleándose por mucho tiempo» (se dan acto seguido ejemplos de la poesía cancioneril en los que el sustantivo ocupa posición de rima]: C 167.5 «siento de mi alma hazer dulce rapina» (: *inclina* : *divina* : *destina*) ← «sento far del mio cor dolce rapina».

**raro:** Adjetivo con función ponderativa, afín a esp. *e(x)traño* (MM I, 85-92): C 155.14 «lágrimas raras» ← «lagrime rare» (MS «grosse, a guisa di goccioloni»). Postulamos tal ac. asimismo en: C 5.8 y 51.14 (← Ø), donde no hay correspondencia literal con los correspondientes versos italianos.

**razón: (h)azer r.:** *Tes.*, s.v.: «Hazer la razón, hazer lo que es justo»: C 239.9 «razón faziendo a quien me haze fuerça» ← «fac- cendo a lei ragion ch’a me fa forza!» (‘haciendo entrar en razón a quien me trata injustamente’: AV «E com’ella in mostrarseli ritrosa, fa forza *et* torto a lui, così quelli [i sospir] in adolcirla, e come ragionevolmente vuol inferire che’l suo amor richiedeva, fa- cesser ragione e dritto a lei»).

**recorrer:** ‘rememorar’: C 20.3 «recorro a cuando os vi primer» ← «ricorro al tempo ch’i’ vi vidi prima» (AV «ricorrendo con la memoria»). V.q.s.v. *rememorar*.

**recrescer:** ‘renacer’: C 211.8 (← *risorgere*).

**reçaga:** *Tes.*, s.v. *çaga*: «Es nombre arábigo, y vale tanto como postre, últimamente». || **en la r.:** ‘al final’: C 264.14-5 «Mas aun en la reçaga / abiertos veo los braços en qu’yo espero» ← «Quelle pietose braccia / in ch’io mi fido, veggio aperte anchora».

**(re)luzir:** Llama la atención la equivalencia que se establece con el verbo ital. *verdeggiare*: ‘reverdecer’ en: C 188.2 «[aquel árbol] solo reluzía» ← 2-3 «[quella fronde] sola al bel soggiorno / ver-

deggiâ» y 255.9-10 «como hizo cuando los ramos primeros / luzieron» ← «come già fece allor che' primi rami / verdeggiâr».

**rememorar:** *Tes.*, s.v.: «Es renovar y traer de nuevo a la memoria alguna cosa passada notable; es vocablo antiguo castellano»: C 265.9 (← *rimembrare*). V.q.s.v. *recorrer*.

**remover:** *Tes.*, s.v.: «Passar alguna cosa de un lugar a otro»: C 41.1 (← *rimuovere*: 'trasplantar [un arbusto]').

**rendir:** 'presentar, dar': C 49.4 (← *rendere* [*honor*]).

**repararse:** C 12.1 (← 2 *schermirsi*).

**reparo:** *Tes.*, s.v. *reparar*: «Reparo, el remedio»: Palabra portadora de rima en pasaje que Usque traduce libremente: C 63.8 «conosco el ser y el reparo» (: *claro*) ← «conosco l'esser ov'io sono».

|| **hazer r.:** 'poner objeciones' (*Tes.*, s.v. *reparar*: «suele sinificar lo mesmo que dudar»): C 129.20-1 «apenas querría / a este bivir dulce y agro hazer reparo» ← «a pena vorrei / cangiar questo mio viver dulce amaro».

**replicar:** *Tes.*, s.v.: «Comúnmente sinifica argüir segunda vez contra la respuesta del argumento»: C 206 (Argumento).

**requesta:** 'solicitud, encargo': C 77 (Argumento) «Sobre un retablo que a su requesta hizo, de Madona Laura, Simón». Postulamos interferencia con ital. *richiesta*.

**r(e)serenar:** C 147.14, 194.1 y 230.13 (← *rasserenare*).

**resolver** (< lat. *resolvere*: 'liberar, soltar': *Pal.*, s.v.: «librar»): C 135.12 y 178.10 (← *r[i]solvere*: OP, s.v. *risolve*: «disfã, disviene»).

**resonar:** *Tes.*, s.v.: «Hazer sonido de recudida o sonar mucho»: C 23.13 y 81.9 (← *rimbombare*).

**resplender:** C 72.41, 95.9 y 175.9 (← *[ri]splendere*). V.q.s.v. *esplender*.

**retener:** 'conservar': C 23.123, 43.14 y 134.6 (← *ritenere*: FA, s.v. *ritene*: «cioè conserva, mantiene»). V.q.s.v. *detener*.

**reverencia:** C 140.7 (← *reverenza*). V.q.s.v. *acatamiento*.

**reverir:** 'reverenciar, honrar': C 5.9 (← *reverire*).

**revez: sin revezes:** ‘sin maldad, con ánimo bien dispuesto’: C 70.3 (← *con pietà*) y 78.10 (← *benignamente*).

**riva:** ‘orilla del río o del mar’’: C 67.1, 106.2, 124.4, 125.49, 135.29, 148.12, 212.3 y 230.10 (← *riva*). Alterna con esp. *ribera*: C 30.6 *passim*, 69.8, 219.4 y 226.13 (← *riva*). V.q.s.v. *playa*.

**robar:** ‘raptar’: C 193.7 (← *rapire*). Más complejo es el sentido traslaticio que el verbo toma a partir de la interpretación del verso italiano en: C 243.4 «la qu’ha la fama al mundo assí robado» ← «quella ch’a tutto ‘l mondo fama tolle» (‘supera en fama a todos’ [vid. MS]).

**rodar:** ‘gírar’: C 33.4 (← *rotare*: ‘por la gravitación de la Osa Mayor en torno a los polos’ [vid. MS]).

**rodeo: hazer rodeos (con los ojos):** C 158.1 (← *girare [gli occhi]*). V.q.s.v. *girar*.

**romper: r. / quebrar el sueño:** ‘interrumpir o turbar el sueño’: C 23.28 y 256.14 (← *rompere il sonno*); C 83.13-4 «el sueño turbar puede, / mas no quebrar» ← «può turbarmi il sonno, / ma romper no».

**rubicundo:** Es el epíteto con el que Usque califica en todos los casos al Sol (vid. *Tes.*, s.v. *aurora*): C 37.81 y 156.6 (← Ø).

**ruvio:** *Tes.*, s.v. *rubio*: «El roxo y encendido de color»: C 11.9 (← *biondo*). Alterna con esp. *roxo*: C 30.38 «los roxos cabellos» ← «le bionde chiome».

**sacar:** ‘pintar, retratar’: C 125.36-7 (← *ritrarre*). V.q. C 78 (Argumento).

**sacudir:** ‘quitar’: C 22.7-8 «desque comiença la hermosa alva / la sombra a sacudir de nuestra tierra» ← «da che comincia la bella alba / a scuoter l’ombra intorno de la terra» (es imagen y calco léxico que Petrarca toma de Virgilio [vid. MS]) y 170.13 «[caridad] ata la lengua y espíritos sacude» ← «[caritate] lega la lingua altrui, gli spirti invola» (OP, s.v. *invola*: «ruba, fura o toglie di nascosto»).

**sa(g)e:** *Aut.*, s.v. *sage*: «Lo mismo que sabio, o mui avisado y asuto. Tráhele Nebrixa en su Vocabulario, pero dice es antiquado»: C 176.5 y 264.119 (← *saggio*).

**sagitario** (< lat. *sagittarius*: ‘arquero’): C 87.2-3 (← *sagittario*; OP, s.v. *sagittario*: «quello che saetta»).

**s(a)ldar**: [1] ‘cicatrizar’: C 75.2 (v.q. Argumento) y 214.22 (← *saldare [una piaga]*). || [2] ‘fortalecer’ C 71.36 (← *risaldare*: AV «ristora il cuore»).

**salma**: ‘peso’ (< gr. *σάγμα*: ‘peso’; vid. DCECH, s.v. *enjalma*, donde se caracteriza la voz esp. *salma* como antigua y dialectal): C 71.79-80 y 264.56 (← *salma*; OP, s.v. *salma*: «la soma, il carico, il peso, il fascio»). V.q.s.v. *cargo*. || [2] ‘cuerpo’: C 215.3 «fruto senil en muy florida salma» (: *alma* [2] : *palma*) ← «frutto senile in sul giovenil fiore».

**salto: tomar (un) s.**: ‘huir’: C 39.4 (← *prendere il salto*).

**salud**: [1] *GD* (p. 335), s.v.: «saludo [...] forma doc. desde el Cid hasta el presente (en aragonés, judeo-español y hablas de Am. lat.)»: C 63 (Argumento) «fueron unas saludes que de Madona Laura avía resecebido». || [2] ‘salvación’ (< lat. *salus*): C 164.14 (← *salute*; OP, s.v.: «salute divina»).

**sano**: ‘bueno, correcto, adecuado’: C 6.5 «lo endreço en el camino sano» ← «l’envio / per la secura strada» y 86.4 «es bien morir, mientras la vida es sana» ← «è bel morir, mentre la vita è dextra».

**saña**: *Tes.*, s.v. *saña*: «Vale furor y enojo»: C 23.104 (← *disdegno*; OP, s.v.: «la ira»).

**sazón**: [1] ‘estación (del año)’: C 61.2, 100.10, 127.30, 131.14, 168.10 y 239.10 (← *stagion[e]*). || [2] *Tes.*, s.v.: «Vale tiempo acomodado, o cosa que está ya en su punto o madurez»: C 12.13 (← *tempo*), 33.7 (← *stagione*: con referencia a la madrugada).

**secante**: ‘pantanosos’: C 66.11 «secantes ríos» ← «stagnanti fiumi». V.q.s.v. *paludoso*.

**selva**: V.s.v. *boscage*.

**senso**: ‘sentido’: C 23.76 y 264.103 (← *senso*).

**señalar**: ‘dar aviso, amenazar’: C 177.6 (← *acennare*).

**soberbioso**: V.s.v. *superbo*.

**socorro**: ‘consuelo’: C 12.14 (← *soccorso*).

**soldar**: V.s. *saldar*.

**sombroso:** *Aut.*, s.v.: «Cosa llena de sombra u obscuridad. Es voz de poco uso» (se dan citas de Fernando de Rojas y Juan de Jáuregui): *C* 162.7 y 243.1 (← *ombroso*); 51.14 «haz con sus hombros Marruecos sombrosa» ← «fa co le sue spalle ombra a Maroccho». Alterna en SU con esp. *sombrio* (*C* 54.7, 66.26, 129.5, 176.13, 188.6, 214.33, 226.13 y 259.6).

**somo:** *Tes.*, s.v.: «Palabra antigua, vale por encima, como de somo el collado, de Somosierra»: *C* 206.12-13 «cielo y tierra y hombres en somo / me sean contrarios» (: *plomo*) ← «cielo et terra, uomini et dèi / mi sian contrari».

**somorgujar:** *Tes.*, s.v. *somorgujo*: «vale yr debaxo del agua»: *C* 50.46 (← *attuffarsi*).

**sostener** (< lat. *sustinere*; *Pal.*, s.v.: «sostener, amparar, ayudar, padecer, soportar»): ‘tolerar, sufrir’: *C* 23.127 y 205.10 (← *sostenere*).

**sostenerse:** Interpretamos como ‘alimentarse’ en un lugar que Usque vierte con relativa libertad: *C* 130.9 «sólo d’una ymagen me sostengo» ← «sol ad una imagen m’attegno».

**sú(b)ito:** ‘de repente’: *C* 67.3, 113.4 y 260.14 (← *súbito*).

**suelto:** *Tes.*, s.v. *suelta*: «Hombre suelto, vale ligero»: *C* 18.10 (← *ratto*).

**suerte** (< lat. *sors*: ‘destino, profecía’; *Pal.*, s.v.: «Et significa respuesta de Dios, et lo que interviene que quepa a alguno en suerte»): *C* 187.8 «cad’uno al fin su suerte va alcançando» ← «così son le sue sorti a ciascun fisse». || **a s.**: Es incierto el sentido del sintagma, para el que postulamos el significado de ‘por ventura’: *C* 85 (Argumento) «aver de amar aquel lugar donde un día a suerte Madona Laura se le mostró benigna».

**sugeto:** *Aut.*, s.v. *sugeto*: «[4] Vale assimismo la materia, assunto o tema de lo que se habla o escribe»; *GD* [p. 338], s.v.: «materia de conversación»: *C* 71.11 (← *soggetto*).

**superbo:** ‘soberbio’: *C* 45.11, 121.6, 127.17 y 180.90 (← *superbo*). Alterna con las formas esp. *soberbio* (*C* 66.15 y 71.86) y *soberbioso* (*C* 162.8). V.q.s.v. *potente*.

**superno** (< lat. *supernus*: ‘superior, celeste’): *C* 73.73 y 142.17 (← *superno*).

**súpito:** V.s.v. *sú(b)ito*.

**tardío:** ‘reticente, sin demasiadas ganas’: C 47.11 «llevóme vergonçoso y muy tardío» (: *mío*) ← 9 «Et mi condusse, vergognoso et tardo».

**tassar:** ‘dificultar, impedir’: C 264.26 «el respirar te tassa» (: *passa* : *lassa*) ← «respirar nol lassa».

**teñir** (< *tingere*: ‘mojar, empapar’): C 46.13 «[espejos] tintos nel eterno olvido» ← «[specchi] tinti ne l’eterno oblio» (AV «fa che [li specchi] fossero fabbricati sopra l’acque d’abisso, sopra il fiume di Lethe, che significa oblivione»).

**tiempo:** **a t.:** ‘antes’: C 205.13-4 (← *per tempo*). || **con t.:** ‘a tiempo, con t. suficiente’: C 2.13 «retirarme con tiempo del quebranto» ← «ritrarmi accortamente da lo strazio».

**tiento:** **sin t.:** *Tes.*, s.v. *tiento*: «Vale moderación y recato en lo que se va haziendo; y assí dezimos yr con tiento. Sin tiento, vale lo contrario»: C 50.39-41 «m’hazes tu entonce intento / d’una fiera seguir, que me destruye, / la boz, passos, sin tiento» ← «tu allor più mi nforme / a seguir d’una fera che mi strugge, / la voce e i passi et l’orme».

**tierno:** *Tes.*, s.v. *tierna cosa*: «La que está blanda»: C 127.43 «tierna nieve» ← «tenera neve» (AV «la tenera et fresca neve»).

**tirar:** ‘quitar, sacar, eliminar’: C 29.13 (← *radere*; AV «levali del cuore ogni delira, torta e non ragionevole impresa»).

**torcido:** ‘adorno para el pelo’: C 196.7-8 «embueltos los cabellos en torcido / de perlas» ← «le chiome or avolte in perle e ‘n gemme» (MS «sembra preferibile pensare a una cuffia [ornata di pietre preziose], secondo il costume delle donne maritate»).

**tosco:** ‘toscano’: C 194.6 (← *tosco*).

**trabajado:** ‘atormentado’: C 126.26 (← *travagliato*). V.q.s.v. *trabajo*.

**trabajo:** ‘pena, tormento’: C 117.14 (← *affanno*). V.q.s.v. *trabajado*.

**traído:** ‘traicionado’: C 70.2 (← *tradito*).

**trampantojo:** *Tes.*, s.v.: «La trampa y engaño que alguno nos haze en nuestra presencia y delante de nuestros ojos»: C 55.15 «[Amor]

tiende tantos trampantojos» (: *ojos*) ← «[Amor] tende lacci in si diverse tempore» (AV «sono di lei [Laura] le singulari bellezze»).

**transfigurado:** *Tes.*, s.v. *figura*: «Transfigurarse, mudar de figura, como dezir que el demonio se transfigura en ángel de luz»: C 23.42 (← *trasfigurato*).

**trasportar:** ‘inducir, convencer’ en: C 235 (Argumento) «Quéxase que el Amor lo transporte a ser molesto a Madona Laura».

**trastrocar(se):** *Tes.*, s.v. *trastrocar*: «Es mudar una cosa por otra»: C 23.157 «sentí de mi imagen trastrocarme» ← «senti’ trarmi de la propria imago» y 135.59 (← *cangiarsi*).

**travar:** *Tes.*, s.v.: «Assir una cosa con otra»: C 195.2 «ni aun dexo los anzuelos tan travados» ← «né però smorso i dolce inescati hami».

**trecho:** *Tes.*, s.v.: «Espacio de tierra que andamos». || **de t.:** ‘de lejos’: C 87.2-3 (← *di lontan*).

**tuerto:** *Tes.*, s.v.: «El agravio y sin razón que se le haze a alguno»: C 70.25-27 «qu’ella no cura (y el mirar haze escasso) / de nuestros dichos, cierto / el cielo házenos tuerto» ← «Ella non degna di mirar si basso / che di nostre parole / curi, ché ’l ciel non vòle» y 72.55 (← *torto*; OP, s.v.: «errore»). || **a t.:** *Tes.*, s.v. *tuerto*: «A tuerto, o a derecho, quando se haze alguna cosa sin considerar si estará bien o mal hecha»: C 171.2 y 234.8 (← *a torto*).

**turbar:** ‘molestar, impedir’: C 38.6 (← *ingombrare*).

**ungir:** ‘curar, sanar’: C 221.12 (← *ungere*).

**universo: u. en + sust.:** ‘paradigma de + sust.’: C 186.9 «En flor, en virtud y armas universo» (: *verso*) ← «fiore anticho di vertuti et d’arme».

**vago:** [1] ‘bello’: C 213.7 (← *vago*). || [2] ‘movido por el deseo’: C 75.7 y 107.14 (← *vago*). Alterna en SU con esp. *desseoso* (C 142.14; v.q. 80.33). V.q.s.v. *vascoso*. || [3] ‘errante, huidizo’ (CC [1570], s.v.: «[4] vagabundo o que anda espaciándose»): C 242.1 (← *vago*).

**vanear:** C 1.12, 32.10 y 61.2 (← *vaneggiar[e]*).

**vascoso:** [1] *Tes.*, s.v. *vascas*: «Las congoxas y alteraciones del pecho, quando uno está muy apassionado o de mal de corazón o de enojo o de otro accidente»: C 169.11 (← *doglioso*); 37.64, 71.19 y

113.12 (← Ø). Aplicado a lo que es causa de dolor en: *C* 264.45 «el ardor vascoso» ← «l'ardor fallace». || [2] 'deseoso': *C* 135.41-42 «el vascoso / querer» ← «l'engordo / voler» (o sea 'insaciable') y 144.14 (← *vago*). V.q.s.v. *vago*.

**vaso**: 'jarrón': *C* 127.72 (← *vasel*).

**vedar**: *Tes.*, s.v. *vedar*: «Vale prohibir»: *C* 64.12-3 (← *vietare*) y 83.11 (← *chiudere*). Al hilo de una versión más libre en: *C* 23.124 «no veréis que perdón viede» ← «di perdonar mai non è sacia» y 33.14 «aún mi vista a tus ojos no es vedada» ← «Veder quest'occhi anchor non ti si tolle» (MS «non ti è negato»).

**velo**: *Tes.*, s.v. *vellocino*: «La lana que se exquila de la oveja o carnero, y sale toda ella junta e incorporada; y algunas vezes sinifica vellón la mesma piel con su lana y éste se llama vellocino»: *C* 225.5 (← *vello*).

**venir**: 'derivar, proceder': *C* 23.122 y 233.10 (← *venir[e]*).

**verde**: **al v.**: 'estar en las últimas': *Tes.*, s.v. *candela*: «porque suelen las velas de cera tener en el cabo un cerco de color verde, quieren algunos se entienda a este propósito el soneto de Petrarca que empieza: *Già fiammeggiava l'amorosa stella*» [sigue transcripción de *C* 33.10-1 y la correspondiente anotación de Francesco Filelfo (Canals, 1994: 578)]: *C* 33.9 (← *al verde*; AV «già condotta [la sua speranza] presso al fine»).

**vero**: **creerse más del v.**: 'sobrevalorarse, creerse uno mismo más listo de la cuenta': *C* 65.8 «Gana esto quien de sí cree más del vero» (: *primero* : *cimero* : *azero*) ← «ma cosí va, chi sopra 'l ver s'estima».

**vez**: **tal v.**: 'alguna vez': *C* 20.1 (← *talor[a]*). V.q.s.v. *hora*: *h. por h.*

**viage**: 'camino': *C* 23.118 (← *viaggio*; BD «quel cammino per lo quale egli andar per rivederla soleva»). Documentamos en SU el sustantivo esp. *camino*: *C* 83.10 y 227.14 (← *viaggio*).

**virtud**: [1] 'influjo, poder, efecto': *C* 9.3 y 12.3 (← *vertú*). || [2] 'propiedad': *C* 19.7 «[otros animales] pruevan l'otra virtud, que es la que enciende» ← «[altri animali] provan l'altra vertú, quella che 'ncende». || [3] 'fuerza vital' (*Pal.*, s.v. *virtus*: «algunas vegadas se pone por fortaleza [...] Et la fortaleça algunas vezes se entiende por vigor del cuerpo rezio»): *C* 152.9-10 «No puede ya la virtud lassa

y afligida / sufrir variedad tanta» ← «Non pò più la virtù fragile et stanca / tante varietàti omai soffrire».

**vislumbre**: C 73.60 «mi valor por sí s'halla vislumbre» (: *lumbre* : *cumbre*) ← «'l mio valor per sé falso s'estima» (AV «si giudica non buono»).

**viso**: 'cara, rostro' (vid. *DCECH*, s.v. *ver*): C 245.8 (← *viso*).

**vista en v.**: CC, s.v. itl. *in vista*: «a la vista»: C 23.81 (← *in vista*; FA, s.v.: «cioè in apparenza, in presenza, in aspetto»). Usque no volverá a recurrir a una traducción tan servil del sintagma y adoptará, en cambio, soluciones que se acomoden con mayor naturalidad a la lengua receptora: C 22.18 «m'haze parescer» ← «mi fa in vista» y 202.12-13 «ni puede conoscerse / en la cara» ← 12 «né 'l conosco in vista».

**volúbile**: 'voluble': C 72.32 (← *volubile*).

**voluntad** (< *voluntas*; *Pal.*, s.v.: «el deseo es de lo que aún no alcançamos»): C 37.94, 101.12 (en el Argumento, parafraseando dicho verso, optará en cambio por esp. *apetito*), 173.10, 259.5 y 265.1 (← *voglia*).

**xarxia**: *Aut.*, s.v. *xarcia*: «[3] Privativamente significa los aparejos y cabos del navío»: C 189.10 «moja y afloxa la xarxia rasgada» ← «bagna et rallenta le già stanche sarte» (la elección del adj. esp. *rasgado* nos da un atisbo de que Usque interpreta esp. *xarxia* ← ital. *sarta* como una de las velas de la embarcación).

**xufre**: 'azufre': C 175.5 (← *solfo*). Para la forma a la que recurre Usque, postulamos interferencia con la voz arcaica port. *exufre* (vid. *DELP*, s.v. *enxofre*).

**yerva en y.**: 'incipiente' (cf. *DRAE* [1869], s.v. *hierba*: *en h.*: «con que se denota, hablando de los panes y otras semillas, que están aún verdes y tiernas»): C 23.2 «[vide mi fatiga] en yerva» ← «[vide la fera voglia] in herba» (AV «cioè un poco eradicata la fera amorosa voglia»).

**yesca**: [1] 'cebo, alimento': C 37.54, 165.8, 181.5 y 212.14 (← *esca*). || [2] 'materia con que se enciende el fuego': C 55.9, 90.7 y 175.5 (← *esca*).

VOLUMI PUBBLICATI NELLA COLLANA «LABIRINTI»

- 1 *L'angelo dell'immaginazione*, a cura di Fabio Rosa, 1992.
- 2 *Ercole in Occidente*, a cura di Attilio Mastrocinque, 1993 (esaurito).
- 3 *I grandi santuari della Grecia e l'Occidente*, a cura di Attilio Mastrocinque, 1993.
- 4 «*Il mio nome è sofferenza*». *Le forme e la rappresentazione del dolore*, a cura di Fabio Rosa, 1993.
- 5 *Carlo Battisti, glottologo e attore neorealista*, a cura di Emanuele Banfi, 1993.
- 6 *Culti pagani nell'Italia settentrionale*, a cura di Attilio Mastrocinque, 1994.
- 7 Paolo Bellini, *La «Descrizione della Pollonia» di Fulvio Ruggieri*, 1994.
- 8 *Immagini del corpo in età moderna*, a cura di Paola Giacomoni, 1994.
- 9 Paolo Gatti, *Synonyma Ciceronis. La raccolta 'Accusat, lacescit'*, 1994.
- 10 *Problemi dell'educazione alle soglie del Duemila. Scritti in onore di Franco Bertoldi*, a cura di Olga Bombardelli, 1995.
- 11 *La domanda di Giobbe e la razionalità sconfitta*, a cura di Claudio Gianotto, 1995.
- 12 *Femminile e maschile tra pensiero e discorso*, a cura di P. Cordin - G. Covi - P. Giacomoni - A. Neiger, 1995.
- 13 *Pothos. Il viaggio, la nostalgia*, a cura di Fabio Rosa e Francesco Zambon, 1995.
- 14 *Viaggi e viaggiatori nelle letterature scandinave medievali e moderne*, a cura di Fulvio Ferrari, 1995.

- 15 *Sei lezioni sul linguaggio comico*, a cura di Emanuele Banfi, 1995.
- 16 *Dudone di San Quintino*, a cura di Paolo Gatti e Antonella Degl'Innocenti, 1995.
- 17 Jan Władysław Woś, *La nonciature en Pologne de l'archevêque Hannibal de Capoue (1586-1591)*, 1995.
- 18 *La 'seconda prosa'. La prosa russa negli anni '20 e '30 del Novecento*, a cura di T. V. Civ'jan - D. Rizzi - W. Weststeijn, 1995.
- 19 *Visioni e archetipi. Il mito nell'arte sperimentale e di avanguardia del primo Novecento*, a cura di F. Bartoli - R. Dalmonte - C. Donati, 1996 (esaurito).
- 20 *I silenzi dei testi. I silenzi della critica*, a cura di Carla Locatelli e Giovanna Covi, 1996 (esaurito).
- 21 Luca Pietromarchi, *La 'Quête de Joie' di Patrice de La Tour du Pin*, 1995.
- 22 *Analisi e canzoni*, a cura di Rossana Dalmonte, 1996.
- 23 Lady Mary Montagu, *Lettere scelte*, a cura di Giovanna Silvani, 1996.
- 24 *Dall'Indo a Thule. I greci, i romani, gli altri*, a cura di Antonio Aloni e Lia De Finis, 1996 (esaurito).
- 25 *Miscillo flamine. Studi in onore di Carmelo Rapisarda*, a cura di Antonella Degl'Innocenti e Gabriella Moretti, 1997.
- 26 *La memoria pia. I monumenti ai caduti della Prima guerra mondiale nell'area trentino-tirolese*, a cura di Gianni Isola, 1997.
- 27 *Atti del Secondo Incontro di Linguistica greca*, a cura di Emanuele Banfi, 1997.
- 28 *Archivio italo-russo*, a cura di Daniela Rizzi e Andrej Shishkin, 1997.
- 29 *Parallela 6: italiano e tedesco in contatto e a confronto*, a cura di P. Cordin - M. Iliescu - H. Siller Runggaldier, 1998.
- 30 *Critical Studies on the Feminist Subjects*, a cura di Giovanna Covi, 1997.

- 31 *Tra edificazione e piacere della lettura: le Vite dei santi in età medievale*, a cura di Antonella Degl'Innocenti e Fulvio Ferrari, 1998.
- 32 *Descrizioni e iscrizioni: politiche del discorso*, a cura di Carla Locatelli e Giovanna Covi, 1998.
- 33 *Dalla tarda latinità agli albori dell'Umanesimo: alla radice della storia europea*, a cura di Paolo Gatti e Lia de Finis, 1998.
- 34 Francesco Bartoli, *Figure della melanconia e dell'ardore. Saggi di ermeneutica teatrale*, 1998.
- 35 Theodor Storm, *'Immensee' e altre novelle*, a cura di Fabrizio Cambi, 1998.
- 36 *Pause, interruzioni, silenzi. Un percorso interdisciplinare*, a cura di Emanuele Banfi, 1999.
- 37 Friedrich Hebbel, *Schnock. Un dipinto olandese*, a cura di Alessandro Fambrini, 1998.
- 38 Elena Rosanna Marino, *Gli scolî metrici antichi alle 'Olimpiche' di Pindaro*, 1999.
- 39 *Reinventare la natura. Ripensare il femminile*, a cura di P. Cordin - G. Covi - P. Giacomoni - A. Neiger, 1999.
- 40 *Percorsi socio- e storico-linguistici nel Mediterraneo*, a cura di Emanuele Banfi, 1999.
- 41 *L'occhio, il volto. Per un'antropologia dello sguardo*, a cura di Francesco Zambon e Fabio Rosa, 1999.
- 42 Ignazio Macchiarella, *Introduzione al canto di tradizione orale nel Trentino*, 1999.
- 43 *Dalla lirica al teatro: nel ricordo di Mario Untersteiner (1899-1999)*, a cura di Luigi Belloni - Vittorio Citti - Lia de Finis, 1999.
- 44 Michio Fujitani, *Shinkyoku, il canto divino. Leggere Dante in Oriente*, introduzione di Emanuele Banfi, 2000.
- 45 *Giuseppe Fracraroli (1849-1918) Letteratura, filologia e storia fra Otto e Novecento*, a cura di Alberto Cavarzere e Gian Maria Varanini, 2000.
- 46 *Tutti i lunedì di primavera. Seconda rassegna europea di musica etnica dell'Arco Alpino*, a cura di Rossana Dalmondo e Ignazio Macchiarella, 2000.

- 47 *Co(n)texts: Implicazioni testuali*, a cura di Carla Locatelli, 2000.
- 48 Jan Władysław Woś, *Politica e religione nella Polonia tardomedioevale*, 2000.
- 49 *Il prosimetro nella letteratura italiana*, a cura di Andrea Comboni e Alessandra di Ricco, 2000.
- 50 *Rus Africum. Scavo e ricognizione nei dintorni di Dougga*, a cura di Mariette de Vos, 2000.
- 51 *Un'artistica rappresentazione di Esmoreit, figlio del re di Sicilia*, a cura di Fulvio Ferrari, 2001.
- 52 *La scuola alla prova*, a cura di Olga Bombardelli e Marco Dallari, 2001.
- 53 Georg Brandes, *Radicalismo aristocratico e altri scritti su Nietzsche*, a cura di Alessandro Fambrini, 2001.
- 54 Jan Władysław Woś, *Silva Rerum. Sulla storia dell'Europa orientale e le relazioni italo-polacche*, 2001.
- 55 Paolo Gatti, *Un glossario bernense* (Bern, Burgerbibliothek, A. 91 [18]), 2001.
- 56 *Le riviste dell'Europa letteraria*, a cura di Massimo Rizzante e Carla Gubert, 2002.
- 57 *Zehn Jahre nachher. Poetische Identität und Geschichte in der deutschen Literatur nach der Vereinigung*, Fabrizio Cambi und Alessandro Fambrini (Hrsg.), 2002.
- 58 *Guido Piovene. Tra realtà e visione*, a cura di Massimo Rizzante, 2002.
- 59 Valeria Ferraro, *Problemi di descrizione della letteratura*, 2002.
- 60 Jan Władysław Woś, *Wokół spraw włosko-polskich*, 2002.
- 61 *I filosofi e la città*, a cura di Nестore Pirillo, 2002.
- 62 *eLearning. Didattica e innovazione in università*, a cura di Patrizia Ghislandi, 2002.
- 63 Annapaola Mosca, *Ager Benacensis. Carta archeologica di Riva del Garda e di Arco (IGM 35 I NE-I SE)*, 2003.
- 64 *L'elegia nella tradizione poetica italiana*, a cura di Andrea Comboni e Alessandra Di Ricco, 2003.
- 65 *Fare letteratura oggi*, a cura di Carla Locatelli e Oriana Palusci, 2003.

- 66 Paul Scheerbart, *La grande luce. Münchhausiadi riunite*, a cura di Stefano Beretta, 2003.
- 67 Brigitte Foppa, *Schreiben über Bleiben oder Gehen. Die Option in der Südtiroler Literatur 1945-2000*, 2003.
- 68 *Voci femminili caraibiche e interculturalità*, a cura di Giovanna Covi, 2003.
- 69 *L'Officina Ellenistica. Poesia dotta e popolare in Grecia e a Roma*, cura di L. Belloni, L. de Finis, G. Moretti, 2003.
- 70 Jan Władysław Woś, *Santa Sede e corona polacca nella corrispondenza di Annibale di Capua (1586-1591)*, 2004.
- 71 *Obscuritas. Retorica e poetica dell'oscuro*, a cura di G. Lachin e F. Zambon, 2004.
- 72 Kvetoslav Chvatik, *Il mondo romanzesco di Milan Kundera*, 2004.
- 73 *Archeologia del territorio. Metodi materiali prospettive Medjerda e Adige: due territori a confronto*, a cura di Mariette de Vos, 2004.
- 74 *Teatri del Mediterraneo. Riscritture e ricodificazioni tra '500 e '600*, a cura di Valentina Nider, 2004.
- 75 Christian Weise, *La singolare commedia del villano olandese*, a cura di Stefano Beretta, 2004.
- 76 *Le lingue e le letterature germaniche fra il XII e il XVI secolo. Atti del XXIX Convegno dell'Associazione Italiana di Filologia Germanica*, a cura di F. Ferrari e M. Bampi, 2004.
- 77 Serenella Baggio, *Prezioso e dimesso. La lingua di Arturo Loria al tempo di «Solaria»*, 2004.
- 78 *Memoria. Poetica, retorica e filologia della memoria*, a cura di G. Peron, Z. Verlato, F. Zambon, 2004.
- 79 Nestore Pirillo, *La metafora del tribunale. Tra prudenza e coscienza: l'immagine del tribunale nella filosofia kantiana*, 2005.
- 80 Claudia Demattè, *Repertorio bibliografico e studio interpretativo del teatro cavalleresco spagnolo del sec. XVII*, 2005.
- 81 Ilario Tancon, *Lo scienziato Tito Livio Burattini (1617-1681) al servizio dei re di Polonia*, 2005.

- 82 *Deutschkompetenzen im universitären Bereich*, a cura di Federica Ricci Garotti, 2005.
- 83 *Tommaso Traetta: i libretti della 'Riforma'. Parma 1759-1761*, a cura di Marco Russo, 2005.
- 84 *L'Archivio lessicale dei dialetti trentini*, a cura di Patrizia Cordin, 2005.
- 85 *Jacopo Aconcio. Il pensiero scientifico e l'idea di tolleranza*, a cura di Paola Giacomoni e Luigi Dappiano, 2005.
- 86 *Glossae Nonii Leidenses. La prima serie*, a cura di Paolo Gatti, 2005.
- 87 Francesca Di Blasio, *The Pelican and the Wintamarra Tree. Voci della letteratura aborigena australiana*, 2005.
- 88 *Erodoto e il 'modello erodoteo'. Formazione e trasmissione delle tradizioni storiche in Grecia*, a cura di Maurizio Giangiulio, 2005.
- 89 Jan Władysław Woś, «*Florenza bella tutto il vulgo canta*». *Testimonianze di viaggiatori polacchi*, 2006.
- 90 *Translating Tourism. Linguistic/cultural representations*, a cura di Oriana Palusci e Sabrina Francesconi, 2006.
- 91 *Spazi/o: teoria, rappresentazione, lettura*, a cura di F. Di Blasio e C. Locatelli, 2006.
- 92 Stefano Zangrando, *Aspetti della teoria del romanzo. Ortega y Gasset, Lukács, Bachtin*, 2006.
- 93 Alessandro Miorelli, *Ancora nella caverna. Riscritture narrative tardo-novecentesche del mito platonico della caverna*, 2006.
- 94 Italo Michele Batafarano, *Cola di Rienzo. Mito e rivoluzione nei drammi di Engels, Gaillard, Mosen e Wagner*, 2006.
- 95 *I 'test di scrittura' e i corsi di 'Italiano scritto'*, a cura di Vito Maistrello, 2006.
- 96 *A mezzanotte dormono i borghesi. Anarchia e cabaret nella Germania del primo Novecento*, a cura di A. Fambrini e N. Muzzi, 2006.
- 97 *Postcolonial Studies. Changing Perceptions*, edited by Oriana Palusci, 2006.

- 98 *Saperi e linguaggi a confronto. Atti dei seminari interdisciplinari sui linguaggi delle scienze umane e delle scienze fisiche*, a cura di Maria Luisa Martini e Silvia De-francesco, 2006.
- 99 *Arabs*, a cura di Paolo Gatti, 2007.
- 100 Charles Bauter, *La Rodomontade*, texte établi, annoté et présenté par Laura Rescia, 2007.
- 101 Walter Nardon, *La parte e l'intero. L'eredità del romanzo in Gianni Celati e Milan Kundera*, 2007.
- 102 Carlo Brentari, *La nascita della coscienza simbolica. L'antropologia filosofica di Susanne Langer*, 2007.
- 103 Omar Brino, *L'architettura della morale. Teoria e storia dell'etica nelle Grundlinien di Schleiermacher*, 2007.
- 104 *Amministrare un Impero: Roma e le sue province*, a cura di Anselmo Baroni, 2007.
- 105 *Narrazione e storia tra Italia e Spagna nel Seicento*, a cura di Clizia Carminati e Valentina Nider, 2007.
- 106 Italo Michele Battafarano, *Mit Luther oder Goethe in Italien. Irritation und Sehnsucht der Deutschen*, 2007.
- 107 *Epigrafia delle Alpi. Bilanci e prospettive*, a cura di Elvira Migliario e Anselmo Baroni, 2007.
- 108 *Sartre e la filosofia del suo tempo*, a cura di Nestore Pirillo, 2008.
- 109 *Finzione e documento nel romanzo*, a cura di Massimo Rizzante, Walter Nardon, Stefano Zangrando, 2008.
- 110 *Quando la vocazione si fa formazione. Atti del Convegno Nazionale in ricordo di Franco Bertoldi*, a cura di Olga Bombardelli e Gino Dalle Fratte, 2008.
- 111 Jan Władysław Woś, *Per la storia delle relazioni italo-polacche nel Novecento*, 2008.
- 113 Italo Michele Battafarano, Hildegart Eilert, *Probleme der Grimmshausen-Bibliographie*, 2008.
- 114 *Archivi e comunità tra Medioevo ed età moderna*, a cura di Attilio Bartoli Langeli, Andrea Giorgi, Stefano Moscardelli, 2009.

- 115 Adriana Anastasia, *Ritratto di Erasmo. Un'opera radiofonica di Bruno Maderna*, 2009.
- 116 *Il Bios dei filosofi. Dialogo a più voci sul tipo di vita preferibile*, a cura di Fulvia de Luise, 2009.